

Введение в Ветхий Завет

Учебный конспект

Алексей Прокопенко

2014

Краткий экскурс в вопросы канона, текстологии, высшей критики и археологии Ветхого Завета.

ОГЛАВЛЕНИЕ

Введение.....	5
Богодухновенность Ветхого Завета.....	7
Канон Ветхого Завета	13
I. Что означает слово «канон»?	13
II. Когда появился канон?	13
III. Канон в свете самого Писания	14
IV. Канон в свете религиозного окружения Израиля	18
V. Канон в свете древних ближневосточных договоров	19
VI. Канон в свете истории: ключевые вехи в истории ветхозаветного канона	21
VII. Доводы против традиционного представления о ВЗ каноне	28
Введение в текстологию	34
I. Возникновение текстологии	34
II. Необходимость текстологического исследования	34
III. Некоторые термины	36
IV. Цели текстологического исследования	37
V. Условные обозначения, встречающиеся в критических аппаратах	38
Древняя письменность и обзор свидетелей текста Ветхого Завета	39
I. Возникновение древней письменности	39
II. Языки, на которых был написан ВЗ	45
III. Передача ветхозаветного текста	45
IV. Обзор свидетелей текста Ветхого Завета	47
Еврейские свидетели текста.....	49
I. Масоретские манускрипты	49
II. Средневековые (постмасоретского периода) еврейские манускрипты	52
III. Кумранские свитки и другие свитки Мертвого моря (III в. до н. э.–II в. н. э.)	54
IV. Дополнительные свидетели	54
Самаритянское Пятикнижие	55
Ранние переводы Ветхого Завета. Септуагинта	58
I. Ценность ранних переводов для реконструкции текста оригинала	58
II. Септуагинта	58

III. Ревизии Септуагинты	72
IV. Польза Септуагинты для текстологического исследования	74
Таргумы, Пешитта, старолатинские переводы, Вульгата, арабские переводы	78
I. Таргумы – арамейские переводы Ветхого Завета	78
II. Пешитта – сирийский перевод	80
III. Старолатинские переводы и Вульгата	84
IV. Арабские переводы	85
Кумранские рукописи	86
I. История открытия	86
II. Идентификация кумранской общины	90
III. Состав документов	90
IV. Особенности письма в кумранских манускриптах	92
V. Текстологический состав библейских рукописей Кумрана	96
VI. Значение кумранских рукописей для текстологии	96
VII. Условные обозначения рукописей Мертвого моря	97
Процесс текстологического исследования	98
Текст Ветхого Завета: заключение	101
Высшая критика Ветхого Завета: введение	103
История литературной критики и документальной теории Пятикнижия	107
I. Древний период	107
II. Ренессанс и Реформация	109
III. Философия эпохи Просвещения	110
IV. Деизм: религия эпохи Просвещения	113
V. Библейская критика эпохи Просвещения	114
V. Новейшее время	120
VI. Следствие либеральной библеистики: либеральное богословие	125
Недостатки документальной теории	127
A. Анализ некоторых аргументов документальной теории	127
I. Разные имена, обозначения и титулы Бога	127
II. Повторы и несоответствия в следующих друг за другом рассказах	129
III. Повторы и несоответствия внутри одной истории	130
IV. Двойная традиция Декалога	131

V. Сосуществование трех корпусов законов	132
VI. Конкурирующие богословские концепции	133
VII. Литературная проблема	134
B. Общие недостатки документальной теории	136
C. Курá раббá	138
Высшая критика: направления и школы	140
1. Литературная критика	141
2. Критика источников	141
3. Историческая критика и <i>Religionsgeschichte</i>	143
4. Радикальная критика	145
5. Критика форм	146
6. Критика преданий / <i>Traditionsgeschichte</i> / <i>Überlieferungsgeschichte</i>	147
7. Редакционная критика	148
8. Риторическая критика	149
9. Структурная критика	150
10. Каноническая критика	152
Свидетельства в пользу Моисеева авторства Пятикнижия	154
Археология Ветхого Завета: введение	159
Метод археологии	164
Археологические и исторические периоды в Палестине	170
Библиография	172

ВВЕДЕНИЕ

Введение в Ветхий Завет (ВЗ) не следует путать с обзором ВЗ. Обзор ВЗ посвящен изучению разделов еврейской Библии, а также отдельных книг – их авторства, датировки, структуры, смыслового содержания, богословского вклада и т.д. Согласно принятым в настоящее время на Западе стандартам, обзор ВЗ относится к досеминарскому этапу образования (как правило, бакалавриату). Введение в ВЗ – это более общая и фундаментальная дисциплина, которая относится к семинарскому (магистерскому) этапу обучения. В русскоязычной богословской среде «введение» в Библию принято называть *исагогикой* (от греч. εἰς + ἄγω, «вводить»), а входящие в этот раздел дисциплины – *исагогическими*.

В самом широком смысле введение в ВЗ включает в себя следующие области исследования¹:

Обычно изучаются в рамках отдельных курсов	{	1. языки, на которых ВЗ был написан (еврейский и арамейский), а также родственные семитские языки (арабский, ассирийский, финикийский, угаритский, сирийский);
Относятся к введению в ВЗ как <u>академической дисциплине</u>		2. история еврейского народа и соседних стран;
		3. религия и культура окружающих Израиль народов;
		4. авторство ветхозаветных книг;
		5. датировка ветхозаветных книг;
		6. историческая ситуация, связанная с написанием книг ВЗ;
		7. оригинальный текст каждой книги;
		8. целостность текста (т. е. вопрос о том, была ли каждая книга написана одним или несколькими авторами);
		9. история передачи текста (семьи манускриптов, типы текста, ранние и поздние переводы).

Каждая из девяти вышеназванных сфер играет свою роль для изучения Библии:

- Языки – более точное понимание оригинала, знакомство с языковой составляющей менталитета библейских авторов, возможность более ясно и точно видеть литературные приемы библейского текста.
- История – понимание этапов и закономерностей исторического развития Ближнего Востока в целом и Израиля в частности, более глубокое знакомство с историческими персонажами и событиями, упоминаемыми в Писании.
- Религия и культура – знание религиозно-культурного окружения, которое оказывало влияние на Израиль, более точное понимание культурных и религиозных деталей, встречающихся в Библии.

¹ Archer G. *A Survey of Old Testament Introduction*. Chicago: Moody Press, 1994. С. 17.

- Авторство – зная об авторе (кем он был, в каких условиях жил, какие факторы и события на него влияли и т.п.) можно лучше понять авторский замысел.
- Датировка – чем точнее мы определим дату написания книги, тем более точно мы сможем понять, в каких исторических условиях она была написана.
- Исторический фон конкретных книг – какие исторические события послужили поводом к написанию книги или как-то иначе повлияли на ее появление?
- Оригинальный текст – каким был текст первоначальной рукописи *конкретной книги*, вышедшей из-под руки святого писателя, до того как в манускрипты закрались ошибки переписчиков?
- Текстология – понимание общих принципов рукописной передачи текста, а также знакомство с тем, что мы можем узнать о восстановлении оригинального текста.
- Целостность текста – была ли данная книга написана одним автором или скомпилирована из разных источников?

Введение в ВЗ как академическая дисциплина подразделяется на следующие 2 части:

1. общее введение: включает в себя вопросы:
 - a. **канона,**
 - b. **текстологии,**
 - c. **высшей критики** (в том числе – ввиду особой важности – датировку и авторство Пятикнижия);
 - d. **археологии.**
2. частное введение: вопросы авторства, датировки, целей и целостности *отдельных книг ВЗ.*

Знание вводных вопросов (введения в ВЗ) очень важно для понимания Священного Писания. Толкуя любую книгу Библии, нужно постараться найти ответ на следующие вопросы:

- (1) кто автор? (аспект авторства);
- (2) что автор говорит? (текстологический аспект);
- (3) почему он говорит именно так? (культурный и литературный аспекты);
- (4) что он имеет в виду? (герменевтический и богословский аспекты) и
- (5) что это означает для нас в настоящее время? (практический аспект)².

Первые три вопроса относятся к предмету введения в ВЗ. Таким образом, введение в ВЗ – это одна из фундаментальных дисциплин, изучение которой необходимо для понимания и толкования Священного Писания.

² Cp. Block D. The New American Commentary. T. 6: *Judges, Ruth* / Под ред. Clendenen E. и др. Nashville: Broadman and Holman Publishers, 1999. С. 8.

БОГОДУХНОВЕННОСТЬ ВЕТХОГО ЗАВЕТА

I. Что означает термин «богодухновенность»?

- 2 Тим. 3:16 «Все Писание богодухновенно и полезно для научения, для обличения, для исправления, для наставления в праведности...»

Θεοπνευστος – «выдохнутый Богом». Как мы выдыхаем слова во время речи.

II. Свидетельства в пользу богодухновенности ВЗ

а. Писание говорит, что слова пророков – это слова самого Бога. При этом пророкам приписываются лишь посреднические функции как земных передатчиков точной информации от Бога.

- 2 Тим. 3:16 «Все Писание богодухновенно и полезно для научения, для обличения, для исправления, для наставления в праведности...»
- 1 Пет. 1:10-11 «К сему-то спасению относились изыскания и исследования пророков, которые предсказывали о назначенной вам благодати, 11 исследуя, на которое и на какое время указывал сущий в них Дух Христов, когда Он предвозвещал Христовы страдания и последующую за ними славу».
- 2 Пет. 1:20-21 «Зная прежде всего то, что никакого пророчества в Писании нельзя разрешить самому собою. 21 Ибо никогда пророчество не было произносимо по воле человеческой, но изрекали его святые Божии человеки, будучи движимы Духом Святым».
- Евр. 1:1-2 «Бог, многократно и многообразно говоривший издревле отцам в пророках, 2 в последние дни сии говорил нам в Сыне, Которого поставил наследником всего, чрез Которого и веки сотворил».
- 2 Цар. 23:2 [слова Давида:] «Дух Господень говорит во мне, и слово Его на языке у меня».
- Втор. 4:2 «Не прибавляйте к тому, что я заповедую вам, и не убавляйте от того; соблюдайте заповеди Господа, Бога вашего, которые я вам заповедую».
- 4 Цар. 14:6 «Но детей убийц не умертвил, так как написано в книге закона Моисеева, в которой заповедал Господь, говоря...»
- Неем. 10:29 «...поступать по закону Божию, который дан рукою Моисея...»

б. Библейские книги именуются в Библии «словом Бога»

- Марк. 7:10-13 «Ибо Моисей сказал: “Почитай отца своего и мать свою” [*цитата из Исх. 20:12 и Втор. 5:16*]; и: “Злословящий отца или мать смертью да умрет” [*цитата из Исх. 21:17 и Лев. 20:9*]. 11 А вы говорите: кто скажет отцу или матери: корван, то есть дар [Богу] то, чем бы ты от меня пользовался, 12 тому вы уже попускаете ничего не делать для отца своего или матери своей, 13 устраняя слово

Божие преданием вашим, которое вы установили; и делаете многое сему подобное».

- Пс. 118. В каждом из ста семидесяти шести стихов этого псалма используется какой-либо синоним Божьего Слова: *закон, откровения, пути, повеления, уставы, заповеди, суды правды Его, суды уст Его, слово, истина, определения* и т.п. Важно заметить, что среди наиболее часто употребляющихся синонимов находятся такие термины, как «слово Твое» и «закон Твой». Нередко они встречаются в соседних стихах, выражающих одинаковую идею, например: «Радуюсь я *слову Твоему*, как получивший великую прибыль. Ненавижу ложь и гнушаюсь ею; *закон же Твой люблю*» (Пс. 118:162-163). То есть, псалмопевец рассматривает закон Божий – записанное пророком Моисеем откровение – как *слово Бога*.

с. Пятикнижие приписывается в равной степени как Моисею, так и Богу:

Моисей	Бог
И.Нав. 8:31 «...как заповедал Моисей, раб Господень, сынам Израилевым, о чем написано <u>в книге закона Моисеева</u> , – жертвенник из камней цельных...»	И.Нав. 24:26 «И вписал Иисус слова сии в <u>книгу закона Божия</u> ...»
4 Цар. 14:6 «Но детей убийц не умертвил, так как написано <u>в книге закона Моисеева</u> ...»	4 Цар. 14:6 «Но детей убийц не умертвил, так как написано в книге закона Моисеева, <u>в которой заповедал Господь, говоря</u> ...» 2 Пар. 17:9 «И они [левиты] учили в Иудее, имея с собою <u>книгу закона Господня</u> ...»
Езд. 6:18 «И поставили священников по отделениям их, и левитов по чередам их на службу Божию в Иерусалиме, как предписано <u>в книге Моисея</u> ».	Езд. 7:10 «...потому что Ездра расположил сердце свое к тому, чтобы изучать <u>закон Господень</u> и исполнять [его]...» Неем. 8:18 «И читали из книги <u>закона Божия</u> каждый день...» Неем. 9:3 «И стояли на своем месте, и четверть дня читали из <u>книги закона Господа Бога</u> своего...» Неем. 10:28-29 «И прочий народ, священники, левиты, привратники, певцы, нефинеи и все, отделившиеся от народов иноземных к <u>закону Божию</u> , жены их, сыновья их и дочери их, все, которые могли понимать, 29 пристали к братьям своим, к почетнейшим из них, и вступили в обязательство с клятвой и проклятием – поступать по <u>закону Божию</u> , который дан рукою Моисея...»
Лук. 2:22 «А когда исполнились дни очищения их <u>по закону Моисееву</u> , принесли Его в Иерусалим, чтобы представить пред Господа».	Лук. 2:23-24 «...как предписано в <u>законе Господнем</u> , чтобы всякий младенец мужского пола, разверзающий ложесна, был посвящен Господу, 24 и чтобы принести в жертву, по реченному в <u>законе Господнем</u> , две горлицы или двух птенцов голубиных».

d. Проповедь апостолов, основанная на ветхозаветных Писаниях, называется Словом Божьим

- Деян. 8:14 «Находившиеся в Иерусалиме Апостолы, услышав, что Самаряне приняли слово Божие, послали к ним Петра и Иоанна...»
 - Деян. 8:25 «Они же, засвидетельствовав и проповедав слово Господне, обратно пошли в Иерусалим и во многих селениях Самарийских проповедали Евангелие».
 - Деян. 11:1 «Услышали Апостолы и братья, бывшие в Иудее, что и язычники приняли слово Божие».
 - Деян. 13:5 «...и, быв в Саламине, проповедывали слово Божие в синагогах Иудейских...»
 - Деян. 13:7 «...который находился с проконсулом Сергием Павлом, мужем разумным. Сей, призвав Варнаву и Савла, пожелал услышать слово Божие».
 - Деян. 13:44 «В следующую субботу почти весь город собрался слушать слово Божие».
 - Деян. 13:48-49 «Язычники, слыша это, радовались и прославляли слово Господне, и уверовали все, которые были предуставлены к вечной жизни. И слово Господне распространялось по всей стране».
 - Деян. 15:35-36 «Павел же и Варнава жили в Антиохии, уча и благовествуя, вместе с другими многими, слово Господне. По некотором времени Павел сказал Варнаве: пойдем опять, посетим братьев наших по всем городам, в которых мы проповедали слово Господне, как они живут».
 - Деян. 16:32 «И проповедали слово Господне ему [темничному стражу] и всем, бывшим в доме его».
 - Деян. 17:13 «Но когда фессалоникские иудеи узнали, что и в Верии проповедано Павлом слово Божие, то пришли и туда, возбуждая и возмущая народ».
 - Деян. 18:11 «И он оставался там год и шесть месяцев, поучая их слову Божию».
 - Деян. 19:10 (пер. Кассиана) «Так было в течение двух лет, так что все населяющие Асию услышали слово Господне, как Иудеи, так и Еллины».
 - 2 Кор. 2:17 «Ибо мы не повреждаем слова Божия, как многие, но проповедуем искренно, как от Бога, пред Богом, во Христе».
 - 2 Кор. 4:2 «...но, отвергнув скрытные постыдные [дела], не прибегая к хитрости и не искажая слова Божия, а открывая истину, представляем себя совести всякого человека пред Богом».
 - 1 Фес. 2:13 «Посему и мы непрестанно благодарим Бога, что, приняв от нас слышанное слово Божие, вы приняли не [как] слово человеческое, но [как] слово Божие, – каково оно есть по истине, – которое и действует в вас, верующих».
- е. Письменному откровению Бога приписывается совершенство и полная достоверность
- Пс. 118:138 «Откровения Твои, которые Ты заповедал, – правда и совершенная истина».
2 Цар. 22:31 «Бог! – Непорочен путь Его, чисто слово Господа, щит Он для всех, надеющихся на Него».
 - Пс. 18:8-10 «Закон Господа совершен, укрепляет душу; откровение Господа верно, умудряет простых. 9 Повеления Господа праведны, веселят сердце; заповедь Господа светла, просвещает очи. 10 Страх Господень чист, пребывает вовек. Суды Господни истина, все праведны».
 - Пс. 30:5 «Всякое слово Бога чисто...»

- Пс. 17:31 «...чисто слово Господа...»
- Пс. 11:7 «Слова Господни – слова чистые, серебро, очищенное от земли в горниле, семь раз переплавленное».
- Пс. 92:5 «Откровения Твои несомненно верны...»
- Пс. 110:7-8 «...все заповеди Его верны, 8 тверды на веки и веки, основаны на истине и правоте».
- Иоан. 10:35 «Если Он назвал богами тех, к которым было слово Божие, и не может нарушиться Писание...» – Это сказано в контексте того, что Христос доказывает на основании Писания, что Он имеет право именовать Себя Сыном Божиим. «Не может нарушиться Писание» = человек не может оспаривать то, что говорит Писание, или изменять его смысл.
- Деян. 24:14 «...я действительно служу Богу отцов, веруя всему, написанному в законе и пророках...»
- Лук. 24:25 «О, несмысленные и медлительные сердцем, чтобы веровать всему, что предсказывали пророки!»

f. Писание повелевает не добавлять к написанному откровению и не отнимать от него

- Втор. 4:2 «Не прибавляйте к тому, что я заповедую вам, и не убавляйте от того; соблюдайте заповеди Господа, Бога вашего, которые я вам заповедую».
- Откр. 22:18-19 «И я также свидетельствую всякому слышащему слова пророчества книги сей: если кто приложит что к ним, на того наложит Бог язвы, о которых написано в книге сей; 19 и если кто отнимет что от слов книги пророчества сего, у того отнимет Бог участие в книге жизни и в святом граде и в том, что написано в книге сей».

Повеление не добавлять и не убавлять подразумевает, что слова Писания сами по себе имеют достоверность, ценность и авторитет. Если бы слова Писания были лишь несовершенным свидетельством о совершенном откровении, то прибавление или убавление не было бы большой проблемой.

g. Совершенное единство Ветхого Завета

Ветхий Завет демонстрирует удивительное единство содержания, целей и учения.

h. Исполнение ветхозаветных пророчеств:

- i. в ветхозаветную эпоху, документировано в Ветхом Завете;
- ii. в межзаветную эпоху, документировано в исторических источниках;
- iii. в Иисусе Христе, документировано в Новом Завете;
- iv. в постбиблейской истории (?).

III. Верное представление о богодухновенности

Полная вербальная богодухновенность автографов

IV. Двойное авторство Писания

Консервативная евангельская библеистика рассматривает природу Писания примерно так же, как природу Христа – как ипостасное единство (*ενωστας*). То есть, в Писании соединены божественная и человеческая природы. При этом, как у Христа божественная природа соединяется с *безгрешной* человеческой природой, так что Христос был полностью безгрешен, так и в Писании конечный продукт безошибочен и непогрешим.

Консервативные евангельские библеисты и богословы верят, что Бог – достаточно искусный оратор и в достаточной мере контролирует все события, что способен сообщить через Своих пророков *совершенное и неповрежденное* Слово, не содержащее фактических ошибок.

V. Неадекватные представления о богодухновенности

а. Теории, принижающие божественную составляющую Писания

1. Теория интуиции – естественная религиозная интуиция, свойственная также некоторым великим философам и религиозным мыслителям, таким как Конфуцию или Аристотелю.
2. Теория вдохновения – Дух Святой посылал авторам такое же вдохновение, какое он посылает многим другим людям.
3. Динамическая теория – Бог запечатлевал в умах авторов главные мысли, а конкретные формулировки оставлял на их усмотрение.
4. Неоортодоксальная теория

Барт разграничивал понятия «откровение» и «описание откровения». Откровение, по его мнению, – это событие, которое происходит при личной встрече с Богом. А описание откровения на бумаге не является откровением. К примеру, с точки зрения Барта, переход через Красное море – это откровение Бога о Себе, а 14-я глава Исхода – это свидетельство человека об увиденном откровении, но не само откровение. То есть, Библия – это не Божье откровение, а описание Божьего откровения людьми. Когда мы читаем описание событий, Дух Святой может сообщить нам откровение. Таким образом, Писание в определенном смысле является барьером между нами и Божьим откровением, и этот барьер преодолевается тогда, когда Дух Святой говорит к человеку через Писание.

Слово Божье – духовное, то есть, оно существует только в самом акте говорения Бога. Откровение Бога всегда остается в мире *ноуменов*, то есть в мире идей. Слово Божье личностное и «предельно конкретное», оно не может быть ни предвосхищено, ни повторено. То есть, когда Христос произносил Свои слова,

это было Слово Божье, а когда Матфей записал их, это уже осталось лишь знаком, поскольку в этом не присутствует Бог.

- b. Теории, принижающие человеческую составляющую Писания
 1. Теория диктанта – святые писатели механически записывали то, что Бог им диктовал.
 2. Теория транса – Бог двигал рукой святого писателя, который в этот момент не имел над собой контроля.

VI. Уточнения учения о богодухновенности

- a. Качество богодухновенности в полной мере применимо только к автографам (оригинальным манускриптам, написанным или продиктованным самими библейскими авторами).
- b. Богодухновенность воплощается через авторский замысел. Поэтому начинать с поиска авторского замысла – хороший отправной пункт. Писание не может означать что-то принципиально отличное от того, что хотел сказать его человеческий автор. Возможно, Писание может означать *больше*, чем понимал земной автор (в случае типологического языка), но не может означать *меньше*, чем понимал земной автор.
- c. Богодухновенность не исключает возможности неполного рассказа, парафраза или обобщения (соотношение длины окружности и диаметра не равняется 3,14).
- d. Богодухновенность не противоречит идее использования феноменологического языка.
- e. Богодухновенность не исключает возможности цитирования неправильных идей. «Сказал безумец в сердце своем: “Нет Бога”» (Пс. 13).
- f. Богодухновенность не означает, что Библия дает исчерпывающую информацию по каждой теме (физика, химия, математика и т.п.).
- g. Богодухновенность не исключает нестандартного использования грамматики.

КАНОН ВЕТХОГО ЗАВЕТА

Апостол Павел утверждает, что «*ВСЕ Писание богодухновенно и полезно...*» (2 Тим. 3:16-17). Но что скрывается за фразой «все Писание»? Какие именно книги мы должны относить к Писаниям Ветхого Завета?

I. Что означает слово «канон»?

Слово «канон» заимствовано из греческого языка (*κάνων*), где оно означало: «палка», «измерительная линейка», «правило, стандарт»³.

Христианское определение канона: «Список писаний, признаваемых Церковью в качестве документов, передающих божественное откровение»⁴.

Итак, канон – это Священное Писание, которое обладает конечным авторитетом и является единственным стандартом для христианской жизни.

II. Когда появился канон?

Можно ли сказать, что до церковных соборов (IV в.) канона не было? То есть, что верующие не выделяли никаких книг особо – как Священное Писание? Что они относились, скажем, к Книге пророка Исаии так же, как к «Илиаде» Гомера? Нет.

Церковные соборы не изменили внутреннего качества книг, вошедших в состав канона. Церковь не решила в какой-то момент времени, какие книги отныне станут богодухновенными, а какие не станут, а *распознала* те книги, которые уже обладали качеством богодухновенности. Книга не могла *стать* богодухновенной в момент, когда ее признали за каноническую. Она могла либо *быть* богодухновенной с момента своего написания, либо не быть таковой. А значит, признание книги канонической не изменило ее внутреннего качества – как она была Божьим Словом, так она им и осталась. Это был именно процесс *узнавания*, какие из книг действительно являются пророческим Словом. Суть этого процесса сводилась к определению того, какие книги были написаны Божьими пророками. Церковь не придала им нового статуса, а распознала то, каким статусом они уже обладают объективно. То есть, Церковь признала за определенными книгами то, что именно они и есть Слово Самого Бога.

Церковь не сотворила свои священные книги по собственной прихоти, а распознала их примерно так, как жених распознает свою невесту. Этот выбор был отчасти разумным, отчасти интуитивным, но однозначно предопределенным (если вы верите в то, что Бог предопределяет невесту для жениха). Церковь не могла «распознать» какие-то другие книги. Она могла распознать только то, что определил ей Сам Бог, оставив богодухновенное Писание.

³ Abbott-Smith G. *Manual Greek Lexicon of the New Testament*. Edinburgh: T&T Clark, 1999. С. 230.

⁴ Bruce F. *The Canon of Scripture*. Downers Grove, IL: IVP Academic, 1988. С. 17.

Канон возникал по мере появления новых пророческих книг. Как только появлялась новая книга истинного Божьего пророка, она немедленно добавлялась к канону. *Чтобы подтвердить это утверждение и лучше понять процесс канонизации Писания, нужно рассмотреть вопрос канона под четырьмя углами: (1) канон в свете самого Писания, (2) канон в свете религиозного окружения Израиля, (3) канон в свете ближневосточных договоров и (4) канон в свете истории.*

III. Канон в свете самого Писания

1) Канон Писания состоял из пророческих книг.

- «И, начав от Моисея, из всех пророков изъяснял им сказанное о Нем во всем Писании» (Лук. 24:27).

Обратите внимание на параллельные фразы: «во всем Писании» = «из всех пророков». Книги Писания связывались с пророческим авторством. Можно сказать, что книги пророков и составляли «все Писание», и наоборот, все Писание состояло из книг пророков⁵. Пророк – это человек, который говорит от Бога, передавая Его откровение людям. Поэтому все книги Писания, будучи Божьим откровением, были написаны пророками.

- Любопытно заметить, что в списке ветхозаветных книг, составленном Мелитоном Сардисским, книга Ездры включена в раздел пророческих: «Пророки: Исаия, Иеремия, Двенадцать в одной книге, Даниил, Иезекииль и Ездра»⁶.

2) Из ветхозаветного свидетельства можно увидеть, что канон не был принят в один день на каком-либо соборе сравнительно поздно в истории Израиля, а развивался постепенно, по мере того как пророки писали свои книги. Каждый пророк передавал эстафету следующему. Это можно назвать «пророческой цепочкой»:

- 1 Пар. 29:29-30 «Дела царя Давида, первые и последние, описаны в записях Самуила провидца и в записях Нафана пророка и в записях Гада прозорливца, 30 равно и все царствование его, и мужество его, и происшествия, случившиеся с ним и с Израилем и со всеми земными царствами».
- 2 Пар. 9:29 «Прочие деяния Соломоновы, первые и последние, описаны в записях Нафана пророка и в пророчестве Ахии Силомлянина и в видениях прозорливца Иоиля о Иеровоаме, сыне Наватовом».
- 2 Пар. 12:15 «Деяния Ровоамовы, первые и последние, описаны в записях Самея пророка и Адды прозорливца при родословиях».
- 2 Пар. 13:22 «Прочие деяния Авии и его поступки и слова описаны в сказании пророка Адды».

⁵ Ср. Гайслер и Никс: «В общем смысле этого слова, все книги Ветхого Завета были написаны «пророками» (Geisler N. и Nix W. *A General Introduction to the Bible*. Chicago: Moody Press, 1968. С. 153. [Перевод наш. – А. П.]».

⁶ Bruce. *The Canon of Scripture*. С. 71.

- 2 Пар. 20:34 «Прочие деяния Иосафата, первые и последние, описаны в записях Ииуя, сына Ананиева, которые внесены в книгу царей Израилевых».
- 2 Пар. 32:32 «Прочие деяния Езекии и добродетели его описаны в видении Исаии, сына Амосова, пророка, и в книге царей Иудейских и Израильских».
- 2 Пар. 33:18-19 «Прочие дела Манассии, и молитва его к Богу своему, и слова прозорливцев, говоривших к нему именем Господа Бога Израилева, находятся в записях царей Израилевых. 19 И молитва его, и то, что [Бог] преклонился к нему, и все грехи его и беззакония его, и места, на которых он построил высоты и поставил изображения Астарты и истуканов, прежде нежели смирился, описаны в записях Хозяя».

«Целая цепочка стихов в книге Паралипоменон рассказывает о нескольких пророках Израиля, оставивших после себя письменное предание. Первая книга Паралипоменон 29:29 говорит, что история Давида была записана в книгах пророков Самуила, Нафана и Гада. Во 2 Паралипоменон 9:29 сказано, что история Соломона была записана пророками Нафаном, Ахией и Иоилем. Во 2 Паралипоменон 12:15 сказано, что деяния Ровоама были записаны в книгах Самея и Адды. История Авии была записана Аддой (2 Пар. 13:22); история Иосафата – пророком Ииуем, сыном Ананиевым (2 Пар. 20:34); история Езекии записана Исаией пророком (2 Пар. 32:32); история Манассии описана безымянными «прозорливцами» [в Синодальном переводе значится имя Хозяя] (2 Пар. 33:19). Дела других царей записаны в «Книге царей Израильских и Иудейских» (2 Пар. 35:27), хотя имена авторов и не указаны. Мы перечислили целую цепочку пророческих писаний, начиная от времени перед Давидом и заканчивая падением Иудейского царства. Древние предания Израиля сохранились до наших дней в книгах Паралипоменон, которые указывают на преемственность пророческих писаний»⁷.

- 3) Писания пророков приравниваются к словам самого Бога, поэтому в Ветхом Завете более 3000 раз говорится: «И сказал Бог...», «так говорит Господь...», «Господь сказал Моисею...» и т. п.

«Что было сказано пророком, почиталось за Слово Божье, все остальное – нет. Канон пополнялся по мере появления новых пророков и, по свидетельству Иосифа Флавия, приобрел окончательный вид, когда Дух Святой прекратил говорить к Израилю через пророков. Если человек, быв испытан, признавался за истинного пророка, его слова и писания считались божественными, т. е. каноническими»⁸.

«Главный фактор в признании божественного авторитета этих книг – принадлежность истинным Божьим пророкам»⁹.

⁷ Harris. *Inspiration and Canonicity of the Bible*. С. 166–167. Цит. по: Geisler и Nix. *A General Introduction to the Bible*. С. 154.

⁸ Там же. С. 175.

⁹ Lewis и Demarest. *Integrative Theology*. Т. 1. С. 147.

- 4) Многие критики утверждают, что канонизация книг Писания происходила в Израиле в 3 стадии: сначала был канонизирован закон [ок. 400 г. до Р. Х.], потом – пророки [ок. 200 г. до Р. Х.], потом – Писания [ок. 100 г. по Р. Х.]¹⁰. Однако свидетельство Писания показывает, что народ Божий сразу же признавал писания пророков за Слово Божье. Не требовалось, чтобы прошло много столетий.
- И. Нав. 1:7 [Бог наставляет Иисуса Навина сразу после смерти Моисея:] «...только будь тверд и очень мужествен, и тщательно храни и исполняй весь закон, который завещал тебе Моисей, раб Мой; не уклоняйся от него ни направо ни налево».
 - И. Нав. 23:6 [Иисус Навин наставляет народ в конце своей жизни:] «Посему во всей точности старайтесь хранить и исполнять все написанное в книге закона Моисеева, не уклоняясь от него ни направо, ни налево». – Закон Моисеев признавался в Израиле авторитетной нормой сразу же после Моисея, в дни Иисуса Навина.
 - 3 Цар. 2:3 «...соблюдая уставы Его и заповеди Его, и определения Его и постановления Его, как написано в законе Моисеевом...» – В начале периода единого государства Давид призывал Соломона держаться закона Моисеева как авторитетной нормы.
 - 2 Пар. 35:12 «...и распределили [назначенное] для всеожжения, чтобы раздать то по отделениям поколений у сынов народа, для принесения Господу, как написано в книге Моисеевой».
 - Езд. 7:6 «Он был книжник, сведущий в законе Моисеевом, который дал Господь Бог Израилев». Ср. Езд. 9–10, Неем. 8–9.
 - Иер. 26:18 «Михей Морасфитянин пророчествовал во дни Езекии, царя Иудейского, и сказал всему народу Иудейскому: так говорит Господь Саваоф...» Ср. Мих. 3:12. Михей пророчествовал примерно за 70 лет до Иеремии¹¹.
 - Дан. 9:2 «...в первый год царствования его я, Даниил, сообразил по книгам число лет, о котором было слово Господне к Иеремии пророку, что семьдесят лет исполнятся над опустошением Иерусалима». – Важно отметить, что Иеремия был почти современником Даниила – их разделяли немногим более 70 лет. Через такое короткое время Даниил уже признавал писания Иеремии авторитетными.
 - Новозаветный аналог немедленного включения книг истинных пророков в канон – признание Петром книг апостола Павла как Писание (2 Пет. 3:15-16).
- 5) Последующий пророк ставил печать одобрения на книге предыдущего пророка и прилагал к ней свою собственную книгу.

¹⁰ Эту теорию упоминают Geisler и Nix. *A General Introduction to the Bible*. С. 151.

¹¹ Dyer C. Jeremiah // *The Bible Knowledge Commentary: An Exposition of Scriptures*: В 2 т. / Под ред. Walvoord J., Zuck R. и др. Wheaton, IL: Victor Books, 1983–1985. Т. 1. С. 1163.

- И. Нав. 24:26 «И вписал Иисус слова сии в книгу закона Божия...» – Книга Иисуса Навина была сразу же добавлена к закону Моисееву – самим ее автором¹².

Харрис пишет: «Преемственность пророческих книг может послужить хорошим ответом на вопрос, как Моисей и Иисус Навин могли включить в свои исторические повествования рассказ о собственной смерти (ср. Втор. 34; И. Нав. 24). Каждая книга дополняет предыдущую и связывает пророческую историю в одно целое. Руфь первоначально была дописана к Книге судей, а родословие в конце Руфи могло быть добавлено после прихода Давида к власти, чтобы связать этот раздел с книгами Самуила и Царей, также представляющими собой единый раздел. Сходным образом, последняя глава Книги царей содержит материал, параллельный Иеремии 52, 39, 40 и 41. А книга Паралипоменон заканчивается точно такими же двумя стихами, с которых начинается раздел Ездра-Неемия»¹³.

Таким образом, книги Ветхого Завета – как тканый хитон, который нельзя разделить на части, а можно только бросить о нем жребий – кому достанется. Либо признать его целиком авторитетным, либо целиком отвергнуть (что, в конечном счете, и делают либеральные критики).

- 6) Уже в дни Иисуса канон включал в себя все три части: закон Моисеев, пророков и псалмы. «Вот то, о чем Я вам говорил, еще быв с вами, что надлежит исполниться всему, написанному о Мне в законе Моисеевом и в пророках и псалмах» (Лук. 24:44).
 - 7) Список канонических книг в дни Христа начинался книгой Бытие и заканчивался 2 Паралипоменон – последней из 24 книг еврейского текста. Таким образом, слова Христа удостоверяют истинность книг от Бытия до Малахии, поскольку в 24 книги тогдашнего канона включаются наши 39 ветхозаветных книг.
- Матф. 23:35 «...да придет на вас вся кровь праведная, пролитая на земле, от крови Авеля праведного до крови Захарии, сына Варахиина, которого вы убили между храмом и жертвенником». Ср. Лук. 11:51: «...да взыщется от рода сего кровь всех пророков, пролитая от создания мира, от крови Авеля [Быт. 4:8] до крови Захарии, убитого между жертвенником и храмом [2 Пар. 24:20]...».
- В этом стихе можно увидеть косвенные признаки того, что Христос признает также общепринятые границы иудейских Писаний: (Лук. 11:50-51). Как комментирует этот стих Райри: «Убийство Авеля описано в Быт. 4, а убийство Захарии в 2 Пар. 24, которая в последовательности иудейского

¹² Слова הַאֲלֵה הַדְּבָרִים относятся не только к обещанию народа, но и ко всей процедуре, связанной со скреплением завета между народом и Богом (Keil и Delitzsch. Joshua // *Commentary on the Old Testament*: В 10 т. Peabody, MA: Hendricksen, 2002. Т. 2. С. 170). Логично предположить, что слова завета включали и исторический пролог, то есть, по меньшей мере, часть Книги Иисуса Навина.

¹³ Harris R. Inspiration and Canonicity of the Bible. С. 166.

канона является последней по порядку книгой... Поэтому Господь как бы говорит: «От первого до последнего убийства в Ветхом Завете»¹⁴. Важно заметить, что с *хронологической* точки зрения Захария был не последним пророком, убитым в Израиле. Он умер ок. 800 г. до Р.Х., и с тех пор было много других мучеников, смерть которых упомянута в Писании (напр., пророк Урия, убитый царем Иоакимом в Иерусалиме, Иер. 26:20-23). Однако, с точки зрения порядка расположения *канонических книг*, последним мучеником был именно Захария¹⁵.

- 8) Апостол Павел видел во всех книгах Ветхого Завета столь неразрывное единство, что даже мог персонифицировать все Писание как одну личность¹⁶:
 - Гал. 3:8 προῖδοῦσα ἡ γραφή
 - Гал. 3:22 συνέκλεισεν ἡ γραφή τὰ πάντα ὑπὸ ἁμαρτίαν
- 9) Канон Священного Писания в дни Христа не подвергался сомнению – Его критики (и даже сам дьявол!) ни разу не ставили под сомнение источник, на который ссылался Христос, тогда как Иисус цитировал и закон, и пророков, и писания¹⁷.

IV. Канон в свете религиозного окружения Израиля

«Понятие записанного божественного откровения было характерной чертой ближневосточной культуры тех времен... В древних культурах, как показывают исследования, существовало свое понятие канона, которое имело много общего с понятием ветхозаветного канона»¹⁸.

Это, конечно, не значит, что евреи должны были заимствовать свое понимание роли Священного Писания у языческих народов. Однако Израиль существовал в религиозно-философском контексте, для которого понятие о каноне не было чем-то чуждым¹⁹.

¹⁴ Райри Ч. Основы богословия. СПб.: Библия для всех, 1999. С. 123.

¹⁵ Bruce. *The Canon of Scripture*. С. 31. Брюс также замечает, что, если смотреть с чисто хронологической точки зрения, то книги Ездры и Неемии идут после книг Паралипоменон (Там же. С. 30). Поэтому должна быть веская причина, чтобы поставить Паралипоменон последними в каноне. Брюс предполагает, что эта причина заключалась в том, что эти книги были признаны каноническими чуть позже книг Ездры и Неемии (Там же).

¹⁶ Schrenk G. *γραφή // TDNT*. Т. 1. С. 754.

¹⁷ Некоторые считают, что саддукеи признавали только Пятикнижие Моисеево, не считая богодухновенными книги пророков и прочие Писания. Это мнение основано на словах Иосифа Флавия: «...они не признают никаких других постановлений, кроме постановлений закона» (Иудейские древности, 18.1.4 // Иосиф Флавий. *Иудейские древности...* С. 758). Однако вряд ли это правильный вывод из слов Иосифа. Скорее всего, он имеет в виду лишь то, что саддукеи признавали только Писание, не придавая большого авторитета раввинским толкованиям, которые были популярны в среде фарисеев (Bruce. *The Canon of Scripture*. С. 40–41). Нет никаких свидетельств того, чтобы у саддукеев был иной канон Священного Писания, нежели у фарисеев (VanderKam J. *An Introduction to Early Judaism*. Grand Rapids: Eerdmans, 2001. С. 190).

¹⁸ Вашольц Р. *Библия ветхозаветной Церкви: Текстовые свидетельства каноничности Ветхого Завета*. Черкассы: Коллоквиум, 2007. С. 7

¹⁹ Там же. С. 7–8.

У многих древних народов существуют письменные свидетельства о формировании своих религиозных канонов. Вашольц выделяет следующие элементы древнего канона²⁰:

- 1) Божество говорит, и его слова записываются.
- 2) Слова бога передаются переписчиками со всей скрупулезностью.
- 3) За соблюдение слов божества обещано благословение, а за нарушение – проклятие.
- 4) Слова бога хранятся в святилище.

В связи с этим рассматривать понятие канона как продукт постбиблейской эпохи нет никакой необходимости.

V. Канон в свете древних ближневосточных договоров

Писание можно рассматривать как договор между Богом и народом израильским. Однако, прежде чем проводить аналогии с другими древними договорами, нужно задаться вопросом, была ли у древних договоров какая-то общая форма.

Хотя между хеттскими, сирийскими и ассирийскими договорами были определенные различия, между ними было немало и сходств, которые позволяют говорить о существовании общей формы, использовавшейся в международных договорах на Ближнем Востоке на протяжении большей части преэллинистической эпохи²¹.

Общепризнанно, что древние договоры складывались из следующих частей (с небольшими вариациями)²²:

- 1) Автор – представление автора или лица, от имени которого заключается договор.
- 2) История – пролог, описывающий историю взаимоотношений договаривающихся сторон.
- 3) Условия – пункты, о которых договариваются стороны (иногда условия можно подразделить на общие и частные).
- 4) Документ – особые постановления о хранении и чтении документа.
- 5) Боги – обращение к богам, которые должны выступить свидетелями договора и гарантами его исполнения.
- 6) Благословения и проклятия – перечисление благословений за исполнение договора и проклятий за его нарушение.

Мередит Кляйн в книге «Структура авторитетности Библии»²³ проводит параллель между библейскими книгами и древними ближневосточными «каноническими документами». Начинает свои рассуждения он с рассмотрения

²⁰ Там же. С. 9.

²¹ Rogers C. The Covenant with Abraham and Its Historical Setting // *BibSac*. №127/507. Июль 1970. С. 245.

²² Там же. С. 245–247.

²³ Meredith G. Kline. *The Structure of Biblical Authority*. Grand Rapids, MI: Eerdmans, 1972.

древних договоров между сюзеренами и вассалами. Далее он демонстрирует, что их основные характеристики относятся и к Ветхому Завету.

Древние ближневосточные договоры	Писания Ветхого Завета
Важность письменного свидетельства о заключенном договоре (с. 30)	Исх. 34:27 «И сказал Господь Моисею: напиши себе слова сии, ибо в сих словах Я заключаю завет с тобою и с Израилем».
Авторитетность повеления возводится к каноническому экземпляру договора (с. 31 примеч. 10). «То, что начертано под ногами [у ног] божества». Разрушение канонического экземпляра означает расторжение договора	Моисей разрушает первые скрижали, видя, что израильтяне уже нарушили условия завета
Канонические санкции за разрушение табличек, на которых написан договор, или изменение текста договора (с. 28–30).	Втор. 4:2 «...не прибавляйте к тому, что я заповедую вам, и не убавляйте от того; соблюдайте заповеди Господа, Бога вашего, которые я вам заповедую». Втор. 12:32 «Все, что я заповедую вам, старайтесь исполнить; не прибавляй к тому и не убавляй от того». (Более четкую форму этот запрет принимает в Откр. 22:18-19.)
Санкции за нарушение условий договора (с. 28–30).	Втор. 28:15–29:29
Исключительная преданность вассала сюзерену, запрет на заключение союзов с иными сюзеренами (с. 115).	Исх. 20:2-3 «Я Господь, Бог твой, Который вывел тебя из земли Египетской, из дома рабства; 3 да не будет у тебя других богов пред лицом Моим».
Изготовление копий договора для сюзерена и вассала (с. 35, 121).	Две каменные скрижали
Повеление регулярно перечитывать договор (с. 50).	Иис.Н. 1:8 «Да не отходит сия книга закона от уст твоих; но поучайся в ней день и ночь, дабы в точности исполнять все, что в ней написано».
Ежегодные явления перед лицо сюзерена, чтобы принести дань и обновить посвящение сюзерену	Три религиозных праздника, на которые должен был приходиться весь Израиль. Во время этих праздников перечитывался текст завета.
Характерная структура договора, включающая исторический пролог, объясняющий историю взаимоотношений сюзерена с вассалом (с. 53).	Исторический пролог – Бытие и начало книги Исход

Договор считался авторитетным и добавлялся к канону, как только он был написан. Авторитетность ему придавало не решение какого-либо собрания, а сам факт того, что он был написан сюзереном.	Закон Моисея немедленно признается авторитетным – И.Нав. 1:7-8
--	--

Само название «Ветхий Завет» взято из 2 Коринфянам 3:14 и отражает представление о Писании как о Божьем *завете* – договоре – с людьми. Таким образом, все книги от Бытия до Малахии (согласно принятому у нас расположению книг) в целом называются *заветом* – договором.

Действительно, все книги ВЗ могут так или иначе быть возведены к Божьему завету с Израилем:

- Пятикнижие – закон с историческим прологом и историческими вставками;
- Исторические книги – свидетельство о верности Бога-Сюзерена и неверности Его народа;
- Пророки – жанр судебного иска по поводу нарушения договора вассалом;
- Поэзия – литургическая ратификация завета вассалом;
- Премудрость – принципы жизни в свете Божьего завета.

Поскольку канон неразрывно связан с заветом, Кляйн предлагает разграничивать термины «канон» и «Писание» (с. 99–101). По его мнению, Ветхий Завет является для церкви «Писанием», но не «каноном» (там же). Однако едва ли такое разграничение оправдано с богословской или даже исторической точки зрения.

Община НЗ не возникла совершенно независимо, а выросла на почве общины ВЗ. Так и канон НЗ не возник совершенно независимо: он был даже предсказан в ВЗ. Новый Завет – это «ревизия» (ср. Кляйн, с. 95) ветхозаветного договора. Иными словами, это новый договор, заключенный тем же Сюзереном – Богом, с тем же вассалом – народом израильским (см. Иер. 31:31: «Вот наступают дни, говорит Господь, когда Я заключу с домом Израиля и с домом Иуды *новый завет...*»; ср. Евр. 8:8-13).

Таким образом, лучше различать не «канон» и «Писание», а «канон» и «закон». ВЗ для христиан является и Писанием, и каноном точно так же, как и НЗ, однако закон Моисеев не является для христиан законом. Закон Моисеев для нас переходит в ранг исторической преамбулы к НЗ – он продолжает открывать характер Сюзерена, Его верность Своим заветам и Его дела, предшествовавшие учреждению НЗ.

VI. Канон в свете истории: ключевые вехи в *истории* ветхозаветного канона

A. В иудейском контексте

- а) Процесс написания и свидетельство самих библейских авторов: этот процесс продлился до 400-х гг. до Р. Х.

- b) Деятельность книжника Ездры: согласно иудейскому преданию, книжник Ездра собрал все имеющиеся на тот момент книги Священного Писания воедино.
- c) Свидетельства во время межзаветного периода: в предисловии к Книге Иисуса сына Сирахова (II в. до Р. Х.)²⁴ указано троичное деление ВЗ канона (закон, пророки, писания). Считается, что это первое свидетельство о трехчастном членении ветхозаветных книг (ок. 132 г. до н.э.).

...οὐ γὰρ ἰσοδυναμεῖ αὐτὰ ἐν ἑαυτοῖς Ἑβραϊστὶ λεγόμενα, καὶ ὅταν μεταχθῆ εἰς ἑτέραν γλῶσσαν. Οὐ μόνον δὲ ταῦτα, ἀλλὰ καὶ αὐτὸς ὁ νόμος, καὶ προφητεῖαι, καὶ τὰ λοιπὰ τῶν βιβλίων οὐ μικρὰν ἔχει τὴν διαφορὰν ἐν ἑαυτοῖς λεγόμενα²⁵.

(Ибо, переведенные на другой язык, они уже не имеют той силы, как когда были сказаны по-еврейски. И не только они, но и сам закон, и пророки, и остальные книги немалое имеют отличие, будучи сказаны на родном наречии. – Перевод наш. – А. П.)

- d) Иисус Христос признает трехчастное деление ВЗ Писания, принятое у иудеев. Например, в Луки 24:44 Он говорит: «Вот то, о чем Я вам говорил, еще быв с вами, что надлежит исполниться всему, написанному о Мне в законе Моисеевом и в пророках и псалмах».
- e) Цитирование Ветхого Завета в Новом Завете: в НЗ цитируются как Писание практически все книги ВЗ (35 из 39).
- f) Свидетельство Иосифа Флавия (37–100 гг.): он проводит четкое различие между «каноническими» и «неканоническими» книгами ВЗ.

«Ибо у нас не бесчисленное множество книг, противоречащих друг другу [как у греков], а всего двадцать две книги, в которых записана история всех прошлых времен; их справедливо считают божественными... <...> Действительно, наша история и после Артаксеркса была записана весьма подробно, но за ней наши отцы не признали того авторитета, потому что с тех времен не было такой непрерывной последовательности пророков»²⁶.

- g) Иудейский «собор» в Ямнии

Незадолго до разрушения Иерусалима в 70 г. рабби Йоханан бен Заккай основал академию (йешиву) в иудейском городе Ямнии, располагавшемся к югу от Яффы²⁷. Хотя академия не получила официального статуса Синедриона, некоторое время она обладала, фактически, той же юридической властью, что и

²⁴ Coggins R. *Sirach. Guides to Apocrypha and Pseudepigrapha* / Под ред. Knibb M. Sheffield: Sheffield Academic Press, 1998. С. 18–19.

²⁵ Греческий текст цит. по: *The Septuagint with Apocrypha: Greek and English* / Под ред. Brenton L. Hendrickson Publishers, 1999. Т. 2. С. 74.

²⁶ Иосиф Флавий. Против Апиона (1.8 [38–41]) // *The New Complete Works of Josephus* / Пер. на англ. Whiston W. Grand Rapids: Kregel, 1999. С. 939.

²⁷ Leiman S. *The Canonization of Hebrew Scripture: The Talmudic and Midrashic Evidence*. Transactions of the Connecticut Academy of Arts and Sciences. Vol. 47. February 1976. Hamden, CT: Archon Books, 1976. С. 121.

Великий Синедрион, описанный в Талмуде. В 80 г. Р. Йоханана б. Заккая на этом месте сменил раббан Гамалиил II. Однако на некоторое время йешиву возглавил Р. Елезар б. Азария. Согласно Талмуду, в день, когда он был назначен главой академии, 72 старейшины собрались для обсуждения вопросов о некоторых книгах Писания. Это заседание должно было состояться между 80 и 117 гг. н.э.; традиционно считается, что оно имело место ок. 90 г. Данное событие описывается в трактате **יָדַיִם** [Yadayim], Мишна 3:2-5.

На заседаниях *йешивы* в Ямнии обсуждалось, какие книги **מַטְמְאִין הַיָּדַיִם** – «делают руки нечистыми». Эта идиома указывала на то, что после прикосновения к этим книгам надо было совершать омовение рук²⁸. Иудеи придавали большое значение ритуальной чистоте, поэтому правоверным евреям важно было четко знать, после каких действий им требуется омыть руки, чтобы не нарушить обрядовых обычаев.

Важно отметить, что понятие **טְמֵאָה** (нечистоты) не обязательно подразумевало что-то грязное или скверное. Это ритуальное понятие, относившееся к необходимости совершать тот или иной обряд омовения. Смысл ритуальной нечистоты объяснялся раввинами по-разному²⁹:

- 1) Как человеческие кости объявляются нечистыми, чтобы из них нельзя было изготавливать ложки, так книги Писания объявляются нечистыми, чтобы их нельзя было использовать для повседневных целей, например, в качестве подстилки для скота (М. Yadayim 4:6; Tosefta Yadayim 2:19). В этом смысле как кости отца нечисты, потому что драгоценны, так и свитки Писания нечисты, потому что драгоценны.
- 2) Первоначально приношение «начатков» – *терума* – хранилось рядом со свитками, поскольку и то, и другое считалось священным. Однако, когда заметили, что *терума* портит свитки (возможно, из-за привлечения грызунов или из-за пыли), раввины объявили свитки нечистыми, чтобы их нельзя было хранить рядом с пищей (Shabbath 14a).

Итак, какие книги являются настолько священными, что после прикосновения к ним требуется в знак особого почтения омыть руки, прежде чем браться за обычные вещи? И какие книги полезны для души, но не настолько священны, чтобы после них совершать омовение рук? Раввины ответили на этот вопрос, подтвердив канонический статус всех ВЗ книг и не присоединив к этому списку никакой другой книги.

На заседаниях в Ямнии споры касались только двух книг – Екклесиаста и Песни Песней. В отношении *Екклесиаста* школа Шаммая считала, что эта книга не делает рук нечистыми, а школа Гиллея – что она делает руки нечистыми (М. Eduyoth 5:3)³⁰. Однако раввины склонились к тому, что книга Екклесиаста делает руки нечистыми – то есть подтвердили ее священный

²⁸ Bruce. *The Canon of Scripture*. С. 34.

²⁹ Leiman S. *The Canonization of Hebrew Scripture*. С. 108.

³⁰ Там же. С. 105.

статус. В отношении *Песни Песней* было замечено, что раввины прошлого вообще не поднимали вопроса о том, делает ли она руки нечистыми. То есть, ее канонический статус никогда не подвергался сомнению. Более того, весь мир не достоин того дня, когда Бог дал Израилю книгу Песни Песней; ибо, если все Писания есть святое, то Песня Песней – святое святых (М. Yadayim 3:5).

Любопытно заметить, что арамейские разделы Ездры и Даниила были объявлены священными («делают руки нечистыми»), тогда как арамейский перевод еврейских разделов и даже еврейский перевод арамейских разделов «не делают руки нечистыми» (М. Yadayim 4:5). То есть, переводы оригинальных текстов не считались священными.

Свитки Писания, написанные палеоеврейским письмом, тоже не делают руки нечистыми (там же). Из этого постановления видно, что понятие לְהַטְמִיא הַיָּדַיִם («делать руки нечистыми»), строго говоря, относилось не столько к признанию книги Писанием, сколько к определению статуса того или иного свитка в богослужебной практике. Та же самая книга, с точностью до буквы переписанная «нестандартным шрифтом», не должна была использоваться в богослужении и поэтому не имела священного статуса.

В. В восточном христианстве

- а) Во II в. н. э. Мелитон составил список ветхозаветных книг, на который ссылается историк Евсевий Кесарийский:

«Я [Мелитон] отправился на Восток и дошел до тех мест, где Писание было проповедано и исполнено, в точности разузнал о ветхозаветных книгах и послал тебе их список. Вот их названия: пять книг Моисеевых – Бытие, Исход, Левит, Числа, Второзаконие; Иисус Навин, Судьи, Руфь, четыре книги Царств; две Паралипоменон, Псалмы Давида, Притчи Соломоновы, или книга Премудрости, Екклесиаст, Песнь песней, Иов; пророки: Исаия, Иеремия и двенадцать в одной книге, Даниил, Иезекииль, Ездра. Из них я и сделал выборки, разделив их на шесть книг»³¹.

Список Мелитона включает все те же книги ВЗ, которые мы обычно относим к каноническим, не добавляя к ним ни одной апокрифической книги. Книга Неемии, скорее всего, присовокуплялась к Книге Ездры. Отсутствие Есфири может объясняться либо недосмотром, либо присоединением ее к книге Ездры (поскольку события книги Есфирь помещаются между 6 и 7-й главами Ездры), либо тем, что советники Мелитона не включали Есфирь в число канонических книг.

- б) Так называемый «Билингвальный список» – составлен ок. II в. н.э., известен по сохранившейся копии 1056 г. Названия ветхозаветных книг даны как на греческом, так и на арамейском. Список аналогичен нашим 39 книгам ВЗ (хотя группирует их в 27 книг)³².

³¹ Евсевий Кесарийский. Церковная история. Книга 4. 26 (13).

³² Bruce. *The Canon of Scripture*. С. 72.

- с) Ориген (185–254) составил свой список ветхозаветных книг, разместив его в комментарии на 1-й псалом. Этот список сохранился в «Церковной истории» Евсевия Кесарийского:
- «Объясняя первый псалом, Ориген приводит список священных книг Ветхого Завета. Вот как он пишет дословно: "Следует знать, что ветхозаветных книг, по еврейскому преданию, двадцать две – столько же, сколько букв у них в алфавите". (2) Затем он добавляет: "Вот эти двадцать две книги: Бытие по-нашему, а у евреев по первому слову этой книги – "Береигит", что значит "в начале"; Исход – "Вэле шемот", то есть "эти имена"; Левит – "Ваикра", то есть "и Я воззвал"; Числа – "Гаммисфекодим"; Второзаконие – "Элле гаддебарим", то есть "эти слова"; Книга Иисуса Навина – "Иозуе бен нун"; Судьи, Руфь – у них это одна книга: "Шофетим"; Первая и Вторая книги Царств, соединенные у них в одну – "Шемуэл", то есть "призванный Богом"; Третья и Четвертая книги Царств – в одной: "Ваммелех Давид", то есть "царствование Давида"; Первая и Вторая книги Паралипоменон, соединенные вместе – "Дибре гайомим", то есть "слова дней"; Первая и Вторая книги Ездры в одной – "Эзра", то есть "помощник"; Книга псалмов "Сефертегиллим"; Притчи Соломона – "Мишлот"; Екклесиаст – "Когелет"; Песнь песней (а не Песни песней, как думают иные) – "Шир гашширим"; книги: Исаии – "Ешя", Иеремия с Плачем и Посланием в одной книге – "Ирмиаг"; книги: Даниила – "Даниэль"; Иезекииля – "Ехезкель", Иова – "Иоб", Есфирь – "Эстер". Есть еще книги Маккавеев – "Шарбет шарбане"³³.
- Важно отметить, что, хотя Ориген упоминает 22 книги, в его списке присутствует лишь 21. Книга 12-и малых пророков по случайности выпала³⁴. В Иеремию он включает не только Книгу пророка Иеремии и Плач Иеремии, но и Послание Иеремии. Последнее представляет собой единственное добавление к принятому у нас списку канонических книг (возможно, сделанное по недосмотру). В остальном список Оригена не отличается от наших 39 книг ВЗ.
- d) Афанасий (345–410) впервые употребляет термин «канон» по отношению к книгам Священного Писания. В слове «О воплощении Божественного Слова» (§3) он указывает, что «Пастырь Ермы» не принадлежит к канону, а включение книг в канон характеризует словом *κανονίζω*³⁵. В 39-м Пасхальном послании (367 г.) он приводит списки канонических книг ВЗ и НЗ. О каноне ВЗ он пишет следующее:
- «Итак, всех книг Ветхого Завета числом двадцать две; ибо столько же, как я слышал, и букв в употреблении у евреев. По порядку же и по именам оные суть следующие: во-первых, Бытие, потом Исход, далее Левит, потом Числа и, наконец, Второзаконие; за сими следует Иисус

³³ Евсевий Кесарийский. Церковная история. 6.25.1–2.

³⁴ Bruce. *The Canon of Scripture*. С. 74.

³⁵ Там же. С. 77.

Навин, Судии и затем Руфь; далее по порядку четыре книги Царств, из коих как первая и вторая считаются за одну книгу, так равно третья и четвертая за одну; после сих Паралипоменон первая и вторая, также считающиеся за одну книгу; далее Ездры первая и вторая, также за одну; после сих книга Псалмов, и потом Притчи, потом Екклесиаст и Песнь Песней. По сих Иов; наконец, Пророки двенадцать, считающиеся за одну книгу, потом Исая, Иеремия и с ним Варух, Плач и Послание; а по них Иезекииль и Даниил; сии составляют Ветхий Завет».

Подобно Оригену, Афанасий присоединяет к Иеремии одноименное послание. Плюс к этому, к той же книге он добавляет Книгу Варуха. При этом он опускает Есфирь, причисляя ее в этом же послании к «другим книгам, не введенным в канон»:

- «...есть, кроме сих, и другие книги, не введенные в канон, но назначенные Отцами для чтения нововступающим и желающим огласиться словом благочестия: Премудрость Соломонова, Премудрость Сирахова, Есфирь, Иудифь и Товия, и так именуемое Учение Апостолов, и Пастырь».
- e) Лаодикийский собор (363 г.) предписывает читать в церкви только канонические книги (καὶνίκα). В 60-м правиле этого собора приводится список канонических книг (хотя аутентичность этого правила в сохранившихся до наших дней манускриптах подвергается сомнению). ВЗ канон в целом повторяет список Афанасия, с тем лишь исключением, что книги Руфь и Судей объединены в одну, а на освободившееся место поставлена книга Есфирь.
- f) Григорий Назианзин (330–390) составляет список книг в стихах (очевидно, чтобы облегчить запоминание). Подобно Афанасию, он сохраняет число книг равным 22 и не включает Есфирь.
- g) Амфилохий, епископ Иконии (ум. ок. 394), тоже составил поэтически организованный список. Перечислив те же ВЗ книги, что и Григорий Назианзин, он добавляет: «С ними же некоторые включают и Есфирь»³⁶.
- h) Современные православные представления о каноне обусловлены своеобразным представлением о Писании и Предании:

«Православный Восток не видел в Библии плод исключительного Божественного Откровения, которое иссякло сразу после того, как была поставлена последняя точка в последней книге. Неудивительно, что боговдохновенность приписывалась и Септуагинте, переводу еврейской Библии на греческий язык: один и тот же Святой Дух снисходил и на ветхозаветных авторов, и на переводчиков Септуагинты, и на первых христианских истолкователей. Безусловно, воздействие это было многообразным и могло проявляться в большей или меньшей степени, и поэтому толкования Отцов

³⁶ Там же. С. 81.

несомненно уступают в авторитете Священному Писанию, но никакого забора, обозначающего конец Божественного откровения, здесь нет. <...> Писание и Предание в православной традиции иногда изображают в виде концентрических кругов. <...> В этой картине действительно не так уж важно, где заканчивается Писание и начинается Предание»³⁷.

С. В западном христианстве

Для западных христиан основным вариантом Библии долгое время оставалась Септуагинта, с которой делались и ранние латинские переводы. Поэтому для них было естественным принимать в качестве канона все ветхозаветные апокрифы, вошедшие в состав Септуагинты³⁸.

- а) Тертуллиан Карфагенский (ок. 155–ок. 220) – хотя нигде не приводит списка канонических книг, из его высказываний можно сделать вывод, что он признает Писанием все апокрифы Септуагинты, а также 1-ю Книгу Еноха (которая не входила в Септуагинту), потому что она цитируется в Послании Иуды. Стоит отметить, что из всех христианских церквей лишь Эфиопская признает 1-ю Книгу Еноха канонической³⁹ (возможно, под влиянием как раз Тертуллиана). Тертуллиан высказывает предположение, что иудеи не включили Книгу Еноха в состав Писания из-за того, что она пророчествует о Христе.

Помимо обычных ветхозаветных апокрифов и Книги Еноха, Тертуллиан наделял подлинным пророческим авторитетом *Сивиллины книги* – предсказания, приписываемые языческим весталкам. Однако он не предлагал включить их в христианский канон, считая, что это параллельное собрание божественного откровения, предназначенное для просвещения язычников⁴⁰.

- б) Киприан, Иларий, Амвросий цитируют из апокрифической книги Варуха, приписывая цитируемые слова Иеремии. Как мы помним, в различных изводах Септуагинты книга Варуха объединялась с Книгой пророка Иеремии.
- с) Деятельность Иеронима (ок. 346–420). Между 382 и 405 гг. сделал новый перевод всей Библии на латынь. Начав переводить Ветхий Завет сначала с Септуагинты, затем с оригеновских Гексапл, в дальнейшем совершенно отказался от этой затеи и перешел на «еврейскую правду» – оригинальный еврейский текст ВЗ. Вместе с тем он воспринял и иудейский канон, не

³⁷ Десницкий А. *Писание – Предание – современность*. Киев: Центр православной книги, 2007. С. 54–55.

³⁸ Bruce. *The Canon of Scripture*. С. 83–84.

³⁹ Там же. С. 85.

⁴⁰ Положительно отзывались о Сивиллиных книгах и многие другие ранние христианские авторы. К примеру, Иустин мученик в своей «Апологии» пишет: «Но по действию злых демонов определена смертная казнь тем, кто станет читать книги Истаспа или Сивиллы или пророков, чтобы страхом отвратить читающих людей от научения добродетели, и удержать их в рабстве своем; чего, впрочем, не могли они сделать навсегда; потому что не только мы сами безбоязненно читаем те книги, но и вам, как видите, представляем на усмотрение, будучи уверены, что они понравятся всем» (Иустин. Апология первая, гл. 44 // *Ранние Отцы Церкви: Антология*. Брюссель: Жизнь с Богом, 1998. С. 271–344).

включавший в себя апокрифы. Он признавал полезность неканонических книг для назидания, но не для учреждения церковных догм⁴¹.

- d) Августин (354–430) – признавал богодухновенными все дополнительные книги, относившиеся к традиции Септуагинты. Поскольку он считал правдивой легенду о чудесном появлении перевода Септуагинты, авторитет 70-и богодухновенных толковников он считал более весомым, чем авторитет одного ученого мужа – Иеронима⁴².
- e) На протяжении последующих веков большинство читателей Библии на Западе не проводили четкого различия между каноническими и апокрифическими книгами, поскольку ВЗ апокрифы входили в состав латинской Вульгаты⁴³. Оба виклифитских перевода (1384, 1395) включали апокрифы, поскольку тоже были основаны на Вульгате.
- f) Реформация: лидеры зарождающегося протестантизма борются за первоначальный канон.

Когда Лютер противопоставил свой главный тезис *Sola Scriptura* преданиям Католической церкви, сразу возник вопрос, какие именно книги входят в *Sola Scriptura*.

В лютеровском переводе апокрифы не перемешаны с прочими ВЗ книгами, как в изданиях Вульгаты, а помещены в отдельный раздел в конце Библии. Им предпослано примечание, что эти книги «не равны Священному Писанию, но полезны для чтения». В Цюрихской Библии издания Цвингли (1524–1529) апокрифические книги тоже были отделены от Ветхого Завета и даже изданы отдельным томом⁴⁴.

- g) Тридентский собор (1546 г.): Римско-католическая церковь официально признала апокрифические книги ВЗ частью христианского канона. Протестанты продолжали настаивать на «еврейском каноне» ВЗ.

VII. Доводы *против* традиционного представления о ВЗ каноне

Критики масоретского канона приводят в подтверждение своей точки зрения некоторые доводы. В качестве примера рассмотрим следующие.

- a) Довод: в Послании Иуды цитируется 1-я книга Еноха, следовательно, апостол признавал каноничность этой книги.

⁴¹ Вгусе. *The Canon of Scripture*. С. 92.

⁴² Там же. С. 96.

⁴³ Там же. С. 99.

⁴⁴ Там же. С. 102.

Ответ: во-первых, у нас нет полной уверенности в том, что Иуда цитирует именно из этого апокрифа. Цитируемый текст совпадает не на сто процентов:

Иуд. 1:14-15	Книга Еноха ⁴⁵
ἰδοὺ ἦλθεν κύριος ἐν ἀγίαις μυριάσιν αὐτοῦ ποιῆσαι κρίσιν κατὰ πάντων καὶ ἐλέγξει πᾶσαν ψυχὴν περὶ πάντων τῶν ἔργων ἀσεβείας αὐτῶν ὧν ἠσέβησαν καὶ περὶ πάντων τῶν σκληρῶν ὧν ἐλάλησαν κατ' αὐτοῦ ἁμαρτωλοὶ ἀσεβεῖς	Ὅτι ἐρχεται συν ταῖς μυριασὶν αὐτοῦ καὶ τοῖς ἀγίοις αὐτοῦ, ποιήσει κρίσιν κατὰ πάντων, καὶ ἀπολεσάτωσαν πάντας τοὺς ἀσεβεῖς, καὶ ἐλεγεῖται πᾶσαν σάρκα, περὶ πάντων ἐργῶν τῆς ἀσεβείας αὐτῶν ὧν ἠσεβήσαν, καὶ σκληρῶν ὧν ἐλάλησαν λόγων κατ' αὐτοῦ ἁμαρτωλοὶ ἀσεβεῖς

В сравниваемых текстах видно использование иных грамматических форм (аорист – презенс; инфинитив – будущее время), разных предлогов (ἐν – συν), перестановка фраз местами, использование разных слов, которые можно считать отдаленными синонимами (напр., πᾶσαν ψυχὴν и πᾶσαν σάρκα), а также расшифровка отдельных фраз (ἐν ἀγίαις μυριάσιν – συν ταῖς μυριασὶν αὐτοῦ καὶ τοῖς ἀγίοις αὐτοῦ). Такие расхождения бывают характерны для разных переводов, сделанных с одного и того же источника, либо для разных пересказов одного и того же события. Таким образом, вполне возможно, что как Иуда, так и автор Книги Еноха цитируют (или переводят с еврейского) один и тот же общий источник. Однако каков этот источник, мы не можем утверждать со стопроцентной уверенностью.

Во-вторых, в Новом Завете цитируются многие другие книги, которые ни у кого не повернется язык назвать каноническими, напр., «Феномены» Арата, De Oculis Эпименида, Vaschae Еврипида и Thais Менандера. Новозаветные авторы могли цитировать разные литературные источники сообразно со своими целями, не приписывая им каноничности.

- b) **Довод:** ветхозаветный канон был составлен (или ратифицирован) на иудейском соборе в Ямнии ок. 90 г. н. э.

Разновидность этого мнения: Пятикнижие было канонизировано во времена Ездры (ок. 400 г. до н. э.), пророки – в скором времени после того (ок. 200 г. до н. э.), а прочие Писания – на соборе в Ямнии⁴⁶. Христианская Церковь откололась от иудаизма еще до Ямнии, поэтому не закрыла третью часть канона вместе с иудеями. Поэтому закон и пророки в христианстве и иудаизме одинаковы, а «прочих Писаний» в христианской Церкви больше (включая «неканонические» для иудеев)⁴⁷.

Ответ: «Во-первых, это был не собор, на котором собрались авторитетные представители еврейского народа, а просто заседание ученых того времени. Во-

⁴⁵ Book 1 of Enoch (1:9). Codex Panapolitanus. URL: <http://www.textexcavation.com/greek1enoch1-16.html> (дата обращения: 17.09.2012).

⁴⁶ Это мнение цитирует: Harris R. Was the Law and the Prophets Two Thirds of the Old Testament Canon? // *Bulletin of the Evangelical Theological Society*. №9/4. Осень 1966. С. 163.

⁴⁷ Эту точку зрения развивает Albert Sundberg, Jr. в книге *The Old Testament of the Early Church* (там же. С. 164).

вторых, на нем не поднимались вопросы включения в канон новых книг, велись лишь дискуссии о книгах, давно входящих в него. Кроме того, из канона не была изъята ни одна из ранее включенных в него книг. Труд раввинов в Ямнии явился лишь официальным подтверждением канона, а не его составлением»⁴⁸.

«Скорее всего, вопросы о книгах Песни Песней и Екклесиаста в Ямнии имели не большее отношение к канонизации Ветхого Завета, чем вопросы Лютера о послании Иакова к канонизации Нового Завета. Это было лишь обсуждение теоретической вероятности, и участники собора лишь подтвердили канонический статус книг, долгое время признававшихся за авторитетные, но подвергнутые сомнению некоторыми людьми»⁴⁹.

Используемая сейчас классификация ВЗ книг впервые появляется в Талмуде (ок. IV в.), тогда как трехчастное деление Иосифа Флавия относит ко второй части канона Книгу Даниила. Если так, то Книга Даниила должна была быть канонизирована в III в. до н. э. – что было бы революционным признанием для критической науки⁵⁰. Еще позже собора в Ямнии обсуждалась Книга Иезекииля – это противоречит теории, что пророческие книги были канонизированы в III в. до н. э. и ямнийский собор «закрыл» третью часть канона.

- с) Довод: в Мишне упоминаются споры, разгоревшиеся во II в. н. э. из-за книг Екклесиаста, Есфирь и Песни Песней; некоторые высказывали сомнения также в каноничности книги Притчей; согласно Гемаре, высказывались возражения против авторитетности Книги пророка Иезекииля⁵¹. Следовательно, эти книги имеют сомнительный статус и могли оказаться исключенными из канона.

Ответ: Некоторые обращали внимание на пессимизм Книги Екклесиаста, откровенный язык Песни Песней, отсутствие Божьего имени в книге Есфирь, несоответствие описания храма у Иезекииля Соломонову храму или Моисеевой скинии. Однако после внимательного рассмотрения сомнения были разрешены и за всеми этими книгами был сохранен канонический статус.

Книга Притчей обсуждалась в связи с тем, что она, как кажется, противоречит самой себе в 26:4-5: «Не отвечай глупому по глупости его, чтобы и тебе не сделаться подобным ему; но отвечай глупому по глупости его, чтобы он не стал мудрецом в глазах своих». Однако этот вопрос был легко разрешен путем отнесения двух соседствующих повелений к разным ситуациям⁵². В отношении *книги Иисуса сына Сирахова*, казалось бы, не содержащей подобных противоречивых утверждений, было вынесено решение, что она «не оскверняет руки», то есть не является священной – после нее не требуется омовение рук.

Книга *Екклесиаста* обсуждалась в связи с тем, что она, на первый взгляд, призывает человека к гедонизму: «Нет ничего лучшего для человека, чем есть и пить, и услаждать душу свою от труда своего» (Еккл. 2:24). Однако было

⁴⁸ Как возникла Библия / Пер. с нем. Раймер И. Postfach, Bielefeld: Christliche Literatur-Verbreitung, 1993. С. 109.

⁴⁹ Ellis E. *The Old Testament in Early Christianity: Canon and Interpretation in the Light of Modern Research*. Grand Rapids: Baker Book House, 1991. С. 40. Цит. по: Barrick. The Problem of the OT. Перевод наш. – А. П.

⁵⁰ Harris. Was the Law and the Prophets Two Thirds of the Old Testament Canon? С. 165–166.

⁵¹ Archer. *A Survey of Old Testament Introduction*. С. 78.

⁵² Bruce. *The Canon of Scripture*. С. 35.

указано, что это утверждение можно прочитать как вопрос: «Неужели нет ничего лучшего...»⁵³

Книги *Есфирь* и *Песни Песней* не содержат имени Бога. Однако книга *Есфирь* объясняет происхождение важного праздника – пурима, а *Песня Песней* была истолкована аллегорически как выражение любви Яхве к Израилю⁵⁴.

Наконец, *Книга Иезекииля* была затронута потому, что предписания в отношении храма в последних ее главах с трудом согласуются с постановлениями Пятикнижия. Однако было решено, что, когда Илия придет, он все разъяснит⁵⁵. Впрочем, некто Анания, сын Езекии, выработал вариант объяснения, примиряющий свидетельства Моисея и Иезекииля. Насколько хорош этот вариант – другой вопрос. Для новозаветных верующих, принимающих свидетельство Писания о Тысячелетнем царстве, пророчества Иезекииля не представляют никакой трудности. По нашему мнению, Иезекииль описывает параметры не второго храма слепого периода, а нового храма Тысячелетнего царства.

- d) Довод: ранние переводы включают апокрифы, апостолы цитировали Септуагинту, также включавшую в себя апокрифические книги. Следовательно, апокрифы включались в некоторых кругах в число книг Писания.

Ответ: Большинство древних переводов не включало апокрифы. Их не признавали Таргумы (арамейские переводы ВЗ), и их не было в ранней версии сирийской Пешитты⁵⁶. Иероним, великий переводчик Библии на латинский язык, не признавал за апокрифами равного с Писанием авторитета⁵⁷.

При более внимательном взгляде авторитет апокрифов окажется основанным лишь на *одном раннем* переводе – Септуагинте, а также на других более поздних переводах, *зависимых* от Септуагинты (старолатинские, коптские, эфиопский и поздние сирийские)⁵⁸.

Более того, между самыми ранними свидетелями Септуагинты нет абсолютного единства в том, какие именно из апокрифов включать в канон. К примеру, Ватиканский кодекс (В) не включает 1 и 2 Маккавейские книги (канонические, согласно католическому преданию). Синайский кодекс (S) опускает Книгу Варуха (каноническую, согласно Риму), но включает 4-ую Маккавейскую (неканоническую по Риму). Александрийский кодекс (А) содержит 3 и 4 Маккавейские книги («неканонические апокрифы»)⁵⁹. Следующая таблица показывает состав и расположение книг в трех знаменитых унциалах⁶⁰:

⁵³ Там же.

⁵⁴ Там же.

⁵⁵ Там же.

⁵⁶ Archer. *A Survey of Old Testament Introduction*. С. 81.

⁵⁷ Там же. С. 81. Примеч. 8.

⁵⁸ Там же. С. 81.

⁵⁹ Там же. С. 81–82.

⁶⁰ Bruce. *The Canon of Scripture*. С. 69–70.

Ж (IV в.)	В (IV в.)	А (V в.)
Бытие	Бытие	Бытие
...	Исход	Исход
...	Левит	Левит
Числа	Числа	Числа
...	Второзаконие	Второзаконие
...	Иисус Навин	Иисус Навин
Судьи	Судьи	Судьи
1 и 2 Паралипоменон	Руфь	Руфь
1 и 2 Ездры	1–4 Царств	1–4 Царств
Есфирь	1 и 2 Паралипоменон	1 и 2 Паралипоменон
Товит	1 и 2 Ездры	12
Юдифь	Псалмы	Исаия
1 и 4 Маккавейские	Притчи	Иеремия
Исаия	Екклесиаст	Варух
Иеремия	Песнь песней	Плач
Плач	Иов	Послание Иеремии
12	Премудрость	Иезекииль
Псалмы	Сирах	Даниил
Притчи	Есфирь	Есфирь
Екклесиаст	Юдифь	Товит
Песнь песней	Товит	Юдифь
Премудрость	12	1 и 2 Ездры
Сирах	Исаия	1–4 Маккавейские
Иов	Иеремия	Псалмы
	Варух	Иов
	Плач	Притчи
	Послание Иеремии	Екклесиаст
	Иезекииль	Песнь песней
	Даниил	Премудрость
		Сирах
		Псалмы Соломона
(Исход, Левит, Второзаконие и Иезекииль отсутствуют; большая часть от Иисуса Навина до 4 Царств повреждена, текст 12-и неполный)	(Маккавейские не включены)	Псалмы Соломона включены в оглавление, но их текст не воспроизведен в кодексе

Во II в. александрийские иудеи охотно приняли греческий перевод Аквилы, который не содержал апокрифов⁶¹.

Апостолы ни разу не цитируют и даже косвенно не ссылаются ни на один из четырнадцати ветхозаветных апокрифов Римской католической церкви, в то время как почти все остальные книги еврейского канона (35 из 39) в их цитатах представлены⁶².

⁶¹ Archer. *A Survey of Old Testament Introduction*. С. 82.

⁶² Там же. С. 83.

Нет никаких свидетельств того, что в Александрии был принят какой-то отличный канон Писания. Многие авторы, даже опирающиеся на Септуагинту (напр., Филон Александрийский, Иосиф Флавий), не придают священного статуса тем книгам, которые мы называем ВЗ апокрифами⁶³.

«...Неверно и ненаучно предполагать, что первоначальный канон Септуагинты отличался от еврейского канона, только на том основании, что датирующиеся четвертым веком копии включают некоторые лишние книги. Вся концепция отличного александрийского канона ставится под вопрос, и совершенно справедливо»⁶⁴.

В заключение стоит отметить, что, хотя разговор о каноне Ветхого Завета можно вести на научном уровне, обсуждая библейские или исторические аргументы за и против, для упрямого скептика никакая аргументация не окажется достаточной. В конечном итоге, на личном уровне человек убеждается в истинности канона так же, как он убеждается в непогрешимости и авторитетности Священного Писания вообще – под действием Святого Духа. В связи с этим Арчер пишет: «Единственно верный критерий каноничности – это свидетельство Божьего Духа об авторитетности собственного Слова»⁶⁵.

⁶³ Bruce. *The Canon of Scripture*. С. 46.

⁶⁴ Harris. Was the Law and the Prophets Two Thirds of the Old Testament Canon? С. 163–164.

⁶⁵ Archer. *A Survey of Old Testament Introduction*. С. 85. Перевод наш. – А. П.

ВВЕДЕНИЕ В ТЕКСТОЛОГИЮ

I. Возникновение текстологии

Сравнение манускриптов было известно издревле. К примеру, рукописи сравнивали евреи периода второго храма, выбирая из них наиболее надежные⁶⁶, а несколько переводов Ветхого Завета сопоставил Ориген в своих Гексаплах. Однако как систематическая наука текстология возникла в XVI–XVII вв. Первые развернутые текстологические трактаты появились в XVII в.⁶⁷

Возросший интерес к сопоставлению библейских манускриптов объясняется следующими факторами⁶⁸:

а) Изобретение печатного прессы:

- необходимость выбрать манускрипты для тиражирования.
- возможность изготавливать множество точных копий, которыми могут пользоваться одновременно многие ученые. Как следствие, облегчается процесс изучения манускриптов; теперь уже не надо ездить по разным городам мира, чтобы сравнить несколько рукописей.

б) Пробуждение в Европе интереса к классической культуре и, как следствие, к древним языкам и литературным источникам.

в) Протестантская Реформация и католическая анти-реформация привлекли еще большее внимание к тексту Библии.

Новым толчком к развитию текстологии послужило обнаружение свитков Мертвого моря в середине XX в.

II. Необходимость текстологического исследования

а) Для перевода: какой именно текст переводить? Даже в самом качественном исполнении перевод может быть лишь настолько хорош, насколько хороша его текстуальная база.

- Должны ли мы в Бытии 49:26 прочитать: «...благословениями отца твоего, которые превышают благословения гор древних...» (ср. Синод. пер.), или: «...благословениями отца твоего, которые превышают благословения моих предков...»? Первый вариант перевода отражен в LXX: εὐλογίας πατρός σου

⁶⁶ Тов Э. *Текстология Ветхого Завета*. М.: ББИ, 2000. С. 29–30.

⁶⁷ Там же. С. 15.

⁶⁸ Ср. Plummer R. *40 Questions about Interpreting the Bible*. Grand Rapids: Kregel Academic & Professional, 2010. С. 47–48.

καὶ μητρός σου, ὑπερίσχυσεν ἐπὶ εὐλογίας ὀρέων μονίμων. Второй вариант перевода следует из Масоретского текста: בְּרַכַּת אָבִיךָ גְּבָרָה עַל־בְּרַכַּת הַרְרִי. Скорее всего, появление двух разных вариантов обусловлено проблемами текстологического плана: в еврейском языке оба варианта текста были бы близки друг к другу. Если написать оба варианта без огласовки, легко увидеть, что они отличаются лишь одной буквой⁶⁹:

הַרְרִי עַד («горы вечные»)

הַרְרִי עַד («родившие меня, до...» – сопрягаясь с началом следующей фразы).

- Если говорить о Новом Завете, то Синодальный перевод основан на тексте большинства, перевод Кассиана – на NA 26. Между ними есть немалые текстуальные отличия, которые особенно заметны в Деяниях апостолов.

b) Для экзегезы: что именно сказал автор? Действительно ли он написал этот стих? Эту фразу? Это слово? Результаты экзегетического исследования неизменно зависят от того, какой текст мы берем за основу.

- Одна из ключевых фраз во втором псалме, влияющая на его толкование, находится в 12-м стихе: «поцелуйте [т. е. почтите] Сына», евр. נִשְׁקוּ־בֵר. Септуагинта переводит этот текст так: δρᾶξασθε παιδείας («держитесь наставления» или «примите дитя (?)»). Здесь также можно предположить текстуальную проблему. Предполагают, что переводчик этого псалма в LXX мог видеть перед собой такой текст:
 - נשאו בר – «примите дитя»⁷⁰;
 - или נִשְׁקוּ בְּרִגְלָיו בְּרַעְדָּה – «поцелуйте ноги Его в трепете»⁷¹. Последний вариант ретрансляции (обратного перевода) выглядит сложным и искусственным. Он предполагает перестановку фразы בְּרַעְדָּה וְנִילֵו из 11-го стиха в 12-й, выпадение ו и транспозицию י в слове וְנִילֵו, а затем интерпретирующий перевод в Септуагинте.

Так или иначе, из этого примера видно, насколько серьезно текстологическая база может влиять на экзегезу текста.

c) Для богословия: на какое свидетельство опирается данная доктрина? Действительно ли это свидетельство было в первоначальном тексте? Возьмем для примера Откровение 22:19:

- Синодальный: *...если кто отнимет что от слов книги пророчества сего, у того отнимет Бог участие в книге жизни...*
- Кассиана: *...если кто отнимет от слов книги пророчества этого, отнимет от него Бог участие в древе жизни...*

⁶⁹ Klein W. et al. *Introduction to Biblical Interpretation*. Dallas, TX: Word Pub., 1993. С. 121.

⁷⁰ Ср. *A Greek-English Lexicon of the Septuagint* / Под ред. Lust J., Eynikel E., Hauspie K. Stuttgart, Germany: Deutsche Bibelgesellschaft, 2003. См. δρᾶσσομα.

⁷¹ Klein et al. *Introduction to Biblical Interpretation*. С. 121.

- NA 27: ...καὶ εἰάν τις ἀφέλη ἀπὸ τῶν λόγων τοῦ βιβλίου τῆς προφητείας ταύτης, ἀφελεῖ ὁ θεὸς τὸ μέρος αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ ξύλου τῆς ζωῆς...

d) Для проповеди: о чем проповедовать? На чем делать акцент? Стоит ли подробно развивать в проповеди тему, которая основана на сомнительном текстуальном свидетельстве?

III. Некоторые термины

Низшая критика – исследование рукописей и переводов, в которых до нас дошел библейский текст. (В противоположность так называемой «высшей критике» – критическому исследованию аутентичности, датировки, содержания, смысла и литературных характеристик самого библейского текста.)

Свидетель текста (текстуальное свидетельство, источник) – рукопись, свидетельствующая о состоянии текста на том или ином отрезке его передачи, то есть, по сути, любой манускрипт, содержащий полный текст какой-либо библейской книги или цитаты из нее.

Urtext (нем. «первоначальный текст») – предполагаемая оригинальная форма текста, стоящая в самом начале письменной передачи текста; может быть продуктом нескольких этапов письменного оформления. Ранние немецкие критики – Айххорн, Бауэр и Розенмюллер – предполагали, что все масоретские рукописи восходят к одному первоначальному тексту. Пауль де Лагард утверждал, что можно восстановить этот первоначальный текст, опираясь на имеющиеся у нас рукописи. Эта теория и получила название де Лагардовой теории *Urtext*'а⁷². В противоположность де Лагарду, Кале предполагал, что имеющиеся свидетели ветхозаветного текста развились из нескольких разнородных текстов.

Вариантные чтения – все чтения, отличающиеся от текста, представленного или принятого в качестве основного. Более общий термин – *разночтения* – относится к любым расхождениям в тексте источников.

Обратный перевод (ретрансляция) – реконструкция еврейского текста по тексту переводов (Септуагинты, таргумов, Вульгаты и т. п.).

Vorlage (нем. «образец, оригинал») – конкретный манускрипт, с которого переписчик делал копию или переводчик осуществлял перевод.

Автограф – оригинальный манускрипт, написанный самим автором (или его секретарем).

Конъектура (эмендация) – попытка реконструировать оригинальную форму библейского текста, не подкреплённая реальными текстологическими

⁷² Kaiser W. *The Old Testament Documents: Are They Reliable and Relevant?* Downers Grove: IVP Academic, 2001. С. 46.

свидетельствами и основанная исключительно на догадках и предположениях редактора.

IV. Цели текстологического исследования

Разные ученые ставят различные цели перед текстологическим исследованием Ветхого Завета:

- a. Восстановить оригинальный текст как он был написан библейскими авторами (текст автографов)⁷³. Наша цель – увидеть, что дал Бог, а не что какая-либо группа людей решила принять за канонический текст.
- b. Восстановить окончательный текст, сформированный редактором (-ами)⁷⁴.
- c. Восстановить Urtext, стоящий за масоретским текстом⁷⁵. Эта цель очень похожа на предыдущую, однако предполагает первостепенную значимость масоретского текста.
- d. Восстановить текст, засвидетельствованный наиболее древними манускриптами – т. е. текст как он был ок. 200 г. до Р. Х.⁷⁶
- e. Восстановить канонический текст, принятый ок. 400 г. до Р. Х. (во время Ездры).
- f. Восстановить канонический текст, принятый ок. 100 г. по Р. Х. (во время собора в Ямнии)⁷⁷.
- g. Восстановить один или несколько разных текстов, принятых в качестве авторитетных в более ранние периоды⁷⁸.

Брюс Уолтке также высказывал мнение, что задачи текстолога будут разными, в зависимости от характера книги. По его мнению, если у книги был один автор, то критик должен постараться восстановить текст оригинальной композиции, если перед ним продукт труда редактора (-ов), он должен восстановить окончательный, канонический текст, если окажется, что текст имел хождение в нескольких вариантах, то текстолог прибегнет к услугам литературной и канонической критики, чтобы определить, находился ли текст в процессе развития или же существовал в нескольких канонических формах⁷⁹.

⁷³ Brotzman. *Old Testament Textual Criticism: A Practical Introduction*. Grand Rapids: Baker Books, 1994. С. 123.

⁷⁴ Эта цель упоминается как один из вариантов Брюсом Уолтке в статье: Waltke B. Aims of OT Textual Criticism // *Westminster Theological Journal*. №51/1. Весна 1989. С. 94–96.

⁷⁵ Idem. Textual Criticism of the Old Testament and its Relation to Exegesis and Theology // *A Guide to Old Testament Theology and Exegesis: The Introductory Articles for the New International Dictionary of Old Testament Theology and Exegesis* / Под ред. VanGemeren W. Grand Rapids: Zondervan, 1999. С. 48

⁷⁶ Упоминается в Waltke. Aims of OT Textual Criticism. С. 96–98.

⁷⁷ Упоминается там же. С. 98–102.

⁷⁸ Tov. *Textual Criticism of the Hebrew Bible*. С. 288.

⁷⁹ Waltke. Aims of OT Textual Criticism. С. 107–108.

На наш взгляд, такая позиция отражает более низкое представление о богодухновенности и пророческом авторстве библейских книг, чем нам хотелось бы.

V. Условные обозначения, встречающиеся в критических аппаратах

- α' = греческий перевод ВЗ, выполненный Аквиллой (Акилой)
 ε' = *Quinta*, или греческий перевод ВЗ, выполненный Оригеном (пятая колонка Гексапл, отсюда и название *квинта* [= «пятая»])
 θ' = греческий перевод ВЗ, выполненный Теодотионом (Феодотионом)
 σ' = греческий перевод ВЗ, выполненный Симмахом

 א = арабский перевод [готическое «А» = «арабский»]
 א̄ = эфиопский перевод [готическое «Ä» = «эфиопский» (от «Aethiopic»)]
 С = фрагменты из каирской генизы [готическое «С» = «Caigo»]
 G = Септуагинта [готическое «G» = «Graece»]
 L = старолатинские рукописи, *vetus Latina* [готическое «L» = «Latina»]
 M = масоретский текст [готическое «M» = «Masoretic»]
 Q = кумранские рукописи [готическое «Q» = «Qumran»]
 S = сирийская Пешитта [готическое «S» = «Syriac»]
 T = таргум [готическое «T» = «Targum» – ср. С (видите разницу?)]
 V = латинская Вульгата [готическое «V» = «Vulgata»]
 ש = самаритянское Пятикнижие [сирийское «S» = «Samaritana»]

 ※ = астериск (*asteriscus*) – в Гексаплах Оригена отмечал материал, отсутствующий в Септуагинте, но имеющийся в еврейском манускрипте

 Hier = Иероним
 K = *Kethiv*, кетив (арамейское כְּתִיב = «написанное» – то, что написано в основном тексте масоретских манускриптов)
 L = Ленинградский кодекс В19А (рукопись, на которой основана *Biblia Hebraica Stuttgartensia*)
 Mm = *masorah magna* (т. е. «большая масора»)
 Mp = *masorah parva* (т. е. «малая масора»)
 Ms = средневековая еврейская рукопись (мн. ч.: Mss = средневековые еврейские рукописи)
 Q = *Qere* (арамейское קִרְא – «читай» или «читаемое» – вариант чтения, написанный на полях масоретских манускриптов)
 Tiq sorph = *tiqqune sopherim* («исправления книжников») – 11 текстов, которые, согласно преданию, были исправлены древними книжниками, потому что оригинальный текст по каким-либо причинам считался неподобающим (Чис. 11:15; 12:12; 1 Сам. 3:13; 1 Царей 12:16; Иер. 2:11; Иез. 8:17; Авв. 1:12; Зах. 2:12; Мал. 1:13; Пс. 106:20; Иов. 7:20)
 Vrs = все или большинство древних переводов

ДРЕВНЯЯ ПИСЬМЕННОСТЬ И ОБЗОР СВИДЕТЕЛЕЙ ТЕКСТА ВЕТХОГО ЗАВЕТА

I. Возникновение древней письменности

а. Примитивная письменность

Из имеющихся у нас табличек с письмом можно сделать вывод, что примитивная письменность существовала в двух вариантах: пиктографическом и символическом.

i. Пиктографическое письмо

В пиктографическом письме угадываются очертания изображаемых предметов, например, рука, нога, голова, дом и т.п. Примером пиктограмм могут служить надписи, обнаруженные в Кише (ок. 2700–2400 гг. до н.э.) и Эламе (ок. 2370–2225 гг. до н.э.)

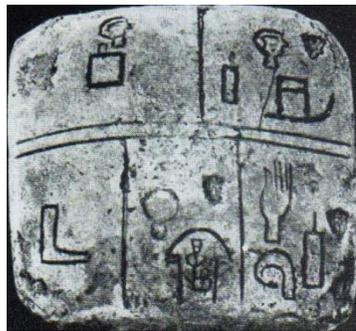


Фото. Одна из самых древних табличек с пиктографическими изображениями из Киша.

ii. Символическое (абстрактное) письмо

Символическое письмо состоит из символов, по форме *не обязательно* похожих на обозначаемые ими предметы. Примером могут служить надписи, обнаруженные в Уре (ок. 2575–2400 гг. до н.э.).



Фото. Табличка с символьным письмом из Ура.

По-видимому, эти два вида письменности либо возникли независимо, либо восходят к неизвестному общему прототипу.

Самые ранние эламские и шумерские письменные документы представляют собой простые списки объектов (представленных картинками) с подписанными рядом с ними числовыми обозначениями в виде черточек, кружочков и полукругов⁸⁰. Мотивы для составления таких списков – экономические.



Фото. Пиктограммы из Джамдат Наср.

Самые древние коллекции табличек с письмом⁸¹:

- Урук IV (ок. 3500 д. н. э.);
- Урук III–II (ок. 3300 д. н. э.);
- Джамдат Наср (ок. 2900 д. н. э.);
- Урук I (ок. 2650–2400 д. н. э.);
- Шуруппак (ок. 2600–2500 д. н. э.);

⁸⁰ Driver G. *Semitic Writing: From Pictograph to Alphabet*. Newly rev. ed. / Ed. by Hopkins S. Oxford: Oxford University Press, 1976. С. 2.

⁸¹ Там же. С. 7.

- Ур (ок. 2575–2475 д. н. э.);
- Лагаш (ок. 2575–2400 д. н. э.);
- Агаде (ок. 2370–2200 д. н. э.).

в. Клинопись

Возникла в Месопотамии на основе более древнего примитивного письма. По-видимому, развитие именно такого способа письма (клинышками) и именно такой формы знаков обусловлено материалом, которым пользовались для письма: глиной. На глине трудно рисовать линии, поскольку соскобленная глина накапливается перед резцом и линии затираются, а на пересечениях линий могут возникать «сколы». Однако на глине удобно оставлять отпечатки деревянным клинышком.

Глиняные таблички были в обращении в Эламе, Персии, Хеттской империи, Сирии, Палестине, были известны у египтян и критян, однако в этих странах они использовались sporadически и недолго. Наибольшее распространение письмо на глине получило в Вавилоне и Ассирии, где оно просуществовало в общей сложности почти четыре тысячи лет⁸².

Особенности работы с клинописными табличками:

- размягчение глины
- форма и размеры табличек были разные в разные периоды; самые ранние – 5x3 см (легко умещались на ладони), затем – ок. 30x20 см.
- форма больших табличек вогнутая: сначала писали на вогнутой стороне, потом переворачивали и писали на выпуклой, чтобы текст не стирался
- высушивание на солнце, в особых случаях – обжигание
- предостережение от разрушения таблички или исправления текста
- «конверты» в старо-вавилонский период (ок. 2170–1870 д. н. э.)

с. Иероглифика

Возникла самостоятельно в Египте. Особенности письма объясняются, по-видимому, используемым материалом – папирусом, на котором удобно рисовать чернилами. Мотивы развития письменности в Египте – необходимость рассчитывать ежегодный разлив Нила и составлять заклинания и молитвы для обеспечения хорошего урожая.

- пиктограммы
- слогограммы
- фонограммы
- фонетические комплементы
- детерминативы

⁸² Там же. С. 8.

d. Алфавитное письмо

Были разные попытки перейти к более «узкой специализации» письменных знаков – так, чтобы каждому знаку соответствовала лишь одна буква.

1) Синайское псевдоиероглифическое письмо

Египетская иероглифика дала прекрасную подсказку для создания семитского алфавитного письма, поскольку наряду со слогами и пиктограммами египтяне использовали фонограммы – символы, обозначающие отдельные звуки. В синайском письме за основу взяты египетские фонографические иероглифы, но им соответствуют начальные буквы не египетских, а семитских слов:

ΛΛΛ - не «н», как в египетском, а «м» (ср. מים).

□ - не «х», а «б» (ср. בית).

Возможно, синайское письмо представляет собой переходное звено между египетской иероглификой и библо-финикийским письмом.

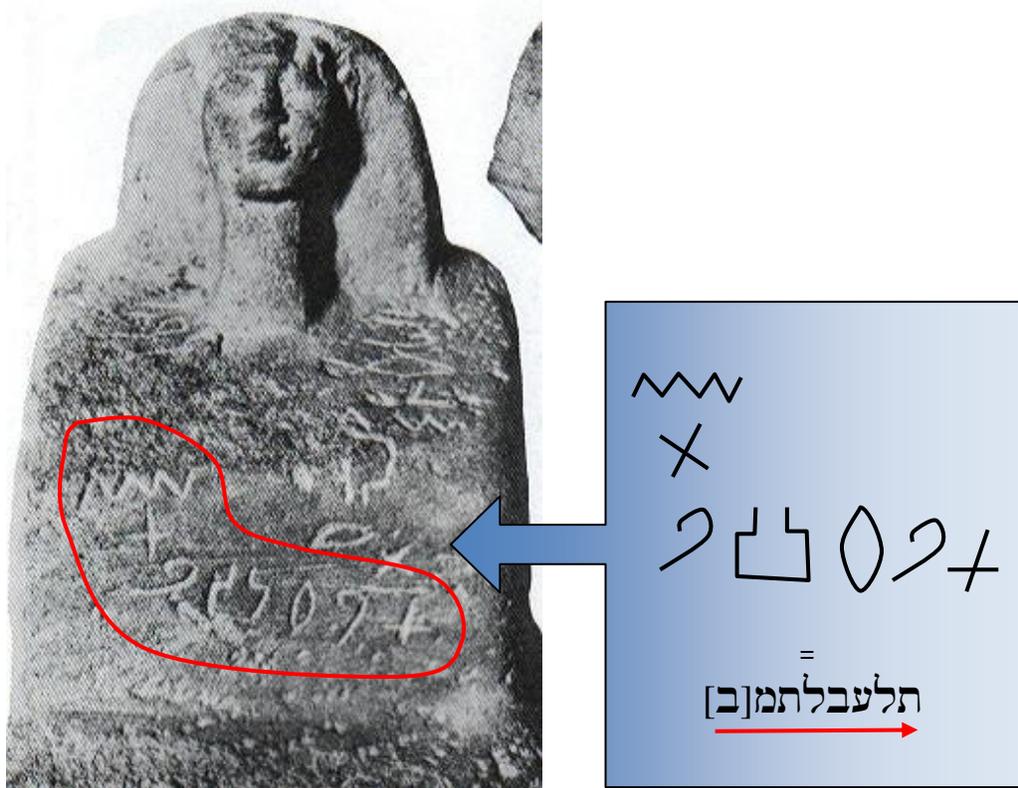
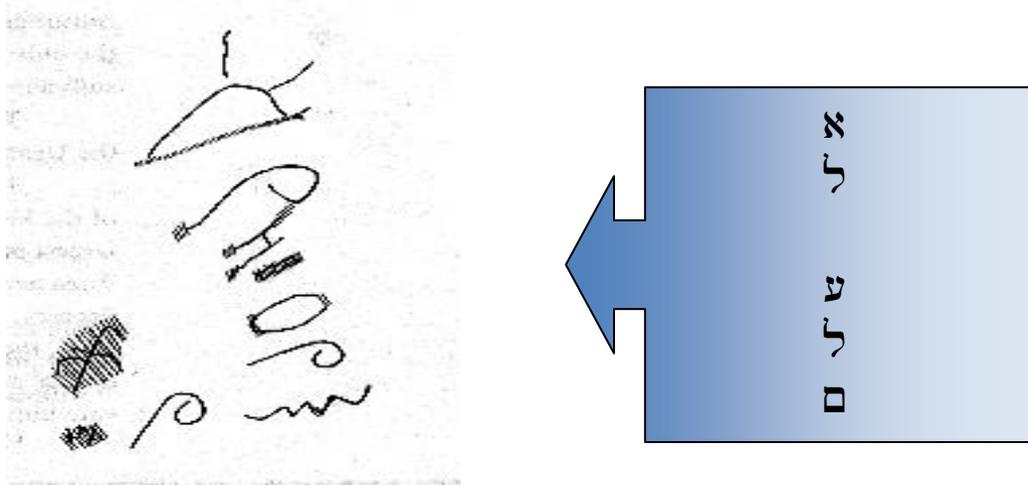


Фото. Статуя с семитским (так называемым прото-синайским) письмом из Серабит эль-Кадем. Хотя верхняя часть надписи стерта, скорее всего, данная фраза восстанавливается следующим образом: [ב]תלעבלתמ, что означает «жертвенник [высота] госпоже» или «жертвенник [высота]

Баалат». (Ср. Иер. 44:18 «А с того времени, как перестали мы кадить царице небесной и возливать ей возлияния, терпим во всем недостаток и гибнем от меча и голода».) Обратите внимание на направление письма: слева направо.

Наиболее значительная коллекция таких надписей обнаружена в малахитовых шахтах Серабит эль-Кадем (надписи датируются XIX в. до н. э.). Однако вряд ли это означает, что работники шахт были изобретателями данного вида письменности⁸³.



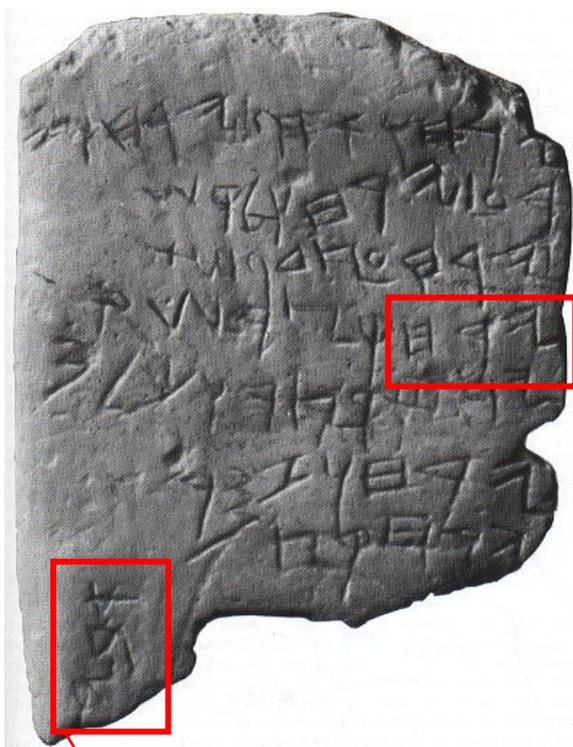
Ср. Быт. 21:33: «И насадил [Авраам] при Вирсавии рощу и призвал там имя Господа, Бога вечного [אל'עלם]».

- 2) Угаритская алфавитная клинопись (обнаруженные таблички датируются 1425–1350 гг. д. н. э.) – каждому клинописному знаку соответствовала одна буква семитского алфавита; 3 знака обозначали букву *алеф* в сочетании с гласными ('а, 'е/'и, 'у).
- 3) Финикийское письмо – семитский алфавит, на котором написаны древнейшие известные на сей день памятники еврейской письменности. До популяризации арамейского письма именно древнефиникийский алфавит был, по-видимому, самым распространенным «международным» семитским алфавитом.

В следующей таблице показана приблизительная форма букв в палеоеврейском (финикийском) письме. Большинство символов взяты в таком начертании, как в календаре из Гезера, недостающие символы добавлены из других документов.

⁸³ Rainey A., Notley R. *The Sacred Bridge: Carta's Atlas of the Biblical World*. Jerusalem: Carta, 2006. С. 59.

א	א		ל	ל
ב	ב		מ	מ
ג	ג		נ	נ
ד	ד		ס	ס
ה	ה		ע	ע
ו	ו		פ	פ
ז	ז		צ	צ
ח	ח		ק	ק
ט	ט		ר	ר
י	י		ש	ש
כ	כ		ת	ת
ל	ל			
מ	מ			
נ	נ			
ס	ס			
ע	ע			
פ	פ			
צ	צ			
ק	ק			
ר	ר			
ש	ש			
ת	ת			



- 2 месяца собирания
- 2 месяца посева
- 2 месяца позднего посева
- Месяц сбора льна
- Месяц жатвы ячменя
- Месяц жатвы всех остальных культур
- 2 месяца обрезки [виноградных лоз]
- Месяц лета

יָרַח = месяц; древнее, чем חֹדֶשׁ

אָבִי (או) – скорее всего, подпись писца: «Авияху»

Фото. Календарь из Гезера (IX в. до н. э.), один из документов, претендующих (наряду с остраконом из Кирбет Кейафа и алфавитами из Избет Сарта и Тель-Зайит) на роль самого древнего еврейского литературного памятника. Язык этой надписи характеризуется стяжением дифтонгов, что видно в таких словах, как: קַצַּ, «лето» (вместо קִיץ) и, возможно, כָּל, «измерение» (вместо כִּיל). Эта черта обнаруживается также в самаритянских остраконах из Северного Царства Израиля, в которых

слово «вино» пишется как יין (yēn), вместо написания יַיִן (yaḳin), характерного для Южного Царства Иудеи⁸⁴. Эта лингвистическая общность календаря из Гезера с самаритянскими остраконами важна потому, что в конце X в. до н.э., когда был написан календарь, Гезер принадлежал одному из северных колен – Ефрему (ср. И.Нав. 21:21; 1 Пар. 7:28). В годы правления Соломона Гезер был возвращен Израилю в качестве приданого для дочери фараона (3 Цар. 9:15-17).

Похоже, что финикийское письмо возникло на основе синайского (см. выше).

- 4) Южносемитское письмо – форма букв стоит ближе к синайскому архетипу, чем у северосемитского (финикийского) письма.

е. Возникновение алфавита

II. Языки, на которых был написан ВЗ

а. Еврейский – на нем написана наибольшая часть ВЗ.

б. Арамейский – употребляется во всех трех основных разделах ВЗ (Пятикнижие, пророки, писания).

i. Быт. 31:47

וַיִּקְרָא-לוֹ לָכֵן יִגַּר שְׂהֵדוּתָא וַיַּעֲקֹב קָרָא לוֹ גִּלְעָד

ii. Иер. 10:11

כִּדְנָה תֵּאמְרוּן לְהוֹם אֱלֹהֵיָא דִּי-שְׁמַיָא וְאַרְקָא לָא עֲבָדוּ יַאֲבָדוּ מֵאַרְעָא
וּמִן-תְּחֹת שְׁמַיָא אֲלֵהָ

iii. Самые большие отрывки на арамейском находим в книгах пленного и послепленного периода: Даниила 2:4–7:28; Ездры 4:8–6:18; 7:12–26.

В связи с этим в Палестинском Талмуде написано: «Не пренебрегай языком арамейским, зная, что Святому (да будет имя Его благословенно!) было угодно почтить его в законе, пророках и писаниях» (Сота. vii, 2).

III. Передача ветхозаветного текста

а. Материалы

⁸⁴ Demsky A. What's the Oldest Hebrew Inscription? – A Reply to Christopher Rollston. *Bibly History Daily*; Biblical Archaeology Society. URL: <http://www.biblicalarchaeology.org/uncategorized/what%E2%80%99s-the-oldest-hebrew-inscription/> (дата обращения: 03.10.2012).

i. Камень

- Втор. 27:2-3 «И когда перейдете за Иордан, в землю, которую Господь Бог твой дает тебе, тогда поставь себе большие камни и обмажь их известью; 3 и напиши на камнях сих все слова закона сего, когда перейдешь Иордан, чтобы вступить в землю, которую Господь Бог твой дает тебе, в землю, где течет молоко и мед, как говорил тебе Господь Бог отцов твоих».
- И. Нав. 8:32 «И написал Иисус там на камнях список с закона Моисеева, который он написал пред сынами Израилевыми».
- Иов. 19:23-24 «О, если бы записаны были слова мои! Если бы начертаны были они в книге 24 резцом железным с оловом, – на вечное время на камне вырезаны были!»
- Иер. 17:1 «Грех Иуды написан железным резцом, алмазным острием начертан на скрижали сердца их и на рогах жертвенников их».

ii. Папирус

- Иер. 36:18, 23 «И сказал им Варух: он произносил мне устами своими все сии слова, а я чернилами писал их в этот свиток. <...> 23 Когда Иегудий прочитывал три или четыре столбца, царь отрезывал их писцовым ножичком и бросал на огонь в жаровне, доколе не уничтожен был весь свиток на огне, который был в жаровне». – Возможно, речь идет о папирусном свитке, который легче сгорел бы в огне, чем пергамент⁸⁵.
- 2 Иоан. 1:12 «Многое имею писать вам, но не хочу на бумаге чернилами...»

iii. Кожа (пергамент)

- 2 Тим. 4:13 «Когда пойдешь, принеси фелонь, который я оставил в Троаде у Карпа, и книги, особенно кожаные».

b. Особенности письма

i. Протоханаанское, палеоеврейское и арамейское письмо

Изучение древней эпиграфики дает основание предположить, что самые ранние книги Писания (по крайней мере, Пятикнижие и, вероятно, Книга Иисуса Навина) были написаны протоханаанским письмом, похожим на синайское письмо Серабит эль-Кадема⁸⁶. Затем протоханаанский шрифт был вытеснен финикийским (палеоеврейским), при этом прежние книги тоже были переписаны новым шрифтом. А в период вавилонского плена финикийское письмо было вытеснено квадратным, или арамейским.

ii. Консонантное

⁸⁵ Ср. Driver. *Semitic Writing*. С. 82.

⁸⁶ Waltke B., O'Connor M. *An Introduction to Biblical Hebrew Syntax*. Winona Lake, IN: Eisenbrauns, 1990. С. 17 (§1.5.2g).

Следует помнить, что знаки огласовки появились лишь в масоретский период (V–X вв. н.э.), первоначально текст записывался одними согласными.

iii. Более свободная орфография

Элмер Смик на основании исследования разночтений в аккадских рукописях и сравнения их с разночтениями между Псалмом 18 и 2 Самуила 22 (внутриканонические параллельные тексты) приходит к выводу, что отклонения в орфографии в наиболее древние времена не считались ошибкой переписчика. Во многих случаях древние переписчики пользовались ограниченной свободой в том, как написать то или иное слово – главное, чтобы написание отражало одно и то же произношение⁸⁷. В более поздние времена традиция написания слов стала более постоянной, а масореты точно копировали даже те слова, которые сами считали ошибочно написанными⁸⁸.

iv. Полные и дефектные варианты написания слов

Примерно с IX в. до н.э. некоторые гласные звуки стали обозначать на письме при помощи согласных. Эти «вспомогательные» согласные называют *matres lectionis* (лат. «матери чтения», то есть помощники при чтении). Поначалу с их помощью обозначались долгие гласные на конце слова (с IX в. до н.э.), а позднее (с VIII в. до н.э.) – и долгие гласные в середине слова⁸⁹. Добавление *matres lectionis* к тексту Ветхого Завета производилось несистематично. Этот процесс продолжался довольно долгое время, однако появившийся позднее протомасоретский текст отражает более ранний этап добавления «гласных», чем кумранские свитки⁹⁰.

v. Особенности орфографии в Пятикнижии

Личное местоимение 3же («она») – **וְהִיא** вместо **וְהִיא**.

«Девочка» – **נַעֲרָה** вместо **נַעֲרָה**.

«Смеяться» – **שָׂחַק** вместо **שָׂחַק**.

«Агнец» – **כֶּשֶׁב** вместо **כֶּשֶׁב**.

Есть и другие примеры архаизмов.

IV. Обзор свидетелей текста Ветхого Завета

1. Еврейские свидетели текста

⁸⁷ Smick E. A Lesson in Textual Criticism as Learned from a Comparison of Akkadian and Hebrew Textual Variants // *Journal of the Evangelical Theological Society*. №10/2. Весна 1967. С. 133.

⁸⁸ Ср. Там же.

⁸⁹ Waltke, O'Connor. *An Introduction to Biblical Hebrew Syntax*. С. 18 (§1.5.2h).

⁹⁰ Brotzman E. *Old Testament Textual Criticism: A Practical Introduction*. Grand Rapids, MI: Baker Books, 1994. С. 40.

2. Самаритянское Пятикнижие
3. Ранние переводы
 - a. Септуагинта и ее ревизии (*Кайге*-Теодотион, Аквила, Симмах, Гексаплы, Лукианова ревизия)
 - b. Арамейские таргумы
 - c. Сирийская Пешитта
 - d. Старолатинские переводы и Вульгата
 - e. Арабский перевод Саадии Гаона

ЕВРЕЙСКИЕ СВИДЕТЕЛИ ТЕКСТА

Еврейские свидетели текста представлены следующими четырьмя группами: (1) масоретскими манускриптами, (2) средневековыми еврейскими рукописями, (3) свитками Мертвого моря и (4) другими свидетелями.

I. Масоретские манускрипты

1. Алеппский кодекс (A) (взят за основу в NUBP) – 925 г.

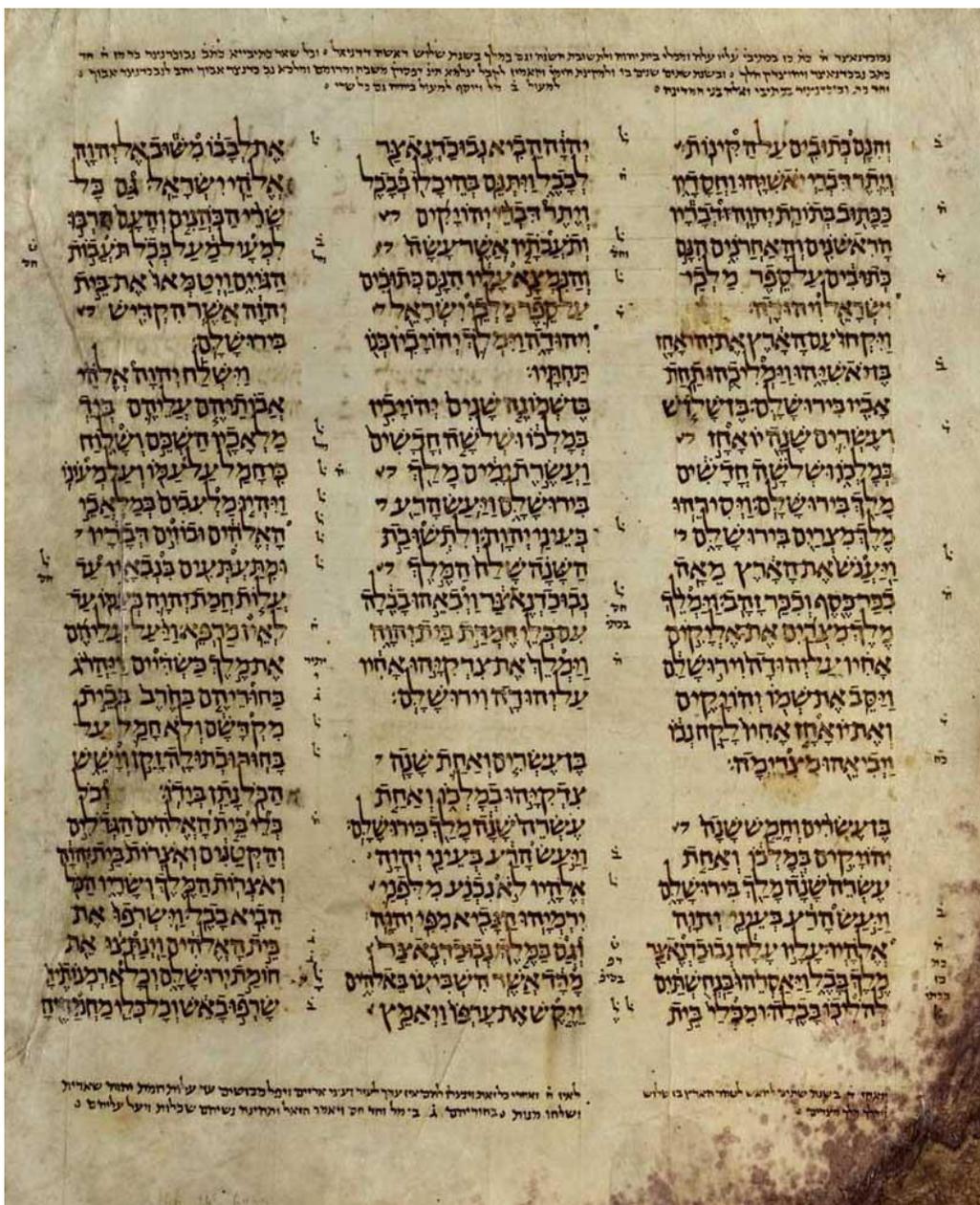


Фото. Алеппский кодекс (2 Пар. 35:7–36:19).

Данный кодекс прекрасного качества, но большая часть Торы (Быт. 1:1–Втор. 28:26) и несколько последних книг (от Песн. 3:12) погибла в огне во время беспорядков в Алеппо. Считался образцовым кодексом, который надлежало читать только на праздники пасхи, седмиц и кущей. К нему можно было также обращаться для разрешения спорных чтений, однако он не предназначался для постоянного изучения (ввиду его особой ценности)⁹¹. Сначала он хранился в Иерусалиме, затем перекочевал в Каир и, наконец, очутился в Алеппо.

2. Ленинградский кодекс (L) (взят за основу в BHS) – 1008–1009 гг.; содержит полный текст ВЗ очень хорошего качества. Хотя есть более древние масоретские рукописи, это самый древний масоретский кодекс, который содержит *полный текст ВЗ*.



Фото. Ленинградский кодекс (Быт. 1:26–2:19).

⁹¹ Würthwein E. *The Text of the Old Testament: An Introduction to the Biblica Hebraica*. 2-е изд. / Пер. на англ. Rhodes E. Grand Rapids: Eerdmans, 1995. С. 36.

3. Кодекс Британского музея 4445 (B) – 925 г.; содержит большую часть Торы. Хуже по качеству, чем A и L.

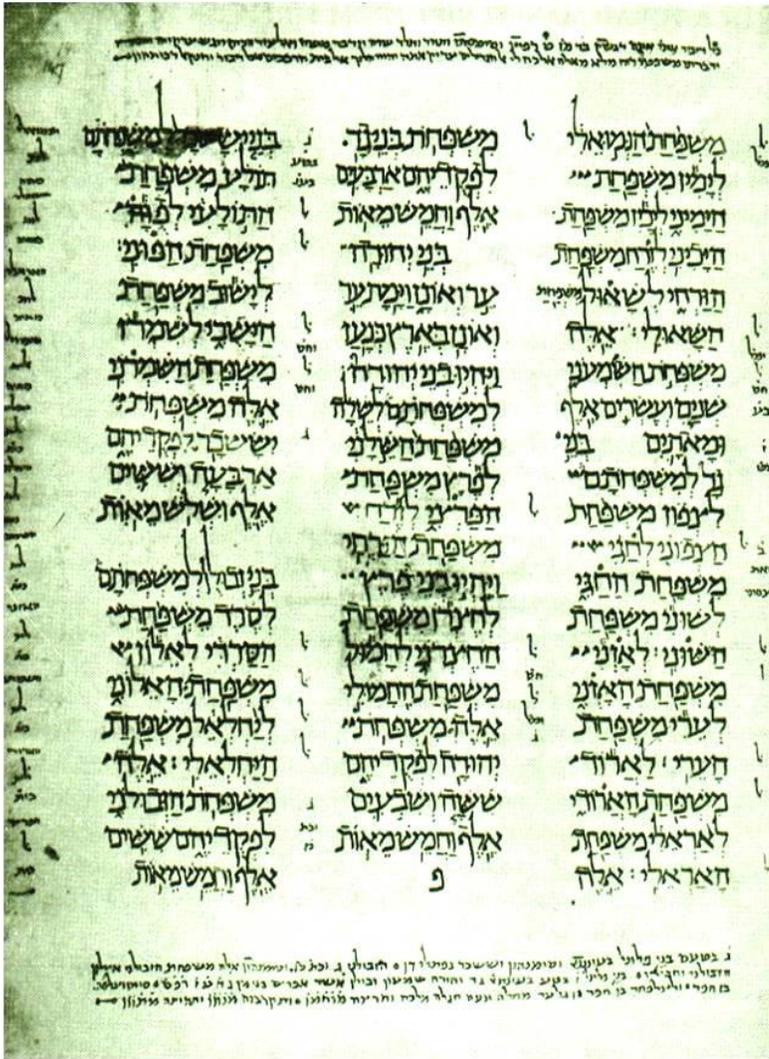


Фото. Кодекс Британского музея 4445.

4. Караимский кодекс (C3) – содержит Пятикнижие.
5. Каирский кодекс (C) – содержит книги ранних и поздних пророков.
6. Сасунский кодекс 507 (S) – X в.; большая часть Торы.
7. Сасунский кодекс 1053 (S¹) – X в.; большая часть ВЗ.
8. Петербургский кодекс (P) – 916 г.; поздние пророки.

II. Средневековые (постмасоретского периода) еврейские манускрипты

1. Вторая равнинская Библия Якоба бен Хайима – была опубликована в типографии Дэниела Бомберга в Венеции в 1524/25 гг.

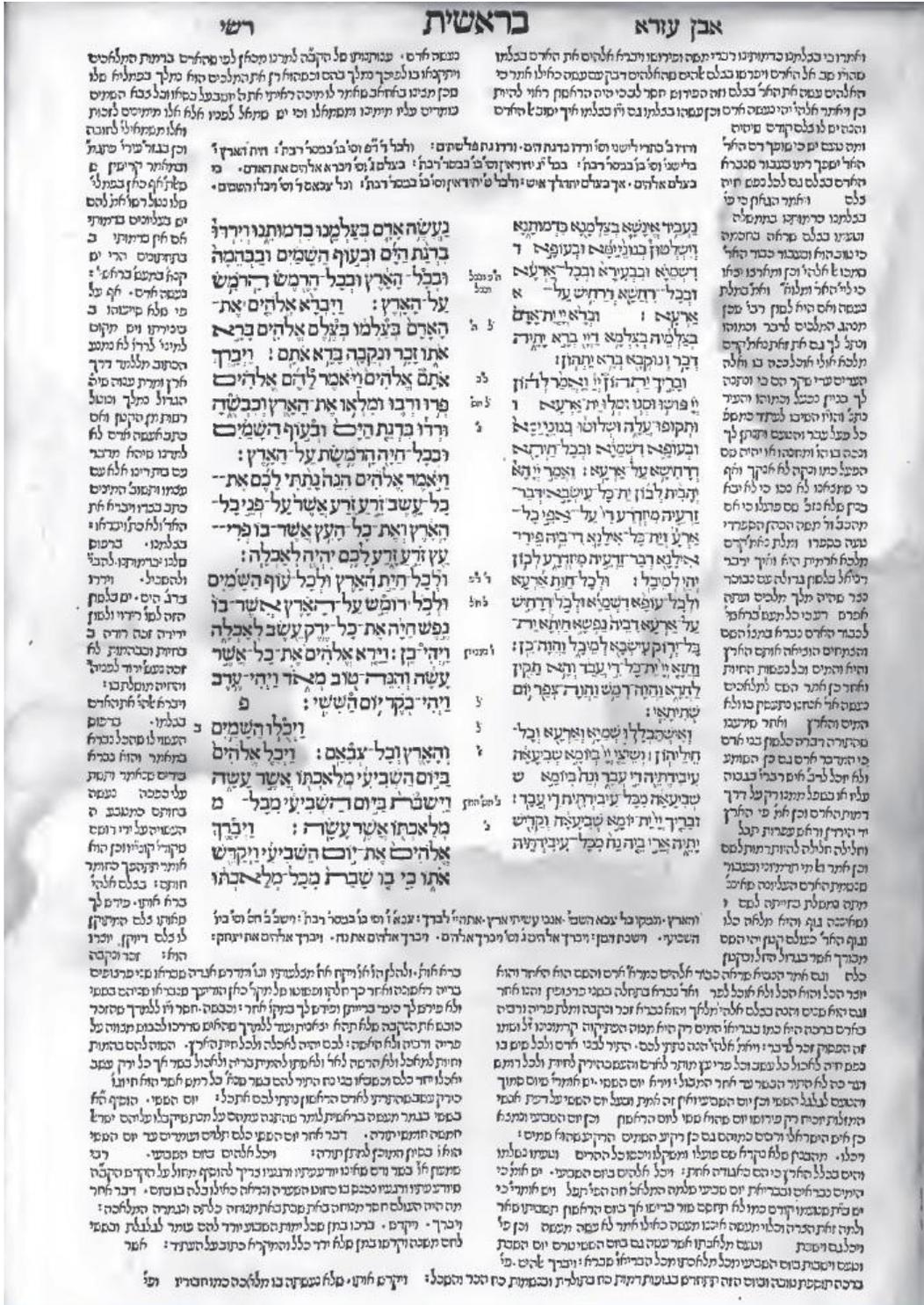


Фото. Лист Второй равнинской Библии с текстом Бытия 1:26–2:3.

Данное издание оставалось стандартным печатным текстом Ветхого Завета вплоть до XX в. Вместе с еврейским текстом во Второй раввинской Библии были напечатаны арамейский перевод (таргумы), комментарии выдающихся раввинов (Раши, Ибн Ездры, Кимхи и др.), а также большая, малая и конечная масоры.

2. Коллекции средневековых манускриптов были собраны и проанализированы на предмет разночтений в изданиях Кенникотта (1776–1780), де Росси (1784–1798) и Гинсбурга (1908–1926).

Кенникотт задался целью собрать все имевшиеся на тот момент манускрипты, написанные до появления книгопечатания. В конечном итоге он (работая вместе с помощниками) сравнил 615 манускриптов и 52 печатных издания Библии.

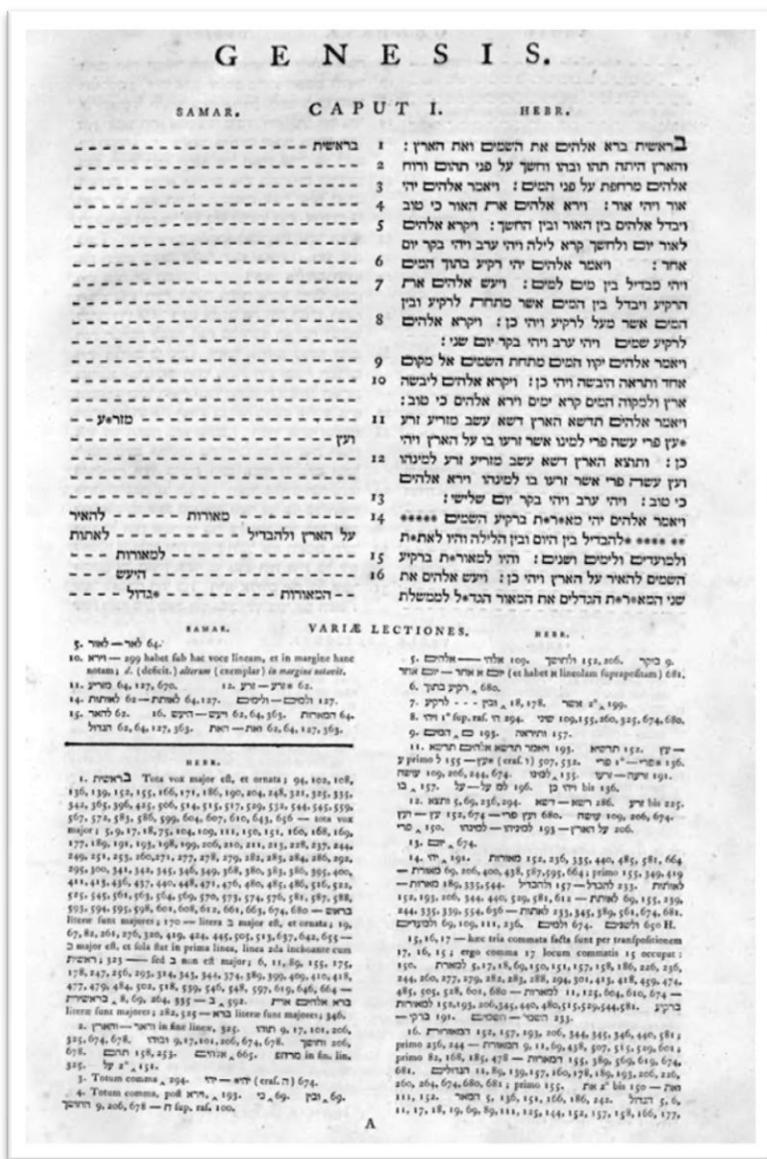


Фото. Benjamin Kennicott, *Vetus Testamentum hebraicum cum variis lectionibus*.

Издание Кенникотта не включало огласовки (сравнивались только согласные) и не учитывало рукописей из восточно-европейских стран.

3. К средневековым манускриптам относятся также тексты, напечатанные в полиглоттах (многоязычных изданиях Библии).

III. Кумранские свитки и другие свитки Мертвого моря (III в. до н. э.–II в. н. э.)

Этой группе манускриптов будет посвящена отдельная тема.

IV. Дополнительные свидетели

1. Миниатюрные серебряные свитки (амулеты?) из Кетеф Хиннома (VII–VI вв. до Р. Х.; текст Ааронова благословения Чис. 6:24-26, с пропусками).
2. Папирус Нэша (II–I вв. до Р. Х.; Декалог смешанной формы – из Исх. 20 и Втор. 5; *шема* – Втор. 6:4-5).
3. *Тефиллин* («хранилища», надеваемые на голову или руку) и *мезузот* (надписи на косяках дверей).

САМАРИТЯНСКОЕ ПЯТИКНИЖИЕ

Самаряне – потомки жителей Самарии после ассирийского переселения. Ассирийцы не только увели в плен северные колена Израиля, но и поселили на этой территории другие народы, которые, вероятно, смешались с оставшимися там израильтянами. После возвращения из вавилонского плена евреи стали строить храм в Иерусалиме. Самаряне хотели присоединиться к ним: «Будем и мы строить с вами, потому что мы, как и вы, прибегаем к Богу вашему, и Ему приносим жертвы от дней Асардана, царя сирийского [правильнее: *ассирийского*, евр. אַשּׁוּר], который перевел нас сюда» (Езд. 4:2). Однако евреи, строго придерживавшиеся принципа отделения от язычников, ответили категорическим отказом: «Не строить вам вместе с нами дом нашему Богу; мы одни будем строить [дом] Господу, Богу Израилеву, как повелел нам царь Кир, царь Персидский» (4:3).

Эта история, описанная в Книге Ездры, не только показывает истоки конфликта, возникшего между иудеями и самарянами, но и демонстрирует, что жители Самарии со времени переселения стали поклоняться израильскому Богу – Яхве. Скорее всего, это означает, что у них были и свои списки Пятикнижия. Впрочем, окончательное и бесповоротное разделение иудеев и самарян произошло уже в хасмонейский период, когда иудейский первосвященник и генерал Иоанн Гиркан разрушил Сихем и святилище на горе Гаризим⁹².

Скорее всего, самаритянская версия (ⲙ) отделилась от основного еврейского текста раньше II в. до н.э. (использование архаичной прописи, возможно, указывает на еще более ранний период – до вавилонского плена, что представляется вполне возможным ввиду приведенной выше истории). С тех пор ⲙ продолжала копироваться, накапливая собственные разночтения.

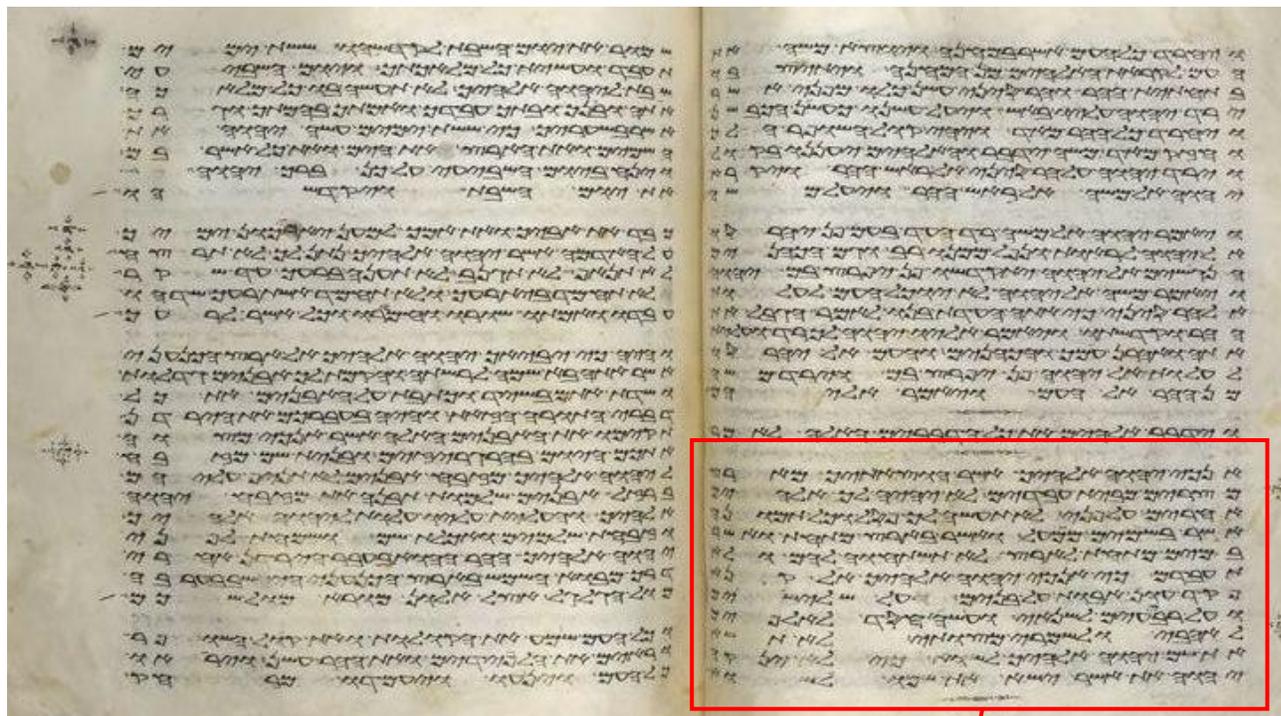
Основные характеристики самаритянской версии следующие⁹³:

1. Самаритянское Пятикнижие отличается от масоретского текста примерно в 6000 случаев, однако наибольшая их часть связана с орфографией: самаритянская версия гораздо шире использует полные (*plene*) формы написания.
2. Примерно в 1900 случаях ⲙ согласуется LXX, расходясь с MT.
3. В 19 случаях во Второзаконии святым местом, где надлежало построить святилище, объявляется Сихем (напр., Втор. 11:30). В Исход 20:17 добавляется повеление построить святилище на горе Гаризим.
4. Язык Самаритянского Пятикнижия несет следы стилистической правки: архаичные формы модернизированы, сложные грамматические структуры упрощены, местами добавлены пояснительные комментарии из параллельных мест.
5. Самаритянские манускрипты написаны своеобразной самаритянской прописью, которая представляет собой ответвление от палеофиникийского письма.

⁹² Об этом происшествии сообщает Иосиф Флавий. Иудейские древности (13.9.1) // *Иудейские древности, Иудейская война, Против Апиона*. М.: Альфа-Книга, 2011. С. 554.

⁹³ Würthwein E. *The Text of the Old Testament: An Introduction to the Biblia Hebraica*. 2-е изд. / Пер. на англ. Rhodes E. Grand Rapids: Eerdmans, 1995. С. 46–47.

Самые ранние из дошедших до наших дней копии Самаритянского Пятикнижия датируются XII–XIII вв. н.э. (самым древним считается Кембриджский кодекс, который, согласно имеющейся на нем надписи, был продан в 544 г. еврейского календаря, т.е. 1149/50 гг.). Ниже представлена фотография самаритянского MS 6461, датирующегося 1339 г. (листы 69–70, Исход 20 гл.)⁹⁴.



	MT	MS 6461
Исх. 20:1	וַיְדַבֵּר אֱלֹהִים אֶת כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה לְאָמֹר:	וידבר אלהים את כל הדברים האלה לאמר
2	אֲנֹכִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר הוֹצֵאתִיךָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם מִבֵּית עַבְדִּים:	אנכי יהוה אלהיך אשר הוצאתיך מארץ מצרים מבית עבדים
3	לֹא יִהְיֶה לְךָ אֱלֹהִים אֲחֵרִים עִלְפָּנַי:	לא יהיה לך אלהים אחרים על פני
4	לֹא תַעֲשֶׂה לְךָ פֶסֶל וְכָל־תְּמוּנָה אֲשֶׁר בְּשָׁמַיִם מִמַּעַל וְאֲשֶׁר בָּאָרֶץ מִתַּחַת וְאֲשֶׁר בַּמַּיִם מִתַּחַת לָאָרֶץ:	לא תאשה לך פסל וכל תמונה אשר בשמיים ממעל ואשר בארץ מתחת ואשר במים מתחת לארץ
5	לֹא־תִשְׁתַּחֲוֶה לָהֶם וְלֹא תַעֲבֹדֵם כִּי אֲנֹכִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֵל קַנָּא פֹקֵד עֹון אֲבוֹת עַל־בָּנָיִם עַל־שְׁלֵשִׁים וְעַל־רְבַעִים לְשָׁנָאִי:	לא תשתחוה להם ולא תעבדם כי אנכי יהוה אלהיך אל קנא פקד עונ אבות על בני ועל שלישים ועל רבעים לשנאי
6	וַעֲשֵׂה חֶסֶד לְאֵלֶפִים לְאַהֲבֵי וּלְשֹׁמְרֵי מִצְוֹתַי:	ועשה חסד לאלפים לאהבי ולשמרי מצותי
7	לֹא תִשָּׂא אֶת־שֵׁם־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְשׂוֹא כִּי לֹא יִנְקֶה יְהוָה אֶת־אֲשֶׁר־יִשָּׂא אֶת־שְׁמוֹ לְשׂוֹא:	לא תשא את שם יהוה אלהיך לשוא כי לא ינקה יהוה את אשר ישא את שמו לשוא

⁹⁴ Источник фотографии – URL: <http://www.bl.uk/onlinegallery/sacredtexts/samarpent.html> (дата обращения: 18.02.2010).

В выделенном разделе (Исх. 20:1-7) масоретский текст и самаритянский манускрипт 6461 совпадают почти на 100%. Исключение составляют три слова в 5-м стихе:

אבות – написано в форме *plene* (в отличие от масоретского אבות)

שלישינו – написано в форме *plene* (в отличие от масоретского שלישינו)

ועל – добавлен союз ו, однако рукопись позволяет полагать, что союз был добавлен переписчиком ошибочно и позднее затерт.

РАННИЕ ПЕРЕВОДЫ ВЕТХОГО ЗАВЕТА. СЕПТУАГИНТА

I. Ценность ранних переводов для реконструкции текста оригинала

Ранние переводы очень ценны, поскольку указывают на еврейское *Vorlage* переводчика. Это, в свою очередь, помогает восстановить тип текста, возможно, более ранний, чем самые древние имеющиеся у нас еврейские рукописи. Однако дело это непростое и далеко не всегда приводит к однозначным и надежным результатам. Необходимо понимать, что работа любого переводчика отражает его собственную экзегезу текста:

- a. лингвистическую экзегезу (анализ морфем, определение смысла слов, нахождение эквивалентов в языке перевода);
- b. контекстную экзегезу;
- c. богословскую экзегезу;
- d. мидрашические элементы (вид раввинской экзегезы, выражающейся в более подробном, «объясняющем» или «комментирующем» переводе)⁹⁵.

Чтобы использовать ранние переводы для текстологического анализа, нужно учитывать следующие факторы:

1. Подтверждение чтения: убедитесь в том, что данное чтение действительно изначально присутствовало в данной версии. Внутри каждой версии: Септуагинты, Пешитты, Вульгаты и т. п. – могут быть свои разночтения между разными манускриптами.
2. Философия перевода: изучите экзегетическую систему переводчика. Обычно следует ли он оригиналу буквально или, наоборот, часто прибегает к парафразам?
3. Эквиваленты: проверьте, какими эквивалентами переводится данное еврейское слово (или фраза) в других местах данной книги.
4. Текстуальная и лингвистическая вероятность в еврейском контексте: какое еврейское слово (фраза) могло стоять за данным вариантом перевода?
5. Поддержка со стороны других текстов и/или древних переводов: указывают ли другие еврейские манускрипты или ранние переводы на возможность иного чтения в оригинальном тексте?

II. Септуагинта

- a. Происхождение⁹⁶. По легенде, изложенной в письме Аристея, перевод Пятикнижия выполнили 72 иудейских старейшины (по 6 из каждого колена) в

⁹⁵ Tov. *Textual Criticism of the Hebrew Bible*. С. 124–128.

⁹⁶ По: Würthwein E. *The Text of the Old Testament: An Introduction to the Biblia Hebraica*. 2-е изд. / Пер. на англ. Erroll F. Rhodes. Grand Rapids: Eerdmans, 1995. С. 51–52.

Александрии (на острове Фаросе) во времена Птолемея II Филадельфийского (285–247 гг. до Р. Х.). Перевод был закончен за 72 дня. Его записывал Деметрий по мере того как старейшины соглашались с текстом перевода. Филон Александрийский добавляет другие легендарные подробности: 72 старейшины якобы работали в уединении, и каждый из них делал свой перевод всего Пятикнижия, но когда они закончили свою работу, оказалось, что их у всех них переводы совпадали слово в слово. Позднее отцы церкви последовали преданию Филона, но перенесли его с Пятикнижия на весь Ветхий Завет, включив в него даже те книги, которые никогда не входили в иудейский канон⁹⁷. С одной стороны, это свидетельствует о том, сколь высоким авторитетом пользовалась Септуагинта в ранней христианской церкви. С другой, этим объясняется, почему за ней прочно закрепилось приоритетное положение в последующие века (особенно в Восточной ветви христианства).

Августин, принимая легенду о богодухновенном характере Септуагинты, ставил перевод Семидесяти на один уровень с оригинальным еврейским текстом. Столкнувшись с вопросом, какой текст считать более авторитетным в случае разночтений, он приходит к выводу, что авторитетны оба текста: и греческий, и еврейский. Даже в случае расхождений они говорят об одном, но с разных сторон. К примеру, если в еврейском тексте Иона предрекает разрушение Ниневии через *сорок* дней, то имеется в виду вознесение Христа на сороковой день. Если же в переводе семидесяти в той же книге в уста Ионы вкладывается предсказание о разрушении Ниневии через *три* дня, то имеется в виду воскресение Христа на третий день. Августин заключает:

«Поэтому, следуя по мере сил примеру апостолов, которые приводили пророческие свидетельства из того и другого, то есть и из еврейских кодексов, и из Семидесяти, я со своей стороны посчитал нужным пользоваться авторитетом тех и других, так как авторитет обоих одинаков и божественен»⁹⁸.

- b. Дата перевода. Пятикнижие – III в. до Р. Х. Пророки и Писания – по-видимому, в начале II в. до Р. Х.⁹⁹
«...Септуагинта... продукт труда многих неизвестных нам людей, на протяжении двух или трех веков, почти наверняка в разных местах»¹⁰⁰.
- c. Характер перевода. Перевод разнородный. Разные книги переведены с разным качеством. Пятикнижие переведено с бóльшим усердием и точностью, чем другие разделы ВЗ.

Септуагинта как перевод имеет свои характерные особенности¹⁰¹. Некоторые из них обусловлены разницей в семантике и грамматическом строе между еврейским и греческим языками.

⁹⁷ Bruce. *The Canon of Scripture*. С. 44.

⁹⁸ Августин. О граде Божиим. Кн. 18. Гл. 44 // *Творения*: В 4 т. СПб.: Алетейя, 1998–2000. Т. 4. С. 292.

⁹⁹ Tov. *Textual Criticism of the Hebrew Bible*. С. 136–137.

¹⁰⁰ Jobes K. и Silva M. *Invitation to the Septuagint*. Grand Rapids, MI: Baker Academic, 2000. С. 30.

¹⁰¹ Первые шесть характеристик приводятся по: Würthwein. *The Text of the Old Testament*. С. 68–70.

- i. Гораздо более широкое использование подчиненных предложений, чем в еврейском языке.

Быт. 24:28

MT: וַתֵּרֶץ הַנַּעֲרָה וַתִּגְדַּל לְבַיִת אִמָּהּ – «...и девушка побежала и рассказала в доме матери своей».

LXX: Καὶ δραμοῦσα ἡ παῖς ἀπήγγειλεν εἰς τὸν οἶκον τῆς μητρὸς αὐτῆς – «И побегав, девушка рассказала в доме матери своей».

- ii. Не всегда одному слову еврейского текста соответствует один и тот же эквивалент в переводе.

Например, такое многозначное слово, как בָּרָךְ, переводится разными терминами:

ῥῆμα (Исх. 4:15)

λόγος (Исх. 20:1)

πρᾶγμα (Исх. 1:18)

συντάσσειν (Исх. 12:35)

ἀντιλογία (Исх. 18:16)

κρίμα (Исх. 18:22)

κρίσις (Исх. 24:14)

ὀρισμός (Исх. 8:8)

ἰκανός (Исх. 4:10)

καθῆκον (Исх. 5:13)

τό (τῆς ἡμέρας) (Исх. 16:4)

τοῦτο (Исх. 18:11)

ταῦτα (Исх. 29:1)

οὐδεὶς (Исх. 5:11; с отрицательной частицей).

- iii. Не всегда точные эквиваленты.

Вплоть до того, что Ziegler даже высказывал мнение, что переводчик Исаии не старался точно следовать оригиналу, не стеснялся опускать сложные или редкие слова или даже дописывать части предложения, если ему не был понятен смысл оригинала; в Исаии чаще, чем в других книгах, встречается вольный перевод. Эммануил Тов считал, что количество мест, где переводчики Септуагинты пытались попросту угадать значение оригинала, больше, чем раньше предполагалось¹⁰².

По-видимому, переводчик Псалма 90 (евр. 91) не знал точного значения слова בָּרָךְ (чума, эпидемия) или же просто прочитал его как בָּרָךְ (слово).

Пс. 90:3 (евр. 91:3) MT: מִן־בָּרָךְ הַהַיּוֹת – «...от пагубной эпидемии».

LXX: ...ἀπὸ λόγου ταραχώδους – «...от страшного слова».

¹⁰² Там же. С. 68. Примеч. 70.

Ср. Пс. 90:6 (евр. 91:6): מַדְבַּר בְּאֶפְלַי יִהְיֶה – «...от эпидемии, идущей во тьме».

LXX: ἀπὸ πράγματος διαπορευομένου ἐν σκότει – «...от дела, ходящего во тьме».

iv. «Эллинизация» перевода.

К примеру, использование более общего термина κύριος вместо имени יהוה. «Библия, Бог которой Яхве, – Библия одного народа; Библия, Бог которой κύριος, – Библия всего мира» (Дайссман).

Переводчики избегали антропоморфизмов и антропатизмов. Например, в И.Нав. 4:24 вместо выражения «рука Господня» употреблено более абстрактное «сила Господня».

MT: יְדֵי יְהוָה

LXX: δύναμις τοῦ κυρίου

2 Сам. 22:3

MT: אֱלֹהֵי צוּרֵי – «Бог скалы моей».

LXX: ὁ θεός μου φύλαξ ἔσται μου – «Бог будет моей охраной».

v. Использование терминов, распространенных в греко-египетской культуре Александрии.

Ис. 3:18

MT	LXX
תְּפֹאֲרֹת הָעֵקֶבֶת – украшение ножных браслетов	τὴν δόξαν τοῦ ἱματισμοῦ αὐτῶν καὶ τοὺς κόσμους αὐτῶν – славу одеяния их и украшения их
וְהַשְּׁבִיטִים – и амулеты в виде солнечного диска	καὶ τὰ ἐμπλόκια καὶ τοὺς κοσμήμβους – и плетения волос (или заколки?) и кисточки
וְהַשְּׁהַרְנִים – и амулеты в виде полумесяца	καὶ τοὺς μηνίσκους – и амулеты в виде полумесяца

В данном случае искать точные соответствия не имеет смысла, так как перевод, скорее всего, контекстуализирующий (ср. также следующие стихи: Ис. 3:19-24).

vi. Добавления, делающие текст более актуальным для иудейской диаспоры Александрии.

Например, вставка, предостерегающая против участия в греко-египетских религиозных Мистериях во Второзаконии 23:18.

MT: לֹא־תִהְיֶה קְדֻשָּׁה מִבָּנוֹת יִשְׂרָאֵל וְלֹא־יִהְיֶה קְדֹשׁ מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל – «Да не будет жрицы из дочерей Израилевых, и да не будет жреца из сыновей Израилевых».

LXX: Οὐκ ἔσται πόρνη ἀπὸ θυγατέρων Ἰσραὴλ, καὶ οὐκ ἔσται πορνεύων ἀπὸ υἱῶν Ἰσραὴλ, οὐκ ἔσται τελεσφόρος ἀπὸ θυγατέρων Ἰσραὴλ, καὶ οὐκ ἔσται τελισκόμενος ἀπὸ υἱῶν Ἰσραὴλ. – «Да не будет блудницы из дочерей Израилевых, и да не будет блудника из сыновей Израилевых, да не будет жрицы из дочерей Израилевых, и да не будет жреца из сыновей Израилевых».

Вполне возможно, что эта вставка направлена на то, чтобы избежать однобокого понимания слов πόρνη / πορνεύων в значении обычного блуда. Используемые в еврейском оригинале слова קְדֻשָּׁה / קְדֹשׁ обозначают служительниц и служителей языческих храмов, которые посвящают себя ритуальной проституции.

vii. «Проясняющий» перевод

Во многих случаях в переводе добавлены детали, которые отсутствовали в тексте оригинала, однако были нужны, по мнению переводчика, для прояснения смысла текста.

В некоторых случаях недостающие детали были добавлены ошибочно, в результате чего возник явно неверный смысл. К примеру, во 2 Самуила 4 гл. масоретский текст говорит об убийстве Иш-Бошета (Иевосфея), сына Саула. В первом стихе его имя опущено (сказано просто: «сын Саула»), однако в Септуагинте в этом месте добавлено имя Мефи-Бошета (Мемфивосфея), внука Саула:

MT: וַיִּשְׁמַע בֶּן־שָׁאוּל כִּי מָת אַבְנִיר – «Сын Саула услышал, что умер Авенир...»

LXX: Καὶ ἤκουσεν Μεμφιβοσθε υἱὸς Σαουλ ὅτι τέθνηκεν Αβεννηρ – «И услышал Мемфивосфей, сын Саула, что умер Авенир...»

По-видимому, это недопонимание со стороны переводчика вызвано тем, что имя Мемфивосфея, сына Ионафана, упоминается в ст. 4. Затем это имя было последовательно перенесено на всю главу, в результате получилось, что Септуагинта в 4-й главе рассказывает об убийстве Мемфивосфея, тогда как в 9-й главе Мемфивосфей вновь оказывается жив!

viii. Непоследовательная и не всегда точная передача имен собственных

Имя персидского царя, являющегося героем книги Есфирь, в еврейском языке передано как Ахашверош. Это соответствует персидскому имени Кшайаршан, а в эллинизированном варианте – Ксеркс. Однако в LXX главный герой назван не Ксерксом, а Артаксерксом! В результате события книги ошибочно отнесены не ко времени правления Ксеркса I, а ко

времени правления его сына. Можно предположить, что переводчик не знал, какому имени соответствует еврейское «Ахашверош». А поскольку начальные слоги «Аха-» подталкивали к определенным аналогиям, его имя передали как «Артаксеркс».

Вообще, надо заметить, что Септуагинта непоследовательна в передаче имен:

Имя	Еврейское написание имени	Передача имени в LXX
Ахашверош (Ксеркс)	אַחַשְׁוֶרֶשׁ	Ἀσσοῦρος (Езд. 4:6)
Артаксеркс	אַרְתַּחְשַׁשְׁתָּא	Ἀρταξέρξης (Есф.) Ἀρθασασθά (Езд. 4:7)

Подобная картина может объясняться тем, что над разными книгами в LXX трудились разные переводчики.

ix. Влияние иудейского богословия на перевод Септуагинты

Очевидно, что богословские представления переводчика могут оказывать влияние на его труд. Это можно наблюдать и в Септуагинте. К примеру, 53-я глава Книги пророка Исаии последовательно переведена так, как будто текст говорит о страданиях иудейского народа. Идея заместительной смерти за грехи других людей и принятия наказания от Бога практически вытеснена из текста¹⁰³. Наиболее яркие примеры находим в стихах 4 и 11:

Ис. 53:46

MT: נָנוּעַ מִכָּה אֱלֹהִים וּמַעֲנָה – «...наказан, поражен Богом и унижен».

LXX: ἐν πόνῳ καὶ ἐν πληγῇ καὶ ἐν κακώσει – «...в мучении, и в ранах, и в страдании».

Ис. 53:116

MT: וַיִּצְדִּיק צְדִיק עַבְדִּי לְרַבִּים – «...оправдает праведник, раб Мой, многих...»

LXX: δικαιοῦσαι δίκαιον εὖ δουλεύοντα πολλοῖς – «...чтобы оправдать праведника, хорошо служившего многим...»

Следующая таблица проводит последовательное сравнение MT и LXX:

	MT	Перевод	LXX	Перевод
1	מִי הָאֱמוּן לְשִׁמְעֹתָנוּ וְזָרוּעַ יְהוָה עַל־מִי	Кто поверил слышанному от нас, и рука Яхве на ком открылась?	kýrie, tíς ἐπίστευσεν τῇ ἄκοῃ ἡμῶν; καὶ ὁ	<u>Господи</u> , кто поверил слуху нашему? И рука Господня кому

¹⁰³ См. подробное исследование: Sapp D. The LXX, 1QIsa, and MT Versions of Isaiah 53 and the Christian Doctrine of Atonement // *Jesus and the Suffering Servant: Isaiah 53 and Christian Origins* / Под ред. Bellinger W. и Farmer W. Harrisburg, PA: Trinity Press International, 1998. С. 170–192.

	נגלתה:		βραχίων κυρίου τίτι ἀπεκαλύφθη;	открылась?
2	וַיַּעַל כַּיּוֹנֵק לְפָנָיו וְכַשְׂרָשׁ מֵאַרְצֵי צִיָּה לֹא־תֵאָדָר לוֹ וְלֹא הָדָר וְנִרְאָהוּ וְלֹא־מִרְאָה וְנִחְמְדָהוּ:	Он взошел, как росток пред Ним и как корень из земли сухой. Нет красоты в нем и нет великолепия. Мы увидели его, и нет вида, которым бы мы любовались.	ἀνηγγεῖλαμεν ἐναντίον αὐτοῦ ὡς παιδίον, ὡς ῥίζα ἐν γῆ διψώση, οὐκ ἔστιν εἶδος αὐτῷ οὐδὲ δόξα, καὶ εἶδομεν αὐτόν, καὶ οὐκ εἶχεν εἶδος οὐδὲ κάλλος,	Мы возвестили перед ним как ребенок , как корень в земле жаждающей, нет у него вида и нет славы, и мы увидели его, и он не имел ни вида, ни красоты,
3	נִבְזָה וְנִחְדָּל אִישִׁים אִישׁ מִכְאֲבוֹת וַיְדוּעַ חֲלֵי וְכַמְסָתָר פָּנִים מִמּוֹנֵי נִבְזָה וְלֹא חֲשַׁבְנָהוּ:	Презрен и отвергнут людьми, человек более и знакомый с болезнью, и как тот, от кого закрывают лицо; мы презрели [<i>или: он презрен</i>] и не оценили его.	ἀλλὰ τὸ εἶδος αὐτοῦ ἄτιμον ἐκλείπον παρὰ πάντας ἀνθρώπους, ἄνθρωπος ἐν πληγῇ ὢν καὶ εἰδῶς φέρειν μαλακίαν, ὅτι ἀπέστραπται τὸ πρόσωπον αὐτοῦ, ἡτιμάσθη καὶ οὐκ ἐλογίσθη.	но вид его обесчещен ниже всех людей, человек израненный и знающий, как нести болезнь, потому что отвернулось лицо его , он обесчещен и не почтен .
4	אָכַן חָלִינוּ הוּא נָשָׂא וּמְכַאֲבֵנוּ סָבְלָם וְאַנְחָנוּ חֲשַׁבְנָהוּ נְנוּעַ מִכָּה אֶל הַיָּם וּמַעֲנָה:	Однако болезни наши он поднял, и боли наши – он их поднял. Мы же посчитали, что он наказан, <u>поражен Богом</u> и унижен.	οὗτος τὰς ἀμαρτίας ἡμῶν φέρει καὶ περὶ ἡμῶν ὀδυνᾶται, καὶ ἡμεῖς ἐλογισάμεθα αὐτὸν εἶναι ἐν πόνῳ καὶ ἐν πληγῇ καὶ ἐν κακώσει.	Он грехи наши несет и за нас мучается, а мы посчитали, что он в боли и ранен и в угнетении.
5	וְהוּא מִחֲלָל מִפְשָׁעֵנוּ מִדְּכָא מַעֲוֹנוֹתֵינוּ מוֹסֵר שְׁלוֹמֵנוּ עָלָיו וּבְחִבְרָתוֹ נִרְפָּא־לָנוּ:	А он изранен за преступления наши, пронзен за провинности наши, наказание примирения нашего на нем, и шрамами его исцеление нам.	αὐτὸς δὲ ἐτραυματίσθη διὰ τὰς ἀνομίας ἡμῶν καὶ μεμαλάκισται διὰ τὰς ἀμαρτίας ἡμῶν, παιδεία εἰρήνης ἡμῶν ἐπ' αὐτόν, τῷ μῶλωπι αὐτοῦ ἡμεῖς ἰάθημεν.	Он же изранен за беззакония наши и ослаблен за грехи наши, наказание примирения нашего на нем, ранами его мы исцелились.
6	כָּלֵנוּ כִצְאֵן תַּעֲיִנוּ אִישׁ לְדַרְכּוֹ פָּגִינוּ וַיְהִי־הָהָּן הַפָּגִיעַ בּוֹ אֶת עֹן כָּלֵנוּ:	Мы все как овцы блуждали, каждый на свою дорогу совратились, Яхве же сделал так, что вина всех нас	πάντες ὡς πρόβατα ἐπλανήθημεν, ἄνθρωπος τῇ ὁδῷ αὐτοῦ ἐπλανήθη,	Все мы как овцы заблудились, человек в пути своем заблудился, и Господь предал

		навалилась на него.	καὶ κύριος παρέδωκεν αὐτὸν ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν.	его грехам нашим.
7	נָגַשׁ וְהוּא נֶעְנֶה וְלֹא יִפְתַּח־פִּי כַּשֵּׁה לְטֹבַח יּוֹבֵל וּכְרֹחַל לִפְנֵי נְזוּיָהּ נִאֲלָמָה וְלֹא יִפְתַּח פִּי:	Он был угнетаем и согбен [или: <i>хотя и покорялся</i>], и не открывал уст своих; как овца, приведенная на убой, и как овечка перед стригущими ее молчит, так он не открывал уст своих.	καὶ αὐτὸς διὰ τὸ κεκακῶσθαι οὐκ ἀνοίγει τὸ στόμα, ὡς πρόβατον ἐπὶ σφαγῆν ἤχθη καὶ ὡς ἄμνος ἐναντίον τοῦ κείροντος αὐτὸν ἄφρονος οὕτως οὐκ ἀνοίγει τὸ στόμα αὐτοῦ.	И он, будучи угнетаем, не открывал уст, как овца на убой приведен и как агнец перед стригущим его безгласен, так он не открывал уст своих.
8	מַעֲצָר וּמִמְשַׁפֵּט לָקַח וְאֶת־דֹּרוֹ מִי יִשׁוּחַח כִּי נִגְזַר מֵאַרְצָן חַיִּים מִפֶּשַׁע עַמִּי נָנַע לָמוֹ:	После избияния и суда [<i>m.e. неправедного суда</i>] он был взят, но его поколению кто <i>это</i> объяснит? Ибо он отсечен от земли живых. За преступление народа моего наказание им.	⁸ ἐν τῇ ταπεινώσει ἢ κρίσις αὐτοῦ ἦρθη, τὴν γενεὰν αὐτοῦ τίς διηγήσεται; ὅτι αἴρεται ἀπὸ τῆς γῆς ἡ ζωὴ αὐτοῦ, ἀπὸ τῶν ἀνομιῶν τοῦ λαοῦ μου ἦχθη εἰς θάνατον.	В смирении суд его взят [<i>он лишен суда?</i>], род его кто разъяснит? Потому что берется от земли его жизнь, от беззаконий народа моего он уведен на смерть.
9	נִיתַן אֶת־רִשְׁעִים קִבְרוֹ וְאֶת־עֲשִׂיר בְּמַתְיוֹ עַל לֹא־חֲמָס עָשָׂה וְלֹא מְרָמָה בְּפִיו:	Он назначил с нечестивыми могилу его, но с богатым он в смерти своей [<i>погребен?</i>], за то что не сделал преступления и не было лжи в устах его.	καὶ δώσω τοὺς πονηροὺς ἀντὶ τῆς ταφῆς αὐτοῦ καὶ τοὺς πλουσίους ἀντὶ τοῦ θανάτου αὐτοῦ, ὅτι ἀνομίαν οὐκ ἐποίησεν, οὐδὲ εὐρέθη δόλος ἐν τῷ στόματι αὐτοῦ.	Но я отдам злых вместо гроба его и богатых вместо смерти его, потому что беззакония он не сделал, и лжи не нашлось в устах его.
10	וַיַּהֲרֶה חַפְצָן דְּכֹאֵל הַחֲלִי אִם־תָּשִׂים אֲשָׁם נִפְשׁוֹ יִרְאֶה זָרַע יֶאֱרִיךְ יָמִים וְחַפְצָן יִהְיֶה בְּיָדוֹ יִצְלַח:	И Яхве было угодно пронзить его, Он сделал его боляющим [<i>или: пронзить его мучением?</i>]; когда его душа принесет жертву повинности, он увидит потомство, продлит дни, и благоволение Яхве в руке его будет успешным.	καὶ κύριος βούλεται καθαρῆσαι αὐτὸν τῆς πληγῆς, ἐὰν δῶτε περὶ ἁμαρτίας, ἢ ψυχὴ ὑμῶν ὄψεται σπέρμα μακρόβιον, καὶ βούλεται κύριος ἀφελεῖν	И Господь желает очистить его от раны , если вы дадите [жертву] за грех, душа ваша увидит семья долговечное , и желает Господь удалить
11	מַעֲמַל נִפְשׁוֹ יִרְאֶה יִשְׁבַּע בְּדַעְתּוֹ יִצְדִּיק	За мучение души своей он увидит удовлетворение в знании своем;	ἀπὸ τοῦ πόνου τῆς ψυχῆς αὐτοῦ, δεῖξαι αὐτῷ φῶς	от боли души его, показать ему свет и сформировать

	צְדִיק עֲבָדֵי לְרַבִּים וְעֹנְתָם הוּא יִסְבֹּל:	праведник, раб Мой оправдает многих, и провинности их он понесет.	καὶ πλάσαι τῆ συνέσει, δικαιῶσαι δίκαιον εὗ δουλεύοντα πολλοῖς, καὶ τὰς ἀμαρτίας αὐτῶν αὐτὸς ἀνοίσει.	разумом, оправдать праведного, хорошо служившего многим, и грехи их он понесет.
12	לָכֵן אֶחְלַק לִי כְרָבִים וְאֶת-עֲצוּמִים יֶחְלַק שְׁלִל תַּחַת אֲשֶׁר הָעֵרָה לַמּוֹת נַפְשׁוֹ וְאֶת-פְּשָׁעִים נִמְנָה וְהוּא חָטָא רַבִּים נָשָׂא וְלַפְשָׁעִים יִפְגִּיעַ:	Потому Я отмерю ему долю среди многих, и с сильными унаследует добычу, за то что отдал на смерть душу свою и к преступникам причтен, тогда как он грех многих понес и за преступников будет ходатайствовать.	διὰ τοῦτο αὐτὸς κληρονομήσει πολλοὺς καὶ τῶν ἰσχυρῶν μεριεῖ σκῦλα, ἀνθ' ὧν παρεδόθη εἰς θάνατον ἢ ψυχῆ αὐτοῦ, καὶ ἐν τοῖς ἀνόμοις ἐλογίσθη, καὶ αὐτὸς ἀμαρτίας πολλῶν ἀνήνεγκεν καὶ διὰ τὰς ἀμαρτίας αὐτῶν παρεδόθη.	Поэтому он унаследует многих и будет делить добычу сильных, за то что [или: за которых] была предана его душа, и к беззаконникам он был причтен, а он грехи многих понес и за грехи их был предан.

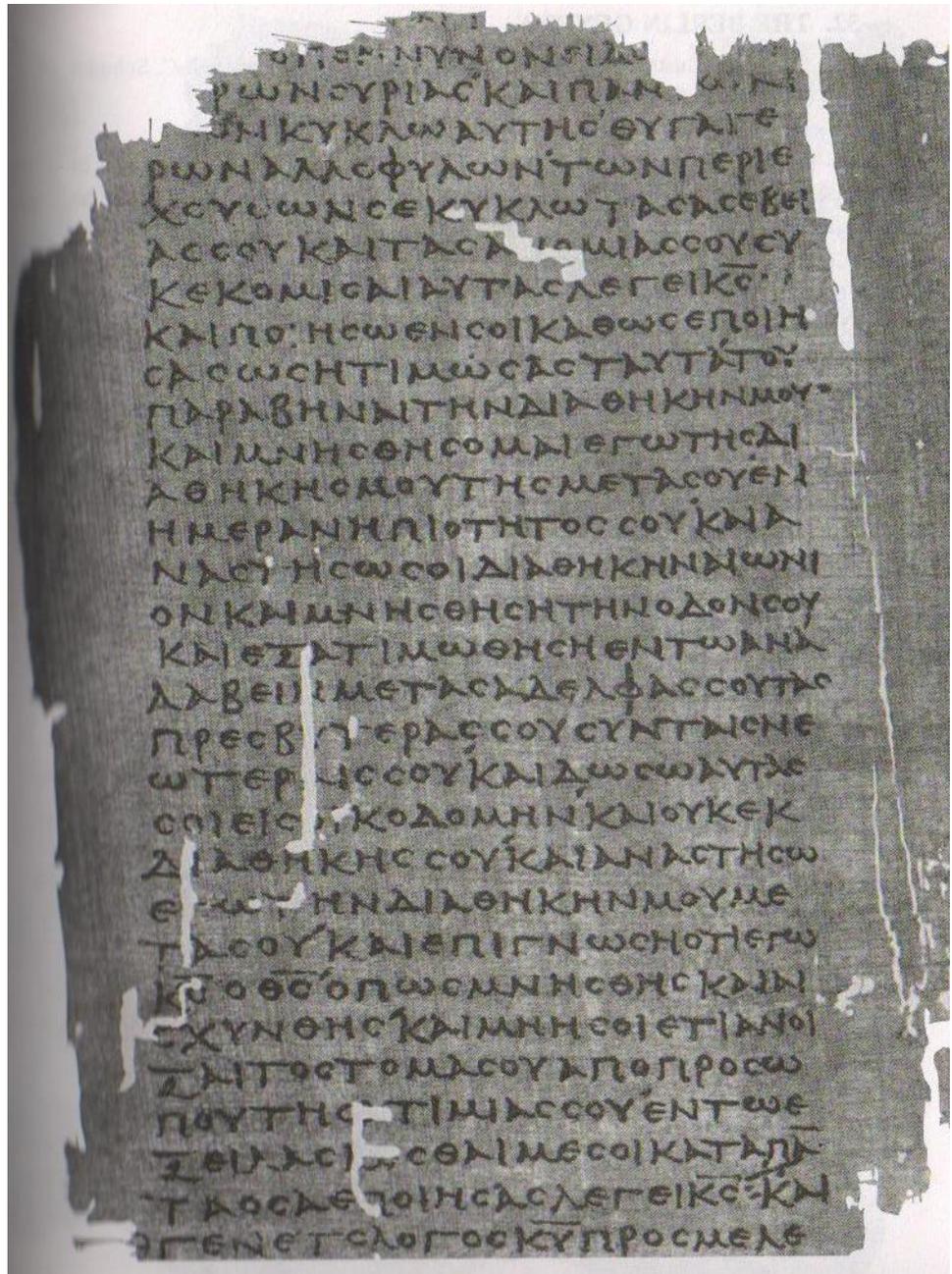
d. Свидетели Септуагинты

i. Ранние – в основном, фрагменты Торы; до периода Гексапл (III в. н.э.)

1. Греческий папирус 458 из библиотеки Джона Райленда (P.Ryl. 458) – фрагмент Второзакония, II в. до н.э.
2. Папирус 266 Фуада (P.Fouad 266) – фрагменты Второзакония (31:28-32:6). Содержит разбивку на разделы с нумерацией параграфов. I–II вв. до н.э.
3. Папирусы из коллекции Честера Битти

961 – Бытие
962 – Бытие
963 – Числа–Второзаконие
964 – Екклесиаст
965 – Исаия
966 – Иеремия
967/8 – Иезекииль, Даниил, Есфирь

Следующая фотография показывает папирус Честера Битти 967, датирующийся первой половиной III в. н. э. На фотографии представлена часть этого папируса, содержащая текст Иезекииля 16:57–17:1:

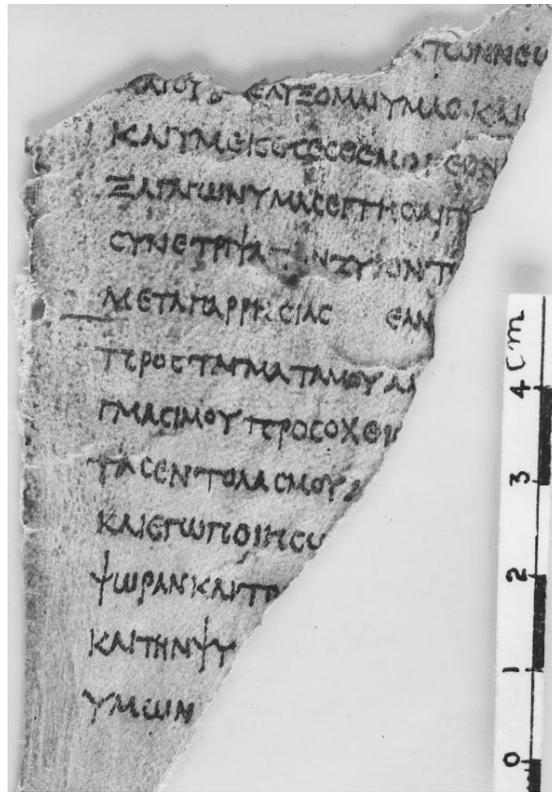


4. Свитки Мертвого моря

Грекоязычные документы представлены среди свитков Мертвого моря, в основном, маленькими фрагментами.

4QLXXLev^a, 4QLXXLev^b, 4QLXXNum, 4QLXXDeut, 7QLXXEx, 7QLXXEрJer (послание Иеремии), 8HevXIIgr и др.

На следующей фотографии представлен 4QLXXLev^a:



А вот как выглядят фрагменты, которые относят к 4QLXXDeut:



ii. Унциальные кодексы

Написаны заглавными буквами, датируются IV в. по Р. Х. и позже. Как правило, это христианские копии Септуагинты.

1. В – Ватиканский кодекс (325–350 гг. по Р.Х.)

Хранится в библиотеке Ватикана. Первоначально содержал полный текст Септуагинты. На каком-то этапе листы, содержащие Бытие 1:1–46:28, а также листы с текстом псалмов 105:27–137:6 были утеряны. Они были заменены другими листами, переписанными в XV в.

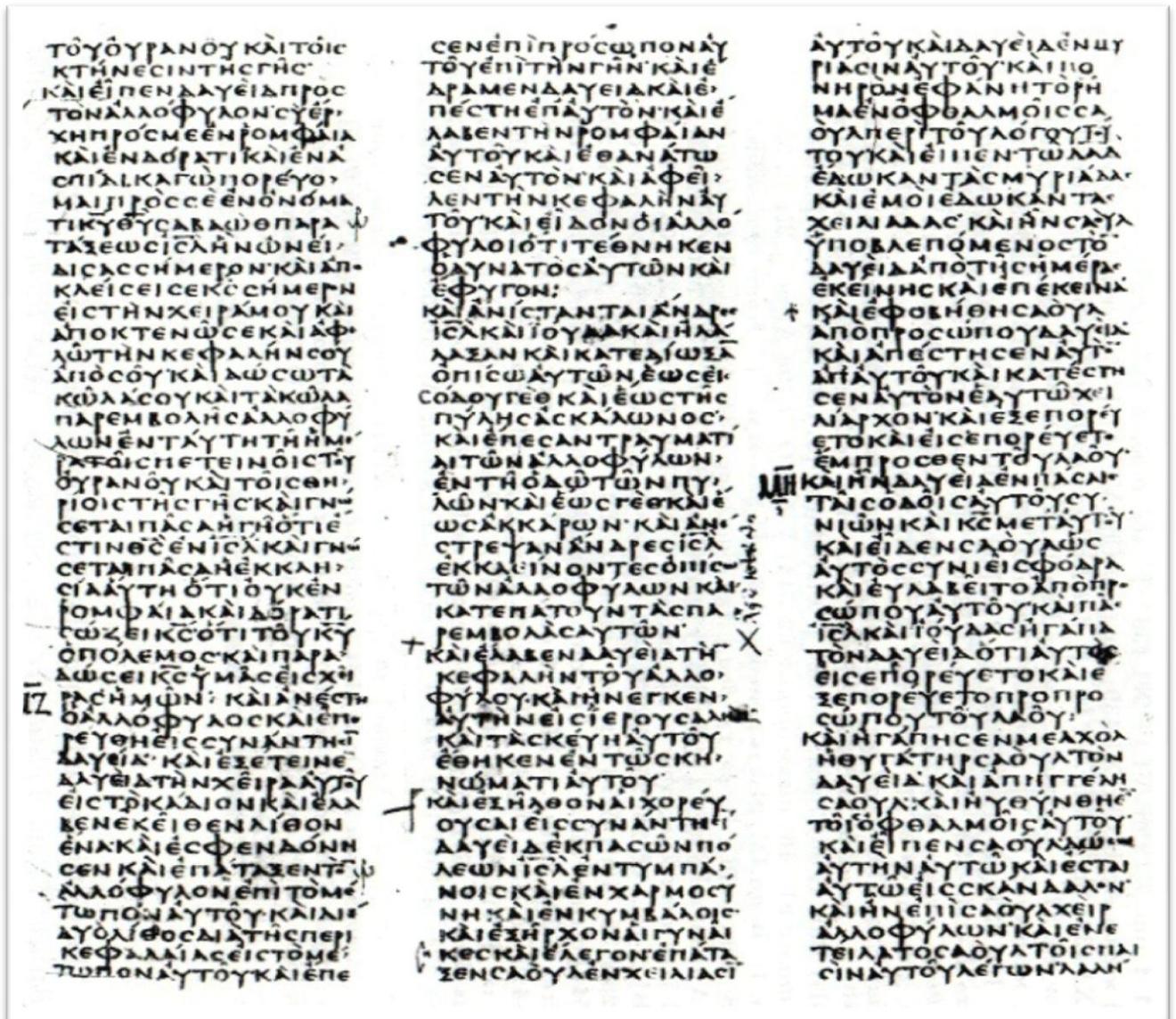


Фото. Лист Ватиканского кодекса, содержащий текст 1-й Книги Самуила 17:44–18:22.

Из апокрифических книг в кодексе представлены Премудрость Соломона, Сирах, Юдифь, Товит, Варух и Послание Иеремии. Кроме того, кодекс содержит большую часть Нового Завета.

В настоящее время кодекс содержит 617 листов Ветхого Завета и 142 листа Нового Завета, изготовленных из тонкого высококачественного пергамента. Размер страниц – 27 см x 27 см (первоначальный размер был несколько больше). Текст записан в 3 колонки на каждой странице, кроме поэтических книг Ветхого Завета, написанных в две колонки. Похоже, что над текстом работали два переписчика и два редактора.

2. № – Синайский кодекс (325–360 гг. по Р. Х.)

Обнаружен Тишендорфом в греческом православном монастыре на горе Синай. Долгое время хранился в Российской национальной библиотеке, однако в 1933 г. советское правительство продало его Великобритании. Большая часть рукописи находится в Британской библиотеке, хотя отдельные листы хранятся в нескольких других местах.

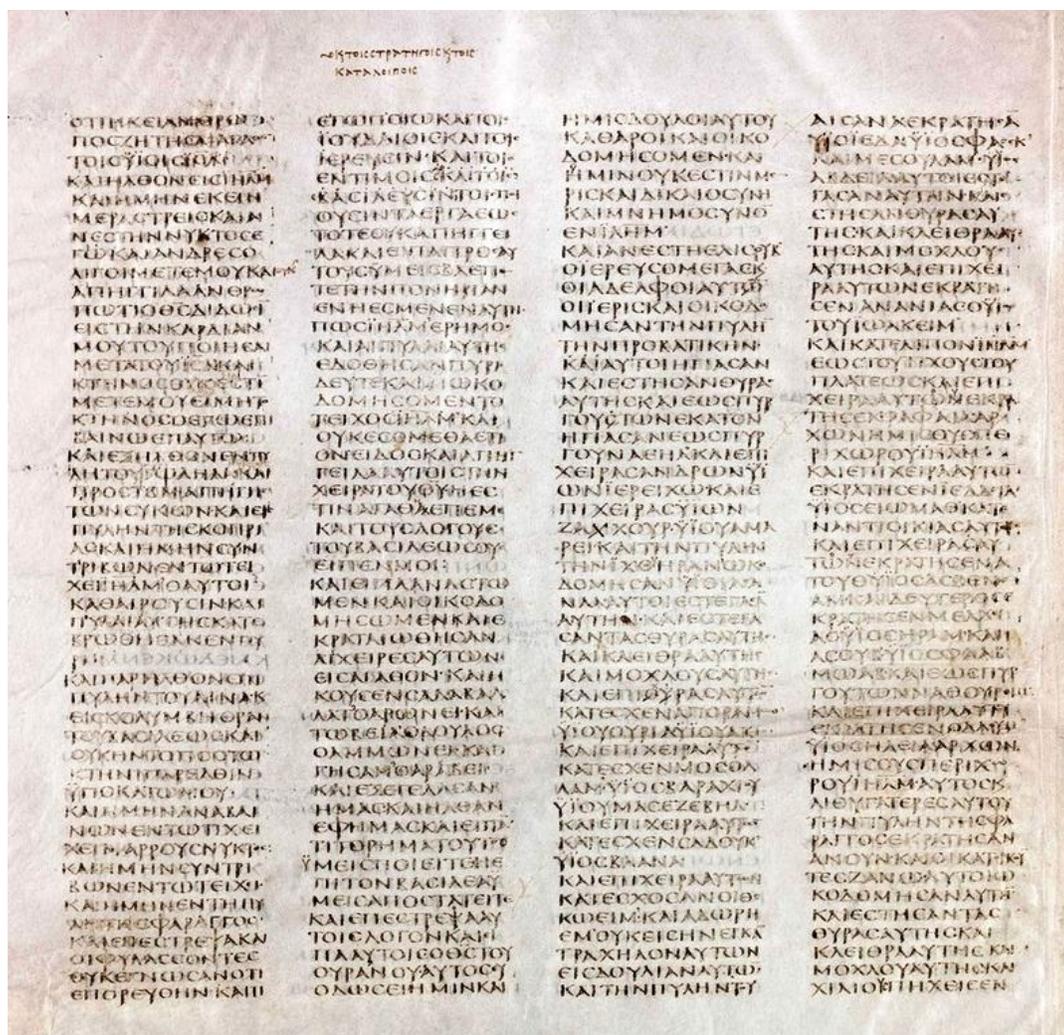


Фото. Лист Синайского кодекса с текстом 2 Ездры 12:10–13:13.

Текст написан на двойных листах, размер которых первоначально был ~ 40 см x 70 см. На изготовление манускрипта такого размера ушло около 360 животных. Большая часть манускрипта написана в четыре колонки, однако псалмы, следуя традиции стихотметрической записи, написаны в две колонки (заметьте, что то же самое наблюдается в Ватиканском кодексе).

Первоначально рукопись включала все книги Ветхого Завета, в том числе следующие неканонические: 2 Ездры, Товит, Юдифь, 1 и 4 Макковейские, Премудрость и Сирах. Сейчас примерно половина Ветхого Завета утеряна. Книги Нового Завета сохранились почти полностью.

3. А – Александрийский кодекс (кон. IV – нач. V в. по Р. Х.)

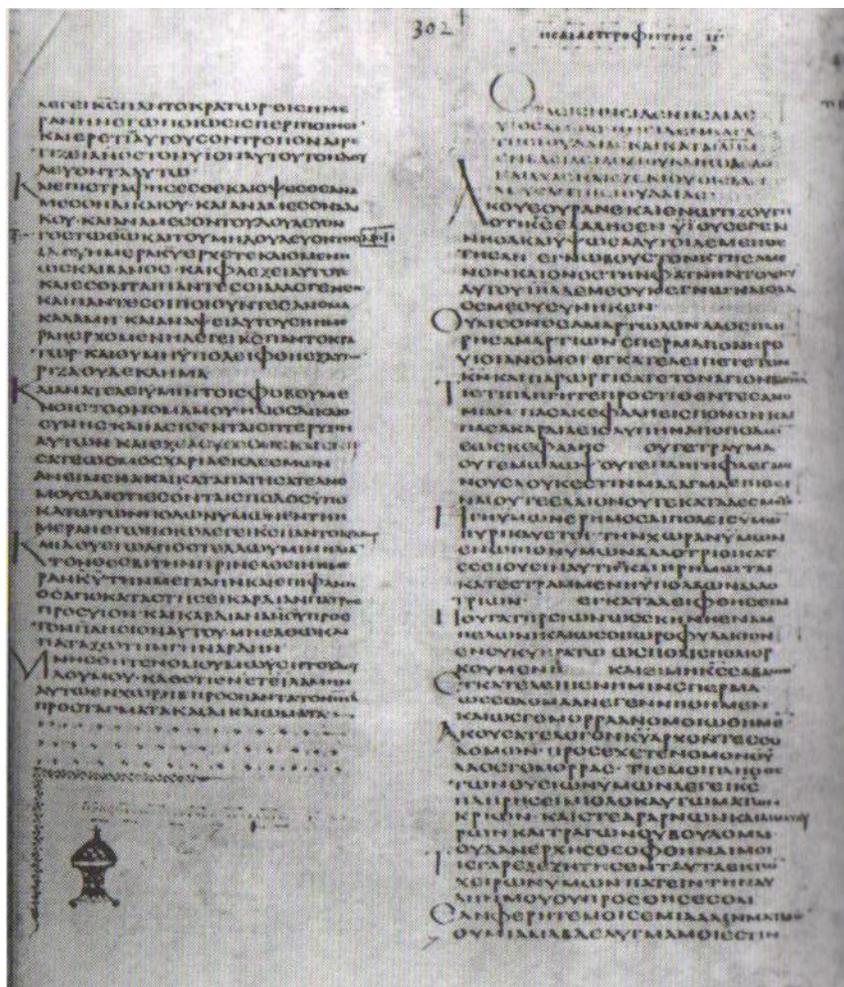
Был привезен из Александрии в Константинополь патриархом Кириллом Лукарисом, а в XVII в. подарен английскому королю Карлу I. Теперь хранится в Британской библиотеке.

В настоящее время Александрийский кодекс содержит 630 листов Ветхого Завета, переплетенных в три тома, и еще один том со 143-мя листами Нового Завета. Из всего Ветхого Завета полностью утрачены лишь десять листов (в Новом Завете потери несколько больше – 31 лист). Текст Ветхого Завета включает следующие апокрифические книги: Варух, Послание Иеремии, Товит, Юдифь, 1–4 Маккавейские, Премудрость Соломона, Сирах, псалом 151 и 14 од. Псалмы Соломона включены в оглавление, но их текст не воспроизведен в кодексе.

Текст написан в 2 колонки на листах высококачественного тонкого пергамента размером 32 см x 26 см. Поэтические тексты тоже написаны в 2 колонки, но в стихотметрической форме. К особенностям письма можно отнести следующее: буквы N и M иногда путаются, буквосочетание ГГ заменяется на НГ, много итацизмов (например, замена AI на E, EI на I и H на I).

Хотя текст этого кодекса относится к смешанному типу и несет следы гексапларического влияния, он остается ценным свидетелем Септуагинты. К примеру, в Книге пророка Исаии это основной текстологический свидетель. Ниже представлен лист этого кодекса, содержащий конец Малахии и начало Исаии¹⁰⁴ (в Септуагинте малые пророки предшествуют большим):

¹⁰⁴ Jobs и Silva. Invitation to the Septuagint. С. 59.



iii. Минускулы

Манускрипты, написанные курсивным письмом, маленькими буквами (IX–XVI вв.).

III. Ревизии Септуагинты¹⁰⁵

- a. *Кайге*-Теодотион – отражен в 8NevXIIgr, в 6-й колонке Гексапл, в *квинте* (5-й греческой колонке Гексапл), в нескольких сегментах LXX. Перевод получил такое название, потому что еврейский союз **קַיָּ** в нем обычно переводится сложным союзом *кайге*.
- b. Аквила – основывал свою рецензию на *кайге*-Теодотион. Ок. 125 г. по Р. Х. Наиболее буквальный из всех ранних переводов. Руководствуясь правилом, что в Писании важна каждая буква, и стараясь как можно точнее представить каждое

¹⁰⁵ По: Tov. *Textual Criticism of the Hebrew Bible*. С. 143–148.

слово и даже частицу, он переводил предлог прямого дополнения $\kappa\alpha\iota$ греческим предлогом $\sigma\upsilon\nu$ («с»).

Можно предположить, что перевод Аквилы преследовал не столько смысловые, сколько текстологические цели – показать читателям греческой Септуагинты, каков был порядок слов и даже (насколько возможно) лексический состав оригинального еврейского текста.

- с. Симмах – III в. по Р. Х. За основу тоже взял *кайге*-Теодотион. Местами перевод вполне буквальный, однако нередко Симмах переводил по смыслу.
- д. Прото-Лукианова версия (I в. до Р. Х.) и Лукианова версия (III в. по Р. Х.) – ревизии Септуагинты в сторону большей близости к палестинскому еврейскому тексту¹⁰⁶.
- е. Гексаплы – в середине III в. по Р. Х. Ориген предпринял величайший по тем временам текстологический проект – он написал в параллельных колонках еврейский текст, его транслитерацию греческими буквами, а также наиболее известные греческие переводы. В большинстве книг это издание включало шесть колонок, отсюда название Нехарла («шестеричный»).

Элементы, присутствующие в Септуагинте, но отсутствующие в еврейском тексте, Ориген отметил знаком ÷ (обелос), а элементы, присутствующие в еврейском, но отсутствующие в Септуагинте, он добавил в пятую колонку и поместил знаком ⊗ (астериск). Впрочем, Ориген местами менял текст Септуагинты, никак не отмечая изменений, поэтому текст пятой колонки обычно называют гексапларической рецензией Септуагинты (\mathfrak{S}^0)¹⁰⁷.

Состав колонок Гексапл был таким:

Во всех книгах						В некоторых книгах	
Еврейский текст	Транслит. греч. буквами	α'	σ'	⊗	“θ” смешан.	θ	?
		I	II	III	IV	V	VI
						Quinta	Sexta

Создание Гексапл было, поистине, монументальным трудом. Они занимали шесть тысяч листов, переплетенных в 50 томов, поэтому копировать все издание было весьма трудоемким занятием. К счастью, текст пятой колонки копировался часто и дошел до наших дней в нескольких кодексах (в частности, Кольберто-Сарравианский кодекс)¹⁰⁸.

¹⁰⁶ Brotzman E. *Old Testament Textual Criticism: A Practical Introduction*. Grand Rapids, MI: Baker Books, 1994. С. 80.

¹⁰⁷ Würthwein. *The Text of the Old Testament*. С. 58.

¹⁰⁸ Там же. С. 59.

Оригинал Гексапл хранился в Кесарии и, скорее всего, погиб при исламском завоевании Палестины. Помимо копий пятой колонки Гексапл, сохранился сирийский перевод Θ^o , выполненный еп. Павлом из Теллы в 616–617 гг. по Р. Х. Один из важнейших свидетелей сирогексапларической рецензии – Амвросианский сирогексапларический кодекс¹⁰⁹.

IV. Польза Септуагинты для текстологического исследования

Прежде чем сказать о пользе LXX для текстологии ВЗ, нужно еще раз утвердить два факта:

- 1) Нет никаких достоверных свидетельств того, что евреи когда-либо целенаправленно изменяли текст своих Священных Писаний. Сведения о том, что они изменили текст Писаний, встречаются у некоторых ранних христианских авторов, например, у Иустина в «Разговоре с Трифоном иудеем»:

«Но я не согласен с вашими учителями, которые не признают, что те семьдесят старцев во время Птолемея, даря египетского, правильно сделали перевод и сами стараются перевести. И я хочу, чтобы вы знали, что они из перевода, сделанного старцами при Птолемею, совершенно уничтожили многие места Писаний, ясно свидетельствующие о том, что было предсказано о божестве, человечестве и крестной смерти этого Распятого, я не привожу этих мест в таких спорах, так как знаю, что все из вашего народа отвергают их; но я поведу свое исследование на основании тех мест Писания, которые вы еще признаете. Впрочем, какие места я ни приводил вам, вы признавали их, исключая того, что вы восстали против изречения: "Вот дева зачнет во чреве", утверждая, что сказано: вот молодая женщина зачнет во чреве. Но я обещал доказать, что это пророчество относится не к Езекии, как вас научили, но к этому моему Христу; и теперь приступлю к этому»¹¹⁰.

И еще: «Так из объяснений, которые сказал Ездра относительно закона о Пасхе, они выпустили следующее: "И сказал Ездра народу: эта Пасха – наш Спаситель и наше прибежище. И если вы размыслите и войдет в наше сердце то, что мы имеем унижить Его на знамени, а после будем надеяться на Него, то место это не будет опустошено навсегда, сказал Бог воинств; если же не уверуете в Него, и не послушаетесь проповеди Его, то будете посмешищем для народов". И из слов Иеремии выпустили следующее: "Я как незлобивый агнец, несомый на заклание. Они имели на Меня помысли, говоря: придите, бросим дерево в его хлеб и уничтожим его с земли живых и пусть имя его более не вспомнится". Так как эти слова из Иеремии доселе сохраняются в некоторых списках в иудейских синагогах – ибо они недавно выпущены, – а они показывают, как иудеи совещались об этом Христе и положили умертвить Его распятием на кресте, и Сам Он представляется здесь, как агнец незлобивый, подобно тому, как у Исаии пророчески назван

¹⁰⁹ Там же.

¹¹⁰ Иустин. *Сочинения Св. Иустина, Философа и мученика* / Пер. прот. П. Преображенского. М.: Университетский типограф, 1892. Гл. 71.

овцою, ведомою на заклание, то они приходят от этих слов в такое затруднение, что обращаются к хулению Его. Из слов того же Иеремии они выпустили также следующее: "Господь Бог вспомнил мертвых своих из Израиля, уснувших в земле могилы и сошел к ним благовествовать им спасение Свое"¹¹¹.

«И из девяносто пятого псалма Давида они уничтожили следующие немногие слова: "с дерева". Ибо сказано было: "Говорите среди народов: Господь воцарился с дерева", а они оставили так: "Говорите в народах: Господь воцарился"¹¹².

Однако кумранские рукописи, появившиеся еще до полемики иудеев с христианами, согласуются с масоретским текстом и не содержат этих дополнительных вставок из Септуагинты. Более того, имеющиеся у нас списки Септуагинты тоже не содержат этих слов. К примеру, Пс. 95:10 звучит так: εἶπατε ἐν τοῖς ἔθνεσιν Ὁ κύριος ἐβασίλευσεν, καὶ γὰρ κατώρθωσεν τὴν οἰκουμένην, ἥτις οὐ σαλευθήσεται, κρινεῖ λαοὺς ἐν εὐθύτητι¹¹³. То есть, слова «с дерева» здесь отсутствуют.

То, что Иустин пишет о замене слова «дева» на «молодая женщина» в Книге пророка Исаии, судя по всему, относится не к изменению еврейского текста, а к замене одного греческого слова другим в рецензиях Септуагинты.

- 2) В общем и целом, никакой перевод не может быть лучше, точнее и авторитетнее оригинала. Даже если предположить, что в отдельных местах – говорим чисто гипотетически – еврейский текст искажен, во всех остальных местах на стороне еврейского текста остается преимущество оригинального языка.

Итак, сделав эти уточнения, можно сказать, что Септуагинта остается весьма ценным источником текстологической информации. Вполне вероятно, что в некоторых стихах этот перевод сохранил чтения, более верно отражающие оригинал, нежели это делает масоретский текст. Приведем несколько примеров.

1) Иная традиция вокализации

- Услышав клятву Иосифа, ...*поклонился Израиль на возглавие постели* (Быт. 47:31б). Септуагинта переводит: «...на конец жезла своего» (греч. ἐπὶ τὸ ἄκρον τῆς ῥάβδου αὐτοῦ). Это расхождение обусловлено тем, что слова «постель» и «жезл» в древнееврейском языке содержат одинаковые согласные и различаются только огласовкой: מַטָּה (mattá) и מַטְהֵ (matté), соответственно. Наиболее древние манускрипты не содержали огласовки, поэтому и то, и другое слово на письме выглядели бы абсолютно одинаково: מַטְהֵ. Масореты сохранили одну из традиций прочтения консонантного текста как mimmá («кровать»), поддерживаемую также Вульгатой (*adoravit... conversus ad lectuli caput* = «поклонился... повернувшись к изголовью

¹¹¹ Иустин. Разговор с Трифоном иудеем, гл. 72.

¹¹² Там же, гл. 73.

¹¹³ *Septuaginta: With Morphology*. Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 1996. Ps 95:10.

кровати»). Александрийские переводчики сохранили другую традицию прочтения согласных как *маттэ* («жезл»), которая была повторена также в Пешитте и старолатинских переводах¹¹⁴. Версия Септуагинты воспроизводится в Новом Завете, где сказано, что Иаков «...поклонился на верх жезла своего» (Евр. 11:21). Вероятно, последнему варианту стоит отдать предпочтение. К тому же, это хорошо согласуется с египетскими обычаями тех времен¹¹⁵.

- Синодальный перевод благословения Неффалима основан на иной огласовке консонантного текста, нежели в масоретских рукописях: *Неффалим – теревинф рослый, распускающий прекрасные ветви* (Быт. 49:21). Похожее прочтение находим в Септуагинте (букв. «Неффалим – ствол разросшийся, испускающий в поросли [своей] красоту»). Значение текста в масоретской огласовке таково: «Неффалим – лань отпущенная...» Дело в том, что слова «дуб» (евр. אֵילָן, *эла*) и «лань» (евр. אֵילָלָה, *аййала*) могут быть записаны одинаковыми согласными: אֵילָלָה, отсюда в наиболее древние времена при чтении могла возникать путаница.

2) Расхождения в консонантном тексте

- Иаков завещает Иосифу свои собственные благословения, которые *...превышают благословения гор древних...* (Быт. 49:26а). Если следовать масоретскому тексту, то следовало бы перевести: «...превышают благословения родивших меня...» Слово אֵרָרִי (*орай*) масоретского текста происходит от глагола אָרָרָה (*ара*), который означает «зачинать, быть беременной». Однако проблема такого прочтения в том, что причастие אֵרָרִי – мужского рода, что весьма проблематично, так как забеременеть может только женщина¹¹⁶. В Септуагинте это место переведено так: εὐλογίας ὄρεων μονίμων («...благословения гор непоколебимых...»). Скорее всего, в манускрипте Бытия, которым пользовались переводчики Септуагинты, стояло не אֵרָרִי, а אֵרָרִיָה, то есть сопряженная форма множественного числа от слова «гора». Следующее за ним слово אֵרָרִי в таком случае будет восприниматься не как предлог «до», а как существительное «вечность» (в еврейском языке это омонимы). Такое прочтение не только позволяет избежать проблемы причастия «беременный» мужского рода, но и создает хорошую параллель со следующей фразой: *...приятности холмов вечных...* (Быт. 49:26б)¹¹⁷. Благословения Иосифа выше гор и надежнее вечных холмов.

¹¹⁴ К-D. Т. 1. С. 245.

¹¹⁵ Griffith Thomas W. *Genesis: A Devotional Commentary*. Grand Rapids: Eerdmans, 1953. С. 460.

¹¹⁶ Глагол в Писании всегда относится к женщине, за исключением четырех случаев метафорического употребления у Исаии (Ис. 26:18; 33:11; 59:4, 13; зачать ветер, сено, зло, лживые слова), а также одного отрицания: «Разве я носил во чреве...» (Чис. 11:12).

¹¹⁷ Ср. *The NET Bible*. Быт. 49:26.

- Имя царя содомского, современника Авраама и Мелхиседека, – Бера (Быт. 14:2), однако значение этого имени неясно. Возможно, оно связано с араб. *bara'a*, «победа»¹¹⁸, но это лишь отдаленное предположение. Септуагинта передает его имя как Βάλλα, сходное прочтение находим в одном из манускриптов Самаритянского Пятикнижия¹¹⁹.
- Когда кончилось зерно, купленное за землю, египтяне стали сами продаваться в рабство, в результате чего весь *...народ сделал он рабами от одного конца Египта до другого* (Быт. 47:21). Масоретский текст буквально переводится так: «Что же касается народа, то он собрал его в города...» Однако Септуагинта и Самаритянское Пятикнижие воспроизводят другой вариант: «Он сделал народ рабами...» Возможно, это связано с текстологической проблемой. Дело в том, что в еврейском языке слова «собрал» (קָבַץ, *эв'иц*) и «сделал рабами» (קָבַע, *эв'ид*) отличаются лишь одной буквой. Более того, в арамейском письме после пленного периода последние буквы этих двух слов выглядят чрезвычайно похоже и могут быть легко перепутаны, ср. ק и ק; похоже выглядят они и в палеоеврейском письме: ק и ק. В данном случае мы отдаем предпочтение чтению Септуагинты и Самаритянского Пятикнижия, которое, на наш взгляд, лучше подходит к контексту.

3) Расхождения в определении границ разделов

Пс. 9–10

Пс. 113–116

Пс. 146–147.

4) Более сильные расхождения

Книга пророка Иеремии.

¹¹⁸ HALOT. Т. 1. С. 162.

¹¹⁹ Там же.

ТАРГУМЫ, ПЕШИТТА, СТАРОЛАТИНСКИЕ ПЕРЕВОДЫ, ВУЛЬГАТА, АРАБСКИЕ ПЕРЕВОДЫ

I. Таргумы – арамейские переводы Ветхого Завета

Само слово *таргум* первоначально означало просто «объяснение, комментарий или перевод», а впоследствии стало употребляться в узком значении, по отношению к арамейским переводам¹²⁰.

Самые ранние сохранившиеся таргумы датируются II в. до Р. Х. (кумранские)¹²¹. По меньшей мере некоторые из таргумов сначала появились в устной форме, а затем были зафиксированы в письменном виде¹²². По-видимому, в послевоенный период, когда повседневным языком палестины стал арамейский, в синагогах появилась практика делать устный перевод с еврейского оригинала на арамейский язык. Поначалу перевод каждый раз делали заново; его не записывали, чтобы никто не стал считать перевод таким же авторитетным, как оригинал¹²³. Однако затем было решено изготовить выверенные переводы, которые получили официальное признание.

Между разными таргумами на одну и ту же книгу Писания были существенные отличия. Некоторые таргумы носили более дословный, другие – более свободный характер. Впрочем, все таргумы содержат элемент интерпретации, и это напрямую связано с их предназначением. Они использовались для наставления в синагогах, поэтому перевод Ветхого Завета на понятный язык сопровождался объяснением и даже мидрашическими элементами¹²⁴.

Таргумы создавались в двух основных центрах: Вавилоне и Палестине. Список таргумов:

	Вавилонские	Палестинские
Закон	Таргум Онкелоса	Палестинский таргум Торы сохранился в 3 рецензиях ¹²⁵ : 1) Неофита I (~III в. н. э.; единственная полная версия) 2) Иерусалимский таргум I (псевдо-Ионафана) 3) Иерусалимский таргум II («Фрагментарный»)
Пророки	Таргум Ионафана бен	Палестинский таргум

¹²⁰ Tov. Textual Criticism of the Hebrew Bible. С. 149.

¹²¹ D. F. Payne. Targums // New Bible Dictionary. 3-е изд. / Под ред. J. D. Douglas, N. Hillier, D. R. W. Wood и др. Leicester, England: Intervarsity Press, 1996. С. 1152.

¹²² Tov. Textual Criticism of the Hebrew Bible. С. 149.

¹²³ Bible Versions and Translations // Nelson's New Illustrated Bible Dictionary. Пересм. изд. / Под ред. Ronald F. Youngblood et al. Nashville, TN: T. Nelson, 1995.

¹²⁴ Payne. Targums. С. 1152.

¹²⁵ Там же. С. 1153.

	Уззиэля	пророков не сохранился, за исключением отдельных фрагментов и цитат
Писания	Древний таргум на книгу Иова из Кумрана (4QtgJob; 11QtgJob), отдельные таргумы на Иов-Псалмы, Притчи, Мегиллот (5 свитков: Руфь, Песня песен, Экклезиаст, Плач Иеремии, Есфирь), Паралипоменон ¹²⁶ . Тов также упоминает 2 таргума на книгу Есфирь: Targum rishon и Targum sheni ¹²⁷ . На псалмы было более 20 таргумов ¹²⁸ .	

С течением времени некоторые таргумы приобрели статус официальных переводов (например, таргум Онкелоса на Пятикнижие и таргум Ионафана на книги пророков в Вавилоне)¹²⁹.

Общие характеристики таргумов как перевода следующие:

- 1) расширение текста (вставки, многословность перевода);
- 2) двойной перевод (перевод одного слова дважды с целью объяснения);
- 3) избегание антропоморфизмов;
- 4) еврейское слово **בָּרַךְ** обычно переводится арамейским **בְּרַךְ**, особенно когда Бог обращается к человеку;
- 5) широко используются альтернативные значения слов;
- 6) наличие множества глосс (заметок на полях):
 - a. объясняют трудные места,
 - b. гармонизирующие вставки,
 - c. примиряют текст с более поздней традицией (фарисейско-раввинского иудаизма),
 - d. усиливают или ослабляют какие-то идеи текста (Аароново благословение в таргуме Неофита I оставлено без перевода; в таргуме Онкелоса приведен еврейский текст и подписан арамейский перевод – особая святость Ааронова благословения).

Примеры таргумических переводов:

- Быт. 19:9 – **וַיִּשְׁפֹּט שְׂפוֹט – הָאֵתְחַד בָּא-לְגוֹר** – «Этот пришел пожить, а продолжает вести себя как судья!»
 Таргум Онкелоса – **וְהָאֵתְחַד לְאִיתוּתְבָא וְהָאֵתְחַד דִּינָא** – «Этот пришел, чтобы жить, а вот, судит судом».
 Таргум псевдо-Ионафана – **הֲלָא בְלַחְדוּי אַתָּא דִּין לְאִיתוּתְבָא בִּינָן וְהָאֵתְעֵבִיד דִּינָא** – «Разве не жить среди нас [?] этот самый пришел, а вот, он творит суд и судит всех».

¹²⁶ Там же.

¹²⁷ Tov. Textual Criticism of the Hebrew Bible. С. 151.

¹²⁸ Лекции д-ра Уильяма Бэррика по текстологии ВЗ. Семинария «Мастерс». Лос-Анджелес, 2006.

¹²⁹ Там же.

- Быт. 49:10 – עַד כִּי־יָבֹא שִׁלְהָ וְלוֹ יִקָּהֵת עַמִּים –
Таргум Онкелоса¹³⁰ – עד דיייתי משיחא דדיליה היא מלכותא – «доколе не придет Помазанный [Мессия], Которому принадлежит Царство».
- Быт. 49:18 – לִישׁוּעָתָךְ קִנִּיתִי יְהוָה – «На спасение Твое уповаю, Яхве!»
Палестинский таргум из Каирской генизы *Cairo Genisa FF*¹³¹ –
לֹא לְפוֹרְקָנִיָּה דְגִדּוֹן בַּר יוֹאָשׁ סִבְרַת דְּהִיא פּוֹרְקָן שְׁעָתָא וְלֹא לְפוֹרְקָנִיָּה דְשִׁמְשׁוֹן
בַּר מְנוּחָ דְּהִיא פּוֹרְקָן שְׁעָתָא אֲלָּא לְפוֹרְקָנִיָּה דְּמַלְכָּא מְשִׁיחָא דְּהִיא פּוֹרְקָנָא
לְעִלְמִין דִּי אֲמַרַת בְּמִימְרָךְ לְמִיתִיָּה לְעַמְךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל לִיָּה לְפוֹרְקָנָה סִבְרִית יְיָ
«Не на спасение Гедеона, сына Иоасова, уповаю, ибо это спасение временное, и не на спасение Самсона, сына Маноева, ибо это спасение временное, но на спасение Царя Мессии, ибо оно спасение вечное. Ибо Ты сказал в Слове Твоем, что приведешь Его народу Твоему, дому Израилеву. На Его спасение я уповаю».
- Пс. 23:1
MT: יְהוָה רֹעִי לֹא אֶחְסָר – «Яхве пастух мой, я не буду иметь нужды».
Таргум: יהוה דין ית עמיה במדברא לא חסרו כולא – «Когда Яхве питал народы в пустыне, они ни в чем не имели нужды». Обратите внимание, что таргум переносит псалом о Боге-Пастыре в контекст скитания израильтян по пустыне.
- Пс. 75:7
MT: כִּי לֹא מִמּוֹצָא וּמִמְעַרְבֹּא וְלֹא מִמְּדִבְרַת הָרִים –
Возможный перевод: «Ибо не от восхода и запада, и не от пустыни возвышение».
Таргум: ארום לית בר מיני ממדינחא ועד מערבא ולא מן צפונא בית מדבריא ומן
דרומא אתר טורייה – «Потому что нет кроме Меня от востока и даже до запада; и не от севера, дома пустынь, и не от юга, места гор». Таргум объясняет и дополняет то, что в оригинальном тексте казалось непонятным и незаконченным. Впрочем, тем самым таргум лишает читателя возможности подумать о других вариантах понимания текста.

II. Пешитта – сирийский перевод

Пешитта – это самый ранний полный перевод Ветхого и Нового Заветов (совокупно) на другой язык. Название этой версии – *ܦܫܝܬܬܐ* (*p^ešitta*) – в переводе с сирийского

¹³⁰ *Targum Onqelos: The Jewish Literary Aramaic Version of the Pentateuch from the files of the Comprehensive Aramaic Lexicon Project (CAL)*. Быт. 49:10. Цит. по: электронная программа «Libronix». Перевод наш. – А. II.

¹³¹ *Cairo Genisa Targumic Fragment MS FF: A Fragment of the Palestinian Aramaic version of the Pentateuch found in Cairo from the files of the Comprehensive Aramaic Lexicon Project (CAL)*. Быт. 49:18. Цит. по: электронная программа «Libronix». Перевод наш. – А. II.

означает «простая, прямая» (в якобитском произношении: *peshitto* или *peshito*)¹³². Сам термин «Пешитта» возник, вероятно, около IX–X вв.

Скорее всего, перевод Пятикнижия на сирийский начал осуществляться еще в I в. по Р. Х., перевод же пророческих книг можно отнести ко II в.¹³³ Впоследствии сирийский текст, вероятно, продолжал редактироваться и видоизменяться, что привело к образованию нескольких текстуальных традиций; однако манускрипты, написанные после IX в., отражают единый архетип¹³⁴.

Переводчики Пешитты довольно свободно подходили к выбору слов и грамматических конструкций¹³⁵. Ученые отмечают значительное влияние на перевод иудейской экзегезы и арамейских таргумов, особенно в Торе¹³⁶.

Хотя первоначально перевод на сирийский делался с еврейского текста, впоследствии он как минимум однажды был подвергнут ревизии по Септуагинте. Один из наиболее ярких примеров влияния Септуагинты на сирийскую Пешитту виден в том, как переведено еврейское слово לְחַדֵּשׁ , которое в псалмах обозначает некий музыкальный нюанс (возможно, паузу или усиление звука). В некоторых сирийских манускриптах на его месте стоит транслитерация греческого слова $\delta\acute{\iota}\alpha\psi\alpha\lambda\mu\alpha$, использованного в Септуагинте¹³⁷. Впрочем, в других манускриптах транслитерировано еврейское слово: סֵלַח (*selah*).

Подобно Септуагинте, в которой имя «Яхве» заменяется общим термином «Господь», сирийская Пешитта также обычно не транслитерирует это имя, а заменяет его словом ܡܪܝܢܐ (*marya*), «Господь» (нужно отметить, что это слово употребляется в сирийских Писаниях только по отношению к Богу Израиля и Иисусу Христу). Впрочем, в некоторых изданиях Пешитты используется транслитерация ܝܗܘܘܐ (*ywhn*) или ܝܗܘܘܐܝܗܘܐ (*yehova*).

Чтобы получить некоторое представление о возможностях сирийского языка для передачи еврейского, а также познакомиться с особенностями перевода Пешитты, возьмем в качестве примера небольшой отрывок из книги Бытие 39 главы, рассказывающий о благочестии Иосифа. Сравним перевод Пешитты с масоретским текстом и отметим различия.

¹³² Это название закрепилось за данным переводом лишь в IX в. н. э.; о возникновении названия ничего не известно (Norman L. Geisler and William E. Nix. *A General Introduction to the Bible*. Изд. пересм. и доп. Chicago: Moody Press, 1986. С. 512).

¹³³ Würthwein. *The Text of the Old Testament*. С. 86.

¹³⁴ Там же. С. 87.

¹³⁵ Там же.

¹³⁶ Tov. *Textual Criticism of the Hebrew Bible*. С. 152.

¹³⁷ Paul D. Wegner. *The Journey from Texts to Translations: The Origin and Development of the Bible*. Grand Rapids, MI: Baker Academic, 1999. С. 245. Наличие грецизмов характерно для сирийского перевода Оригеновых Гексапл (ср. Hiebert, R.J.V. *The “Syrohexaplaric” Psalter*. *Septuagint and Cognate Studies* 27. Atlanta, GA: Scholars Press, 1989). Возможно, влияние Септуагинты на Пешитту объясняется авторитетом сирогексапларической традиции.

О греческих заимствованиях в сирийской Пешитте см.: Joosten, J. *Greek and Latin Words in the Peshitta Pentateuch: First Soundings // Symposium Syriacum VII: Uppsala University, Department of Asian and African Languages, 11–14 August 1996. Orientalia Christiana Analecta. №256 // Под ред. R. Lavenant. Roma: Pontificio Istituto Orientale, 1998. С. 37–47; Idem. Greek Words Shared by the Peshitta and Targums to the Pentateuch // Biblical Hebrews, Biblical Texts: Essays in Memory of Michael P. Weitzman / Под ред. A. Rapoport-Albert and G. Greenberg. *Journal for the Study of the Old Testament, Supplement Series. №333*. Sheffield: Sheffield Academic Press, 2001. С. 165–177; Lund, J.A. *Grecisms in the Peshitta Psalms // The Peshitta as a Translation: Papers Read at the II Peshitta Symposium Held at Leiden, 19–21 August 1993 / Под ред. P.B. Dirksen and A. van der Kooij. Monographs of the Peshitta Institute Leiden. №8*. Leiden: E.J. Brill, 1995. С. 85–102.*

	Масоретский текст	Пешитта ¹³⁸	Наблюдения
ст. 7	וַיְהִי אַחֲרֵי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַתִּשָּׂא אִשְׁת־אֲדֹנָיו אֶת־עֵינֶיהָ אֶל־יוֹסֵף וַתֹּאמֶר שִׁכְבָה עִמִּי:	ܘܘܝܗܝ ܐܚܝܪ ܗܕܘܒܪܝܡ ܗܐܠܐܗ ܘܬܫܐ ܐܫܬܐܕܘܢܝܘ ܐܬܝܥܝܢܝܗ ܐܠ ܝܘܫܦ ܘܬܐܡܪ ܫܟܒܗ ܥܡܝ:	1) Предлог אַל передан близким по смыслу предлогом ܐܠ (а не ожидаемым ܕ); 2) добавлен предлог с местоименным суффиксом ܝܗܝ (сказала <i>ему</i>); 3) маркер прямого дополнения ܐܬ оставлен без перевода (в сирийском языке в этой функции мог бы быть использован предлог ܕ).
ст. 8	וַיִּמָּאֵן וַיֹּאמֶר אֶל־אִשְׁת־ אֲדֹנָיו הֲנָן אֲדֹנִי לֹא־יִדְעַע אֶתִּי מִה־בַּבַּיִת וְכֹל אֲשֶׁר־יִשְׁלֹן נָתַן בְּיָדֵי:	ܘܝܡܐܢ ܘܝܘܡܪ ܐܠ ܐܝܫܬ ܐܕܘܢܝܘ ܗܢܢ ܐܕܘܢܝ ܠܐ ܝܕܥܥ ܐܬܝܝܢܝ ܡܝܗܒܝܝܬ ܘܟܠ ܐܫܪ ܝܫܠܘܢ ܢܬܢ ܒܝܕܝ:	1) глагол וַיִּמָּאֵן («отказался») передан обратным синонимом ܐܠܐ ܝܢܐܘܟܘܢ («не захотел»); 2) перфект יִדְעַע передан причастием ܝܕܥܥ ; 3) предлог ܐܬܝ передан предлогом ܟܘܡܝܢ (как и другой предлог – ܥܡܝ – в предыдущем стихе); 4) во фразе ܡܝܗܒܝܝܬ добавлена предикативная частица ܘܚܘܪܐ , служащая копулой; 5) тривиальный глагол נָתַן передан нетривиальным ܝܫܠܘܢ (хотя можно было бы ожидать увидеть ܡܫܘܕ); 6) единственное число בְּיָדֵי заменено на множественное ܟܘܡܝܢܝܢ .
ст. 9	אֵינְנִי גְדוֹל בַּבַּיִת הַזֶּה מִמְּנִי וְלֹא־חֲשׂוּךְ מִמְּנִי מֵאוּמָה כִּי אִם־אוֹתָךְ בְּאֲשֶׁר אֶת־אַשְׁתּוֹ וְאִיךָ אֶעֱשֶׂה הַרְעָה הַגְּדֹלָה הַזֹּאת וְחָטְאתִי לְאֱלֹהִים:	ܐܝܢܢܝ ܓܕܘܠ ܒܒܝܬ ܗܙܝ ܡܡܢܝ ܘܠܐ ܚܫܘܚ ܡܡܢܝ ܡܘܡܐ ܟܝ ܐܡ ܐܘܬܚܩ ܒܐܫܪ ܐܬ ܐܫܬܘ ܘܐܝܚܩ ܐܥܫܘܗ ܗܪܥܗ ܗܓܕܠܗ ܗܙܘܬ ܘܚܬܐܬܝ ܠܐܠܘܝܡ:	1) предикативная частица ܘܚܘܪܐ не принимает местоименных суффиксов, в отличие от ܐܝܢܢܝ ; 2) сложный союз בְּאֲשֶׁר переведен простым союзом ܟܝ ; 3) וְחָטְאתִי передан имперфектом ܘܚܬܐܬܝܢܝܢ (в сирийском языке нет спряжения <i>weqatal</i>).

Как видно из этого примера, в целом Пешитта достаточно близко следует еврейскому тексту. В то же время, переводчик иногда отклоняется от формальных структур оригинала, стараясь сохранять естественность выражений.

Поскольку сирийский язык (будучи диалектом арамейского) близок к еврейскому, Пешитта занимает важное место среди ранних свидетелей ветхозаветного текста. Кроме того, она оказала влияние и на некоторые другие переводы: самые ранние переводы Библии на армянский и грузинский языки были основаны на сирийской версии¹³⁹.

¹³⁸ Сирийский текст цитируется по: Takamitsu Muraoka. *Classical Syriac for Hebraists*. Wiesbaden: Otto Harrassowitz, 1987. С. 71–73. Анализ текста наш. – А. П.

¹³⁹ *Bible Versions and Translations // Nelson's New Illustrated Bible Dictionary*. Пересм. изд. / Под ред. Ronald F. Youngblood et al. Nashville, TN: T. Nelson, 1995.

Известно более 250 рукописей ветхозаветной части Пешитты. Среди наиболее древних:

- Лондон, Британская библиотека, Add. 14 425 – V в., Бытие, Исход, Числа, Второзаконие.

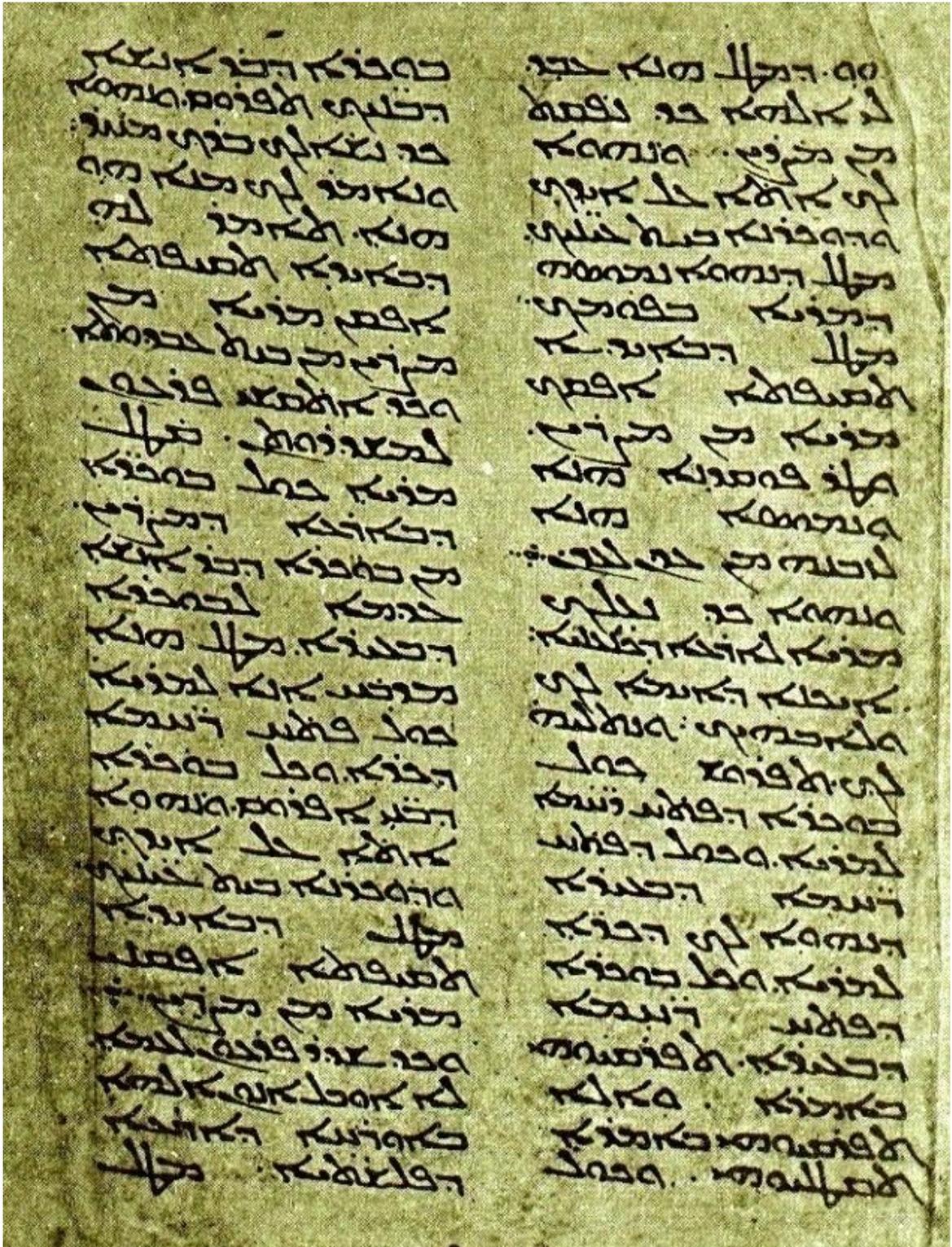


Фото. Лист манускрипта Add. 14425 (Британский музей), датирующегося 464 г. по Р.Х. Манускрипт написан письмом Эстрангела и содержит текст Исход 13:8-17. Он отражает самую раннюю стадию развития ветхозаветной части Пешитты¹⁴⁰.

- Милан, Амвросианская библиотека, В 21 inf – VI или VII вв. Взят за основу в критическом издании Пешитты Лейденского института. Включает все канонические книги еврейской Библии плюс Премудрость Соломона, Послание Иеремии, Варух, Бель и дракон, Сусанна, Юдифь, Сирах, 1–4 Маккавейские, 2 Варуха (единственный сохранившийся манускрипт на сирийском), Послание Варуха, 3 Ездры и Иудейские войны.
- Париж, Национальная библиотека, Sng 341 – VIII в.
- Флоренция, Лаврентийская библиотека, Or. 58.
- Кэмбридж, Университетская библиотека, Oo I.1,2 – XII в.
- Багдад, Библиотека халдейского патриархата, 211 – XII в. Включает псалмы 152–155.

III. Старолатинские переводы и Вульгата

Старолатинские переводы сделаны с Септуагинты¹⁴¹ и служат важным свидетелем текста Септуагинты периода до появления рецензий¹⁴². По-видимому, у старолатинских переводов либо не было общего архетипа, либо ему не отводилось приоритетного места. К тому же, судя по некоторым высказываниям отцов Церкви, чуть ли не каждый человек считал себя вправе самостоятельно исправлять имеющийся у него латинский перевод так, как ему казалось правильным¹⁴³.

Чтобы устранить эту неразбериху, Иероним по поручению папы Дамаса I упорядочил старые переводы Псалтыри (*Psalterium Romanum*), затем перевел Псалтырь с Гексапл (*Psalterium Gallicanum*). Однако, оставшись недоволен предыдущими переводами, он сделал новый – с «первоначальной истины еврейского текста» (*Hebraica Veritas*)¹⁴⁴. Впоследствии он перевел и остальные книги Ветхого Завета. Этот перевод получил название Вульгата («общая» версия).

Еврейский источник, с которого переведена Вульгата, практически идентичен с масоретским текстом. Иероним близко следовал этому источнику, придерживаясь при этом определенных литературных принципов¹⁴⁵.

¹⁴⁰ Würthwein. The Text of the Old Testament. С. 86.

¹⁴¹ Там же. С. 139.

¹⁴² Würthwein. The Text of the Old Testament. С. 91.

¹⁴³ Там же. С. 91–92.

¹⁴⁴ Waltke B. Textual Criticism of the Old Testament and its Relation to Exegesis and Theology // *A Guide to Old Testament Theology and Exegesis: The Introductory Articles for the New International Dictionary of Old Testament Theology and Exegesis* / Под ред. VanGemeren W. Grand Rapids: Zondervan, 1999. С. 57.

¹⁴⁵ Tov. *Textual Criticism of the Hebrew Bible*. С. 153.

IV. Арабские переводы

Арабский перевод Саадии Гаона (годы жизни Саадии 882–942) считается последним из ранних переводов и, в то же время, первым из средневековых переводов¹⁴⁶. Арабский перевод, которым пользуются современные самаритяне, приписывается Абу Са'иду, жившему в середине XIII в.¹⁴⁷ Другие арабские версии переведены с Септуагинты, Пешитты и других переводов. Рукописи и многоязычные издания содержат разные арабские версии. Так что в BHS значком **Ⲛ** обозначена не единая арабская версия, а множество разных переводов¹⁴⁸.

Ценность арабских переводов для критики еврейского текста ВЗ ограниченная. Однако они говорят об истории толкования Библии и используются как свидетели текста других ранних переводов¹⁴⁹.

¹⁴⁶ Там же. С. 154.

¹⁴⁷ Würthwein. *The Text of the Old Testament*. С. 104.

¹⁴⁸ Там же.

¹⁴⁹ Там же.

КУМРАНСКИЕ РУКОПИСИ

I. История открытия

Зимой 1947 г. трое бедуинов пасли свои стада на северозападной стороне Мертвого моря в области, называемой Кумран (в 15 км к югу от Иерихона, около Мертвого моря¹⁵⁰).



Фото. Прибрежная долина около Мертвого моря, недалеко от Кумрана¹⁵¹.

Иногда пастухи развлекались, бросая камни в пещеры. С их слов, однажды камень попал в узкое отверстие пещеры, и послышался звук разбившегося предмета. Когда на следующий день один из пастухов залез в эту пещеру проверить, что там такое, он нашел десять сосудов, восемь из которых оказались пустыми, в одном была грязь, а еще в одном он нашел три свитка¹⁵².

¹⁵⁰ Tov. *Textual Criticism of the Hebrew Bible*. С. 101.

¹⁵¹ Фотографии в этом разделе взяты из Shanks H. *The Dead Sea Scrolls – What They Really Say*. Biblical Archaeology Society, 2007. URL: http://magazine.bible-translation.net/upload/2891/The_Dead_Sea_ScrollsWhat_They_Really_Say.pdf (дата обращения: 17.10.2012).

¹⁵² VanderKam J. *The Dead Sea Scrolls Today*. Grand Rapids: Eerdmans, 1994. С. 3.



Фото. Бедуины, нашедшие первые кумранские свитки. Справа – Мохаммад эд-Диб (араб. «Волк»).

Среди первых свитков, обнаруженных в этой пещере, был и самый известный на сегодняшний день свиток Мертвого моря – так называемый «большой свиток Исаии» – с полным текстом книги этого пророка.



Фото. 1QIsa-a – «большой свиток Исаии».

Позднее в этой пещере были найдены еще четыре свитка¹⁵³. Бедуины принесли свитки в Вифлеем к торговцу древностями Кандо.



Фото. Вифлеемский торговец по имени (или прозвищу) Кандо.

Кандо подумал, что они могли быть написаны на сирийском и потому отправился с ними к настоятелю сирийского монастыря св. Марка в Иерусалиме – митрополиту Афанасию Самуилу. Кандо договорился, что бедуины получат 2/3 стоимости свитков, а остальное он оставит себе. Так вот, настоятель Самуил, как и они сами, не знал о ценности этой находки, поэтому купил у Кандо не все семь имевшихся на тот момент свитков, а только четыре, и заплатил за них 24 фунта стерлинга (около 100 долларов)¹⁵⁴.



¹⁵³ Там же.

¹⁵⁴ Там же. С. 4.

Фото. Митрополит Самуил.

Оставшиеся три свитка у Кандо приобрел еврейский ученый Элеазер Сукеник. Он отправился в Вифлеем на общественном автобусе и купил свитки 28 ноября 1947 г. – в тот самый день, когда ООН проголосовала за разделение Палестины на иудейскую и арабскую части.



Фото. Элеазер Сукеник.

Через несколько лет, когда стало известно, что это – самые древние из сохранившихся библейских манускриптов, Афанасий Самуэль продал эти четыре свитка за 250 000 долларов¹⁵⁵, выставив объявление в «Уолл-стрит джорнал».

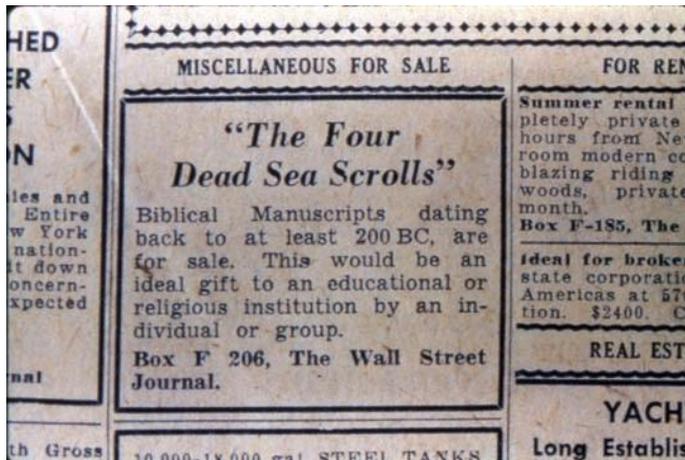


Фото. Объявление в «Уолл-стрит джорнал» о продаже свитков гласило: «Четыре свитка Мертвого моря. Продам библейские рукописи, датирующиеся как минимум 200 г. до н.э. Идеальный подарок для образовательного или религиозного учреждения от частного лица или группы».

¹⁵⁵ Там же. С. 8.

Правда, впоследствии налоговая служба США объявила сделку подлежащей налогообложению и лишила его большей части дохода¹⁵⁶. На сегодняшний день свитки хранятся в Израильском музее и считаются бесценными.

II. Идентификация кумранской общины

Современные ученые считают кумранскую общину либо целиком ессейской¹⁵⁷, либо смешанной группой с заметным ессейским влиянием¹⁵⁸.

III. Состав документов

После этого потрясающего открытия началось планомерное исследование пещер Кумрана. Было найдено еще десять пещер, содержащих свитки (то есть, всего одиннадцать пещер):

Пещера 1 – семь первоначальных свитков (дисциплинарный устав общины, Война сынов света, Благодарственный свиток, Исаия А и Исаия В, апокриф Бытия и Комментарий на Аввакуму); всего 72 документа, включая фрагменты.

Пещера 2 – 33 фрагмента.

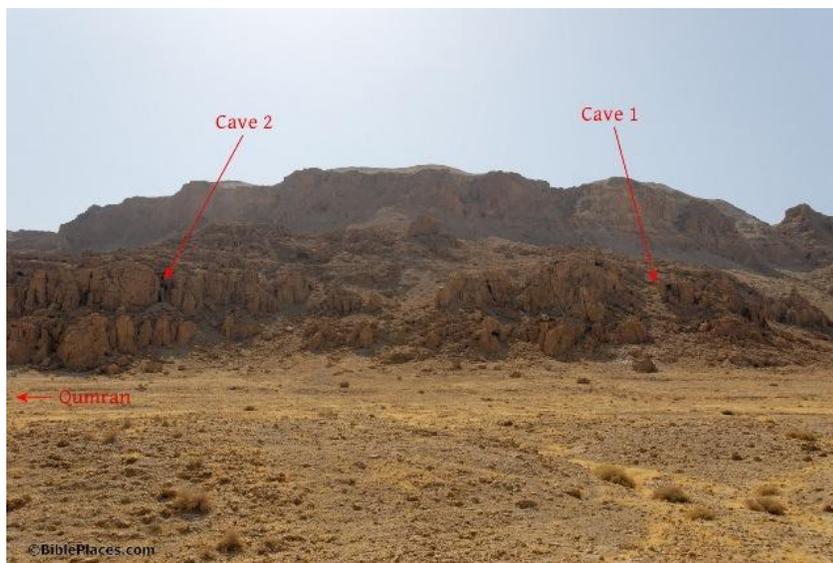


Фото. Пещеры 1 и 2¹⁵⁹.

¹⁵⁶ Shanks H. *The Dead Sea Scrolls – What They Really Say*. С. 12.

¹⁵⁷ Magness J. *The Archaeology of Qumran and the Dead Sea Scrolls*. Grand Rapids: Eerdmans, 2002. С. 40–43; Kaiser W. *Toward and Exegetical Theology: Biblical Exegesis for Preaching and Teaching*. Grand Rapids: Baker Books, 2005. С. 55; Murphy F. *Early Judaism: The Exile to the Time of Jesus*. Peabody, MA: Hendrickson Publishers, 2002. С. 173.

¹⁵⁸ Wise M., Abegg M. и Cook E. *The Dead Sea Scrolls: A New Translation*. New York, NY: Harper San-Francisco, 2005. С. 33–34.

¹⁵⁹ Фотография Тодда Болен – Bolen T. Qumran Caves 1 and 2. URL: <http://blog.bibleplaces.com/2010/03/qumran-caves-1-and-2.html> (дата обращения: 17.10.2012).

Пещера 3 – Медный свиток (3Q15) и еще 14 фрагментов.

Пещера 4 – это самая известная из кумранских пещер. В ней найдено наибольшее количество рукописного материала – более 15 тыс. фрагментов от более чем 200 книг. В том числе, в этой пещере были найдены остатки 122 библейских свитков. Они плохо сохранились, поскольку не содержались в сосудах, а лежали на земле (что, возможно, указывает на то, что это была кумранская библиотека, а хранившиеся в ней свитки признавались достойными сохранения и использования). На то же самое указывают отверстия в стенах внутри пещеры, в которых, скорее всего, крепились полки.



Фото. Пещера 4.

Пещера 5 – 25 фрагментов.

Пещера 6 – 31 фрагмент.

Пещера 7 – все рукописи, обнаруженные в этой пещере, были на греческом языке.

Пещера 8 – 8QMezuzah, 8QPhylactery, Бытие, Псалмы, Гимны.

Пещера 9 – только 1 фрагмент.

Пещера 10 – только 1 остракон.

Пещера 11 – 31 фрагмент, включая свиток книги Левит и так называемый Храмовый свиток. Кандо держал у себя храмовый свиток вплоть до 1967 г., пока Ядин не посадил его в тюрьму. Тогда Кандо согласился продать свиток «по доброй воле» за 110 тыс. долларов.

Любопытные факты о пещерах Кумрана:

- Ближе всего к кумранскому поселению расположены пещеры 4, 5, 7, 8, 9, 10.
- Бедуины нашли пещеры 1, 2, 4, 6, 11, остальные были найдены археологами.
- Полные свитки были найдены только в пещерах 1 и 11.
- Во всех одиннадцати пещерах следующие библейские книги обнаруживаются в больших количествах:
34 копии псалмов
27 копий Второзакония
24 копии Исаии
20 копий Бытия
Весьма любопытно, что именно эти книги (и почти в такой же приоритетности) чаще всего цитируются в Новом Завете. Очевидно, это отражает общую тенденцию иудаизма в I в. н.э.
- Большинство фрагментов, найденных в окрестностях Кумрана, маленькие и содержат не больше одной десятой какой-либо библейской книги.
- Были найдены фрагменты всех книг, кроме Есфири и Неемии (однако книги Ездры и Неемии считались за одну книгу и, таким образом, представлены среди кумранских рукописей фрагментом Ездры)¹⁶⁰.
- Многие библейские свитки, найденные в Кумране, были привезены из других мест¹⁶¹. Самые ранние свитки (написанные палеоеврейским письмом) датируются III в. до Р. Х.¹⁶²
- Долгое время очень многие из свитков Мертвого моря оставались недоступными широкой научной общественности. Лишь в 1991 г. Библейским археологическим обществом были опубликованы фотографии большей части свитков.

IV. Особенности письма в кумранских манускриптах

1. Большое количество форм полного написания (plene)¹⁶³ и других удлинённых форм (удлинённые формы самостоятельных местоимений, местоименных суффиксов, глаголов будущего времени)¹⁶⁴.

Ниже приведен маленький фрагмент (две строчки) из большого свитка Исаии (1QIsa-a), содержащий стихи Ис. 52:13-14:

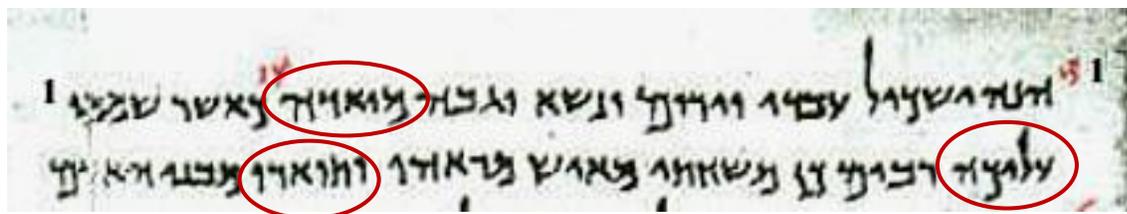
¹⁶⁰ Tov. *Textual Criticism of the Hebrew Bible*. С. 103.

¹⁶¹ Там же. С. 102.

¹⁶² Там же. С. 106.

¹⁶³ Там же. С. 108.

¹⁶⁴ Там же. С. 110.



MT	Текст 1QIsa-a
הִנֵּה יִשְׁכִּיל עֲבָדֵי יְרוּם וְנִשְׂא וְנִבְהָ מְאֹד	הִנֵּה יִשְׁכִּיל עֲבָדֵי וִירוּם וְנִשְׂא וְנִבְהָ מוֹאֲדָה
כַּאֲשֶׁר שָׁמְמוּ עָלֶיךָ רַבִּים כִּן מִשְׁחַת מְאִישׁ מִרְאֵהוּ וְתֹארוֹ מִבְּנֵי אָדָם	כַּאֲשֶׁר שָׁמְמוּ עֲלֶיכָה רַבִּים כִּן מִשְׁחַתִּי מְאִישׁ מִרְאֵהוּ וְתוֹארוֹ מִבְּנֵי הָאָדָם

В этих двух стихах обнаруживаются 7 расхождений с масоретским текстом, и как минимум 3 из них связаны с более полным вариантом орфографии. Обратите внимание на слова, взятые в кружок. Слово **מְאֹד** в данном стихе написано так: **מוֹאֲדָה** как **עָלֶיךָ**, а **וְתֹארוֹ** как **וְתֹארוֹ**. Все три слова следуют более полному варианту написания, с использованием большего количества *matres lectionis*, чем в масоретских рукописях.

Кроме того, в этих стихах находим добавление союза **ו** в слове **יְרוּם**, добавление суффикса **-י** в слове **מִשְׁחַת** и добавление артикля в слове **אָדָם**.

Что касается необычной орфографии слова **מְאֹד**, то всем свитке 1QIsa-a можно найти следующие варианты его написания:

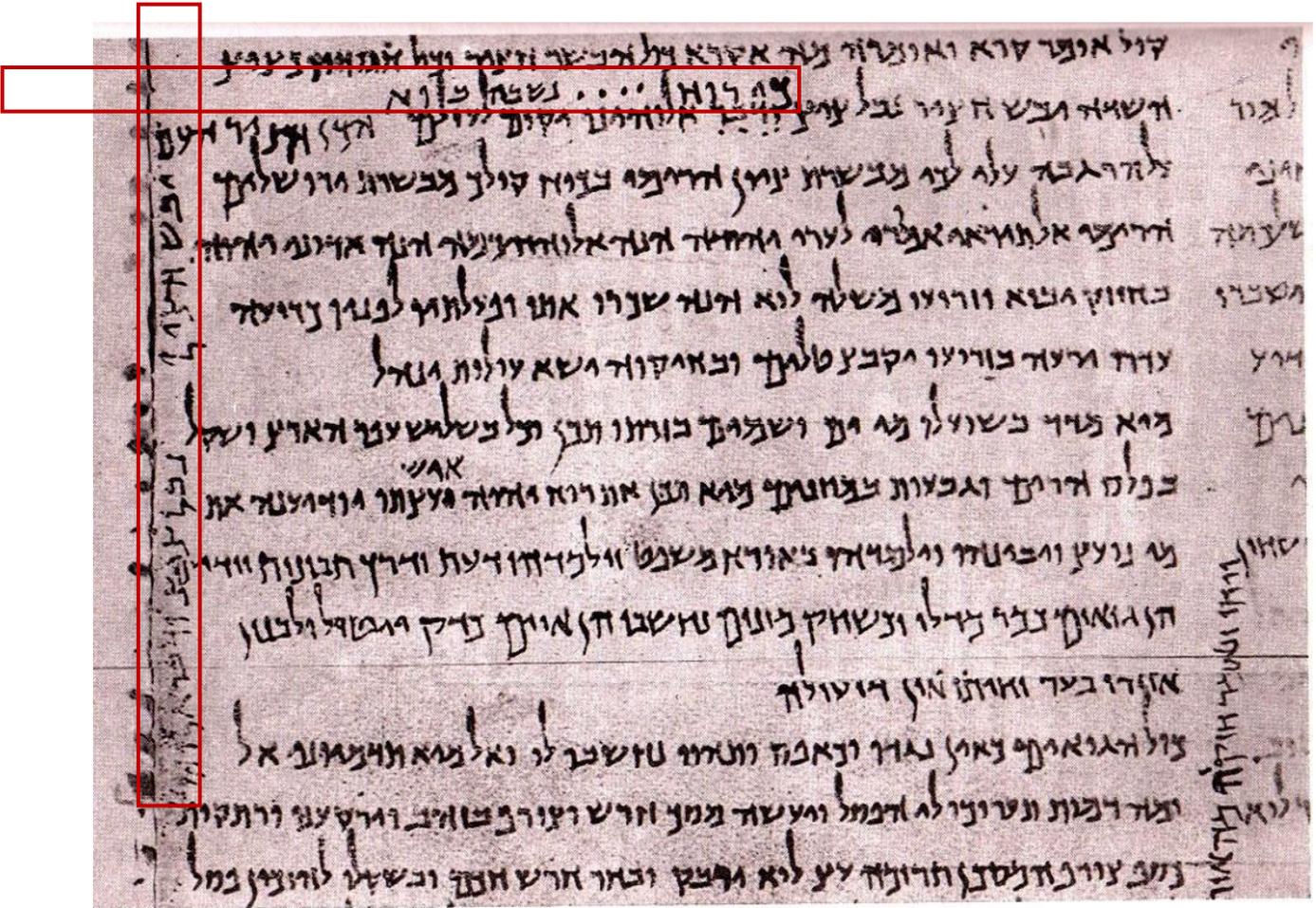
מאד, מואדה, מאוד, מואדה и מורה
--

2. Часто встречающиеся пометы переписчиков (особенно точки, указывающие на ошибочно написанные буквы)¹⁶⁵. Последнее обстоятельство позволяет некоторым ученым полагать, что многие из кумранских свитков (заметьте: найденных в глиняных сосудах в пещерах, а не в наземных постройках общины) были отвергнуты переписчиками как «некачественные» копии и «захоронены» в пещерах как в «генизах»¹⁶⁶. Скорее всего, предположение о захоронении свитков не относится как минимум к 4-й кумранской пещере, которая располагалась ближе всего к общине и в которой свитки хранились не в сосудах, а на полках.

¹⁶⁵ Там же. С. 111.

¹⁶⁶ Это предположение высказывалось, в частности, в лекциях д-ра Уильяма Бэррика (семинария «Мастерс»). По его словам, Эммануил Тов в приватной обстановке тоже признавал такую возможность.

Обратите внимание на обширные исправления в свитке 1QIsa-a, в тексте Ис. 40:7-8:



ст. 7: **יְבֹשׁ חֲצִיר נֶבֶל צִיץ** כִּי רִיחַ יְהוָה נִשְׁבָּה בּוֹ אֲכֵן חֲצִיר הָעֵם:

ст. 8: **יְבֹשׁ חֲצִיר נֶבֶל צִיץ** וְדַבַּר-אֱלֹהֵינוּ יָקוּם לְעוֹלָם:

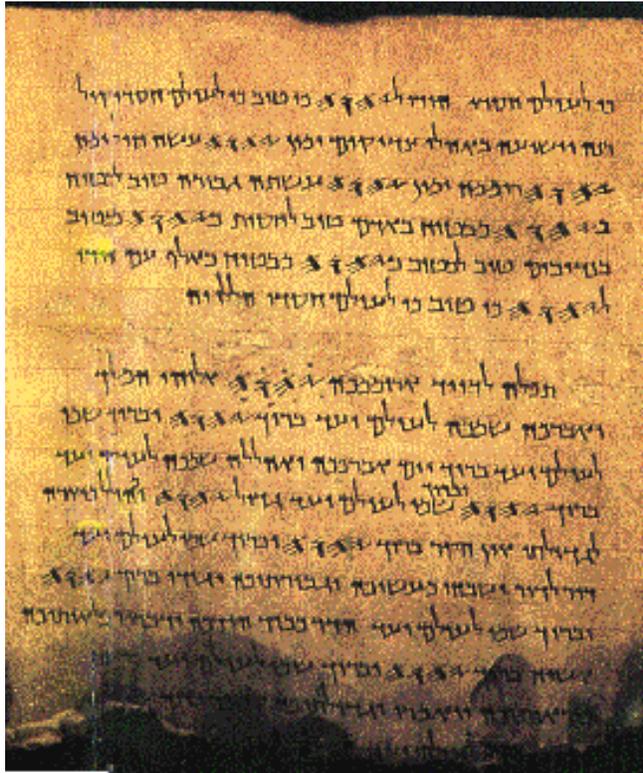
Поскольку 7-й и 8-й стихи начинаются одинаковыми фразами (гомеоарктон), переписчик пропустил оконцовку 7-го и начало 8-го стиха. Затем он дописал недостающую часть текста между строчками и на полях, оставив на месте священного имени четыре точки.

3. Использование обычных (не «конечных») букв в конечных положениях.
4. Написание божественных имен (יהוה, אל, אלהים) палеоеврейским письмом в некоторых текстах, написанных ассирийским («квадратным») шрифтом¹⁶⁷.

Ниже показан фрагмент свитка 11QPs-a, содержащий Пс. 136:26; Пс. 118:1, 15-16; 8-9, 29; 145:1-7 (поскольку псалмы переписаны не по порядку, да к тому же

¹⁶⁷ Tov. *Textual Criticism of the Hebrew Bible*. С. 111.

отдельными стихами, можно сделать вывод, что этот свиток предназначался для частного пользования, а не для общих богослужений; возможно, именно из-за своей неканоничности он был «захоронен»). Обратите внимание, что имя יהוה¹ везде написано палеоеврейским (финикийским) письмом: יהוה, а в одном месте примерно в середине колонки оно написано ошибочно (отмечено точками над и под буквами).



Между 1QIsa-b (так называемым малым свитком Исаии) и Ленинградским кодексом В19а имеются следующие отличия:

Отличия в орфографии	107
Различные грамматические формы	24
Добавление союза <i>вав</i>	16
Другое грамматическое число	14
Отсутствие союза <i>вав</i>	13
Разные слова	11
Различия в согласных	10
Различия в предлогах	9
Различия в местоимениях	6
Добавление слов	6
Отсутствующие буквы	5
Пропуск слов	5
Артикль (добавление/отсутствие)	4
Другая последовательность слов	4

Как видно из этого анализа, наибольшее количество разночтений приходится на орфографию, то есть практику написания слов, и на значение текста влияния не оказывает.

V. Текстологический состав библейских рукописей Кумрана¹⁶⁸

1. Прото-масоретские (прото-раввинские) тексты – 35%
2. Тексты, написанные в соответствии с кумранской практикой – 20% (часть из них поддерживают масоретский текст)
3. Пресамаритянские (гармонизирующие) тексты – 5% (всех текстов Торы; самаритянские «идеологические» вставки, по-видимому, были позже добавлены к одному из текстов этой группы)
4. Тексты, близкие к предполагаемому еврейскому источнику Септуагинты – 5%
5. Тексты, не вписывающиеся ни в какую из известных групп – 35% (некоторые из них очень близки к масоретскому тексту)

VI. Значение кумранских рукописей для текстологии

В начале и даже середине XX в. многие ученые предполагали, что дошедший до нас еврейский текст сформировался в раннюю христианскую эпоху, когда некоторые места Ветхого Завета были подправлены в ответ на проповедь христиан о Мессии. К примеру, в 1955 г., до того как кумранские свитки были изучены более тщательно, Эверетт Харрисон писал: «Современные исследования показывают, что еврейский текст был отредактирован и зафиксирован в своей нынешней форме в ранний христианский период и что он не везде представляет собой чистый текст, о котором можно было бы с уверенностью сказать, что он соответствует первоисточнику. Знатоки Септуагинты уже долгое время предполагали, что греческий Ветхий Завет в некоторых местах более надежен, чем масоретский текст. Археология начала подтверждать это предположение. Еврейские манускрипты Ветхого Завета, обнаруженные в районе Мертвого моря в некоторых случаях больше соответствуют Септуагинте, чем [общепринятому] еврейскому тексту»¹⁶⁹.

Однако позднее более полный систематический анализ кумранских свитков полностью опроверг эти утверждения и восстановил лидирующее положение масоретского текста. Надо заметить, что первоначальный этап изучения кумранских рукописей завершился лишь к 1990-м годам, а широкой научной общественности они стали доступны лишь в начале 2000-х.

¹⁶⁸ Tov. *Textual Criticism of the Hebrew Bible*. С. 114–117.

¹⁶⁹ Harrison E. The Importance of the Septuagint for Biblical Studies – Part I // *Bibliotheca Sacra*. №112/448. Октябрь – декабрь 1955. С. 352.

VII. Условные обозначения рукописей Мертвого моря

№ пещеры	Расположение	Книга	Классификатор	Сокращение
1	Q	Is	^a	1QIs ^a
1	Q	pHb		1QpHb
4	Q	XII	-A	4QXII-A
11	Q	Pss		11QPss
8	Hev	XII	gr	8HevXIIgr
	Mur	XII		MurXII
	Mas	Ps	^b	MasPs ^b

- 1QIs^a = первый свиток Исаии, найденный в кумранской пещере №1
1QpHb = комментарий (*peshet*) на Книгу Аввакума (*Habbakuk*) из кумранской пещеры №1
4QXII-A = первый свиток малых пророков, найденный в кумранской пещере №4
11QPss = свиток псалмов, найденный в кумранской пещере №11
8HevXIIgr = свиток малых пророков на греческом языке, найденный в Нахал Хевере, в пещере №8
MurXII = свиток малых пророков, найденный в вадии Мураббаат
MasPs^b = второй свиток псалмов, найденный в Масаде

ПРОЦЕСС ТЕКСТОЛОГИЧЕСКОГО ИССЛЕДОВАНИЯ

Процесс текстологического исследования складывается из следующих этапов.

I. Сравнение

Сравните имеющиеся у вас источники (фотографии манускриптов и современные критические издания текста ВЗ) и выпишите все разночтения.

В качестве примера приведем несколько первых вариантных чтений из текста Исаии 37:1:

Стих	Масоретский текст	Вариантные чтения из других текстов
Ис. 37:1	כְּשָׁמַעַ	<u>LXX</u> : ἐν τῷ ἀκοῦσαι ¹⁷⁰ <u>Лукианова рецензия</u> : ὡς ἤκουσεν ¹⁷¹ <u>Таргум Ионафана</u> : כִּד ¹⁷²
37:1	הַמֶּלֶךְ הַזְּקִיָּהוּ	<u>1QIsa-a</u> : הַזְּקִיָּה הַמֶּלֶךְ ¹⁷³ <u>Первая Лукианова подгруппа</u> (mss 62, 147) и близко связанные с ней mss 36 (первая рука) и 456: ἐζεκιας ὁ βασιλεύς ¹⁷⁴ <u>Амвросианский манускрипт сирийской</u> <u>Пешигты</u> : ܚܙܩܝܐ ܡܠܟܐ ¹⁷⁵ (ḥzaqya malka) <u>Арабский Тафсир Саадии</u> содержит обратный порядок слов (~ «Езекия царь») ¹⁷⁶ <u>Другие mss LXX</u> : τὸν βασιλέα Εζεκιαν ¹⁷⁷ <u>Таргум Ионафана</u> : מֶלֶךְ הַזְּקִיָּה ¹⁷⁸
37:1	הַזְּקִיָּהוּ	<u>1QIsa-a</u> : הַזְּקִיָּה <u>Вульгата</u> : Ezechias <u>LXX</u> : Εζεκιας <u>Таргум</u> : הַזְּקִיָּה <u>Пешигта</u> : ܚܙܩܝܐ (ḥzaqya) <u>Арабский Тафсир</u> : ܚܙܩܝܐ (ḥazaqayya)

¹⁷⁰ *Septuaginta: Vetus Testamentum Graecum Auctoritate Academiae Scientiarum Gottingensis Editum*. Т. 14: *Isaias* / Под ред. Joseph Ziegler. Göttingen, Germany: Vandenhoeck & Ruprecht, 1983. С. 255. Далее – *Göt*.

¹⁷¹ Там же.

¹⁷² *Targum Jonathan to the Prophets: The Jewish Literary Aramaic Version from the Files of the Comprehensive Aramaic Lexicon Project (CAL)* / Под ред. Stephen A. Kaufman. Cincinnati, OH: Hebrew Union College, 2005. Ис. 37:1.

¹⁷³ *The Great Isaiah Scroll (1QIsa^a): A New Edition* / Под ред. Donald W. Parry and Elisha Qimron. Leiden, The Netherlands: Brill, 1999. С. 60.

¹⁷⁴ *Göt*. С. 255.

¹⁷⁵ *Biblia Sacra Polyglotta* / Под ред. Brianus Waltonus. London: Thomas Roycroft, 1657. Т. 3. С. 94.

¹⁷⁶ *The Hebrew University Bible: The Book of Isaiah* / Под ред. Moshe H. Goshen-Gottstein. Jerusalem: The Magnes Press, The Hebrew University, 1995. С. קנב. Далее – *HUBP*.

¹⁷⁷ *Göt*. С. 255.

¹⁷⁸ *Targum Jonathan to the Prophets*. Ис. 37:1.

II. Оценка

Оцените по отдельности каждое вариантное чтение

1. Выпишите и оцените внешние свидетельства, то есть еврейские манускрипты и ранние переводы, поддерживающие то или иное чтение.
 - a. Какое чтение имеет более весомую поддержку? (Помните, однако, что манускрипты не считают, а взвешивают.)
2. Оцените внутренние свидетельства: в результате чего мог образоваться тот или иной вариант? Какое чтение могло возникнуть из какого?
 - a. Ошибка переписчика? Какого рода ошибка и чем она могла быть вызвана? (см. *Тов. Текстология Ветхого Завета*. С. 226–274).
 - b. Характерная орфографическая особенность манускрипта?
 - c. Характерная особенность данного перевода?

Стих	Вариантное чтение применительно к еврейскому тексту	Внешние свидетельства	Внутренние свидетельства
37:1	<u>LXX</u> : ἐν τῷ ἀκοῦσαι = בְּשִׁמַעַת?	PRO: только LXX CON: все еврейские свидетели текста, арамейский таргум и даже Лукианова рецензия Септуагинты	Выбор предлога в каждом языке диктуется глаголом. Инфинитив ἀκοῦσαι в греческом языке не согласуется с предлогом ἐν.
37:1	חֹזְקִיָּה הַמֶּלֶךְ, т. е. иной порядок слов	PRO: 1QIsa-a, первая Лукианова подгруппа (mss 62, 147) и близко связанные с ней mss 36 (первая рука) и 456, Пешитта, Тафсир CON: все свидетели MT, все средневековые еврейские рукописи, все остальные mss LXX (кроме I Luc), Таргум Ионафана	1) Разные языки проявляют разные предпочтения в отношении порядка слов в подобных выражениях. 2) Возможно, 1QIsa-a следует порядку слов, характерному для сирийского (палестино-арамейского) языка?
37:1	חֹזְקִיָּה, т. е. иное написание имени	PRO: 1QIsa-a, Таргум, Пешитта, Тафсир CON: все свидетели MT, все средневековые еврейские рукописи.	1) Написание имен в разных языках может быть разным (ср. Вульгата: Ezechias LXX: Εζεκιᾶς). 2) Написание имен в 1QIsa-a ближе к арамейским прототипам (и имя Езекии в ст. 1, и имя Исаии в ст. 2

			<p>опускают конечное ך в оконании ךׁ, как и арамейские эквиваленты этих имен. 3) Написание имен в 1QIsa-a непоследовательное (небрежное?). Одно и то же имя пишется в разных местах по-разному (ср. 37:3 – יחזקיה).</p>
--	--	--	---

III. Вывод

В каждом отдельном случае сделайте вывод о вероятном тексте оригинала.

IV. Запись результата

Запишите стих в том виде, к которому вы пришли в результате текстологического исследования.

ТЕКСТ ВЕТХОГО ЗАВЕТА: ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В свете всего, что мы знаем об истории передачи ветхозаветного текста, можем ли мы как Церковь верить в авторитетность и непогрешимость Ветхого Завета? Да, несомненно. Вот несколько причин, почему Церковь может продолжать верить в эти важные христианские доктрины¹⁷⁹:

1. Во все века существовала отчетливая тенденция сохранять текст неизменным.
2. Древность масоретского текста подтверждается свитками Мертвого моря и сравнительной семитской грамматикой.
3. Масоретскую рецензию можно отличить от работы книжников, приведшей к появлению других литературных изданий ветхозаветных книг. Если Церковь исповедует, что Дух Святой руководил процессом отбора канонических книг, то что мешает ей исповедовать, что под водительством того же Святого Духа масоретский текст был выбран в качестве основного?
4. Занимаясь оценкой разночтений, нужно не забывать об общей картине вещей. В *BHS* в среднем на каждые десять слов приходится одно текстологическое примечание. Это значит, что около 90% текста не вызывают вопросов.
5. Даже в оставшихся 10% текста большинство разночтений касаются таких мелочей, как орфография и т. п. Практически никакие разночтения не влияют на вопросы вероучения. Стюарт отмечает, что «даже если принять все известные на сегодняшний день разночтения, то все стихи, главы и книги Библии будут звучать точно так же и производить точно такое же впечатление на читающего, как и тот текст, который принят за основу в современных английских переводах».
6. Разнообразие текстов, как это ни парадоксально, свидетельствует о первоначальном тексте. Даже в тех разделах ВЗ, которые сохранились в разных литературных редакциях, между рукописями существует значительное согласие.
7. Следует также помнить о том, что в большинстве случаев текст достаточно хорошо поддается корректировке. Опытный текстолог и даже просто хороший экзегет могут значительно сократить круг проблемных вариантов.
8. Разночтения в НЗ подобны тем разночтениям, которые мы находим в свитках Мертвого моря. Тем не менее, Христос и апостолы не боялись полагаться на авторитет Писания.
9. Разночтения в свитках Мертвого моря качественно не отличаются от тех, которые уже были известны до обнаружения этих свитков.

¹⁷⁹ Материал приводится по: Waltke. *Textual Criticism of the Old Testament and its Relation to Exegesis and Theology // A Guide to Old Testament Theology and Exegesis: The Introductory Articles from the NIDOTTE*. С. 62–63.

10. Сохранившийся текст Ветхого Завета успешно выполняет работу Духа Святого. Павел говорит: «Все Писание богодухновенно и полезно для научения, для обличения, для исправления, для наставления в праведности, да будет совершен Божий человек, ко всякому доброму делу приготовлен» (2 Тим. 3:16-17). С этими целями великолепно справляется Ветхий Завет, которым мы обладаем в настоящее время.

ВЫСШАЯ КРИТИКА ВЕТХОГО ЗАВЕТА: ВВЕДЕНИЕ

I. Краткое объяснение основных понятий

Критика: исследование, основанное на рациональных научных принципах, без привлечения веры в сверхъестественное. В рамках библейских исследований существуют две крупные сферы рационального исследования:

- а) *Низшая критика*: рациональное исследование передачи библейского текста. Цель низшей критики – восстановить текст оригинала (или текст, стоявший в начале какого-либо этапа передачи библейского текста). Синоним – текстология или критика текста. Низшая критика касается лишь внешних признаков текста: того, какие слова и буквы стояли в наиболее ранних рукописях. Она не дает оценки содержанию Писания, не ставит вопроса, истинно ли то, что написано, и могло ли это быть так, как написано.
- б) *Высшая критика*: рациональное исследование смысла и содержания Писания. Содержание Писания объясняется исходя исключительно из рациональных научных принципов. Сверхъестественному не оставляется места. К примеру, если мы в Писании находим какое-либо пророчество о действительных исторических событиях, значит, это пророчество было написано после этих событий (поскольку нет места сверхъестественным объяснениям). Писание рассматривается не как божественное откровение, а главным образом как *человеческое* произведение, продукт своей эпохи, имеющий определенную идеологическую направленность.

Надо заметить, что если какое-либо событие не включает в себя сверхъестественных действующих сил или причинных факторов, то его вполне можно исследовать на основе критических рациональных канонов. К примеру, мы не ссылаемся на чудо, чтобы объяснить падение предметов на землю или отражение солнечного луча от поверхности воды. Мы не привлекаем идею о деятельности ангелов, чтобы объяснить процесс копирования древних свитков¹⁸⁰. Во всех этих событиях задействованы только естественные факторы, поэтому они хорошо подходят для исследования при помощи исключительно рациональных канонов. Но если событие включает в себя сверхъестественные действующие силы, то ограничение себя рационально-критическими объяснениями приведет к неверному пониманию данного события.

Если мы вообще исключаем возможность сверхъестественных событий в земной истории, то, конечно, мы будем уверены, что всё можно исследовать, не прибегая ради объяснения к сверхъестественным явлениям. Однако если мы допускаем хотя бы одно сверхъестественное событие во Вселенной, то мы должны будем признать, что не всё можно *правильно* объяснить на основании критических канонов. Конечно, какое-то объяснение найдется всегда, однако это не значит, что объяснение будет *правильным*.

¹⁸⁰ Разумеется, это не исключает провиденциальной активности Бога и в падении тяжелых предметов (в конце концов, «ни один воробей не упадет на землю без воли Отца вашего», Матф. 10:29), и в отражении солнечных лучей, и в копировании свитков.

Если мы допускаем, что Бог мог вдохновить некоторых людей безошибочно записать Его Слово, то мы в этот же самый момент должны будем признать, что появление некоторых книг нельзя *удовлетворительно* объяснить исключительно рациональным путем, как это пытаются сделать приверженцы высшей критики. Если мы признаем саму возможность божественных предсказаний о будущем, то пророчества Писания нельзя *достоверно* объяснить, заранее предполагая, что это *vaticinia ex eventis* («пророчества после событий»).

Высшая критика является правильной, логичной и нормальной только в рамках деистического мировоззрения, которое утверждает, что после сотворения мира Бог не вмешивается в естественный ход событий. Однако картина мира, которую рисует Библия, совсем иная. Высшая критика – это попытка совместить живого и активно действующего Бога Библии с отрешенным божественным Наблюдателем деизма. Поскольку они несовместимы, как правило, любые указания на Божье сверхъестественное действие в Библии высшая критика рассматривает как иносказание или миф.

Документальная теория: теория о том, что в основе Пятикнижия лежало несколько разных документов. Некоторые ученые предпочитают называть ее не теорией, а гипотезой, то есть неподтверждаемым предположением. Так, Халло пишет: «Документарная гипотеза... обречена остаться именно тем, чем она называется – гипотезой...»¹⁸¹

II. Сущность «высшей» критики глазами самих критиков

«Библейская критика в самом широком смысле относится к рациональным рассуждениям, помогающим нам понимать Писание. В таком смысле библейская критика является неотъемлемой частью толкования Библии. Однако в более узком смысле библейской критикой называют такой подход к изучению Писания, в основу которого положено стремление обнаруживать и применять *нейтральные, то есть научные, несектантские каноны* при исследовании библейского текста»¹⁸².

III. Распространенность документальной теории Пятикнижия

Документальной теории (или выросших на ее почве других направлений литературно-исторической критики) придерживаются очень многие богословы и толкователи Пятикнижия. По некоторым оценкам, около 90% специалистов по Ветхому Завету принимают эту теорию. Среди книг, изданных на русском языке, теории высшей критики в том или ином варианте пропагандируют:

- А. Мень. *Исагогика: Курс по изучению Священного Писания; Ветхий Завет*. М.: Фонд имени Александра Меня, 2003. С. 55–66.

¹⁸¹ Цит. по: Бейли Р. Бытие // *Введение в Ветхий Завет: С заметками по истории толкования Ветхого Завета и истории библейской археологии* / Под ред. Мангано М. М.: РО «Духовная Академия Апостола Павла», 2007. С. 76.

¹⁸² Soulen & Soulen. *Handbook of Biblical Criticism*. Westminster John Knox, 2001. С. 18. Курсив наш. – А. П.

- И. Р. Тантлевский. *Введение в Пятикнижие*. М.: Российский государственный гуманитарный университет, 2000. С. 35–80.
- Уолтер Брюггеман. *Введение в Ветхий Завет: Канон и христианское воображение*. М.: ББИ, 2009. С. 20–28.
- *Введение в Ветхий Завет* / Под ред. Эриха Ценгера. М.: ББИ, 2008. С. 98–247. ...и др.

IV. Некоторые цитаты

- a. Уильям Шедд, известнейший пресвитерианский богослов XIX в., говорил: «То, что сейчас называют “высшей критикой”, в XVI–XVII вв. было известно под именем “конъектурной критики”»¹⁸³. «Конъектура» – это догадка, а «конъектурная критика» – критика, основанная на догадках. Хотя это верно отражает суть данного направления библеистики, вряд ли бы оно завоевало столь большую популярность в академических кругах, если бы его сторонники всегда говорили: «Да, наши теории основаны на догадках!»
- b. Клайв Льюис весьма критично отзывался о плодах работы литературной критики Писания. Он писал: «И эти люди просят меня поверить, что они могут читать между строк древних текстов! Однако все свидетельствует скорее о том, что они явно не способны читать (в любом смысле, достойном обсуждения) даже сами строки. Они утверждают, что видят цветок папоротника, однако не замечают слона в десяти метрах от них да при дневном свете»¹⁸⁴. Причины столь критичного отношения понять будет нетрудно, когда мы столкнемся с некоторыми аргументами, которыми пользовались сторонники высшей критики во времена Льюиса.
- c. Марк Рукер, исследуя вопрос о разделении книги Левит на несколько источников, отмечает: «...есть... причины для того, чтобы относиться к скептицизму библейских критиков скептически»¹⁸⁵.
- d. Любопытен опыт Клайва Льюиса, который столкнулся с работой специалистов по литературной критике (составляющей основу «высшей критики») в отношении своего собственного творчества. Вот как он это описывает:
- «Что меня настраивает против подобных реконструкций, так это тот факт, что я все это видел с противоположного конца. Я видел, как критики реконструировали историю происхождения моих собственных книг точно таким же образом.
- Пока не начнут разбирать вас самих, вы не поверите, как мало в этих рассуждениях собственно критики в строгом смысле этого слова: научной оценки,

¹⁸³ Shedd W. *Theological Essays & Orthodoxy and Heterodoxy*. Minneapolis, MN: Klock & Klock Publishers, Inc., 1981; репр. изданий 1877 и 1893 гг. С. 130–131.

¹⁸⁴ Lewis C. *Christian Reflections*. Eerdmans, 1967. С. 154. Цит. по: Rooker M. *Leviticus*. New American Commentary. Broadman & Holman, 2000. С. 32.

¹⁸⁵ Rooker. *Leviticus*. С. 32.

похвалы или порицания в адрес того, что вы написали. Большую часть занимают вымышленные истории о том, как, по мнению критиков, книга была написана.

Даже сами термины, которыми они пользуются, давая положительную или отрицательную оценку, нередко подразумевают такую историю. Они хвалят один абзац, называя его «непринужденным», и ругают другой, обзывая его «вымученным». То есть, они полагают, что могут угадать, что первый вы написали *currente calamo*¹⁸⁶, а второй – *invita Minerva*¹⁸⁷.

Какова ценность подобных реконструкций, мне пришлось усвоить еще в начале своей карьеры. Я опубликовал тогда сборник эссе. Очерк, в который я вложил все сердце, о котором я больше всего заботился и в отношении которого испытывал сильнейший энтузиазм, был посвящен Уильяму Моррису. И в самом же первом отзыве я прочитал, что этот очерк, оказывается, единственный во всей книге, к которому я не питал особого интереса.

Не поймите меня превратно. Критик был, как я теперь полагаю, прав, посчитав этот очерк худшим во всей книге; по крайней мере, все с ним согласились. В чем он ошибался, так это в причинах, которыми он объяснял его неважные литературные достоинства.

Что ж, это меня насторожило. С тех пор я с любопытством следил за предположениями об истории появления моих собственных книг, а также книг друзей, чья история была мне доподлинно известна.

Критики, как враждебные, так и дружелюбно настроенные, описывают подобные истории с непоколебимой уверенностью. Они вам расскажут, какие общественные события подтолкнули писателя к тому или иному решению, какие авторы на него повлияли, какими были его намерения, какой аудитории адресована книга, почему – и когда – появились все основные элементы книги.

Поделюсь сначала своим впечатлением, а потом скажу то, что можно утверждать с достоверностью. Насколько я помню, за всю мою творческую карьеру ни одна из этих догадок ни по какому вопросу не оказалась правильной. Складывается впечатление, что метод дает нулевой процент попаданий.

Казалось бы, в силу простой случайности они должны попадать хотя бы так же часто, как промахиваются. Но у меня стойкое впечатление, что этого почему-то не происходит. Во всяком случае, я не помню ни одного попадания. Но, поскольку я не вел подробных записей, впечатление может оказаться обманчивым. Что я могу утверждать с уверенностью, так это то, что обычно они ошибаются...»¹⁸⁸.

- e. Бейли отмечает: «Для многих историческая критика стала переходом от религиозного подхода к мирскому способу изучения Писания»¹⁸⁹.

¹⁸⁶ Лат. «быстрой тростью», то есть легко и непринужденно.

¹⁸⁷ Лат. «без изволения Минервы [богини искусств и ремесел]», то есть вымученно, бесталанно.

¹⁸⁸ Lewis. *Christian Reflections*. С. 159–160.

¹⁸⁹ Бейли Р. Бытие // ВВЗ. С. 66.

ИСТОРИЯ ЛИТЕРАТУРНОЙ КРИТИКИ И ДОКУМЕНТАЛЬНОЙ ТЕОРИИ ПЯТИКНИЖИЯ

I. Древний период

1. Еще в дохристианскую эпоху ветхозаветные Писания подвергались нападкам. Нередко эти нападки шли со стороны невозрожденных представителей Божьего народа Израиля:

- Иер. 36:23-24 «Когда Иегудий прочитывал три или четыре столбца, [царь Иоаким, сын Иосии] отрезывал их писцовым ножичком и бросал на огонь в жаровне, доколе не уничтожен был весь свиток на огне, который был в жаровне. 24 И не убоялись, и не разодрали одежд своих ни царь, ни все слуги его, слышавшие все слова сии».

Помимо этого, к Ветхому Завету критически относились язычники, у которых не было причин изначально считать его священным.

- В нач. I в. александрийский ритор по имени Апион отправился к римскому императору Гаю Юлию Цезарю (12–41 гг. н.э.) с целью дискредитировать иудаизм. Ответ на его обвинения сочли нужным написать Филон Александрийский (25 г. до н.э.–40 г. н.э.) и Иосиф Флавий (37–100 гг. н.э.). Вероятно, Апион подвергал сомнению и иудейские Писания (поскольку Иосиф Флавий в трактате «Против Апиона» защищает их).

2. С самого начала христианской эпохи находились люди, искажающие учение Писания. Некоторые из них даже были выходцами из христианской церкви или людьми, приближенными к ней.

- 1 Тим. 1:19-20 «...имея веру и добрую совесть, которую некоторые отвергнув, потерпели кораблекрушение в вере; 20 таковы Именей и Александр, которых я предал сатане, чтобы они научились не богохульствовать».
- 2 Тим. 2:17-18 «...и слово их, как рак, будет распространяться. Таковы Именей и Филит, 18 которые отступили от истины, говоря, что воскресение уже было, и разрушают в некоторых веру».
- 2 Пет. 3:16 «...в них есть нечто трудно поддающееся пониманию, что невежды и неутвержденные извращают, как и прочие Писания, к собственной своей гибели» (пер. Кассиана).

Поэтому в появлении отклонений от библейского авторитета нет ничего удивительного.

3. С возникновением гностицизма нападки на авторитет Писания усилились. Любопытно, что большинство из них были направлены против Ветхого Завета¹⁹⁰.
- a. По свидетельству Епифания, некий **Симон** (Симон волхв?) отвергал божественное происхождение Закона и пророков.
 - b. Офиты, бывшие предшественниками гностиков, называли ветхозаветного Бога злым и невежественным.
 - c. Каиниты считали, что их прародитель Каин был принесен в жертву, чтобы умиротворить гнев Демидурга.
 - d. Даже Татиан (автор «Диатессарона») считал, что Ветхий Завет был написан низшим божеством.
 - e. Валентин в Александрии считал некоторые части Закона и пророков поддельными и предлагал их исправить.
 - f. Птолемей, итальянец, проповедовавший между 145 и 180 гг. н. э., утверждал, что Пятикнижие не могло быть написано одним человеком. Он полагал, что Моисей скомпилировал Божье откровение, свои личные рассказы и предания старейшин.
 - g. Наиболее серьезная и систематическая атака на Ветхий Завет пришла со стороны знаменитого еретика **Маркиона**. Будучи сыном христианского епископа, он прибыл в Рим ок. 138 г. и учился у одного гностика. Впоследствии он разработал сложную интеллектуальную систему, основанную на философском дуализме. Маркион был *первым критиком, последовательно применявшим субъективные каноны к исследованию библейского текста*.
 - h. Иудео-христианская секта назарян тоже отвергала Моисеево авторство Пятикнижия.
 - i. Согласно Епифанию, эбиониты не признавали некоторые части Торы и полностью отрицали писания пророков.
 - j. Автор псевдо-Клементиновых «Гомилей», по-видимому, относившийся к иудействующим христианам, считал, что некоторые трудные места Ветхого Завета были вставлены в библейский текст дьяволом.
4. Очень многие аргументы против христианства и Библии, которые впоследствии повторялись всевозможными критиками, собрал римский философ Цельс в своей книге «Об истинном слове» (ок. 180 г.). Подробный ответ на них дал Ориген в известном сочинении «Против Цельса» (написано ок. 249 г.).
5. В III в. новые нападки на христианскую веру пришли со стороны мистического философского течения – неоплатонизма. Один из его представителей, **Порфирий** (232–304), написал трактат под названием «Против христиан». Он первым высказал мнение, что книга пророка Даниила на самом деле была написана кем-то другим во времена Антиоха IV Епифана (175–163 гг. до Р. Х.)¹⁹¹. Порфирий исходил из того, что невозможно рационально объяснить

¹⁹⁰ Материал этого пункта приводится по: Harrison R. *Introduction to the Old Testament*. Peabody, MA: Hendrickson, 2004. С. 3–5.

¹⁹¹ Там же. С. 5–6.

столь детальное предсказание будущего, поэтому книга должна была появиться позже, уже после описанных в ней событий¹⁹².

6. Отдельные принципы литературной критики применял к некоторым книгам Феодор Мопсуестский (ок. 400 г.). Он первым высказал идею, что некоторые псалмы были написаны иудеями в маккавейский период¹⁹³. Он также отвергал аутентичность заголовков псалмов, считая, что они были добавлены в дни Езекии и Зоровавеля.
7. В конце VII в. некоторые люди, отступившие от христианской веры, поднимали вопросы об авторстве Пятикнижия. Многие такие вопросы собрал в своем «Путеводителе» антиохийский патриарх Анастасий¹⁹⁴.
8. В IX в. подобный труд, но более полемической направленности, написал иудейский рационалист Хиви аль-Балки, собравший множество кажущихся противоречий из Ветхого Завета¹⁹⁵.
9. В X–XI вв. множество критических нападок на разные книги Писания наблюдалось в Испании. Одна из них исходила от Ибн-Хазам из Кордовы ок. 994 г. Он утверждал, что в хронологии Ветхого Завета много ошибок и что Пятикнижие было написано Ездрой¹⁹⁶. Ибн-Хазам пытался доказать, что истинная вера – это ислам. Несколько лет спустя другой писатель, Ибн-Яшуш (ок. 1000 г.) утверждал, что Пятикнижие содержит множество постмоисеевых разделов, однако в его аргументах много ошибок. Его мнение оспорил известный испанский экзегет Ибн-Эзра (1092–1167), который и сам считал, что в Пятикнижии имеется несколько более поздних вставок, однако в целом считал их совместимыми с авторством Моисея¹⁹⁷. Ибн-Эзра одним из первых предположил, что последние двадцать шесть глав Исаии были написаны гораздо позже VIII в. до н. э.

II. Ренессанс и Реформация

1. В период Реформации сомнения в Моисеевом авторстве Пятикнижия высказывал Андреас Рудольф Боденштайн (1480–1541), современник и соперник Лютера¹⁹⁸. Исходя из того, что Моисей, по его мнению, не мог написать рассказ о собственной смерти, Боденштайн отвергал его авторство во всем Пятикнижии.
2. В XVII в. известный богослов Гуго Гроций (1583–1645) написал несколько «Аннотаций» к разным книгам Священного Писания. Он высказывал

¹⁹² Merrill E. The Development of the Historical Critical Method // Merrill E., Rooker M., and Grisanti M. *The World and the Word: An Introduction to the Old Testament*. Nashville: B&H Academic, 2011. С. 131.

¹⁹³ Harrison. *Introduction to the Old Testament*. С. 6.

¹⁹⁴ Там же. С. 7.

¹⁹⁵ Там же.

¹⁹⁶ Там же.

¹⁹⁷ Там же.

¹⁹⁸ Там же. С. 8.

убеждение, что книга Экклезиаста была написана не Соломоном, а более поздним автором. В поддержку своего убеждения он ссылаясь на обилие арамеизмов в этой книге¹⁹⁹.

III. Философия эпохи Просвещения

Эпоха Просвещения характеризуется следующими чертами: (1) отвержение устоявшихся авторитетов в виде Библии или мнения Церкви; (2) вера в автономность разума, который является сам для себя законом и может самостоятельно определять истину; (3) оптимизм в отношении человеческих возможностей и способностей.

1. Рационализм

Согласно рационалистическому направлению философии, главный критерий познания истины – логические умозаключения.

а. Рене Декарт (1596–1650)

Декарт чувствовал неудовлетворенность теми знаниями, которые он приобретал в одном из лучших (по его собственным словам) университетов Европы (Пуатье). Чем дольше он учился, тем больше у него появлялось вопросов и сомнений. Поэтому он задался целью найти такой философский метод, который позволил бы ему прийти к незыблемым и надежным выводам. Его метод складывался из четырех правил²⁰⁰:

- 1) никогда не принимать за истинное ничего, кроме самых очевидных вещей;
- 2) делить трудные вопросы на более простые;
- 3) двигаться от простого к сложному;
- 4) составлять подробные перечни фактических данных, чтобы ничего не упустить.

Декарт осознанно отказался от рассуждений о богословии, поскольку, по его мнению, для рассуждений об истинах, полученных путем откровения, требуется быть более чем человеком²⁰¹. Иными словами, простые смертные не могут верно и безошибочно осмыслить божественное откровение²⁰². Тем не менее, его философия затрагивает существование Бога, Его природу и свойства²⁰³. Таким образом, Декарт рассуждает о жизни, душе и даже о Боге осознанно и целенаправленно *в отрыве от Писания*. Единственным источником, на который опирается его

¹⁹⁹ Там же. С. 9.

²⁰⁰ Декарт Р. Рассуждение о методе. Часть II. URL: <http://philosophy.ru/library/descartes/method/02.html> (дата обращения: 01.11.2013).

²⁰¹ Там же. Часть I. URL: <http://philosophy.ru/library/descartes/method/01.html> (дата обращения: 01.11.2013).

²⁰² Кто знает, какую роль в этом убеждении сыграли религиозные войны XVI–XVII вв. Любопытно заметить, что в 1619 г. Декарт участвовал в сражениях Тридцатилетней войны (1618–1648) на стороне герцога Максимилиана Баварского (католические войска).

²⁰³ Там же. Часть IV. URL: <http://philosophy.ru/library/descartes/method/04.html> (дата обращения: 01.11.2013).

философия, является общее откровение в виде его собственного мышления и окружающей природы. Как он сам объясняет: «...я совсем оставил книжные занятия и решил искать только ту науку, которую мог обрести в самом себе или же в великой книге мира...»²⁰⁴ Декарт считал себя глубоко верующим человеком, однако в своей философской системе не оставлял места для особого откровения – Писания. Тем самым рационализм Декарта открывал дверь для деизма (см. ниже).

По его мнению, для того чтобы узнать о Боге, достаточно разума. Однако человеческий разум надежен лишь в той степени, в какой он является отражением совершенного божественного разума. Человек обладает способностью «подключаться» к божественному разуму, получая просвещение свыше – интуитивное знание²⁰⁵. В этом аспекте философия Декарта прокладывала дорогу для принятия экзистенциалистского мистицизма и неоортодоксии.

b. Готтфрид Лейбниц (1646–1716)

Если Декарт в качестве главного критерия истины предложил принцип непосредственной достоверности, то есть ясности и очевидности идей для сознания человека, то Лейбниц посчитал этот критерий слишком субъективным. По мнению Лейбница, критерием истинности суждений являются правила логики – такие же правила, которые применимы в математике (coherence theory of truth).

В отличие от Декарта, Лейбниц предлагал начинать философствование не с «я», а с Бога. Лейбниц доказывал существование Бога при помощи аналогии с часами. По его мнению, вся Вселенная включает в себя бесчисленное число часов, следовательно, за ней должен стоять Часовщик. Однако философия Лейбница совершенно лишена особого откровения в виде Священного Писания. Для него достаточно рационализма – одной силы разума. В результате Библия становится как бы излишней²⁰⁶.

2. Эмпиризм

Это направление философии в качестве путеводаителя и главного критерия истины принимает человеческий опыт.

a. Джон Локк (1632–1704)

Локк был профессором Оксфордского университета. В противовес Декарту он отрицал наличие у человека врожденных идей, полагая, что человек рождается как *tabula rasa* и что все знание приобретается исключительно из опыта. В своей книге «Опыт о человеческом разуме»

²⁰⁴ Там же. Часть I.

²⁰⁵ Merrill. The Development of the Historical Critical Method. С. 132–133.

²⁰⁶ Там же. С. 133.

(1690) Локк постулировал, что наше знание исходит из опыта трех уровней²⁰⁷:

- 1) опыт собственного существования;
- 2) опыт, полученный из изучения внешних реалий;
- 3) опыт познания Бога.

Вера основывается не на разуме, а на знании, полученном путем откровения. Поэтому знание веры нельзя считать заведомо достоверным – его требуется проверять при помощи разума. При этом разум будет наделять постулаты веры большей или меньшей степенью вероятности. «Разум должен быть нашим последним судьей и проводником во всем... Проверим, исходит ли это откровение от Бога или нет; и если разум найдет, что это открыто Богом, то он вынесет об этом свое суждение, как и о всякой другой истине...» (Локк Дж. *Опыт о человеческом разуме*).

б. Дэвид Юм (1711–1776)

Юм довел философию эмпиризма до логического завершения. Он соглашался с тем, что все познание начинается с опыта. В свою очередь, опыт состоит из восприятий, которые подразделяются на впечатления (ощущения и эмоции) и идеи (воспоминания и образы воображения). Однако каков источник восприятия, мы сказать не можем, поскольку мы сами являемся заложниками своего восприятия. Более того, при помощи органов чувств мы не можем познать ни причинно-следственных связей, ни субстанцию как таковую. В результате таких рассуждений Юм приходит к радикальному скептицизму.

Его позицию в отношении религии можно назвать агностицизмом (хотя этот термин появился позже). Он отвергал стандартные аргументы в пользу существования Бога и отрицал, что Писание может быть источником подлинной информации о Боге.

3. Трансцендентализм

а. Иммануил Кант (1724–1804)

Кант был философом-идеалистом. Начиная с декартовского причинно-следственного рационализма и локковского эмпиризма. Однако картезианская философия не могла объяснить, как субстанции могут взаимодействовать друг с другом, а эмпиризм Локка был подорван Юмом, который показал, что опытный путь не может принести истинного познания причинно-следственных связей или субстанции.

Кант постарался решить проблему причинно-следственных связей, предположив, что существуют априорные формы знания («Критика чистого разума», 1781). В человеке заранее заложены представления о причинности, бытии, субстанции, времени и т.п. – все эти априорные категории создают систему координат, на которую накладывается вся информация, приобретаемая нами через органы чувств.

²⁰⁷ Гонсалес Х. *История христианства*. В 2 т. СПб.: Библия для всех, 2003. Т. 2. С. 169.

Проблему познания субстанции Кант решал следующим образом. Он ввел понятия феноменов и ноуменов. Ноумены – это вещи сами по себе, мыслимые в идеале. Феномены – это вещи как они являются нашим органам чувств. Человеку недоступны ноумены, он воспринимает опытным путем только феномены, однако может по феноменам делать некоторые выводы в отношении ноуменов.

Поскольку ноумены в конечном итоге недоступны объективному познанию (а только феномены), в философии Канта не остается места историческому или объективному откровению Бога в Библии и не остается места Христу как Богочеловеку.

Человек не может знать о существовании Бога, души или вечности при помощи *чистого* разума. Однако он может это узнать при помощи *практического* разума. Практический разум (моральность) знает о существовании Бога, который будет всех судить. О духовных вещах невозможно судить в объективных категориях, однако это не означает, что они не существуют. Отправной точкой для религии у Канта становится не объективное откровение, а нравственная природа человека.

Франция	Германия / Пруссия	Великобритания
Декарт (1596–1650)		Гоббс (1588–1679)
	Лейбниц (1646–1716)	Локк (1632–1704)
		Юм (1711–1776)
	Кант (1724–1804)	

IV. Деизм: религия эпохи Просвещения

Деизм – это «религия разума», возникшая в XVII в. под влиянием декартовского рационализма на волне оптимизма, навеянного новыми научными открытиями. Термин «деизм» указывает на веру в Бога, отличая это направление мысли от безбожия. Деисты пытались найти «золотую середину» между атеизмом и узкой ортодоксией.

Бог в деизме уподобляется часовщику, который сделал часы, завел механизм и ушел, оставив их тикать сами по себе. По их представлениям, Бог абсолютно трансцендентен и не обладает имманентностью (не вмешивается в ход истории). Поскольку Бог трансцендентен, нет ни особого откровения, ни воплощения, ни чудес. В качестве свидетельства о Боге у человека есть только звездное небо над головой и нравственный закон в сердце.

Отцом английского деизма был Герберт Лорд Чербери (нач. XVII в.). Он ввел понятие «естественной религии», которая основана на «общих понятиях», распознаваемых всеми людьми:

- 1) существование одного верховного Бога;
- 2) необходимость поклонения этому Богу;
- 3) поклонение Богу включает в себя нравственное поведение;
- 4) важность покаяния за нарушение нравственных принципов;
- 5) наличие награды или наказания в этом мире или в будущем.

Все сверхъестественные элементы, по мнению Лорда Чербери, имеют мифологическую природу и излишни.

Томас Гоббс (1588–1679) – философ-деист, ученик знаменитого философа Фрэнсиса Бэйкона. Для Гоббса религия – естественный человеческий инстинкт (как пищевой, половой и т.п.), и в этом смысле ни одна религия не лучше другой, но все основаны на суевериях. Оценивая внутренние свидетельства Пятикнижия, Гоббс пришел к выводу, что в своей письменной форме оно относится к гораздо более позднему периоду, чем времена Моисея, хотя он не отрицал Моисеево авторство в тех разделах, которые тому непосредственно приписываются²⁰⁸. С трудами Гоббса был знаком Спиноза²⁰⁹.

Мэтью Тиндал (1655–1733) написал книгу «Христианство древнее как само творение». В этой книге он утверждал, что Христос не принес ничего нового, а просто учил древним истинам, которые во все времена были очевидны для проникательных людей.

V. Библейская критика эпохи Просвещения

1. В XVII в. скептические тенденции Просвещения продолжил Бенедикт (Барух) Спиноза (1632–1677). Он был изгнан из иудаизма и номинально принял католицизм. В 1670 г. он анонимно опубликовал «Богословско-политический трактат»²¹⁰. В этом трактате Спиноза резко выступает против аллегорического метода толкования Моисея Маймонида и призывает «утверждать только то, что очевидно из самого Писания или что выводится путем законных заключений только из его оснований, а не из того, что кажется согласным с разумом»²¹¹. Стремясь доказать, что автором Пятикнижия не мог быть Моисей, Спиноза ссылается на комментарии еврейского теолога, ученого и поэта Авраама бен-Меира ибн-Эзры. В частности, он утверждает, что²¹²:

- а. Во Второзаконии 1:1 сказано: «Сии суть слова, которые говорил Моисей всем израильтянам за Иорданом в пустыне...» Сам Моисей не мог бы употреблять название «за Иорданом», поскольку оно предполагает нахождение в Ханаане. Следовательно, предисловие Второзакония не могло быть написано Моисеем, не переходившим Иордана.

Ответ: возможны два варианта, которые взаимно дополняют друг друга.

- (1) Моисей пишет с точки той местности, где израильтяне пребывали до начала завоевательной кампании. Важно отметить, что до этого израильский народ около 400 лет прожил в Египте, для которого территория к востоку от Иордана была «Заиорданьем». А в последние 40 лет они странствовали в районе Кадес-Варни, что находится между пустынями Син и Фаран к западу от Иордана. В связи с этим для всего

²⁰⁸ Там же. С. 9–10.

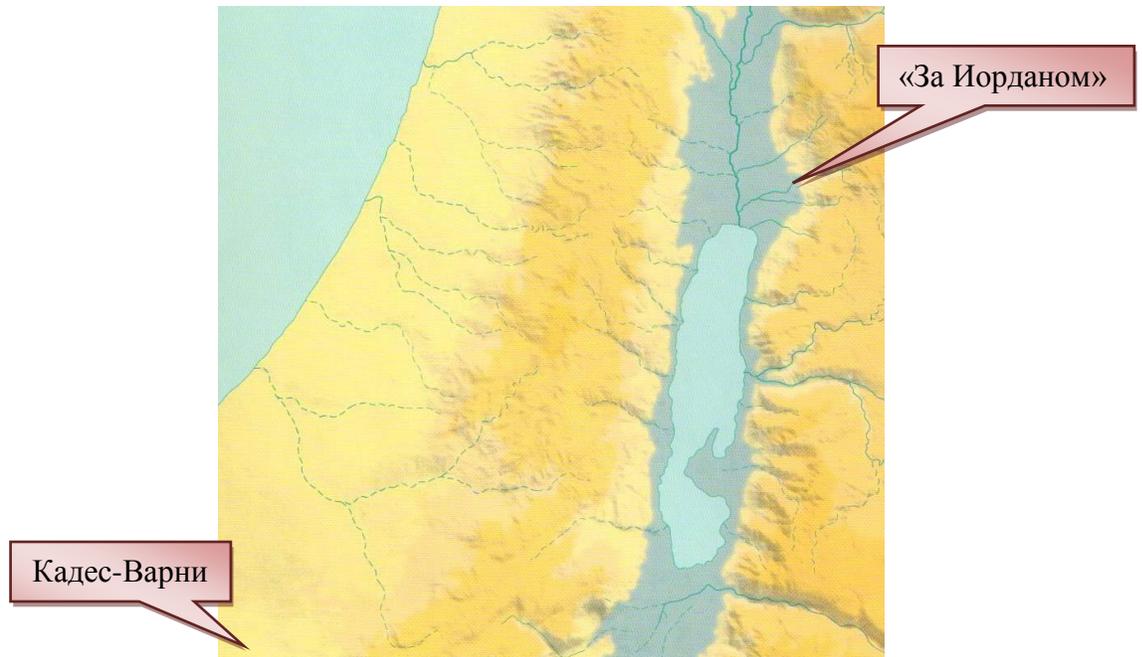
²⁰⁹ Там же. С. 10.

²¹⁰ Harrison. *Introduction to the Old Testament*. С. 10.

²¹¹ Тантлевский. *Введение в Пятикнижие*. С. 43.

²¹² Материал приводится по: Там же. С. 43–51.

израильского народа наиболее естественным было воспринимать территорию моавитян и аммонитян как землю, находящуюся «за Иорданом». Скорее всего, перестройка терминологии не могла произойти в одночасье.



(2) Возможно, за этой областью среди египтян и жителей Негева закрепилось такое название: Заиорданье. В таком случае, даже если человек сам стоит с восточной стороны Иордана, он все равно скажет, что находится в области «за Иорданом», то есть в Заиорданье. Израильтяне были прекрасно знакомы как с точкой зрения Египта, где они прожили более 400 лет, так и с точкой зрения Негева, по соседству с которым они находились последние 40 лет.

- в. Вся книга Моисея была написана по окружности алтаря (Втор. 27:3 и И.Нав. 8:31-32), а Пятикнижие не могло уместиться на такой площади.

Ответ: Этот аргумент основан на ошибочном прочтении текста. Во Второзаконии 27:2-5 сказано: *И когда перейдете за Иордан... тогда поставь себе большие камни и обмажь их известью; 3 и напиши на камнях сих все слова закона сего... Когда перейдете Иордан, поставьте камни те, как я повелеваю вам сегодня, на горе Гевал, и обмажьте их известью; 5 и устрой там жертвенник Господу Богу твоему, жертвенник из камней, не поднимая на них железа.*

Во-первых, закон нужно было написать не вокруг жертвенника, а на отдельных камнях, обмазанных известью. Это соответствовало практике того времени. Писать закон на самом жертвеннике было бы весьма проблематично, поскольку камни жертвенника должны были быть нетесанными. «Камни, обмазанные известью» – это, скорее всего, большие

каменные стелы наподобие тех, на которых сделаны надписи «Сефире» или написаны другие древние соглашения.

Во-вторых, под словами «все слова закона сего» не обязательно имеется в виду все Пятикнижие. Возможно, имеется в виду книга Второзаконие, повторяющая «весь закон», или даже выдержки из Пятикнижия, передающие Божьи заповеди для народа.

- c. Во Второзаконии 31:9 говорится, что Моисей написал закон; это предложение не могло быть написано самим Моисеем.

Ответ: многие древние авторы писали о себе в третьем лице. К примеру, так поступали Ксенофон и Юлий Цезарь²¹³. Из библейских героев о себе в третьем лице говорят Давид (ср. Пс. 19:7 «Ныне познал я, что Господь спасает помазанника Своего, отвечает ему со святых небес Своих могуществом спасающей десницы Своей»), Христос (ср. Матф. 18:11 «Сын Человеческий пришел взыскать и спасти погибшее»).

Практически все пророчества предваряются сообщением в третьем лице: «Видение Исаии, сына Амосова, которое он видел о Иудее и Иерусалиме...» (Ис. 1:1); «Слова Иеремии, сына Хелкиина... к которому было слово Господне...» (Иер. 1:1-2); «Слово Господне, которое было к Осии...» (Ос. 1:1); «Слово Господне, которое было к Иоилу...» (Иоил. 1:1) и т. д. Хотя либеральные критики могут назвать все эти случаи позднейшими редакторскими вставками, такое постоянство оформления скорее указывает на то, что каждый пророк сопровождал свою книгу своеобразным «официальным» заголовком, написанным в третьем лице. Такие же заголовки могли сопровождать и отдельные пророчества внутри книги.

У Иезекииля «официальное» надписание в третьем лице помещено *между* сообщениями от первого лица, что было бы совсем необычно для работы редактора: «И было... когда я находился среди переселенцев при реке Ховаре, отверзлись небеса, и я видел видения Божии. 2 В пятый день месяца... 3 было слово Господне к Иезекиилу... и была на нем там рука Господня. 4 И я видел, и вот, бурный ветер шел от севера...» (Иез. 1:1-4).

Любопытно, что даже сами библейские критики иногда грешат тем, в чем отказывают Моисею. Например Айссфельдт пишет (Eissfeldt. *The Old Testament, An Introduction*. 1965. С. 169): «Айссфельдт, желая избежать путаницы, которая так легко возникает из-за использования буквенных обозначений J¹ и J²...»²¹⁴

- d. Бытие 12:6 «И прошел Аврам по земле сей до места Сихема, до дубравы Море. В этой земле тогда жили хананеи». Это могло быть написано лишь тогда, когда хананеи уже были изгнаны из земли, следовательно, уже после Моисея.

Ответ: это могло быть сказано не только с точки зрения времени, когда хананеи в той земле *уже* не было, но и с точки зрения того времени, когда

²¹³ Archer. *A Survey of Old Testament Introduction*. С. 89. Примеч. 1.

²¹⁴ Цит. по: Там же.

их там *еще* не было. В книге Бытие Моисей ведет повествование от времен Адама и Ноя, то есть от тех времен, когда хананеи в Палестине еще быть не могло. Рассказывая о жизни Авраама, он, разумеется, вставляет примечание, что тогда эту землю *уже* заселяли хананеи.

Более того, Моисей должен быть в курсе, что Палестину нередко захватывали Египет и другие государства (ср. Быт. 14). Возможно, он просто указывает на то, кто был на тот момент главным в этой земле, с кем приходилось считаться. Обратите внимание, что слово «жили» в оригинале отсутствует. Буквально сказано: «В этой земле тогда хананеи». Жили ли там представители какого-то народа или нет – не столь существенно для композиции Бытия, а вот кто в тот период обладал властью в Палестине – это существенный момент для истории Авраама.

- e. Бытие 22:14 – гора Мориа называется горою Божьей; это название она получила только после того, как была назначена под постройку храма, т. е. во времена Давида.

Ответ: на горе Мориа находился древний Салим (Иерусалим). Там Авраам уже встречался с Мелхиседеком, священником Бога Всевышнего. Нет никаких оснований утверждать, что эта гора не могла называться горою «Божьей» задолго до Давидова храма.

- f. Второзаконие 3:11 «...только Ог, царь Васанский, оставался из Рефаимов. Вот, одр его, одр железный, и теперь в Равве, у сынов Аммоновых: длина его девять локтей, а ширина его четыре локтя, локтей мужеских». Это могло быть написано лишь человеком, жившим через долгое время после описываемых событий.

Ответ: Не обязательно. Это могло быть написано человеком, жившим через *короткое* время после описываемых событий. К моменту перед пересечением Иордана Васан уже был захвачен и Ог убит (Втор. 1:4), а Моисей был еще жив. Более буквально этот стих можно перевести так: «...вот, кровать его, кровать железная, разве она не в Равве аммонитян?..» Таким образом, буквальное прочтение текста исключает необходимость прошествия долгого времени.

Более того, фраза «до сих пор» (евр. עַד הַיּוֹם הַזֶּה или аналоги) нередко применяется в ранних книгах к периоду, отстоящему от описываемых событий не более чем на одно поколение. Например: «Раав же блудницу и дом отца ее и всех, которые у нее были, Иисус оставил в живых, и она живет среди Израиля до сего дня» (Иис. Н. 6:24). Здесь фраза «до сего дня» явно не могла относиться к периоду большему, чем несколько десятков лет (в лучшем случае), пока Раав оставалась жива.

Иисус Навин говорил своим современникам: «...вы не оставляли братьев своих в продолжение многих дней до сего дня...» (Иис. Н. 22:3). Упоминаемые Иисусом события происходили в течение его жизни, а фраза «до сего дня» относилась к периоду, когда он сам еще был жив.

«Разве мало для нас беззакония Фегорова, от которого мы не очистились до сего дня и за которое поражено было общество Господне?» (Иис. Н. 22:17). Иисус Навин вспоминает события, описанные в Книге чисел 25-й главе (ср. также Чис. 31:16) и происходившие перед переходом через Иордан, в начале завоевания земель к востоку от Иордана (см. Чис. 22:1). От последней речи Иисуса Навина эти события отделяет в лучшем случае около 20 лет (период завоевания земли). Таким образом, фраза «до сего дня» относится к короткому периоду в пределах жизни одного поколения.

Спиноза дополняет эти наблюдения ибн-Эзры следующими:

- g. Автор Пятикнижия говорит о Моисее в третьем лице.

Ответ: см. выше.

- h. Автор пишет о Моисее многое, что Моисей не мог сказать о себе сам. Например, что он был кротчайшим из всех людей на земле (Чис. 12:3) или что он был человеком Божьим (Втор. 33:1). Если эти слова написал Моисей, то он уже не был кротчайшим человеком на земле. А если Моисей был действительно кротчайшим человеком на земле, то эти слова написал не он.

Ответ: (1) Не нужно примерять к этим словам современные западные стандарты скромности, их нужно рассматривать с точки зрения древнего ближневосточного менталитета и сравнивать с произведениями той эпохи. Ср. вступление к «Закону Хаммурапи», где месопотамский царь десятки строчек посвящает описанию собственных доблестей и достоинств. Моисей, будучи великим лидером, через которого Бог совершил беспрецедентные чудеса в Египте и равных которому действительно не было во всей прошлой истории, не делает ничего подобного.

Более того, если следовать такой логике, то, необходимо сделать вывод, что, когда Иисус Христос сказал: «Ибо Я кроток и смирен сердцем» (Матф. 11:29), Он тоже перестал быть кротким и смиренным.

Моисею было важно написать это примечание о своем тихом характере, чтобы его читатели поняли, почему Бог так сурово отнесся к Мариам и Аарону.

- i. В дополнение к предыдущему аргументу: вряд ли Моисей мог написать о себе, что он был охвачен гневом на вождей войска (Чис. 31:14)

Ответ: Гнев на вождей войска – непредвзятое описание того, что действительно произошло. Это лишний раз подчеркивает смирение Моисея.

- j. Моисей не мог написать о себе, что он умер и его оплакивали тридцать дней (Втор. 34:7-8) и что «не было более у Израиля пророка такого, как Моисей» (Втор. 34:10).

Ответ: 34-я глава Второзакония могла быть написана преемником Моисея, Иисусом Навином. Тот же Иисус Навин мог написать, что у Израиля больше

не было такого пророка, сравнивая с Моисеем себя и других пророков, которые пророчествовали в его время (ср. Чис. 11:25).

- к. Некоторые местности называются не теми именами, которые они имели при жизни Моисея (напр., Авраам преследовал врагов «до Дана» – Быт. 14:14).

Ответ: Город или область с похожим названием существовала во времена II египетской династии и упоминается в египетских источниках под именем «Мату Дан-ну-на»²¹⁵. Либо это мог быть другой город с названием «дан», сведения о котором до настоящего времени не сохранились. Дело в том, что корень דָּן («суд, справедливость»), от которого происходит название города/местности «Дан», достаточно распространен в семитских языках и часто встречается в географических названиях. Вполне возможно, что и имя библейского патриарха, и название местности не образованы одно от другого, а просто восходят к одному и тому же семитскому корню.

1. Исторические рассказы продолжают за пределы времени жизни Моисея (напр., что израильтяне пришли к границе земли ханаанской – Исх. 16:35; или Быт. 36:31 – «Вот цари, царствовавшие в земле Едома, прежде царствования царей у сынов Израилевых»).

Ответ: Установление монархии было предсказано еще в книге Бытие и было связано с ожиданием Мессии (ср. Быт. 49). О будущей монархии говорят и некоторые тексты Второзакония. Ср. Втор. 17:14-15: «Когда ты придешь в землю, которую Господь, Бог твой, дает тебе, и овладеешь ею, и поселишься на ней, и скажешь: “Поставлю я над собою царя, подобно прочим народам, которые вокруг меня”, то поставь над собою царя, которого изберет Господь, Бог твой; из среды братьев твоих поставь над собою царя; не можешь поставить над собою царем иноземца, который не брат тебе».

2. Жан **Астриук** (1684–1766) – врач французского короля Людовика XV. Написал небольшой трактат, который назвал «Предположения об оригинальных мемуарах, которыми Моисей пользовался для составления книги Бытие». В этом трактате он высказывает мнение, что Моисей пользовался разными письменными источниками, составленными до него. В результате в книге Бытие встречаются дублирующиеся истории, разные божественные имена, а также нарушение хронологического порядка событий (напр., список народов в 10 гл. предшествует описанию Вавилонской башни в 11 гл.).

Астриук заметил, что рассказ о сотворении мира складывается из двух источников, в одном из которых использовалось имя *Элохим*, а в другом – *Яхве*

²¹⁵ Archer. *A Survey of Old Testament Introduction*. С. 228. Согласно другой точке зрения, Моисей первоначально написал иное, более древнее название города, а позднейшие переписчики «модернизировали» текст для удобства своих читателей, употребив современное им наименование (ср. Grisanti M. Inspiration, Inerrancy, and the OT Canon: The Place of Textual Updating in an Inerrant View of Scripture // *JETS*. №44/4. Декабрь 2001. С. 583). Однако против этой точки зрения свидетельствует то, что другие явно архаичные элементы Пятикнижия остались неизменными (напр., написание местоимения женского рода דָּן, сохраненное переписчиками на протяжении веков и просто вокализованное масоретами через *хирек*).

(которое в его времена читали как *Иегова*). Тем самым он ввел первый критерий для разделения источников Пятикнижия – критерий божественных имен²¹⁶. Все истории, в которых Бог называется *Элохим*, он поместил в колонку А. Те, в которых используется имя *Яхве*, – в колонку В. Разделы, в которых имена перемешаны, он отнес к С. Истории, которые показались ему внешними по отношению к еврейской традиции, были отнесены к категории D. Но даже эти четыре категории оказались недостаточными для того, чтобы классифицировать весь материал Бытия, поэтому Астриук в конечном итоге выделил около двенадцати источников²¹⁷. Тем не менее, он считал, что Бытие написал Моисей, хотя и пользовался более ранними источниками.

V. Новейшее время

1. Иоганн Готтфрид **Айххорн** (1752–1827) разделил всю книгу Бытие и первые две главы Исхода на Яхвист и Элохист (источники **Ж** и **Е**). Пополнил критерии Астриюка такими элементами, как стиль, вокабуляр, повторения. Пришел к выводу, что Пятикнижие написал не Моисей, а неизвестный редактор намного позже времен Моисея.

Кроме того, Айххорн (вместе с другим немецким библеистом Додерляйном) ввел теорию двух Исаяй. Согласно этой теории, главы 40–66 написаны неизвестным учеником Исаяи в VI в. до н.э. Безымянный автор «...приписал свою книгу Исаяе как его ученик и последователь излюбленной Исаяей богословской терминологии»²¹⁸.

2. Вильгельм Мартин Лебрехт **Де Ветте** (1780–1849) – в своей диссертации (1805) отнес все Пятикнижие ко времени царя Давида и позже. Он первым высказал мнение, что ядро Второзакония – это и есть та самая «книга Закона», которая была найдена (или написана) во времена религиозной реформы царя Иосии²¹⁹. Эта идея оказала большое влияние на дальнейшие дискуссии о происхождении Пятикнижия. С составлением «книги Закона» (первоначального ядра Второзакония) появился документ **D**, совершенно независимый от **Ж** и **Е**. (Строго говоря, Де Ветте принадлежал не к документальной школе, а к фрагментарной, хотя и расходился с ней в некоторых моментах.)

Следующие три ученых относятся к «школе дополнений», которая утверждает, что в основании Пятикнижия лежит раннее предание (**E**), которое дополнялось более поздними авторами.

3. Генрих **Эвальд** (1803–1875) отверг ранее предложенный Айххорном критерий повторений как признак выделения разных литературных источников текста. Он показал, что подобные повторения и заголовки часто встречаются в ранних арабских произведениях, целостность авторства которых не подвергается

²¹⁶ Archer. *A Survey of Old Testament Introduction*. С. 90.

²¹⁷ Merrill. *The Development of the Historical Critical Method*. С. 135.

²¹⁸ Карташев. *Ветхозаветная библейская критика*. С. 28. Цит. по: Мень А. *Библиологический словарь*: В 3 т. М.: Фонд имени Александра Меня, 2002. Т. 1. С. 567.

²¹⁹ Harrison. *Introduction to the Old Testament*. С. 15.

сомнению). Выдвинул «теорию кристаллизации», согласно которой каждый последующий редактор Пятикнижия не только дополнял текст, но и перерабатывал все предшествующее ему предание. Эвальд предположил, что первоначальные источники не должны рассматриваться как разрозненные, не связанные друг с другом материалы. Напротив, должен быть какой-то организующий документ, на который наслаивались все остальные. Поскольку Элохист был самым длинным и внутренне связанным, Эвальд считал, что источник E и был таким фундаментальным документом²²⁰.

4. Фридрих Блик – в 1822 г. применил анализ источников к Книге Иисуса Навина, в результате возник термин **шестикнижие**. Моисеево предание дополнялось и перерабатывалось во времена единого царства (X в.) и царя Иосии (630–620 гг.).
5. Франц **Делицш** (1813–1890) – высказывал мнение, что все тексты Пятикнижия, прямо претендующие на Моисеево авторство, действительно принадлежат ему, а остальные законы, хотя и представляют подлинную традицию Моисея, были записаны священниками уже после завоевания Ханаана. Еще более поздний автор дополнил эту работу, включив в нее также Второзаконие.

В противовес мнению этих ученых выступал Эрнест Вильгельм **Хенгстенберг** (1802–1869), отстаивавший Моисеево авторство всего Пятикнижия и оказавший значительное влияние на Фридриха **Кайля**, одного из самых консервативных немецких гебраистов и экзегетов.

6. Герман Хупфельд (1796–1866) на основании лингвистических и богословских различий разделил источник E на два документа: более ранний E¹ (позднее названный «священническим кодексом», P) и более поздний E² (позднее его стали называть просто E). Хронологический порядок документов получился таким: **PEJD**. Хупфельд привлек внимание к тому, что наибольшие лингвистические и богословские различия между этими документами наблюдаются в тех разделах, которые касаются культа и священства. По его мнению, P – это независимый источник, а E был отредактирован в сторону большего согласия с P. Причина, почему предыдущие исследователи не смогли различить P и E заключалась в том, что источник P тоже отдает предпочтение имени «Элохим».

Итак, в результате примерно столетия продолжающихся дискуссий между учеными росло согласие в том, что Пятикнижие состоит из четырех разных документов. Однако свой классический вид документальная теория приобрела в трудах следующих трех ученых.

7. Карл Генрих **Граф** (1815–1869) выделил в источнике P два документа: раннюю историческую часть и позднюю законодательную, так как автор D, судя по всему, был незнаком с законодательными частями P («священнического кодекса»).

В этот период стало укреплять позиции эволюционное представление о религии, согласно которому религиозные верования и практики развивались постепенно, от

²²⁰ Merrill. The Development of the Historical Critical Method. С. 136.

простого к сложному. Стадии развития религии, согласно эволюционным представлениям, были такими:

анимизм	на времена патриархов приходятся стадии анимизма, пантеизма и политеизма. В религии патриархов акцент сделан на личном столкновении с божеством, отсутствует социальная, структурированная, иерархическая форма религии
пантеизм	
политеизм	
генотеизм	Моисей провозглашает Яхве главным покровителем израильского народа
этический монотеизм	пророки призывают не признавать никаких богов, кроме Яхве
иерархический монотеизм	с появлением профессионального священства израильская религия стала обрядовой и церемониальной, с акцентом на коллективной (а не личной) составляющей

Согласно традиционному представлению, Пятикнижие представляет собой *договор* между Богом и Израилем, а книги пророков написаны позже и ссылаются на уже существующий закон как на авторитетный источник. Однако, опираясь на эволюционную схему развития религии от простого к сложному, Карл Граф поместил закон *позже* пророков. По его мнению, тот факт, что пророки Ветхого Завета мало пишут об обрядах, а Пятикнижие, наоборот, уделяет обрядовой стороне большое внимание, заставляет перевернуть традиционное представление о времени появления этих книг.

Эволюционное представление о религии оказало влияние и на то, как Граф датировал источники *внутри* Пятикнижия. Поскольку развитая иерархическая и церемониальная система с точки зрения этой теории возникает на самых поздних этапах, «Священнический кодекс» (P) Граф отнес к после пленному периоду. Порядок документов, по его мнению, был таким: **PEJD–P** (законодательная часть).

8. Абрахам Куэнен (1828–1891) доказывал единство источника P.
9. Решающую роль в формулировке и становлении документальной теории сыграл Юлиус Велльхаузен (1844–1918), определенное влияние на которого оказал Ватке, приверженец гегельянства²²¹. Велльхаузен изложил документальную теорию с большим искусством и убедительностью, чем его предшественники. Отстаивал следующий хронологический порядок документов: **JEDP** (именно этот порядок стали считать классическим вариантом документальной теории).

Источник	Датировка
J	IX в.
E	VIII в.

²²¹ Merrill. The Development of the Historical Critical Method. С. 136. Примеч. 34.

D	VII в.
P	V в.

Теория Велльхаузена очень удачно вписывалась в гегелевскую диалектику и дарвиновскую теорию эволюции, благодаря которым получила дополнительную популярность.

Весьма любопытны следующие слова Велльхаузена, которые частично проливают свет на мотивы, стоявшие за появлением документальной теории:

«Я много читал из пророческих и исторических книг Ветхого Завета. ... Но в то же самое время меня мучила совесть – так, будто бы я начинал строить с крыши, а не с фундамента, ведь я плохо знал Закон, а мне неоднократно говорили, что он служит основой и опорой остальных книг. Однако напрасно я ждал, что этот источник должен пролить свет на исторические и пророческие книги. Напротив, симпатии, которые я питал к последним, были омрачены Законом; он не только не сделал их ближе ко мне, но и насильно вторгся в них, подобно призраку, который производит шум, но остается невидимым и ни к чему, собственно, не приводит. Наконец, когда я однажды оказался летом 1867 г. в Геттингене, я узнал от Ричля, что Карл Генрих Граф поставил закон позже пророков, и, почти ничего не зная об основаниях его гипотезы, я был готов принять ее; я с легкостью признавал для себя, что можно понимать еврейскую историю без книги Горы»²²².

В дальнейшем документальная теория распространялась и усиливала свои позиции благодаря работам многих авторов по обе стороны Атлантики.

10. В Англии сторонниками и популяризаторами документальной теории были **Уильям Робертсон Смит** (1846–1894) и **Самуэл Р. Драйвер** (1846–1914), в Америке – **Джордж Адам Смит** (1840–1876), **Чарльз Огастес Бриггс** (1841–1913) и **Генри П. Смит**. В XX в. теория претерпевала и продолжает претерпевать многие изменения.

Если классическую документальную гипотезу можно отнести к такому направлению либеральной библеистики, как критика источников, то следующий автор относится к школе формальной критики (критики преданий). (См. схему Сэйлхамера ниже.)

11. По мнению **Германа Гюнкеля** (1862–1932), источники JEDP были записаны не сразу, а по прошествии долгого времени, в течение которого они передавались устно. Гюнкель считал, что любой тип повествования имел определенное место и функцию в обществе (*Sitz im Leben* – нем. «место в жизни»). К примеру, некоторые рассказы о патриархах были призваны объяснить, почему определенные места считались святыми (напр., Вефиль, Иерусалим) или откуда

²²² Wellhausen J. *Prolegomena to the History of Ancient Israel* / Пер. на англ. J. Sutherland Black. Gloucester, MA: Peter Smith, 1973. С. 3–4.

появились какие-то обряды (напр., обрезание). В конечном итоге отдельные «этиологические истории» были собраны в единую цепочку рассказов²²³.

12. **Хьюго Грессман** (1877–1927) усовершенствовал методологию Гюнкеля. В отличие от Велльхаузена, утверждал, что Декалог старше пророков и «представляет собой основу израильской религии»²²⁴.
 13. **Проч** поставил J позже, чем E. Он посчитал, что отдельные рассказы документа E были соединены в документе J. Вольц развил эту теорию, утверждая, что E никогда не был отдельным документом, но представлял собой несколько глосс (GE) к уже существующим различным версиям J (то есть, он вновь, подобно Велльхаузену, поставил J раньше, чем E)²²⁵.
 14. **Отто Айсфельдт** (1887–1973) предположил, что материал Пятикнижия следует разделить на три последовательные части: L (*Laienschrift*, или первоисточник), J и E. Вместе с документом P получилась новая аббревиатура LJEP.
 15. Дальнейшее изучение документа P привело к его дроблению. Так, **Баентз** работал с семью различными документами, которые, по его мнению, составляли этот источник: P, Ps, Pss, Ph, Po, Pr и Rp²²⁶. В конце концов это привело к возвращению к первоначальной фрагментарной гипотезе. Гипотетические документы стали «плодиться и размножаться, и наполнять землю», в результате чего сама документальная гипотеза стала рассыпаться на части.
- Пауль Вольц пишет по этому поводу: «В этих синопсисах я вижу, как ныне господствующая теория достигла своей наивысшей точки, опровергнув саму себя, ибо крохотные фрагменты, которые мы находим в большинстве колонок, опровергают суждение об изначальном происхождении документа из четырех источников и показывают, что весь Синопсис Пятикнижия – не что иное, как искусственно сотворенный плод современной эрудиции»²²⁷.
16. **Герхард фон Рад** (1901–1971) увидел во Второзаконии (6:20-24; 26:5б-9) и в Книге Иисуса Навина (24:2б-13) короткие исторические кредо, которые он посчитал устными исповеданиями веры, использовавшимися для поклонения во время религиозных праздников.
 17. **Мартин Нот** (1902–1968) предложил «новую документальную гипотезу». Он выделил несколько тем, к которым автор привязал исторический материал: традиции, обещания патриархам, исход из Египта, странствования по пустыне, откровения у горы Синай, вход в землю. Нот также ввел понятие «двухтомной истории». По его мнению, один и тот же человек составил следующие семь книг: Второзаконие, Иисуса Навина, Судей, 1–4 Царств²²⁸. Эти

²²³ Ср. Бейли. Бытие. С. 73.

²²⁴ Там же.

²²⁵ Там же.

²²⁶ Там же.

²²⁷ Цит. по: Там же. С. 74.

²²⁸ Noth M. *The Deuteronomistic History*. Sheffield, Eng.: Journal for the Study of the Old Testament Press, 1981. С. 1–3.

семь книг были написаны уже после плена, с целью объяснить, почему были разрушены Израильское и Иудейское царства²²⁹. Создатель книг был не просто компилятором, а именно автором, искусно составившим повествование, поэтому читать эти книги следует как единую картину.

VI. Следствие либеральной библеистики: либеральное богословие

Немецкий богослов **Фридрих Шлейермахер** (1768–1834) ощущал на себе огромное давление научного рационализма²³⁰. Под влиянием либеральной библеистики казалось доказанным, что Библия ошибается в отношении многих вещей, и Шлейермахер искал выход, который позволил бы сохранить уважение к Библии и христианским ценностям. Выход он нашел такой: по его мнению, главное в религии – не доктрины, а чувства, интуиция и личный опыт. Благодаря религиозному инстинкту человек приобщается к духу вселенной. И через этот религиозный элемент в человеке Бог приобщается ко всем людям. Вера возникает не от истины и знания, получаемых извне, а от человеческой интуиции, то есть от его самосознания. Поэтому, для того чтобы у человека была вера, не требуется истина откровения, не требуется такой авторитетный источник, которым традиционно считалась Библия.

В отношении искупления Шлейермахер писал: «Мы не можем сказать, что Христос исполнил божественную волю *вместо нас* или *ради нас*... На самом деле главное достижение Христа состоит в том, что Его пример настолько воодушевляет нас, что мы сами движемся к более совершенному исполнению Божьей воли».

Христианский опыт – это жизнь, а не доктрина. Этот опыт, несомненно, берется от Христа, но того Христа, который внутри человека, а не того, что открыт в Писании. Библия – это просто «оригинальное истолкование христианского опыта», и посредством нашего собственного опыта мы можем добавлять к Библии новое «истолкование». Один друг написал Шлейермахеру: «В том, что касается разума, я стопроцентный язычник, а в том, что касается внутренних переживаний, я чувствую себя в полной мере христианином». Итак, он отделил интеллектуальное содержание христианства (объективное библейское откровение) от христианского «опыта», то есть чувств и переживаний.

- **Следствие 1:** самая главная, по его мнению, часть христианства – благочестивые чувства и высокие переживания – будет оставаться актуальной и истинной независимо от того, что говорит наука. Следовательно, христианство было защищено от нападков модернизма.
- **Следствие 2:** враждебную критику Писания уже не нужно рассматривать как угрозу вере. Пусть ученые находят в Библии ошибки и опровергают традиционное авторство библейских книг – это их работа. Нас это мало касается, потому что мы можем продолжать чувствовать Христа в сердце.
- **Следствие 3:** отрицание фундаментальных доктрин.

²²⁹ Там же. С. 89–99.

²³⁰ Murray I. *Evangelicalism Divided: A Record of Crucial Change in the Years 1950–2000*. Edinburgh: Banner of Truth Trust, 2000. С. 4–11.

Либеральные протестанты обычно отрицали девственное рождение Христа, Его чудеса, телесный характер Его воскресения, заместительное искупление греха и второе пришествие Господа. «Отрицание этих доктрин всегда сопровождалось тем, что сверхъестественные, чудесные основы христианства подменялись естественными – или расплывчатыми «духовными» – объяснениями»²³¹.

Особенно важным был вопрос о том, какую природу имеет авторитет Священного Писания. Либералы под влиянием высшей критики подчеркивали человеческое происхождение Библии, а значит, возможность ошибок в отношении исторических и естественнонаучных фактов (а иногда даже ошибок в отдельных вероучительных положениях).

Ирония либерализма: в либеральном богословии «Бог, у Которого нет гнева, ведет людей, у которых нет греха, в Царство, в котором нет суда, через служение Христа, у которого нет креста»²³².

- **Следствие 4:** главная задача пастора – проповедовать не доктрины, а личный опыт. Во многих церквях, оказавшихся под влиянием либеральной библеистики и либерального богословия, проповеди стали сводиться к простому морализаторству или психологическому воодушевлению. Некто охарактеризовал такую проповедь следующим образом: это когда один хороший человек говорит другим хорошим людям, как быть чуточку лучше.

²³¹ Marsden G. *Reforming Fundamentalism: Fuller Seminary and the New Evangelicalism*. Grand Rapids: Eerdmans, 1995. С. 4.

²³² Niebuhr R. *The Kingdom of God in America*. С. 193. Цит. по: Shelley B. *Church History in Plain Language*. Изд. 2-е доп. Dallas: Word, 1995. С. 395.

НЕДОСТАТКИ ДОКУМЕНТАЛЬНОЙ ТЕОРИИ

По мнению известного специалиста по Ветхому Завету Глизона Арчера, документальная теория покоится на пяти столпах: (1) критерий божественных имен; (2) появление J, E, P как отдельных документов в разное время; (3) приоритет J перед E по времени составления; (4) происхождение E отдельно от J; (5) появление D во время царя Иосии (621 г. до Р. Х.). Все эти пять утверждений в XX в. подвергались критике, зачастую даже сторонниками той или иной формы документальной теории²³³. Можно сказать, что нет практически ни одного постулата этой теории, который бы воспринимался однозначно и не был бы оспорен самими документалистами, за исключением одного – что Пятикнижие написал не Моисей.

А. Анализ некоторых аргументов документальной теории

Рассмотрим несколько «свидетельств» многоступенчатого возникновения Пятикнижия, которые приводит один из современных либеральных учебников по ветхозаветной библеистике («Введение в Ветхий Завет» под ред. Ценгера).

1. Разные имена, обозначения и титулы Бога

Суть данной проблемы Ценгер излагает следующим образом:

«В книге Бытия чередуются имя Бога – Яхве (= тетраграмма) и обозначение Бога Элохим (= Бог) или – с определенным артиклем – ха-Элохим (= Божество). С этого наблюдения берет свое начало “современная” библейская критика текста, сделавшая отсюда в XVIII веке вывод о существовании двух источников текста книги Бытия: “Элохиста” и “Яхвиста”. <...>

Эта проблема обнаруживается уже при беглом прочтении глав 1–23 книги Бытия: в сюжете о сотворении мира Быт 1:1–2:4 постоянно используется имя Элохим; в сюжете о рае Быт 2:4–3:24 везде используется имя Яхве Элохим (*в Быт 3:1–5 употребляется только Элохим, чтобы в разговоре между змеем и Евой избежать имени Бога Яхве*); в рассказе о Каине и Авеле используется имя Яхве; генеалогия Быт 5:1 начинается с имени Элохим; начиная с 5:29 используется имя Яхве; *в рассказе о потопе Быт 6–9 чередуются имена Яхве и Элохим*; эти имена используются без видимого различия в практически одинаковых предложениях... в Быт 11–16 говорится о Яхве; пророчество о сыне у Авраама в Быт 17 начинается в 17:1 с Яхве и Эль Шаддай, а продолжается с постоянным использованием имени Элохим; в Быт 18–19 сначала чередуются Яхве, три мужа, Яхве и два Его ангела, а затем используется имя Элохим; в Быт 20 используется имя Элохим или ха-Элохим; в Быт 21–22 опять чередуются Яхве и Элохим или ха-Элохим (в 22:11, 15 появляется “вестник Яхве”); в рассказе о смерти и погребении Сарры используется только имя Элохим.

К этому добавляется еще одно наблюдение: согласно Исх 6:2 слл., Бог впервые называет себя Моисею именем Яхве... <...>

²³³ Archer. *A Survey of Old Testament Introduction*. С. 100–112.

...Предположение о том, что чередование тетраграммы и имени Элохим может свидетельствовать о разных традициях текста, не опровергнуто и в настоящее время. <...> По сравнению с “классической” критикой текста Пятикнижия мы сегодня яснее понимаем, что критерий чередования тетраграммы и Элохим не следует однозначно и тем более механически сводить к различию источников текста»²³⁴.

Итак, библейские критики отмечают, что Бог впервые открыл Свое имя «Яхве» в Исход 6:3. Из этого они делают вывод, что с этим именем израильтян познакомил Моисей. Следовательно, любые упоминания имени «Яхве» в более ранних частях истории (например, в рассказах о патриархах) анахроничны. Более того, в рассказы о патриархах это имя могло быть внесено только намного позже Моисея – тогда, когда история возникновения этого имени была уже давно забыта. Следовательно, рассказы о патриархах были написаны не только позже периода патриархов, но и намного позже периода Моисея. А значит, Моисей не мог быть автором этих рассказов.

Из такой логики берет начало разделение Пятикнижия на источники, содержащие разные имена Бога.

Ответ:

(1) В древнееврейском языке вопросительные предложения могут вводиться вопросительной частицей ׀ или вопросительными местоимениями, а могут быть никак не обозначены²³⁵. В последнем случае отличить вопрос от утверждения можно только по контексту. Так вот, слова Господа в книге Исход 6:3 можно понять не как утверждение, а как вопрос: ...*а с именем Моим «Яхве» не открылся ли им?*²³⁶ Любым читателям книги Бытие ответ на этот вопрос должен быть очевиден: конечно открылся!

В пользу такого толкования свидетельствует также предшествующий контекст книги Исход. Дело в том, что имя «Яхве» должно было служить своеобразным паролем для израильтян. Именно по этому имени израильские старейшины должны были узнать, что Моисей действительно послан от Бога, ведь имя Яхве было характерно именно для религии израильтян и не почиталось в Египте. «И сказал Моисей Богу: “Вот, я приду к сынам Израилевым и скажу им: ‘Бог отцов ваших послал меня к вам’. А они скажут мне: ‘Как Ему имя?’ Что сказать мне им?” Бог сказал Моисею: “Я есмь Сущий”. И сказал: “Так скажи сынам Израилевым: ‘Сущий [יְהוָה, *эйэ* – одна из словоформ имени יהוה] послал меня к вам’ ”» (Исх. 3:13-14). Как отмечает Росс, «новое имя было бы подозрительным. А вот известное имя (пусть даже и не до конца понимаемое) стало бы для них убедительным аргументом»²³⁷.

(2) Выбор имен может диктоваться богословскими соображениями. Титул «Элохим», обозначающий силу и берущий начало от корня, общего для практически всего Ближнего Востока, хорошо подходит для истории о сотворении мира. А

²³⁴ *Введение в Ветхий Завет* / Под ред. Эриха Ценгера. М.: ББИ, 2008. С. 101–102. Курсив наш. – А. П. Обратите внимание на выделенные предложения. Даже там, где факты не вписываются в теорию, любые отклонения от нее, как правило, объясняются работой позднейших редакторов.

²³⁵ W-O. С. 684 (§40.3b); Joüon P. *A Grammar of Biblical Hebrew*: В 2 т. / Пер. и ред. Т. Muraoka. Subsidia Biblica 14/I-II. Rome: Pontifical Biblical Institute, 1996. Т. 2. С. 609 (§161a).

²³⁶ Ср. *OROT*. С. 329.

²³⁷ Ross. *Did the Patriarchs Know the Name of the Lord?* С. 336.

- наименование «Яхве» – это специфическое имя израильского Бога, которое лучше подходит к контекстам, где речь идет о более близких, заветных отношениях Бога с Израилем.
- (3) Разница в именах может объясняться также тем, что один и тот же человек писал книгу Бытие не за один присест, а частями, по отдельным повествованиям. В связи с этим неудивительно, если при написании одной истории у него на уме одно из имен Божества, а при написании другой – другое.
 - (4) Имена в любом случае чередуются достаточно произвольно, внутри раздела с одним именем употребляются и другие имена – документалисты объясняют эти случаи как позднейшие вставки, продукт работы редакторов. Ссылка на предполагаемых редакторов – это волшебная палочка, которой любят размахивать сторонники высшей критики всякий раз, когда нужно совершить чудо и согласовать их теории с фактическим материалом.
 - (5) Во многих ближневосточных произведениях наблюдается чередование имен богов. Древние люди, как и мы, прекрасно могли отличать, скажем, общеродовой термин «Бог» от частных наименований Божества, или могли использовать и то, и другое взаимозаменяемо.
 - (6) Предположение о том, что чередование имени «Яхве» и общеродового термина «Элохим» (= Бог) *может* свидетельствовать о разных традициях текста, действительно не опровергнуто в настоящее время и не может быть опровергнуто ни в какое другое время в прошлом или будущем. Если поставить вопрос именно так: может ли чередование разных терминов свидетельствовать о разных литературных источниках, – то ответ очевиден: конечно может. Может быть все, что угодно! Однако совсем другой вопрос – *свидетельствует* ли чередование имен о разных традициях текста? Ответ на этот вопрос не столь очевиден, поскольку выбор того или иного имени, как было показано выше, может диктоваться большим количеством факторов. Любое суждение об этом будет с необходимостью субъективным. Поэтому слова Ценгера можно переиначить и таким образом: предположение о том, что чередование тетраграммы и имени Элохим может не иметь никакой связи с разными традициями текста, не опровергнуто и в настоящее время.

II. Повторы и несоответствия в следующих друг за другом рассказах

В качестве примера того, что имеется в виду под повторами, Ценгер приводит три случая: (1) две истории о сотворении мира (Быт. 1:1–2:4а и 2:4б–3:24); (2) три истории об отречении патриарха от своей жены (Быт. 12:10–20; 20:1–18; 26:1–11); (3) две истории о явлении Бога Иакову в Вефиле (Быт. 28:10–22 и 35:9–15)²³⁸.

Ответ: каждому из этих случаев есть другие объяснения. То, что кажется «двумя историями о сотворении мира», на самом деле представляет собой планомерную композиционную развертку произведения. В прологе (1:1–2:3) рассказывается о сотворении мира в общих чертах, а в *толедоте* неба и земли (2:4–4:26) – о дальнейшей истории мира, связанной с переходом от благословения к проклятию. Вторая глава Бытия возвращает нас к шестому дню творения и рассказывает о появлении человека более подробно. Более того, вся книга Бытия построена по принципу от общего к частному:

²³⁸ Там же. С. 102–105.

сначала рассказывается о сотворении неба и земли, затем среди всех обитателей земли и неба берется Адам; из всех потомков Адама – Ной; из всех сыновей Ноя – Сим; из всех потомков Сима – Фарра; из всех потомков Фарры – Исаак; из двух сыновей Исаака – Иаков.

Рассказы об отречении патриархов выполняют важную функцию. Книга Бытие сообщает о том, как Авраам дважды в разных местах и разных обстоятельствах повторяет один и тот же грех, что свидетельствует о слабости его веры. Впервые нам сообщается, что Авраам выдал свою жену за сестру в Египте (Быт. 12). Второй случай произошел в филистимском городе Гераре (Быт. 20). Эти два случая, согласно хронологии жизни Авраама, отделены друг от друга промежутком почти в 25 лет (во время первой истории Саре было 65 лет, во время второй – почти 90). В том, что один человек повторил тот же самый тяжкий грех с промежутком в 25 лет, нет ничего удивительного. Более того, сам Авраам признался Авимелеху, что еще в самом начале своих странствований договорился с женой *во всех местах* говорить, что она его сестра (Быт. 20:13). Таким образом, вполне возможно, что подобных случаев было не два, а гораздо больше. Бытие же сообщает только о двух, потому что, скорее всего, именно в этих двух случаях обман обнаружился. Патриарх был дважды пристыжен язычниками!

Исаак повторяет нечестие своего родителя, как дети нередко копируют родителей в их греховных склонностях. Более того, 26-я глава Бытия полна событий, которые демонстрируют преемственность между Авраамом и Исааком. Так что в упоминании однотипного греха, опять же, нет ничего удивительного.

Что касается рассказов о явлениях Бога Иакову в Вефиле, то они абсолютно закономерны. В первом случае (Быт. 28) Иакову впервые является Бог его отца и обещает ему Авраамово благословение. В ответ на это Иаков дает обет, состоящий из трех частей. В 35-й главе Иаков по прошествии долгого времени наконец-то исполняет свой обет, и в знак принятия этого события Бог снова является ему и утверждает Авраамово обетование.

III. Повторы и несоответствия внутри одной истории

Для иллюстрации этого критерия Ценгер ссылается на историю о потопе. В этой истории ему видятся признаки по меньшей мере двух повествовательных пластов, которые отличаются друг от друга во многих аспектах:

- a) причина потопа: 6:5 – разращение всех людей; 6:11 слл. – растление земли и всякой плоти;
- b) животные в ковчеге: 7:2 – семь пар чистых и нечистых; 6:19 слл. – «каждой твари по паре»;
- c) продолжительность потопа: 7:4, 12 – сорок дней и сорок ночей; 7:6; 8:13 = 7:11; 8:14 – целый год;
- d) вид потопа: 7:6; 8:2 слл. – дождь, по окончании которого вода убывает; 7:11; 8:1 слл. – открытие «всех источников бездны» снизу и сверху;
- e) выход из ковчега: 8:6-12 – после эксперимента с птицей; 8:15-17 – по требованию Бога²³⁹.

²³⁹ Там же. С. 106.

Ответ: если это работа редактора, то неужели последний был... имбецилом? Как мог редактор бездумно совместить два разных текста, не устранив столь явные противоречия (если, то есть, эти противоречия не надуманные)?

Впрочем, эти противоречия выглядят весьма надуманными. Что касается первого из них, то необходимо отметить, что фразы «развращение всех людей» и «растление земли и всякой плоти» несколько не противоречат друг другу. Это концептуальные синонимы, и если только начать делить на разные литературные источники всякую книжку, в которой автор повторяет свои мысли не дословно, то очень многие современные литературные произведения – включая книги и статьи самих документалистов – можно будет разделить на множество «текстовых традиций». Отказывать древним авторам в том, чем постоянно пользуются авторы современные, – плохая методология.

При прочтении 6-й и 7-й глав Бытия подряд не возникает никаких противоречий в отношении количества животных: сначала сообщается общая информация, что Ной должен был взять по паре всех животных; потом делается уточнение, что чистых животных он должен был взять по семи – чтобы лишних принести в жертву. Бытие 8:20 показывает, что птицы тоже могли быть чистыми и нечистыми, поэтому в отношении птиц Ной должен был руководствоваться тем же принципом: по семь чистых и по две нечистых.

Сроки потопа не содержат противоречий и не вызывают особых сомнений: дождь шел сорок дней, вода продолжала оставаться высокой около ста пятидесяти дней, потом стала убывать (в стопятидесятый день ковчег коснулся земли в горах). До полного схождения воды и обсыхания поверхности земли прошло около года.

Вид потопа обозначен настолько непротиворечиво, что нужно обладать очень большой фантазией, чтобы увидеть здесь указание на два разных документа: в 7:11-12 сказано: «...разверзлись все источники великой бездны, и окна небесные отворились; и лился на землю дождь сорок дней и сорок ночей». Иными словами, источник воды был двояким: (1) источники великой бездны – вероятно, подземные воды и (2) окна небесные, то есть дождь.

Выход из ковчега тоже описан последовательно и логично: сначала Ной убеждается при помощи «экспериментов с птицами», что земля высохла. Однако, когда он продолжает медлить, Бог обращается к нему напрямую и удостоверяет его, что выходить из ковчега безопасно.

Во всех этих случаях текст Бытия имеет смысл и внутреннюю логику в том виде, в каком он есть. Искать разные литературные источники может заставить не необходимость и не здравая логика, а только предвзятое отношение к тексту и заранее сформированная критическая методология. Что ж, как говорится, кто ищет, тот всегда найдет!

IV. Двойная традиция Декалога

Ценгер называет эту проблему «заметными противоречиями» в тексте двух версий Декалога и описывает ее следующим образом:

«1. Заповедь о субботе обоснована в Исх с позиций богословия творения, а во Втор с позиций исторического богословия (напоминание об исходе). 2. Социальные запреты (Исх 20:13-17; Втор 5:17-21) различаются в этих версиях, в частности, синтаксическими структурами, а в том, что касается двух последних запретов “желать”, порядком

перечисляемых объектов (кроме того, слово “поле” присутствует только в тексте Втор 5:21). В Исх 20:13-17 мы видим шесть коротких предложений: “Ты не должен... Ты не должен...”; во Втор 5 это одно длинное предложение: “Ты не должен... и ты не должен...”, в котором шесть объектов разделены на две параллельные группы по три предмета; к первой группе относятся объекты тайных, а ко второй – объекты явных преступлений. В версии Исх нет этого разделения на две группы; в ней для обоих запретов “желать” используется одно и то же слово (во Втор 5 это разные глаголы!); кроме того, на первое место эта версия ставит “дом”, за ним следует “жена”, “раб” и т. д.»²⁴⁰

Ответ: что касается заповеди о субботе, то в книгах Исход и Второзаконие обосновываются *разные аспекты* этой заповеди: в Исходе показано, почему нужно святить именно седьмой день, а во Второзаконии объясняется, почему нужно давать отдых не только свободным гражданам, но и рабам. Для обоснования первого автор ссылается на седьмой день от начала творения мира, а для обоснования второго – на память о рабстве самих израильтян в Египте.

Нет никаких причин утверждать, что между первоначальным изложением заповедей у горы Синай и их повторением у горы Нево в Заиорданье сорок лет спустя не должно быть никаких различий. Заметим, что выискивать в тексте Декалога два источника, принадлежащих разным авторам, Ценгеру позволяет как раз изначальная предпосылка, что Десять заповедей обязательно должны быть повторены дословно²⁴¹. Однако эта предпосылка основана на весьма субъективных соображениях.

Такие мелкие отличия, как использование двух разных синонимов слова «желать» или наличие и отсутствие союзов **ו**, прекрасно вписываются в то, что мы узнаем из Пятикнижия об историческом контексте двух описываемых случаев. Заповеди Исхода были произнесены и записаны у горы Синай через короткое время после выхода из Египта, а заповеди Второзакония были повторены сорок лет спустя (!) в Заиорданье. Можно также предположить, что заповеди Исхода были записаны самим Моисеем, а заповеди Второзакония – его секретарем Иисусом Навином со слов Моисея. Мелкие отличия в такой ситуации не только возможны, но и ожидаемы.

V. Существование трех корпусов законов

В Пятикнижии выделяют три свода законов:

1. «книга завета» (Исх. 20:22–23:33);
2. «кодекс святости» (Лев. 17–26) и
3. «кодекс Второзакония» (Втор. 12–26).

Ценгер обращает внимание на то, что между этими тремя отрывками есть как сходства, так и различия²⁴². Сходства, по мнению документалистов, должны указывать на то, что это описания одних и тех же законов, а различия – на то, что у этих описаний разные авторы.

²⁴⁰ Там же. С. 108.

²⁴¹ Ср. там же. С. 107.

²⁴² Там же. С. 110.

Ответ: наличие трех сводов заповедей находит прекрасное объяснение при буквальном прочтении Пятикнижия. Учитывая то, что Пятикнижие охватывает период около сорока лет, вполне логично предположить, что за это время Моисей мог произносить похожие заповеди несколько раз в разных контекстах.

VI. Конкурирующие богословские концепции

По мнению документалистов, в Пятикнижии встречаются разные системы богословских представлений, которые местами противоречат друг другу и выдают наличие разных авторов. Ценгер приводит несколько примеров этих «конкурирующих богословских концепций»:

«(1) Концепции Бога значительно различаются в “предании о патриархах” (Быт 12–50) и в книгах Исхода и Второзакония, представляющих “предание об Исходе и Моисее”. В книге Бытия Бог воспринимается как семейное и родовое божество-хранитель; оно призывает к мирному сосуществованию с соседями и, больше того, дает патриархам задание нести благословение чужестранцам. В отличие от мирного божества книги Бытия, Бог “предания о Моисее” – воинственный и грозный Бог одного народа, который требует полного отрицания и даже уничтожения других народов и их богов; он суров и беспощаден и к своему народу»²⁴³.

Ответ: подобные аргументы можно высказывать и принимать только при условии плохого знакомства как с книгой Бытие, так и с книгами Исход и Второзаконие. Во-первых, в книге Бытие мы видим гораздо более сложную картину Бога, нежели рисуемое Ценгером «семейное и родовое божество-хранитель». Бог Бытия в одиночку творит Вселенную (это чего-то да должно стоить!) (Быт. 1), уничтожает *целое человечество* всемирным потопом (Быт. 6–8), распоряжается судьбами народов, рассеивая их по лицу земли (Быт. 11), предсказывает будущий суд над египтянами и аморреями (Быт. 15:13–16), уничтожает Содом и Гоморру (Быт. 19) и требует полного отрицания и уничтожения других богов (Быт. 35:2–4).

Сходным образом, Божий характер в книгах Исход и Второзаконие гораздо более сложный, чем это пытаются представить некоторые документалисты. В качестве ключевых качеств Бога, составляющих суть и квинтэссенцию Его славы, в книге Исход названы следующие: «Господь, Господь, Бог человеколюбивый и милосердый, долготерпеливый и многомилостивый и истинный...» (Исх. 34:6). А книга Второзаконие призывает любить другие народы: «Любите и вы пришельца, ибо [сами] были пришельцами в земле египетской» (Втор. 10:19). Война с хананеями была частью Божьего суда, предвозвещенного в книге Бытие, а никак не универсальным принципом Божьего отношения к язычникам!

Ценгер продолжает:

«(2) В тексте книг Исхода и Второзакония мы видим различные концепции Израиля, которые существуют параллельно, и противоречие остается неустраненным. С одной стороны, Израиль описывается как племенное общество, во главе которого стоят

²⁴³ Там же. С. 111–112.

старейшины и предводитель Моисей. С другой стороны, Израиль – это “народ”, который находится в особых отношениях – отношениях договора со своим “верховным правителем” Яхве. И, наконец, Израиль – это “народ священников”, члены которого принципиально равны друг другу; однако, наряду с этим равенством, внутри народа наблюдается четкое иерархическое деление на священников и мирян»²⁴⁴.

Ответ: все книги Пятикнижия (в традиционном понимании их авторства и датировки) относятся к переходному периоду в истории Израиля, когда численно возросшие потомки Иакова, представлявшие собой кланово-племенное сообщество, впервые превращаются в нацию с единым предводителем – Моисеем, который управляет ими от лица Бога Яхве. Более того, вектор Пятикнижия направлен в будущее – к тому времени, когда у израильского народа будет не теократия, а человеческая монархия (это предсказывается, в частности, в Быт. 49:10; Втор. 17:14-20; 28:36).

Далее, противоречием в логике называется утверждение, что «А» равняется «Б» и «А» не равняется «Б» *в одном и том же смысле*. Однако одно и то же сообщество людей можно назвать «священниками» и «не священниками» *в разных смыслах*. Весь народ израильский в духовном смысле является священством Бога Всевышнего, потому что посвящен на служение Богу и является Его представителем перед всеми другими народами (Исх. 19:5-6). Однако весь народ не мог бы заниматься только богослужением, не связывая себя делами житейскими, поэтому на формально-ритуальном уровне внутри народа была группа священников и левитов, которые были посвящены служению в храме и даже не имели собственного надела земли. Таким образом, в концепции израильского народа, представленной в Пятикнижии, нет никаких противоречий.

Остальные «концептуальные противоречия», описываемые Ценгером, подвержены еще более губительной критике. Пытаясь представить что-то как противоречие, Ценгер чрезвычайно упрощает и уплощает картину, не позволяя сложным и динамическим понятиям сохранять свою многогранность и заставляя их распадаться на мелкие и до смешного однобокие верования, которые затем легко противопоставить одно другому.

VII. Литературная проблема

Суть этой проблемы Ценгер, вслед за Гёте, формулирует следующим образом:

«Основная литературная проблема Пятикнижия проявляется на уровне общего устройства текста в трех отношениях:

1) В соотношении истории и закона в тексте Пятикнижия как в целом, так и в частностях отсутствует какая-либо система; по этой причине текст можно понимать с литературной и исторической точки зрения только как итог длительного процесса соединения различных текстовых комплексов.

2) Разнообразие стиля и техники повествования так велико, что его невозможно воспринимать как литературный прием одного рассказчика; также его невозможно объяснить разнообразием объектов повествования.

3) С точки зрения повествовательной стратегии Пятикнижие является неполным или “незаконченным” произведением. Истории о патриархах из книги Бытия говорят о

²⁴⁴ Там же. С. 112.

божественном обетовании, согласно которому потомки Авраама получают ту землю, в которую он направился по приказу Яхве. Сюжет о Моисее и Исходе устремлен на переселение Израиля в эту землю. О самом переселении рассказывает Книга Иисуса Навина... Но Книга Иисуса Навина в канонический вариант Торы/Пятикнижия не входит. Это противоречие нуждается в объяснении»²⁴⁵.

Ответ: (1) этот аргумент самый субъективный, поскольку опирается на субъективное восприятие того, что уместно, а что неуместно для какого-либо литературного стиля. Поэтому не удивительно, что для того чтобы представить этот аргумент более весомым, Ценгер ссылается на признанный авторитет немецкой литературы – поэта и философа Гёте²⁴⁶. Это выглядит примерно так: мол, если мы, люди с низким художественным вкусом, не в силах оценить сходство или расхождение литературных стилей, то Гете уж точно мог это сделать.

Однако то, что один автор посчитает слишком большим разнообразием стиля и техники повествования, другому покажется закономерным применением литературных приемов, существовавших в древней ближневосточной литературе. Более того, данный аргумент не учитывает того, что Пятикнижие, согласно традиционному взгляду, писалось постепенно на протяжении сорока лет! За это время Моисей мог многократно менять литературный стиль, как нередко различается стиль в ранних и поздних произведениях современных авторов. К тому же, на стиль речи оказывают влияние обстоятельства, в которых находится автор, его эмоциональный настрой и отношение к предмету разговора. Поэтому, если произведение написано не за один присест, то у одного и того же автора могут соседствовать друг с другом разные стили. Это особенно возможно в тех случаях, когда автор не возвращается к начальным отрывкам, чтобы «причесать» их и придать всему произведению большую гладкость. Вряд ли мы можем предполагать, что Моисей многократно «причесывал» и корректировал свои произведения.

Говоря об отсутствии какой-либо системы в расположении исторических и законодательных частей Пятикнижия, Гёте, скорее всего, находится под влиянием представлений, бытовавших в конце XVIII – начале XIX вв. Когда же в XX в. были обнаружены многие древние договоры, то стало ясно, что общий замысел Пятикнижия прекрасно соответствует композиционным законам этих древних памятников. В частности, книга Бытие и начало Исхода представляют собой историческую преамбулу к договору. Сам договор состоит из конституционной и ситуационной частей. В конце договора расположены благословения и проклятия за соблюдение/нарушение условий договора. В то же время, Моисей под водительством Духа Святого чувствовал необходимость зафиксировать в истории, как израильский народ сразу же стал нарушать свой договор с Яхве и к чему это привело.

(2) Аргумент о «незаконченности» произведения не учитывает характера Пятикнижия. Дело в том, что Моисей описывал не выдуманную фабулу, которая должна прийти к какой-то развязке, а историю. И эта история закончилась ровно там, где закончилась жизнь Моисея – перед вступлением в Землю Обетованную. Дальнейшую часть истории, показывающую, как исполнились Божьи обещания, записывает преемник Моисея – Иисус Навин. С точки зрения истории Книга Иисуса Навина действительно составляет с Пятикнижием неразрывное целое. Однако с точки зрения Закона, то есть

²⁴⁵ Там же. С. 113.

²⁴⁶ Стоит отметить, что И. В. Гете не считал себя христианином, хотя и восхищался нравственным величием Библии (А. Мень. *Словарь по библиологии*. См. Литературно-художественная интерпретация Библии).

изложения условий договора между Яхве и народом израильским, Пятикнижие представляет собой законченное произведение и является самодостаточным. Иисус Навин ссылается на книги Моисеевы как на завершённый «закон» (И. Нав. 1:8 и др.).

В. Общие недостатки документальной теории

Если говорить о документальной теории в целом, то она подвержена следующим недостаткам²⁴⁷:

1. Замкнутая аргументация: Библия не является продуктом сверхъестественного откровения — потому что сверхъестественного откровения быть не может. Такая аксиома заставила искать рационалистическое объяснение любым сверхъестественным событиям, описанным в Писании. Если только подобие такого объяснения удавалось найти, оно принималось за истину вместо свидетельства Писания.
2. Сторонники теории Велльхаузена утверждают, что основываются исключительно на библейском тексте, однако свидетельство этого текста отвергается всякий раз, когда оно вступает в противоречие с их теорией. К примеру, документалисты говорили: «Исторические книги Ветхого Завета допленного периода не выдают знакомства с законами, изложенными в документе P». Когда же в ответ на это были продемонстрированы многие параллели между законом Моисеевым и P, они списали это на работу позднейших священников-редакторов.
3. Документалисты выделяют авторов Священного Писания в особую категорию, полагая, что они – единственные во всей известной истории литературы! – были неспособны использовать несколько разных имен Божьих в своих книгах (руководствуясь определенным замыслом или просто в произвольном порядке).
4. В отношении к Писанию применяется принцип «презумпции виновности» – Библия «виновна» (ошибочна), пока не будет доказано обратное. Библия зачастую не воспринимается за археологический и исторический документ наравне с письменными свидетельствами других народов.
5. Возникновение религии в Израиле объясняется на основе эволюции от анимизма к политеизму, пантеизму, монолатрии, генотеизму и, наконец, монотеизму. Обширное свидетельство библейских книг от Бытия до Малахии, что в Израиле с самого начала была монотеистическая религия, пренебрегается в угоду заранее принятой догме – что не может быть религии сверхъестественного происхождения и со сверхъестественным откровением.
6. Если путем изобретательной манипуляции удастся найти какое-либо (даже кажущееся) противоречие в тексте Писания, то любые доводы, объясняющие и примиряющие это противоречие, отменяются. Напротив, противоречие берется за

²⁴⁷ Ср. Archer. *A Survey of Old Testament Introduction*. С. 113–116.

исходную посылку и доводится до предела, чтобы доказать наличие различных источников.

7. Хотя во многих древних семитских произведениях у одного и того же автора встречаются повторения и обобщения (это литературные приемы, широко использовавшиеся в древней восточной литературе: ср. угаритский эпос *Керет* и *Илиаду* и *Одиссею* Гомера), лишь книгам Ветхого Завета критики отказывают в праве на повторения без того, чтобы заподозрить их в наличии нескольких авторов.
8. С непонятной самоуверенностью критики берутся датировать древние документы, не имея никаких других древнееврейских источников для адекватного сравнения. Они даже считают себя вправе исправлять древние тексты, если какие-то слова или фразы им кажутся необычными.
9. Документалисты странным образом полагают, что ученые, живущие на 3400 лет позже события, способны восстановить подлинную картину вещей более достоверно, чем древние авторы, бывшие современниками описываемых событий или (по самым крайним оценкам критиков) отстоящие от этих событий на 600–1000 лет.
10. Методология высшей критики заменяет традиционного библейского автора хитросплетением устных преданий, нигде не зарегистрированных письменных источников, а также безымянных авторов и призрачных редакторов. Исторический фон, прямо обозначенный в самом библейском тексте, методология высшей критики заменяет на мифическое *Sitz im Leben*, реконструируемое по косвенным и весьма субъективным признакам. В результате понимание библейского текста становится не более, а менее объективным, что вновь работает против изначально заявленных целей.

Все вышеперечисленные факторы заставляют усомниться в подлинно «научном» статусе документальной теории.

Один православный священник сделал остроумное наблюдение: «Библия без Бога – деньги на ветер. Это я начитался современной секулярной библеистики. Кроме меня, надеюсь, её никто не читает. Это даже не слепые ощупывают слона. Это трое слепых ощупывают друг друга, не догадываясь, что слон давно ушёл к зрячим»²⁴⁸.

Натан Бузениц делится следующими полезными напоминаниями²⁴⁹:

«Либералы превозносили сомнение как некое благородное и интеллектуально честное занятие. На самом же деле, сомнение в Божьем Слове – это тяжкий грех. Этот грех навязывал сам сатана со времен Эдема (Бытие 3 гл.). Сомневающийся в Божьем слове выставляет Бога лжецом. Кроме того, он отвергает истинное Евангелие, навязывая вместо него евангелие собственного воображения. Августин так говорит еретика Фаусту: «Нужно было бы честно сказать, что ты не веришь Христовой Благой Вести. Ибо верить во что

²⁴⁸ URL: <http://yakov-krotov.livejournal.com/175480.html> (дата обращения: 01.06.2008).

²⁴⁹ Бузениц Н. Уроки от либералов. URL: <http://thecripplegate.com/learning-from-liberals/> (дата обращения: 29.08.2012).

хочешь и не верить во что хочешь – значит верить в себя, а не в Евангелие» (*Против Фауста*, 17.3).

Немецкий либерализм демонстрирует, что любые идеи приводят к последствиям, а плохие идеи – к крайне тяжелым последствиям. Миллионы людей пошли пагубным путем под влиянием либеральных богословов и приверженцев высшей критики. Здесь особо уместно вспомнить увещание Иакова: «Братия мои! Не многие делайтесь учителями, зная, что мы подвергнемся большему осуждению» (3:1).

<...>

Высшая критика, фактически, основана на том, что человеческая мудрость ставится выше Божьего откровения. Это наивысшая степень надменности. Но в самом по себе этом явлении нет ничего удивительного, ведь еще Павел говорил, что мудрость Божья для погибающего мира юродство есть (1 Кор. 1:18). Нельзя поддаваться стремлению любым путем заслужить мирскую похвалу и одобрение научных кругов. Кто желает быть верным Евангелию, тот вряд ли будет пользоваться популярностью у ведущих философов мира сего. Хотя нужно избегать поводов обвинить нас в антиинтеллектуализме, в то же время, мы должны остерегаться опасного стремления принимать любое мнение, популярное в светских ученых кругах».

С. Курá раббá

(Пародия на методологию современной либеральной библеистики)²⁵⁰

1. Жили-были дед и баба, и была у них курочка-ряба. 2. Снесла курочка яичко, не простое, а золотое. 3. Дед бил-бил, не разбил. 4. Баба била-била, не разбила. 5. Мышка бежала, хвостиком махнула, яичко упало и разбилось. 6. Дед плачет, баба плачет, а курочка кудахчет: 7. «Не плачь, дед, не плачь, баба. 8. Я снесу вам новое яичко, не золотое, а простое».

Еще первые работы по курологии обратили внимание на то, что разбираемый отрывок является поздней компиляцией по крайней мере трех текстов.

Первый (называемый в классических трудах «дедовским») рассказывает о древнем культе деда, сохранившемся до сих пор в форме Деда Мороза, и второго («бабского»), от которого пошла Баба Яга.

Легко заметить, что 3 стих относится к первому исходному тексту, а 4 – ко второму. Нет никакого другого объяснения, почему Дед, до это игравший такую важную роль в повествовании (в первом стихе он на первом месте, во втором и третьем нет никакой бабы), – вдруг полностью исчезает к пятому стиху. Как понятно, «баба» в первом стихе – это позднейшая редакция, вызванная давлением поклонников второго, «бабского» текста.

В 7 стихе эта компилятивная методика сохранилась. Вместо «не плачь дед и баба» (см. первый стих) предполагаемый автор говорит «не плачь дед», и лишь потом добавляет «не плачь баба». Видимо, в стихе отразилось столкновение двух изначальных текстов, которые автор позднейшей редакции грубо соединил вместе.

Особым вкраплением является так называемый «мыший» текст, от которого у нас остался лишь маленький отрывок «хвостиком махнула». Он, судя по всему, имеет греческое происхождение, о чем неоспоримо свидетельствует «бежала» – память о марафонских забегах.

²⁵⁰ Источник неизвестен.

Исследователи исторической школы нашли здесь прямое влияние египетской поэзии. В повторе «Дед плачет, баба плачет» заметно влияние египетского «плача Атона».

В последнем сборнике «Новости курологии» опубликовано открытие молодого куролога Н., который доказывает, что 6 стих в первоначальной редакции выглядел иначе. «Дед плачет, баба плачет, а курочка кудахчет». Видно, что автор задает ритм словом «плачет».

Повторенное дважды, оно было сказано и в третий раз. То есть, изначальный текст звучал так: «Дед плачет, баба плачет, а курочка не плачет». Слово кудахчет больше в тексте не встречается, а значит, является поздней вставкой.

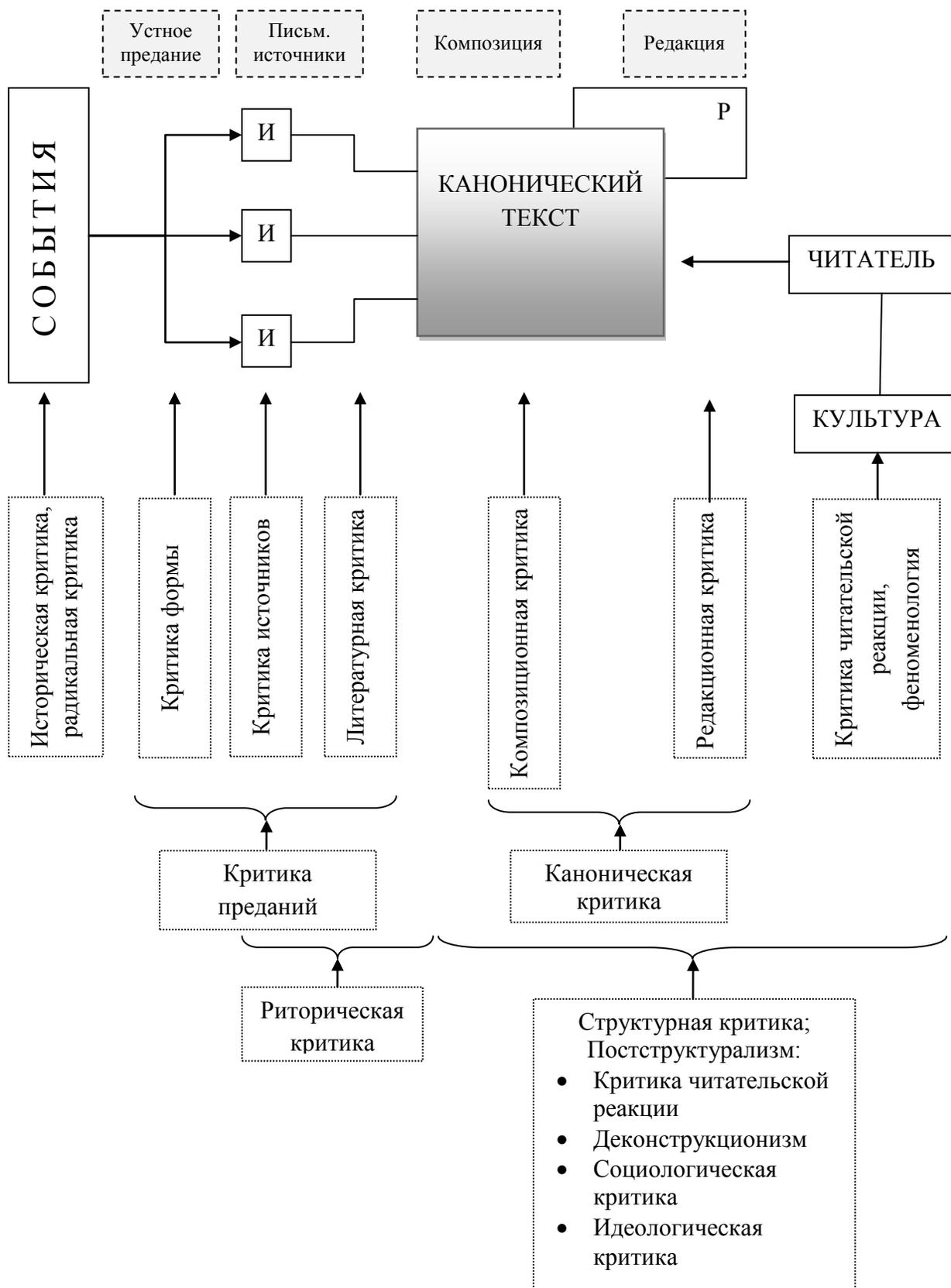
Для полноты картины необходимо добавить, что раскопки археологов никаких яиц не обнаружили, что ставит под сомнение все достижения курологии.

<...>

Новейшие концепции курологии вообще ставят под сомнение древнее происхождение этого текста. Следуя принципу «предположим, что мы не знаем того, что мы знаем», они предлагают эмендировать название текста, получив «Курочка-ребё», и тогда данный источник не может датироваться ранее, чем XVIII в. (см. историю евреев Европы в новое, новейшее и самоновейшее время). А древней истории «ваще не было ваще никогда», что давно доказано учеными школы Фоменко.

ВЫСШАЯ КРИТИКА: НАПРАВЛЕНИЯ И ШКОЛЫ

Схема Сэйлхамера



1. Литературная критика²⁵¹

XVIII–XIX вв.

а. Определение и описание

Определяет критерии, по которым можно судить о единстве или мозаичности текста, чтобы установить оригинальную его форму.

Может включать в себя:

- Критику источников
- Структурную критику
- Применение методов современных литературных критиков к библейским книгам как литературным источникам

б. Плюсы

- Привлекает внимание к литературным формам, которые могут сигнализировать об авторском замысле
- Заставляет исследовать текст как целое в противовес критике источников

с. Минусы

- Теоретики литературной критики не могут между собой договориться. С середины XIX в. библейскими критиками было предложено более 700 теорий, каждая из которых в какой-то момент считалась последним словом в науке. К настоящему времени более 600 из них успели выйти из моды и были отброшены в результате продолжающихся исследований²⁵².
- Каждая школа разрабатывает свою терминологию, в результате чего дисциплина приходит ко все большему обскурантизму.
- Современные литературные концепции западных стран автоматически переносятся на древнюю литературу.
- Литературоведческие теории отказываются от понятия авторского замысла.
- Литературоведческие теории зачастую отрицают или ограничивают точность и достоверность литературных текстов, поскольку главными характеристиками литературы считаются творческий вымысел, изобретательность и воображение.

2. Критика источников

XVIII–XIX вв.

а. Определение и описание

²⁵¹ В описании этого и последующих разделов используются конспекты д-ра Уильяма Бэррика по введению в ВЗ. Семинария «Мастерс», 2007.

²⁵² Pache. *The Inspiration and Authority of Scripture*. С. 128–129.

Попытка реконструировать документы, которые стоят за имеющимся у нас каноническим текстом. Опирается на литературную критику. Более того, в Пятикнижии литературная критика почти всегда ассоциируется с критикой источников. Привела к возникновению документальной гипотезы (гипотезы Графа-Велльхаузена).

В настоящее время задачей критики источников считается обнаружение и утверждение истины древних библейских текстов без наивной веры, что они всегда сообщают фактическую историческую информацию²⁵³.

в. Плюсы

Не стремясь к этому, сторонники данного направления привлекли внимание к риторическим приемам, использовавшимся в литературе древнего Ближнего Востока.

с. Минусы

- Априорное отрицание возможности детального предсказания будущего, что противоречит учению всей Библии.
- См. «Литературная критика».
- См. раздел «Недостатки документальной гипотезы».

В следующей таблице представлены несколько примеров того, как материал Пятикнижия распределяется по гипотетическим источникам J, E, D и P²⁵⁴:

	J 850 до н.э.	E 750 до н.э.	D 621 до н.э.	P 450 до н.э.
Быт. 1–6	2:4b–4:26 5:29 6:1-8			1:1–2:4a 5:1-28 5:30-32 6:9-22
Быт. 37	37:3a 37:4-21 37:25-28	37:3b 37:22-24 37:29-36		37:1-2
Исх. 19–20	19:2b (19:7-9*) 19:11b-13	19:3a (3b-6*) (19:10-11a*)		19:1-2a

²⁵³ Merrill. The Development of the Historical Critical Method. С. 139.

²⁵⁴ Ср. Noth M. *A History of Pentateuchal Traditions*. Englewood Cliffs, NJ: Prentice Hall, 1971.

	19:18	19:(14-15*), 16-17	
	19:20-25	19:19	
		20:1-22	

3. Историческая критика и *Religionsgeschichte*

XIX в.

Определение и описание

Попытка реконструировать на основании канонического текста и других параллельных материалов исторические события, лежащие в основе текста.

Три базовых вопроса:

- Что текст утверждает?
- Что на самом деле произошло?
- Как богословы и читатели должны это понимать?

Историческая критика затрагивает следующие сферы:

- историческая подоплека документа;
- время и место написания;
- источники;
- события, даты, персоны и места, упомянутые или подразумеваемые в тексте.

Философские принципы исторической критики:

- реальность единообразна и универсальна;
- реальность доступна для исследования при помощи человеческого разума;
- все события сопоставимы и могут быть исследованы путем аналогии;
- современный человеческий опыт предоставляет критерии, по которым можно обнаруживать, исследовать и интерпретировать прошлое.

Значимые термины:

- *Historie* – объективная, верифицируемая история; история как научная дисциплина.
- *Geschichte* – субъективная, неверифицируемая история; история как рассказ или сказка.
- *Heilsgeschichte* (термин, введенный Герхардом фон Радом) – «священная история», то есть «священный рассказ, миф, басня» с духовными уроками.

Определенное влияние оказал Джеймс Фрейзер (Frazer J. *The Golden Bough*, 1980; 1911–1915).

Две школы:

- Мифическая и ритуалистическая школа в Англии
 - Hooke S. H. *Myth and Ritual*. London: Oxford University Press, 1933.
 - Он же. *Myth, Ritual, and Kingship*. Oxford: Clarendon Press, 1958.
 - Harrison Jane Ellen. *Ancient Art and Ritual*. NY: Henry Holt & Co., 1913.
- Школа Уппсалы в Скандинавии
 - Mowinckel S. *The Psalms in Israel's Worship*. NY: Abingdon Press, 1962. (Зигмунд Мовинкель был профессором в Осло, Норвегии.)
 - Engnell Ivan. *Studies in Divine Kingship in the Ancient Near East*. Oxford: Basil Blackwell, 1943.
 - Grønbeck W., Pedersen J., Bentzen A., Widengren G., Haldar A., Kapelrud A.

Religionsgeschichte – школа истории религий. Это термин, применяемый к группе немецких протестантских богословов, базой которых был Университет Гёттингена в 1890-е гг. В этот круг входили Бернхард Дум (Bernhard Duhm), Альберт Айххорн (Albert Eichhorn), Германн Гункель (Hermann Gunkel), Йоханнес Вайсс (Johannes Weiss), Вильгельм Буссет (Wilhelm Bousset), Альфред Ральфс (Alfred Rahlfs), Эрнст Трельч (Ernst Troeltsch), Вильям Вреде (William Wrede), Гайнрих Гакманн (Heinrich Hackmann), Рудольф Отто (Rudolf Otto), Гуго Грессманн (Hugo Gressmann) и Вильгельм Хайтмюллер (Wilhelm Heitmüller).

Школа истории религий впервые стала систематически изучать религию как социо-культурный феномен. Развитие религии представляется эволюционным, проходящим следующие фазы:

- Анимизм – поклонение душам умерших.
- Пантеизм – представление о том, что вся природа божественна; поклонение природе.
- Политеизм – вера в существование многих богов; поклонение всем богам одновременно.
- Катенотеизм (от греч. καθ' ἑνα – «по одному») – признание многих богов, однако поклонение то одному богу, то другому по очереди.
- Генотеизм (от греч. εἰς θεός – «один бог») – поклонение одному богу, при этом не отрицается, что другие боги существуют и тоже достойны поклонения. Данный термин был предложен Фридрихом фон Шнеллингом (1775–1854), который использовал его для описания ранних стадий монотеизма. В широкое употребление вошел благодаря немецкому филологу и ориенталисту Максу Мюллеру (1823–1900).
- Монолатрия (от греч. μόνη λατρεία – «единственное поклонение») – поклонение одному богу, поскольку другие боги считаются недостойными почитания.
- Монотеизм (от греч. μόνος θεός – «единственный бог») – вера в то, что существует только один бог, тогда как другие боги не существуют.

Эрнст Трельч (1865–1923) предлагал придерживаться в богословии не догматического, а исторического метода. Это подразумевало, что все не может быть подтверждено по историко-критическим стандартам, должно быть отвергнуто. Разумеется, историко-критические стандарты основаны на натуралистическом мировоззрении.

Плюсы

- Занимается исследованием истории и зачастую обнаруживает новые, ранее не известные данные.
- Привлекает внимание к культурно-историческому контексту Писания.

- Полезные материалы, помогающие в изучении исторического контекста.

Минусы

- «Герменевтика подозрительности»
- Гипотеза униформизма человеческого опыта
- Сторонники данного направления зачастую представляют себя в качестве единственных объективных толкователей библейского текста.
- Мирской подход к толкованию духовной книги

4. Радикальная критика

XX в.

а. Определение и описание

Понятие радикальной критики объединяет такие направления библейской критики, которые высказывают сомнение, что Библия вообще может быть надежным источником для реконструкции истории Израиля.

Исходные предпосылки:

- Библия – текст намного более поздний, чем описываемые в ней события.
- Библия – не объективное описание истории, а идеологический документ.
- Гораздо более надежным источником информации являются объективные археологические находки и данные социальных наук, выявляющие закономерности в развитии человечества.

- Французская «школа Анналов» (*Annales*) – Люсьен Февр и Марк Блок – мультидисциплинарный подход в самом широком смысле этого слова. Большой упор на данные смежных наук: археологии, социологии, этнологии и т.п.
- Копенгагенская школа – Р. Куте, Томас Томпсон, Нильс Питер Лемхе

б. Плюсы

Едва ли можно выделить какие-то положительные стороны такого подхода. Как и всякая крайность, он не несет конструктивного влияния.

с. Минусы

- Все то же самое, что и в отношении исторической критики.
- Крайняя недооценка роли письменных свидетельств для восстановления древней истории.

5. Критика форм

XIX в. Другое название – формальная критика.

а. Определение и описание

Анализ типовых *форм* человеческого общения на лингвистическом уровне. В частности, исследуются литературные формы канонического текста, чтобы вычлениить из них **устные предания**, которые, как полагают сторонники данного направления, существовали на долитературной стадии.

Основатели – Герман Гункель и Гуго Грессманн.

Formgeschichte / Gattungsgeschichte – история форм / жанров.

Элементы, которые оценивает критика форм:

- Литературный жанр
- Вводные формулы
- Жизненная ситуация (*Sitz-im-Leben* или *mise en scene*)
- Функция

Методология формальной критики:

- Выявление структуры:
 - Анализ плана, или схемы, жанра
 - Анализ начальных и конечных фрагментов (инклюзия), литературных паттернов (параллелизм, хиазм и т.п.)
- Жанровый анализ:
 - Закон
 - Повествование
 - Биографические рассказы
 - Возвещение спасения
 - Предупреждение о суде
 - Апокалиптика
 - Плач
 - Хвала
 - Притчи и другие формы мудрости
- Три признака жанра:
 - Форма
 - Содержание
 - Функция
- Попытка выделить устные жанры, стоящие за письменным текстом
 - Жанры – это обобщения, а не взаимно исключающие категории.
 - Сторонники критики форм стараются определить, какая жизненная ситуация (*Sitz im Leben*) привела к возникновению данного жанра устного предания.

- Критика формы ставит вопрос, какова функция данного жанра. Функция может быть названа прямо в тексте или выведена косвенно из содержания и настроения текста.

в. Плюсы

- Внимание к жанровым особенностям библейских текстов

с. Минусы

- Внешние по отношению к тексту вопросы порой заслоняют собой сам текст.
- Многие факторы указывают на то, что в Израиле письменность была распространена достаточно рано – раньше, чем предполагали критики форм в XIX в. Поэтому «долитературный» период вовсе не обязательно был длинным, а у многих книг мог и вовсе отсутствовать²⁵⁵.
- Зачастую оценка форм древней ближневосточной литературы берется из западной литературной традиции.
- Критика форм приходит к выводу, что поэзия возникла раньше повествования, однако наиболее древние письменные материалы из Израиля больше соответствуют повествовательному жанру.
- В ВЗ нет свидетельств о существовании особого класса профессиональных рассказчиков.
- Разница между устной основой и письменными текстами постулируется субъективно – данный процесс лишен научной верификации.

6. Критика преданий / *Traditionsgeschichte* / *Überlieferungsgeschichte*

1930–1940-е гг.

а. Определение и описание

Критика преданий (критика традиции или традицио-историческая) – это исследование истории устных традиций на всем протяжении периода их передачи. Отвечает на вопросы: как данная история передавалась из поколения в поколение? В какие периоды к ней добавлялись те или иные элементы? Критика преданий опирается на критику форм, источников и литературную критику.

Взаимоотношение критики преданий с другими направлениями библейской критики:

- То же самое, что критика форм, – Герхард фон Рад
- Продолжение критики форм – Клаус Кох, П. Е. Хьюз
- Опирается на наблюдения литературной критики – Мартин Нот
- Противоположна критике форм и литературной критике – Айван Энгелл
- Отличается от других методологий – Вольфганг Рихтер
- Особая смесь всех других методологий – Магне Себо

²⁵⁵ См. *SOTI*. С. 103. Примеч. 5.

Если критика формы подчеркивает устную природу библейских историй, то критика преданий утверждает, что устные формы вторичны. Стремится к выявлению первоначальных письменных источников.

Внимание критики преданий сосредоточено на следующем:

- Реконструкция гипотетического происхождения литературной единицы
- Развитие на устной стадии
- Устные формы и устные мотивы в развитии текста.
- Окончательная редакция в письменной форме
- «Нити преданий» – социо-религиозные контексты (напр., пророческий или священнический).
- Географическая привязка преданий: Египет? Вавилон? Хетты? Палестина?

в. Плюсы

- Письменные источники рассматриваются как стоящие гораздо ближе к описываемым в них событиям, нежели в критике форм.

с. Минусы

- Те же самые, что характерны для критики источников, критики форм и литературной критики.

7. Редакционная критика

1950-е гг.

а. Определение и описание

Это направление выросло на почве критики форм. Редакционная критика стремится выявить рецензии и правки, которым текст мог подвергаться в процессе развития письменной традиции. Цель этого направления исследований – охарактеризовать суть и объем редакторской правки, а также объяснить ее богословскую направленность. Изучаются:

- Способ реорганизации текста, который усиливал первоначальное значение.
- Техники и принципы работы редакторов.

Одно из разновидностей этого направления – теория «богодухновенного редактирования (обновления) текста».

Отличие от композиционной критики: композиционная критика изучает конечную форму литературного текста, а редакционная критика – то, как литературный текст подвергался дальнейшему редактированию и видоизменению. Композиционная критика рассматривает внутреннюю составляющую канонического процесса,

редакционная критика – внешнюю по отношению к каноническому процессу редакцию.

в. Плюсы

- Возможное объяснение некоторых затруднений, например, того, как более поздние названия или лингвистические характеристики проникли в текст, датируемый более ранним периодом. (Надо заметить, что работа редакторов – не единственное возможное объяснение этих феноменов.)

с. Минусы

- Представление о редакторах целиком и полностью умозрительное, основанное на гипотетических предположениях.
- Любое несоответствие фактов общепринятой теории поспешно списывается на работу «редакторов».

8. Риторическая критика

1968–1969 гг. – Выступление Джеймса Мюйленберга на заседании национального Общества библейской литературы в 1969²⁵⁶.

а. Определение и описание

Задачи риторической критики:

- (1) Выявить структурные паттерны, используемые в данном тексте (прозе или поэзии); определить литературные приемы (параллелизм, анафора, катафора, эпифора, инклюзия и т.п.), при помощи которых литературная композиция сформулирована и составлена в одно целое.
- (2) Определить жанр текста.
- (3) Воссоздать *Sitz im Leben*, в котором был создан текст.
- (4) Определить функцию текста и цели автора.

Риторическая критика возникла на почве критики форм, когда в последней стал ощущаться кризис жанра. Была призвана *дополнить формальную критику*.

- Критика форм имеет дело с типичными и репрезентативными явлениями текста.
- Риторическая критика имеет дело с уникальными и личными явлениями текста. Можно проследить связь с принципами, изложенными в *Риторике* Аристотеля.

в. Плюсы

²⁵⁶ Muilenburg J. Form Criticism and Beyond // *Journal of Biblical Literature*. № 88. 1969. С. 1–18.

- Привлекает внимание к литературным приемам и принципам композиции, применявшимся в древности на Ближнем Востоке.

с. Минусы

- Зачастую выводы сторонников данного направления строятся на современном понимании риторики.

9. Структурная критика

1970-е. Другое название – структурная лингвистика.

а. Определение и описание

Структурная критика – это направление в лингвистике, в котором главным объектом исследования являются предложение и более маленькие грамматические единицы (тогда как критика форм обращена к общей литературной структуре).

«Название данного направления связано с тем, что оно занимается анализом “глубоких структур”, которые присущи культуре и языку человека вообще и остаются неизменными, несмотря на большое многообразие “поверхностных структур”»²⁵⁷.

- Клод Леви-Стросс
- Фердинанд де Соссюр
- Ролан Барт

Основные концепции:

- Язык (*langue*) – социальная сторона речи
- Речевой акт (*parole*) – любой отдельно взятый случай речевой коммуникации
- Язык как связанная и понятная система знаков функционирует на нескольких уровнях:
 - фонемы = звуки;
 - морфемы = минимальные языковые формы, имеющие смысловое значение;
 - лексемы = слова во всей совокупности их значений;
 - синтагмы = предложения;
 - текстемы = литературные единицы.
- Взаимоотношение между обозначающим (вербальным знаком) и обозначаемым (концептом).
- Разница между синхронным и диахронным подходом. Предпочтение отдается синхронному подходу (история развития выносится за скобки исследования).
- Актантный анализ
 - Посылатель – автор коммуникативного фрагмента.

²⁵⁷ Klein, Blomberg, and Hubbard. *Introduction to Biblical Interpretation*. Word, 1993. С. 428.

- Объект – содержание коммуникации
 - Получатель – аудитория
 - Субъект – агент (персонаж истории, например, Иона в Книге Ионы).
 - Помощник – тот, кто помогает агенту (Ниневия, поскольку Иона будет наблюдать обращение Ниневии; моряки на корабле и т.п.).
 - Оппонент – тот, кто мешает агенту и помощнику.
- Парадигматический анализ
 - Пары противоположностей (Ноеминь и Руфь; иудеи и моавитяне; Ноеминь [приятная] и Мара [горькая]). Пары противоположностей помогают автору ярко и контрастно обозначить проблему.
 - Главные и второстепенные персонажи. Второстепенные персонажи служат фоном, на котором ярче проявляются качества главных персонажей.
 - Пути решения проблемы или победы над оппозицией – как Бог показал себя верным и любящим в этих обстоятельствах.

в. Плюсы

- Устанавливает критерии единства библейского текста.

с. Минусы

- Окцидентализм – свойства текста практически всегда рассматриваются с точки зрения западных подходов и западных литературных стандартов.
- Текст рассматривается главным образом как продукт творчества земных авторов. В результате в интерпретации текста доминируют натуралистические тенденции, в частности, все чудеса, описанные в тексте, рассматриваются как литературные приемы – «помощники».
- «Эзотерическая терминология» – для того чтобы пользоваться плодами данной дисциплины, толкователи Писания должны освоить специализированный набор терминов и стоящую за ним философскую подоплеку.
- Структурная критика дала мало реальных результатов в исследовании и понимании смысла текста, которые нельзя было бы получить иными, более традиционными путями.
- Корни структурализма слишком тесно переплетены с гегельянской диалектикой.

Постструктурализм:

Ученые, разочаровавшиеся в структуралистском подходе и так и не сумевшие найти твердое основание для своего мировоззрения, прибегают к новаторским подходам:

- Критика читательской реакции
- Деконструкционизм
- Различные виды социологической критики
- Разные варианты идеологической критики

Они прислушиваются к «голосам с белых полей страницы, голосам из расселин и трещин в тексте...» (Gunn & Fewel).

10. Каноническая критика

1970–1980-е гг.

а. Определение и описание

Каноническая критика рассматривает текст в том виде, в каком он был исторически принят верующим сообществом. Если Божье провидение привело к формированию именно такого канонического текста, он и заслуживает изучения в первую очередь. Сложная история формирования текста не отвергается, однако считается второстепенной. Как поясняет Карл Армердинг: «...наиболее важный аспект текста – это не история его возникновения, а богословская роль, которую он играл как часть более широкого контекста, в котором жило сообщество [верующих], закрепившее за ним нормативный статус»²⁵⁸.

Каноническая критика возникла в Америке на почве «движения библейского богословия» после второй мировой войны. Допускает наличие разных источников и редакторской правки библейского текста в процессе его композиции. Однако фокусируется на той форме библейского текста, которой он обладал на момент признания его каноническим (то есть на завершённой канонической форме). При этом сам момент канонизации у разных авторов может быть разным, в зависимости от их представлений о формировании канона.

Ключевые представители:

- Терранс Киган (Terrance Keegan)
- Джеймс Сандерс – ввел в употребление термин «каноническая критика». Герменевтика адаптации к использованию текста в новых контекстах: текст изменялся и адаптировался, чтобы приспособить его к новым условиям.
- Бревард Чайлдс – дистанцируется от «канонической критики», предпочитая называть свой подход «каноническим подходом». Соредотачивает внимание на конечном продукте, а не на герменевтике, которая привела к появлению канонического текста в его нынешнем виде.

Феноменология

- Анализирует эффект и влияние канонического текста
- Интербиблейский подход: анализирует то, как один канонический текст интерпретируется в другом каноническом тексте.

Постмодернизм

James Barr. *History and Ideology in the Old Testament*. Oxford, 2000. С. 38:

«Должен признаться, что мне не нравится этот термин. На мой взгляд, произнести слово “постмодерн” – значит признаться: “Сейчас я начну говорить чепуху”. Слово

²⁵⁸ Carl E. Armerding. *The Old Testament and Criticism*. Grand Rapids: Eerdmans, 1983. С. 19.

“постмодерн” несет в себе противоречие. Когда люди говорят: “Эта идея современная [современная], поэтому она устарела, я чувствую, что это концептуальное уродство”».

«Вы слишком объективны».

в. Плюсы

- Текст не дробится на гипотетические «источники», а рассматривается как целое.

с. Минусы

- Поскольку в рамках канонической критики допускается, что у текста было множество разных авторов и редакторов, понятие авторского замысла не играет существенной роли в герменевтике канонической критики. Вместо этого смысл текста рассматривается как производное читательского отклика, со всеми вытекающими отсюда недостатками.

СВИДЕТЕЛЬСТВА В ПОЛЬЗУ МОИСЕЕВА АВТОРСТВА ПЯТИКНИЖИЯ

Свидетельства в пользу Моисеева авторства Пятикнижия можно разделить на следующие группы²⁵⁹:

I. Свидетельство Писания

а. Само Пятикнижие

- 1) Исх. 17:14: «И сказал Господь Моисею: напиши сие для памяти в книгу и внуши Иисусу, что Я совершенно изглажу память Амаликитян из поднебесной».
- 2) Исх. 24:4: «И написал Моисей все слова Господни...»; 24:7: «...и взял книгу завета и прочитал вслух народу...»
- 3) Исх. 34:27: «И сказал Господь Моисею: напиши себе слова сии, ибо в сих словах Я заключаю завет с тобою и с Израилем».
- 4) Чис. 33:1-2: «Вот станы сынов Израилевых... Моисей, по повелению Господню, описал путешествие их по станам их...»
- 5) Втор. 31:9: «И написал Моисей закон сей, и отдал его священникам... и всем старейшинам сынов Израилевых».

Примечательно, что Велльхаузен не касается ни одного из этих мест в своей работе по Пятикнижию (*Prolegomena*). Складывается впечатление, что он попросту обходит стороной те тексты, которые противоречат его теории.

б. Другие ветхозаветные книги

- 1) И.Нав. 1:7-8: «...тщательно храни и исполняй весь закон, который завещал тебе Моисей, раб Мой... Да не отходит сия книга закона от уст твоих; но поучайся в ней день и ночь, дабы в точности исполнять все, что в ней написано...»
- 2) И.Нав. 8:31: «...о чем написано в книге закона Моисеева, – жертвенник из камней цельных...»; 8:32: «И написал [Иисус] там на камнях список с закона Моисеева, который он написал пред сынами Израилевыми...»; 8:34: «И потом прочитал [Иисус] все слова закона, благословение и проклятие, как написано в книге закона...»
- 3) 3 Цар. 2:3 (слова Давида): «...и храни завет Господа Бога твоего, ходя путями Его и соблюдая уставы Его и заповеди Его, и определения Его и постановления Его, как написано в законе Моисеевом...»
- 4) 4 Цар. 14:6: «Но детей убийц не умертвил, так как написано в книге закона Моисеева, в которой заповедал Господь, говоря: “Не должны быть наказываемы смертью отцы за детей, и дети не должны быть наказываемы смертью за отцов, но каждый за свое преступление должен быть наказываем»

²⁵⁹ Материал приводится по: Archer. *A Survey of Old Testament Introduction*. С. 117–126.

смертью»». В данном стихе, относящемся к правлению царя Амасии (ок. 796 г. до Р. Х.), цитируется Втор. 24:16.

- 5) 4 Цар. 21:8: «...и не дам впредь выступить ноге израильтянина из земли, которую Я дал отцам их, если только они будут стараться поступать согласно со всем тем, что Я повелел им, и со всем законом, который заповедал им раб Мой Моисей...»

с. Новый Завет

- 1) Матф. 19:8: «Он говорит им: «Моисей по жестокосердию вашему позволил вам разводиться с женами вашими, а сначала не было так...» (возможно, речь идет о Втор. 24:1-4).
- 2) Иоан. 5:46-47: «Ибо если бы вы верили Моисею, то поверили бы и Мне, потому что он писал о Мне. Если же его писаниям не верите, как поверите Моим словам?»
- 3) Иоан. 7:19: «Не дал ли вам Моисей закона? И никто из вас не поступает по закону. За что ищите убить Меня?» Весь закон как целое Христос приписывает Моисею; словом «закон» в Новом Завете обычно называется все Пятикнижие.
- 4) Марк. 12:26: «А о мертвых, что они воскреснут, разве не читали вы в книге Моисея, как Бог при купине сказал ему: “Я Бог Авраама, и Бог Исаака, и Бог Иакова”?» (ссылка на Исх. 3:6).
- 5) Деян. 3:22: «Моисей сказал отцам: “Господь Бог ваш воздвигнет вам из братьев ваших Пророка, как меня, слушайте Его во всем, что Он ни будет говорить вам...”» (ссылка на Втор. 18:15).
- 6) Рим. 10:5: «Моисей пишет о праведности от закона: исполнивший его человек жив будет им» (цитата из Лев. 18:5).

Как видно из этих цитат, Иисус Христос, апостол Петр и апостол Павел считали, что «закон Моисеев» (синоним Пятикнижия) был написан Моисеем. Объяснить этот факт можно одним из следующих способов:

- (a) либо Христос и апостолы просто искренно заблуждались;
- (b) либо Христос и апостолы пользовались общеупотребимым наименованием, хотя сами прекрасно знали, что сам Моисей не мог написать Пятикнижие (т. е. при произнесении фразы «Моисей написал» они подмигивали одним глазом или сжимали фигу в кармане);
- (c) либо Христос и апостолы на самом деле никогда не говорили тех слов, которые им приписываются в так называемых новозаветных книгах (такова позиция многих либеральных критиков Нового Завета);
- (d) либо Христос и апостолы действительно сказали эти слова, действительно имели в виду именно то, что сказали, и действительно знали (по Божьему откровению), что автором Пятикнижия был Моисей.

Какой бы из этих точек зрения мы ни придерживались, должно быть достаточно очевидно, что принятие документальной теории в любом ее виде влияет не только на наше отношение к самому Пятикнижию, но и влияет коренным образом на веру в Писания Нового Завета и на их интерпретацию.

II. Другие внутренние свидетельства

- a. Автор Пятикнижия сообщает детали, которые могли быть доступны только очевидцу (количество источников и деревьев в Элиме – Исх. 15:27; внешний вид и вкус манны – Чис. 11:7-8).
- b. Автор Бытия и Исхода обнаруживает очень близкое знакомство с Египтом, чего и следует ожидать от участника исхода. Он знаком с египетскими именами и, по утверждению Арчера, использует наибольшее количество египетских слов по сравнению с остальными книгами ВЗ. Более того, Абрахам Йахуда (Abraham S. Yahuda. *Language of the Pentateuch in its Relationship to Egyptian*) показывает, что автор Бытия использует множество египетских идиом и демонстрирует прекрасное знакомство с египетскими обычаями и этикетом.
- Быт. 41:45 וַיִּקְרָא פַרְעֹה שֵׁם־יְוֹסֵף צִפְנָת פַּעֲנִיחַ – «И нарек фараон Иосифу имя: Цафнаф-панеах...» Скорее всего, это имя соответствует египетскому df; nt; p; 'nh – «Питающий землю Живого [т. е. фараона]»²⁶⁰.
 - Быт. 41:45 כֹּהֵן אֵן – «жрец Она» египетское название Гелиополиса – «Он» ('wnw); в Синодальном: «жрец Илиопольский».
 - Быт. 41:40 וְעַל־פִּיהָ יִשָּׂק כָּל־עַמִּי – букв., «и согласно устам твоим будет целовать весь народ мой» (Синод.: «и твоего слова держаться будет весь народ мой»). Йахуда демонстрирует, что в древнеегипетском языке глагол *sn* («целовать») употребляется с дополнением «пища» в значении «вкушать пищу»²⁶¹. Скорее всего, слова фараона обозначали, что его народ будет вкушать пищу по слову Иосифа.
 - Быт. 14:14 «Аврам, услышав, что сродник его взят в плен, вооружил рабов своих, рожденных в доме его, триста восемнадцать, и преследовал неприятелей до Дана...» Слово, переведенное как «рабы» (евр. חַנִּיחַ, *haníx*), долгое время ставило переводчиков в тупик. Дело в том, что в еврейской Библии оно встречается всего один раз – в данном тексте. Однако археология пролила свет на значение этого слова, когда данный корень обнаружился в египетских заклятиях против хеттских князей и их наемников (тексты датируются приibl. 2000 г. до н. э.). Стало ясно, что данное слово (с большой степенью вероятности) обозначает слуг или наемных рабочих²⁶². Это лишний раз указывает на египетские корни Пятикнижия, что подкрепляет Моисеево авторство.
 - Даже употребление титула «фараон» *вместо имени* египетского царя соответствует египетскому обычаю времен восемнадцатой династии (т. е. времен Моисея).
- c. Автор Пятикнижия пишет как человек, находящийся вне Ханаана:
- 1) он описывает египетские времена года и погоду (ср. Исх. 9:31-32);

²⁶⁰ Archer. *A Survey of Old Testament Introduction*. С. 119.

²⁶¹ Там же. С. 120.

²⁶² Wilson C. *Does Archaeology Prove the Bible?* // *BSp*. №1/1. Зима 1972. С. 5.

- 2) флора и фауна египетские или Синайского полуострова; нет характерных палестинских видов;
- 3) хорошее знакомство с египетской географией, географические объекты Палестины почти не упоминаются (за исключением повествований о патриархах).
- d. Атмосфера книг Исход – Числа соответствует пустыне. Делается большой упор на скинии как месте поклонения Богу, что едва ли соответствовало бы целям более позднего автора.
- e. В книге Бытие присутствуют указания на древние обычаи, характерные для второго тысячелетия и исчезнувшие к первому тысячелетию до Р. Х. Многие из этих обычаев засвидетельствованы также в документах из Нузи (датирующихся XV в. до Р. Х.), например, обычай рождасть законных наследников от служанок (Авраам и Агарь), устное завещание отца на смертном одре (Исаак и Иаков), важность обладания семейными терафимами для пользования правами наследства (Лаван в Быт. 31).
- f. Наличие архаизмов в языке. Например, личное местоимение 3 лица ед. ч. жен. рода обычно пишется **היא**, а не **היא**; в более поздних книгах такое архаичное написание встречается всего трижды (1 Цар. 17:15; Ис. 30:31; Иов. 31:11). «Девочка» – **נער** вместо **נערה**. «Смеяться» – **צחק** вместо **שחק**. «Агнец» – **כשב** вместо **כשב**. Есть и другие примеры архаизмов. Наличие артикля в еврейском языке Пятикнижия (в других семитских языках артикль, по-видимому, появился позже) может объясняться как раз влиянием египетского, в котором во время восемнадцатой династии в литературных текстах уже начинает появляться артикль.
- g. Композиционное единство Пятикнижия. Документалисты вынуждены объяснять хорошо организованную структуру Пятикнижия работой позднейшего редактора.

III. Качества Моисея

- a. Образование при дворе фараона.

Поскольку Египет был одним из центров цивилизации, Моисей имел возможность получить наилучшее по тем временам образование. Сарна пишет: «Подобно другим привилегированным мальчикам при дворе и в бюрократических кругах Египта, [Моисей], скорее всего, начал учебу в четырехлетнем возрасте, проводя в школе с раннего утра до полудня в течение примерно двенадцати лет»²⁶³. Формальное образование при дворе обычно включало чтение, письмо, переписывание классических текстов, основы управления государством и некоторые спортивные дисциплины²⁶⁴.

²⁶³ Nahum M. Sarna. *Exploring Exodus: The Heritage of Biblical Israel*. New York: Schocken Books, 1986. С. 33.

²⁶⁴ Harrison. *Introduction to the Old Testament*. С. 575.

- b. Личное знание как еврейских преданий, так и египетских обычаев.
- c. Мотив для написания такого монументального труда – Моисей стал основателем новой нации; видел самые удивительные чудеса (не говоря уже о прямом повелении Бога записать Его закон).
- d. Достаточное время – сорок лет однообразного странствования по пустыне.

IV. Археологические свидетельства в пользу древности Пятикнижия.

Во времена Велльхаузена было очень мало археологических данных, которые бы подтверждали исторические свидетельства Пятикнижия, поэтому очень многие исторические детали в последнем подвергались сомнению или объявлялись невероятными. Однако с тех пор археология сделала много важных открытий, подтвердивших:

- a. распространенность письменности во времена Моисея;
- b. историчность хеттов и хоритов (хорреев) (а также исторических фигур, упоминающихся в других библейских книгах, – Саргона, Валтасара и др.);
- c. одомашнивание верблюдов в 3-м тысячелетии до Р. Х.

Хороший итог теме о высшей критике Ветхого Завета подведут слова пастора Джона Мак-Артура:

«Около ста лет назад религиозные либералы начали в больших дозах подмешивать к христианству порошок рационализма. Думая изготовить эликсир жизни, они получили горький яд смерти.

Один из наиболее широко рекламируемых продуктов религиозного модернизма начала этого века – новый подход к Писаниям, называемый “высокой критикой”. Одна из главных его составляющих, в свою очередь, – это историческая критика. Критики отнеслись к Библии весьма цинично, придумав массу спекулятивных теорий об авторстве и происхождении различных ее книг. В основе всех этих теорий лежал скептицизм, они напрочь отрицали как аутентичность, так и историчность Писания. Через короткое время вместо священных книг были канонизированы теории критиков, а в умах большинства людей слово *ученость* стало синонимом критического отношения к Библии (“высокой критики”).

К началу века большинство основных протестантских деноминаций приняли ту или иную форму исторической критики. В результате одна за другой многие деноминации стали испытывать духовный упадок. Многие из них сейчас представляют собой лишь жалкое подобие того, чем когда-то были. Их церкви, некогда заполненные до отказа, а ныне безжизненные и пустые, служат печальными памятниками скептицизму, либерализму и гуманистическому рационализму. Гибельные плоды исторической критики стоят на виду у всех»²⁶⁵.

²⁶⁵ John MacArthur. Foreword // The Jesus Crisis: The Inroads of Historical Criticism into Evangelical Scholarship / Под ред. Robert L. Thomas и F. David Farnell. Grand Rapids, MI: Kregel, 1998. С. 9.

АРХЕОЛОГИЯ ВЕТХОГО ЗАВЕТА: ВВЕДЕНИЕ

«Археологическая апологетика сыграла немаловажную корректирующую роль в предыдущие годы и не утратит значения, пока библейские данные продолжают подвергаться сомнению. Однако следует помнить, что наивысшая ценность библейской археологии заключается в том, что она может облегчить понимание культурного контекста и обстановки, в которых передавались народу божественные истины. Уверенность же и надежда христиан не зависят от внешних доказательств – даже археологических»²⁶⁶.

I. Определение

«Археология» (греч. ἀρχή + λόγος) значит «наука о началах». Она изучает следы жизнедеятельности древних людей, воссоздавая картину их быта. Археология заключается не только в обнаружении, но – что важнее всего – в исследовании, извлечении материала, классификации и интерпретации полученных данных.

Библейская археология изучает жизнь людей, которые упоминаются в Священном Писании. Ее цель – реконструировать обстановку того времени, чтобы ее легче было понять современному человеку.

II. Краткая история археологии²⁶⁷

- a. Французский офицер Бушард (Bouchard), служивший в армии Наполеона, получил задание руководить экспедицией в дельту Нила (1798–1799). Во время этой экспедиции недалеко от города Розетта (Рашид) он нашел монумент, содержащий надписи на греческом и двух формах египетского (иероглифической и демотической). Это знаменитый камень Розетты, благодаря которому началась расшифровка древнеегипетского языка.
- b. Клаудий Джеймс Рич – написал «Мемуары о руинах Вавилона» (1812).
- c. Жан Франсуа Шампольон – расшифровал египетские иероглифы (1822).
- d. Генрих Шлиманн – искал древний город Трою. Это первые раскопки, которые можно назвать «научными». Когда ему было 8 лет, он прочитал Илиаду и Одиссею Гомера и объявил всем, что он когда-нибудь найдет Трою. Но он был из бедной семьи, проучился всего 1 год в грамматической школе, а с 14 лет начал работать в овощной лавке, потом – юнгой на корабле. В 22 года стал торговым агентом и был направлен в Санкт-Петербург. Там он выучил русский и греческий языки. К концу жизни он знал тринадцать языков. Работал до 39 лет и за это время скопил большое состояние. Выйдя на пенсию, стал заниматься археологическими раскопками. Мечта найти Трою все еще не оставляла его. И вот в 1868 г. – в возрасте 46 лет – он начинает раскопки в турецком городе Хиссарлике, который и оказался древней Троей. Впоследствии Шлиманн нашел там древнее украшение, которое назвал «сокровищем Приама» (хотя его датировка оказалась ошибочной, и раскопанные им слои датировались гораздо более ранними сроками; Троя Приама была навсегда

²⁶⁶ Alfred J. Hoerth. *Archaeology and the Old Testament*. Grand Rapids, MI: Baker, 2004. С. 21.

²⁶⁷ По: Frederick W. Danker. *Multipurpose Tools for Bible Study*. Minneapolis, MN: Fortress Press, 2003. С. 224–232.

- уничтожена в процессе раскопок). Он также вел раскопки в Итаке, а в Микенах нашел украшение, которое назвал «маской Агамемнона», хотя к Агамемнону оно, скорее всего, не имеет никакого отношения.
- e. Арчибальд Генри Сэйс (Saunders) – в 1880 г. прочитал лекцию о хеттах перед Обществом библейской археологии в Англии.
 - f. Б. Хрозный (Hrozny) – 24 ноября 1915 г. сообщил о расшифровке хеттского языка.
 - g. Джеймс Генри Брестед (Breasted) – основал Востоковедческий институт при Чикагском университете.
 - h. Сэр Уильям Мэтью Флайндерс Петри (1853–1942) положил начало новой эре в археологических исследованиях. (а) Он объяснил причины возникновения *телей* – искусственных холмов на месте древних поселений и (б) разработал метод датировки древних керамических изделий (во время раскопок в Тель эль-Хеци в 1890 г.).
 - i. Эдвард Робинсон в 1838 и 1851 гг. обнаружил более двухсот древних библейских городов, которые ранее считались потерянными. Ему удалось их идентифицировать по современным арабским названиям (которые сохраняли созвучие с древними наименованиями этих мест).
 - j. Уильям Фоксвелл Олбрайт (Albright; 1891–1971) – благодаря его выдающимся исследованиям и многочисленным фундаментальным публикациям библейская археология достигла своего зенита.
 - k. Кэтрин М. Кеньон (1906–1978) – наибольшую известность ей принесли раскопки в Иерихоне (1952–1958).

III. Важность археологии²⁶⁸

- a. Позволяет лучше понимать Библию
 - Страну: границы страны, располагающиеся на ее территории города и селения, военная и экономическая сила
 - Народ: этнический состав, численность
 - Культуру: быт, верования, развитие медицины, искусств, ремесел
 - Историю: дополнительные сведения об исторических событиях
 - Язык: значение редких слов (в надписях и других древних документах)
- b. Помогает дать обоснованный ответ скептикам. Приведем всего несколько из множества возможных примеров.
 - Хетты (Быт. 15:20; 25:9 и др.)

Хетты именуется среди прочих народностей, населявших Ханаан, причем занимают среди них выдающееся положение (2 Цар. 7:6; 2 Пар. 1:17). Поскольку они не упоминаются в других источниках, многие предполагали, что библейские авторы придумали некую мифическую народность, перепутали их с ассирийцами или, по крайней мере, наделили их гораздо большим влиянием, чем это было на самом деле. Археологами следы хеттской цивилизации впервые были

²⁶⁸ По: Mark Borisuk. История Израиля. Самара, 2003.

обнаружены лишь в 1876 г. Английский ученый по имени Сэйс обратил внимание на рисунки в г. Хамат (Сирия), подобные символическому письму, вырезанному на камнях в Турции. Сопоставив их с упоминавшимися в египетских текстах «хета», а самое главное, с библейскими хеттеями, он обнаружил, что хетты не только существовали в те времена на Ближнем Востоке, но и представляли собой одну из самых могущественных империй в 1750–1200 гг. до Р. Х. Хетты состояли в союзе с египетским фараоном Рамсесом II и первыми изобрели колесницы.

- Саргон II (Ис. 20:1)

Исаия (20:1) говорит об ассирийском царе по имени Саргон, жившем, со слов пророка, в VIII в. до Р. Х. Однако в ассирийских источниках он нигде не упоминался. Отсюда критики делали вывод, что Исаия, мягко говоря, пользовался неверной исторической информацией. В середине XIX столетия археолог Пол Эмиль Ботта начал раскопки в окрестностях Ниневии. Не обнаружив за шесть недель ничего существенного, он чрезвычайно обрадовался, когда местные жители поведали ему, что в 22 километрах оттуда видели камни с вырезанными на них рисунками. С 1843 по 1845 гг. Ботта продолжал раскопки, и неглубоко под поверхностью обнаружили стены великолепного дворца, выложенные каменными табличками с многочисленными рисунками и клинописными текстами, говорящими о Саргоне Великом²⁶⁹.

- Валтасар (Дан. 5:12, 22)

Некогда одной из самых проблематичных фигур в библейской истории был Валтасар. Имя его не встречается нигде, кроме Книги пророка Даниила. Классические (небиблейские) источники обходили молчанием правление Валтасара. Даже иудейский историк Иосиф Флавий в «Иудейских древностях» ошибочно называет Валтасаром Набонеда: «...Валтасару, которого вавилоняне именовали Набонанделом...»²⁷⁰ Это побудило известного немецкого богослова Фердинанда Хитцига написать в своем комментарии к книге Даниила в 1850 г., что Валтасар – плод авторского воображения.

В 1854 г. Британским музеем были организованы раскопки на юге Ирака, где обнаружили несколько глиняных цилиндров, исписанных вавилонским письмом (около 60 строк). Когда эти надписи были переведены, оказалось, что это молитва о благополучии царя Набонеда и его старшего сына. Цилиндры не только подсказали, что обнаруженное место некогда представляло собой храм города Ура, отстроенного Набонедом, но и ясно назвали имя старшего сына царя – Валтасар²⁷¹.

²⁶⁹ Millard. Treasures from Bible Times. С. 18–19.

²⁷⁰ Josephus. Josephus with an English Translation. Т. 10. С. 231–233.

²⁷¹ Millard. Treasures from Bible Times. С. 139–140.

IV. Ограниченность археологии²⁷²

Доказывает ли *отсутствие* археологических свидетельств, что в Писание закралась ошибка? Нет, само по себе это еще ничего не доказывает. Археологические свидетельства несовершенны.

а) Сохранившаяся часть (1/10 от всех возможных свидетельств)

Естественные факторы – эрозия и гниение.

Факторы со стороны человека – умышленные и неумышленные.

б) Обнаруженная часть (6/10 от сохранившейся части)

В большинстве областей света обнаруживаются ранее не известные места для археологических раскопок. До 30% раскопок ведутся на новых участках.

с) Раскопанная часть (1/50 от обнаруженной части)

Обычно лишь небольшой процент (1–2%) участков подвергается раскопкам. Чаще всего это связано с недостатком ресурсов или с тем, что участок в настоящий момент заселен.

д) Обследованная часть (1/10 от раскопанной части)

Учитывая значительные размеры некоторых участков, лишь небольшой процент обнаруженных мест удается исследовать.

Например, в 1928 г. в раскопках Хацора участвовала необычно большая группа из 30 археологов и более ста помощников. Раскопки велись два года, и лишь 1/400 участка была обработана (около 200 акров). При тех же темпах работы на обследование всего участка ушло бы 800 лет.

е) Опубликованная часть (1/2 от обследованной части)

Из-за того что клинопись и другие древние виды письменности могут расшифровывать очень немногие ученые, от нахождения текстов до их публикации нередко проходит довольно долгое время.

- Список вавилонских царей, найденный сотрудниками Британского музея в 1880-е, был опубликован лишь в 1954 г.
- Из 25 000 клинописных документов, обнаруженных в Мари, опубликовано только 2 800.
- На настоящий момент известно около 500 000 клинописных документов, но опубликовано из них только 10%.

²⁷² Yamauchi E. *The Stones and the Scriptures: An Introduction to Biblical Archaeology*. Grand Rapids, MI: Baker, 1972. С. 146–157.

- В 2013 г. в хранилищах Берлинского египетского музея профессор Мюнхенского университета Манфред Герг нашел гранитную плиту, на которой тоже упоминается Израиль (так называемая «Берлинская плита»). Эта плита лежала там с 1913 года, однако целую сотню лет оставалась не изученной. Сразу несколько независимых ученых, изучив надпись на Берлинской плите, подтвердили прочтение «Израиль»²⁷³.

«При столь ограниченном и, в общем-то, случайном фактическом материале отрицательные суждения всегда опасны. Утверждения типа “в бронзовом веке этот участок был незаселен”, “в железном веке человек здесь не жил” или “в Палестине не было оседлых жителей в первой половине среднего бронзового века”, должны приниматься с известной долей условности, поскольку основаны на ограниченном фактическом материале»²⁷⁴.

Таким образом, мы располагаем в лучшем случае лишь 6/100 000 всех возможных археологических свидетельств. Отсутствие доказательств не есть доказательство отсутствия!

²⁷³ http://www.biblicalarchaeology.org/get-ebook/thank-you/?freemium_id=19026 (дата обращения: 18.05.2013) [для чтения статьи нужно зарегистрироваться на сайте].

²⁷⁴ Lapp. Biblical Archaeology and History. С. 84. Цит. по: Yamauchi. The Stones and the Scriptures. С. 153–154.

МЕТОД АРХЕОЛОГИИ

Метод археологии складывается из следующих этапов:

I. Поиск места раскопок

Тель (холм) – природное возвышение, на котором не видны никакие следы древних построек. **Кирбет** – возвышение со следами древних построек.

Чаще всего место расположения древнего поселения было не случайным. Поселения обычно возникали там, где были:

1. Источник воды.

Из всех холмов в районе Иерусалима для древнего поселения был избран южно-центральный (см. ниже в теме «Иерусалим сквозь века»), потому что там был постоянный источник воды – поток Гихон.

2. Торговые пути.

Фирца была неудобна в качестве столицы для Северного Царства, потому что была далеко от основных дорог.

3. Защитные факторы: возвышенная местность, скалы, естественные преграды²⁷⁵.

Сделав первой столицей Северного Царства Сихем, Иеровоам вскоре перенес ее в другое место, потому что Сихем был открыт для атаки с запада и востока.

4. Культовые места: храм, исторический жертвенник, место, где, по преданию, являлись боги или происходили чудеса. Наглядный пример – Мекка, не обладающая никакими естественными преимуществами, кроме того, что это культовое место.

Из всех стран мира Израиль – самая хорошо изученная в археологическом отношении (на втором месте находится Египет). И тем не менее, лишь 5% всех поселений в Израиле были раскопаны, из них всего в 20% проведены более-менее тщательные раскопки, и лишь о паре мест можно сказать, что они были раскопаны полностью²⁷⁶.

II. Идентификация места раскопок

Нередко археологам удается обнаружить поселение, точная идентификация которого затруднительна.

²⁷⁵ Currid J. *Doing Archaeology in the Land of the Bible: A Basic Guide*. Grand Rapids, MI: Baker, 1999. С. 38–39.

²⁷⁶ Swanson D. Неопубликованные лекции по исторической географии Израиля. Семинария «Мастерс». Весна 2007.

- Эммаус: Латрун (ранняя традиция), Абу Гош (традиция крестоносцев) или Кубейба (поздняя традиция)?
- Вифсаида: два возможных места
- Кана Галилейская: два возможных места
- Некоторые поселения остаются без имени, ожидая идентификации

В других случаях название города известно из письменных источников, но его местоположение неизвестно даже приблизительно.

- Гай

Идентификация места раскопок может оказаться весьма трудным делом. В 1881 г. был опубликован четырехтомник «Палестина в картинах» под редакцией Чарльза Вильсона. Следующая фотография была помещена там под названием «Тель Хум» (фотография сделана в 1870-е)²⁷⁷:



Тель Хум – это арабское название данного места, которое впоследствии оказалось древним городом Капернаумом.

Не всегда следует принимать на веру, что место X есть древний город Y, только лишь потому, что так заявляет какой-нибудь ученый или так написано в каком-нибудь библейском атласе.

²⁷⁷ Rodriguez S. Picture of the Week: The Ruins of Tell Hum. URL: http://blog.bibleplaces.com/2012/12/picture-of-week-ruins-of-tell-hum.html?utm_source=feedburner&utm_medium=email&utm_campaign=Feed%3A+BiblePlacesBlog+%28BiblePlaces+Blog%29 (дата обращения: 07.12.2012).

III. Процесс раскопок

1. Исследование местности²⁷⁸
 - a. Составление карты местности
 - b. Сэмплирование – выборочное исследование наиболее показательных структур для предварительного анализа.
 - c. Палеоэкология – изучение остатков растительной и животной жизни на месте раскопок.
 - d. Фотограмметрия – измерение размеров объектов при помощи фотографии.
2. Раскопки сайта. В настоящее время применяется сочетание архитектурного и стратиграфического методов раскопок²⁷⁹.

Раскопки ведутся, как правило, по сезонам. Первый полевой сезон имеет целью установить хронологию заселения данного места от первого поселения до последнего покинутого здесь города²⁸⁰. Поскольку с течением времени культура города могла меняться, в разных слоях можно найти разную культурно-бытовую картину. Вычленение слоев заселения называется **стратиграфией**. Некоторые холмы имеют до 22-х культурных слоев поселений, каждый из которых относится к определенному историческому промежутку²⁸¹.

Чтобы определить хронологию заселения, выбирают одну сторону холма и намечают три точки: одну наверху и две по флангам, после чего в каждом секторе прокладываются штольни²⁸². Это исследование позволяет определить, какие поселения находились в данных слоях, и произвести их предварительную датировку. В следующий сезон деятельность переносится на верхнюю точку холма, и начинается внимательное и осторожное изучение каждого отдельно взятого слоя²⁸³.

При раскопках особое внимание обращают на следующие находки:

- a. Керамика

Самые частые находки в местах древних поселений, обычно выделяются в особую группу. «Камень крошится, металл ржавеет, дерево истлевает, стекло превращается в пыль. Только керамика остается жить в веках»²⁸⁴.

Горшечные изделия могут использоваться для датировки слоев. Англичанин Флиндерс Петри (известный египтолог) в 1900 г. составил «периодическую схему» археологической керамики, которая с небольшими поправками используется по сей день. В каждом периоде горшечные изделия отличались по многим признакам:

²⁷⁸ Currid. *Doing Archaeology in the Land of the Bible*. С. 49–51.

²⁷⁹ Там же. С. 70.

²⁸⁰ Бойд Р. *Курганы, гробницы, сокровища: Иллюстрированное введение в библейскую археологию*. Korntal, West Germany : Свет на Востоке, 1991. С. 47.

²⁸¹ Там же. С. 58.

²⁸² Там же. С. 47.

²⁸³ Там же.

²⁸⁴ Там же. С. 70.

- качество глины (наличие примесей),
- обжиг,
- форма сосуда (вытянутая, сплюснутая; плоское, закругленное или острое дно),
- толщина стенок на разрезе (равномерно толстые, равномерно тонкие, толстые снизу и тонкие сверху),
- формы краев (ровный, загнутый внутрь, выгнутый наружу, со сливом),
- форма и количество ручек,
- обработка поверхности (глазурирование, полировка),
- окраска (без окраски, окраска разных цветов),
- орнамент,
- лепка,
- наличие носика и т. п.

Оценка керамики, преобладающей в том или ином слое, позволяет датировать этот слой с точностью до 50–100 лет. Также необходимо учитывать, что керамика отличалась не только в разные периоды, но и у разных народов/культур в один и тот же период.

Керамические фрагменты складываются в корзины и промываются. Коробки с керамикой маркируются определенным образом. Затем фрагменты осматривает специалист и, если они оказываются ценными, из них реконструируют целые сосуды. Все находки тщательно документируются.

- b. Артефакты – любые другие находки, кроме горшечных изделий.

Многие находки оказываются полезными для датировки: монеты, фрагменты с надписями и т. п.

- c. Фундаментальные постройки – монументы, храмы, дворцы, жилые дома, мильные столбы на дорогах.
- d. Могилы и другие захоронения

Дают очень много информации для понимания древней культуры: особенности питания, распространенные болезни (в частности, болезни опорно-двигательного аппарата), развитие медицины (например, состояние переломов), верования, связанные с загробной жизнью.

3. Описание и каталогизация находок.

Археология – наука необратимая, так как снесенный культурный слой восстановить уже невозможно. Поэтому местонахождение, взаимное расположение и внешний вид всех находок тщательно документируются.

- Фотография

- Карандашные зарисовки (цифровые фотографии могут не получиться или случайно погибнуть!)

IV. Интерпретация находок

На этом этапе пути консерваторов и либералов обычно расходятся. По отношению к интерпретации археологических данных можно выделить следующие позиции:

1. Сторонники непогрешимости Писания – если археологические данные противоречат тексту, быть может, мы неверно истолковали эти данные?
2. Максималисты – текст в общем и целом достоверен, однако, в принципе, в нем возможны ошибки. Разумеется, какие-то авторы считают, что в тексте большее количество ошибок, какие-то – меньшее (ориентировочно, ~10–30%). Пожалуй, большинство евангельских ученых (при современном состоянии евангельского движения) стоят на позициях максимализма.
3. Минималисты – если археологические данные противоречат тексту, скорее всего, текст ошибочен. Библия – один из многих религиозных документов, отражающих убеждения некой группы людей. Если ее свидетельство и совпадает с научными данными, то скорее по счастливой случайности. У Библии другие задачи. Однако мы должны учитывать текст Писания, потому что в нем могли сохраниться зерна исторических фактов.
4. Радикальные минималисты – Библия представляет собой религиозную пропаганду чистой воды. В ней практически нет фактических данных. Противоречия между Библией и научными данными – обычное дело, они вполне ожидаемы.

Интерпретация археологических находок очень сильно зависит от исходных мировоззренческих и философских предпосылок автора. В 2009 г. Хершель Шэнкс выпустил книгу, содержащую несколько интервью с ведущими археологами и библеистами последних тридцати лет – *Scholars on the Record*²⁸⁵. Обратите внимание на деистические и натуралистические предпосылки следующих известных ученых:

Уильям Девер: «Сначала я писал с целью опровергнуть библейских минималистов, затем я стал одним из них... в общем и целом» (с. 19).

Барт Эрман: «Что такое событие исхода и что такое распятие? Это Божье вмешательство. Однако, когда я смотрю на мир, я не вижу Божьего вмешательства» (с. 24).

Хершель Шэнкс: «Если бы мне пришлось написать книгу под названием “Насколько истинна Библия?” – я бы начал ее с того, что археология не дает ответа на этот вопрос; археология мало что говорит об этом» (с. 57).

Израэль Финкельштейн: «Археология нужна тогда, когда кто-то говорит мне, что предания о патриархах в Бытии отражают реалии второго тысячелетия до н. э. Тогда

²⁸⁵ URL: <http://www.amazon.com/exec/obidos/ASIN/1935335235/713713713-20> (дата обращения: 04.01.2013).

археология на полных парах бросится в бой, чтобы доказать, что этот человек ошибается» (с. 66).

Йигаэль Ядин: «Не думаю, что Бог имеет какое-то отношение к археологии» (с. 194)²⁸⁶.

Тем не менее, хорошим напоминанием служат слова того же Уильяма Девера: «В археологии не так уж много того, что можно назвать собственно “фактом”. Есть артефакты, которые могут стать “данными”, но только когда они правильно раскопаны в надлежащем контексте, истолкованы применительно к правильно поставленному вопросу и опубликованы (то есть “представлены”) в полноте. Представление о том, что археолог – это “объективный” ученый, который подходит к раскопкам с разумом чистым как *tabula rasa*, невероятно наивно – и даже опасно. Мы видим в земле лишь то, что настроены увидеть; и, к сожалению, добывая нужный нам артефакт, мы непроизвольно уничтожаем все остальные свидетельства»²⁸⁷.

²⁸⁶ Подборка цитат взята отсюда: Bohlen T. Quotations from Scholars on the Record. URL: http://blog.bibleplaces.com/2012/07/quotations-from-scholars-on-record.html?utm_source=feedburner&utm_medium=email&utm_campaign=Feed%3A+BiblePlacesBlog+%28BiblePlaces+Blog%29 (дата обращения: 04.01.2013).

²⁸⁷ Dever W. Archaeology, Syro-Palestinian and Biblical // *Anchor Bible Dictionary*. Т. 1. С. 362–363.

АРХЕОЛОГИЧЕСКИЕ И ИСТОРИЧЕСКИЕ ПЕРИОДЫ В ПАЛЕСТИНЕ

В археологической и исторической литературе широко используется система хронологической периодизации для Ближнего Востока вообще и Палестины, в частности. Основой для этой периодизации послужила номенклатура, предложенная в 1819 г. Чарльзом Дж. Томсенем (Charles J. Thomsen), который выделял *каменный век*, *бронзовый век* и *железный век*. Эта классификация составлялась без учета библейских сведений, однако знакомство с ней важно для того, чтобы понимать, что пишут археологи и историки²⁸⁸. В то же время необходимо учитывать, что некоторые ученые пользуются классификацией, основанной на культурно-исторических периодах (напр., «ханаанский период», «период израильского заселения» и т. п.).

Название периода	Даты
Неолит	8500–4300
Докерамический I	8500–7500
Докерамический II	7500–6000
Керамический I	6000–5000
Керамический II	5000–4300
Халколит	4300–3300
Ранний бронзовый век	3300–2300
Ранний бронзовый I	3300–3050
Ранний бронзовый II–III	3050–2300
Средний бронзовый век	2300–1550
Средний бронзовый I	2300–2000
Средний бронзовый IIa	2000–1800/1750
Средний бронзовый IIb	1800/1750–1550
Поздний бронзовый век	1550–1200
Поздний бронзовый I	1550–1400
Поздний бронзовый IIa-b	1400–1200
Железный век	1200–332
Железный Ia	1200–1150
Железный Ib	1150–1000
Железный IIa	1000–925
Железный IIb	925–720
Железный IIc	720–586
Железный III (вавилонский и персидский периоды)	586–332
Эллинистический период	332–37
Эллинистический I	332–152
Эллинистический II (хасмонейский)	152–37
Римский период	37 д. н. э.–324 н. э.
Ранний римский	37 д. н. э.–70 н. э.

²⁸⁸ Dr. Dennis Swanson. Physical Geography of Israel Syllabus. TMS, 2007.

Средний римский	70 н. э.–180 н. э.
Поздний римский	180 н. э.–324 н. э.
Византийский период	324–638
Ранний арабский период	638–1099
Период крестоносцев	1099–1291
Поздний арабский период	1291–1516
Османский период	1516–1917
Британский мандат	1917–1948
Современный Израиль	1948–

БИБЛИОГРАФИЯ

- A Greek-English Lexicon of the Septuagint* / Под ред. Johan Lust, Erik Eynikel, Katrin Hauspie. Stuttgart, Germany: Deutsche Bibelgesellschaft, 2003.
- Abbott-Smith G. *Manual Greek Lexicon of the New Testament*. Edinburgh: T&T Clark, 1999.
- Archer G. *A Survey of Old Testament Introduction*. Chicago: Moody Press, 1994.
- Barrick W. *Old Testament Textual Criticism Syllabus*. TMS, 2006.
- Barrick W. *The Problem of the OT*. Unpublished paper. TMS, 2007.
- Biblia Sacra Polyglotta* / Под ред. Waltonus B. London: Thomas Roycroft, 1657.
- Block D. The New American Commentary. Т. 6: *Judges, Ruth* / Под ред. Clendenen E. и др. Nashville: Broadman and Holman Publishers, 1999.
- Brotzman E. *Old Testament Textual Criticism: A Practical Introduction*. Grand Rapids, MI: Baker Books, 1994.
- Bruce F. *The Canon of Scripture*. Downers Grove, IL: IVP Academic, 1988.
- Coggins R. *Guides to Apocrypha and Pseudepigrapha* / Под ред. Knibb M. Sheffield: Sheffield Academic Press, 1998.
- Currid J. *Doing Archaeology in the Land of the Bible: A Basic Guide*. Grand Rapids, MI: Baker, 1999.
- Danker F. *Multipurpose Tools for Bible Study*. Изд. пересм. и доп. Minneapolis, MN: Fortress Press, 2003.
- Driver G. *Semitic Writing: From Pictograph to Alphabet*. Newly rev. ed. / Ed. by S. A. Hopkins. Oxford: Oxford University Press, 1976.
- Dyer C. *Jeremiah // The Bible Knowledge Commentary: An Exposition of Scriptures*: В 2 т. / Под ред. John F. Walvoord, Roy B. Zuck и др. Wheaton, IL: Victor Books, 1983–1985.
- Geisler N. и Nix W. *A General Introduction to the Bible*. Изд. пересм. и доп. Chicago: Moody Press, 1986.
- Griffith Thomas W. *Genesis: A Devotional Commentary*. Grand Rapids: Eerdmans, 1953.
- Grisanti M. Inspiration, Inerrancy, and the OT Canon: The Place of Textual Updating in an Inerrant View of Scripture // *JETS*. №44/4. Декабрь 2001.
- Harris R. Was the Law and the Prophets Two Thirds of the Old Testament Canon? // *Bulletin of the Evangelical Theological Society*. №9/4. Осень 1966. С. 163–169.

- Harrison E. The Importance of the Septuagint for Biblical Studies – Part I // *Bibliotheca Sacra*. №112/448. Октябрь – декабрь 1955.
- Harrison R. *Introduction to the Old Testament: Including a Comprehensive Review of Old Testament Studies and a Special Supplement on the Apocrypha*. Peabody, MA: Hendrickson, 2004.
- Hoerth A. *Archaeology and the Old Testament*. Grand Rapids, MI: Baker, 2004.
- Jobes K. и Silva M. *Invitation to the Septuagint*. Grand Rapids, MI: Baker Academic, 2000.
- Joüon P. *A Grammar of Biblical Hebrew*: В 2 т. / Пер. и ред. Т. Muraoka. Subsidia Biblica 14/I-II. Rome: Pontifical Biblical Institute, 1996.
- Kaiser W. *The Old Testament Documents: Are They Reliable and Relevant?* Downers Grove: IVP Academic, 2001.
- Kaiser W. *Toward and Exegetical Theology: Biblical Exegesis for Preaching and Teaching*. Grand Rapids: Baker Books, 2005.
- Keil K. и Delitzsch F. *Commentary on the Old Testament*: В 10 т. Peabody, MA: Hendricksen, 2002.
- Kitchen K. *On the Reliability of the Old Testament*. Grand Rapids: Eerdmans, 2003.
- Klein W., Blomberg C., and Hubbard R. *Introduction to Biblical Interpretation*. Nashville, TN: Thomas Nelson, 1993.
- Kline M. *The Structure of Biblical Authority*. Grand Rapids: Eerdmans, 1972.
- Leiman S. *The Canonization of Hebrew Scripture: The Talmudic and Midrashic Evidence*. Transactions of the Connecticut Academy of Arts and Sciences. Vol. 47. February 1976. Hamden, CT: Archon Books, 1976.
- Lewis C. *Christian Reflections*. Grand Rapids, MI: Eerdmans, 1967.
- Lewis G., and Demarest B. *Integrative Theology*: В 3 т. Grand Rapids: Zondervan Publishing House, 1996.
- MacArthur J. Foreword // *The Jesus Crisis: The Inroads of Historical Criticism into Evangelical Scholarship* / Под ред. Thomas R. и Farnell F. Grand Rapids: Kregel, 1998.
- Magness J. *The Archaeology of Qumran and the Dead Sea Scrolls*. Grand Rapids, MI: Eerdmans, 2002.
- Marsden G. *Reforming Fundamentalism: Fuller Seminary and the New Evangelicalism*. Grand Rapids: Eerdmans, 1995.
- Millard A. *Treasures from Bible Times*. Oxford: Lion Publishing, 1985.
- Muraoka T. *Classical Syriac for Hebraists*. Wiesbaden: Otto Harrassowitz, 1987.

- Murphy F. *Early Judaism: The Exile to the Time of Jesus*. Peabody, MA: Hendrickson Publishers, 2002.
- Murray I. *Evangelicalism Divided: A Record of Crucial Change in the Years 1950–2000*. Edinburgh: Banner of Truth Trust, 2000.
- Noth M. *The Deuteronomistic History*. Sheffield, Eng.: Journal for the Study of the Old Testament Press, 1981.
- Payne D. Targums // *New Bible Dictionary*. 3-е изд. / Под ред. J. D. Douglas, N. Hillyer, D. R. W. Wood и др. Leicester, England: Intervarsity Press, 1996.
- Plummer R. *40 Questions about Interpreting the Bible*. Grand Rapids: Kregel Academic & Professional, 2010.
- Rainey A., Notley R. *The Sacred Bridge: Carta's Atlas of the Biblical World*. Jerusalem: Carta, 2006.
- Rogers C. The Covenant with Abraham and Its Historical Setting // *Bibliotheca Sacra*. №127/507. Июль 1970. С. 241–256.
- Rooker M. *Leviticus*. The New American Commentary. Broadman & Holman, 2000.
- Ross A. Did the Patriarchs Know the Name of the Lord? // *Giving the Sense: Understanding and Using Old Testament Historical Texts* / Под ред. David M. Howard Jr. и Michael A. Grisanti. Grand Rapids: Kregel Academic and Professional, 2003.
- Sapp D. The LXX, 1QIsa, and MT Versions of Isaiah 53 and the Christian Doctrine of Atonement // *Jesus and the Suffering Servant: Isaiah 53 and Christian Origins* / Под ред. Bellinger W. и Farmer W. Harrisburg, PA: Trinity Press International, 1998.
- Sarna N. *Exploring Exodus: The Heritage of Biblical Israel*. New York: Schocken Books, 1986.
- Schrenk G. γραφή // *Theological Dictionary of the New Testament*: В 10 т. / Под ред. Friedrich G., Kittel G. и Bromiley G. Grand Rapids: Eerdmans, 1964–1976.
- Septuaginta*. Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 1996.
- Septuaginta: Vetus Testamentum Graecum Auctoritate Academiae Scientiarum Gottingensis Editum*. Т. 14: *Isaias* / Под ред. Ziegler J. Göttingen, Germany: Vandenhoeck & Ruprecht, 1983.
- Shedd W. *Theological Essays & Orthodoxy and Heterodoxy*. Minneapolis, MN: Klock & Klock Publishers, Inc., 1981; репр. изданий 1877 и 1893 гг.
- Shelley B. *Church History in Plain Language*. Изд. 2-е доп. Dallas: Word, 1995.
- Smick E. A Lesson in Textual Criticism as Learned from a Comparison of Akkadian and Hebrew Textual Variants // *Journal of the Evangelical Theological Society*. №10/2. Весна 1967. С. 127–133.
- Soulen & Soulen. *Handbook of Biblical Criticism*. Westminster John Knox, 2001.

- Swanson D. *Physical Geography of Israel Syllabus*. TMS, 2007.
- Targum Jonathan to the Prophets: The Jewish Literary Aramaic Version from the Files of the Comprehensive Aramaic Lexicon Project (CAL)* / Под ред. Kaufman S. Cincinnati, OH: Hebrew Union College, 2005.
- The Great Isaiah Scroll (1QIsa^a): A New Edition* / Под ред. Donald W. Parry and Elisha Qimron. Leiden, The Netherlands: Brill, 1999.
- The Hebrew University Bible: The Book of Isaiah* / Под ред. Moshe H. Goshen-Gottstein. Jerusalem: The Magnes Press, The Hebrew University, 1995.
- The NET Bible First Edition Notes*. Biblical Studies Press, 2006.
- The Septuagint with Apocrypha: Greek and English* / Под ред. Sir Lancelot C. L. Brenton. Hendrickson Publishers, 1999.
- Tov E. *Textual Criticism of the Hebrew Bible*. 2-е изд. Minneapolis, MN: Fortress Press, 2001.
- VanderKam J. *An Introduction to Early Judaism*. Grand Rapids: Eerdmans, 2001.
- VanderKam J. *The Dead Sea Scrolls Today*. Grand Rapids, MI: Eerdmans, 1994.
- Waltke B. Aims of OT Textual Criticism // *Westminster Theological Journal*. №51/1. Весна 1989.
- Waltke B. Textual Criticism of the Old Testament and its Relation to Exegesis and Theology // *A Guide to Old Testament Theology and Exegesis: The Introductory Articles for the New International Dictionary of Old Testament Theology and Exegesis* / Под ред. VanGemeren W. Grand Rapids: Zondervan, 1999.
- Waltke B. и O'Connor M. *An Introduction to Biblical Hebrew Syntax*. Winona Lake, IN: Eisenbrauns, 1990.
- Waltke B., O'Connor M. *An Introduction to Biblical Hebrew Syntax*. Winona Lake, IN: Eisenbrauns, 1990.
- Wegner P. *The Journey from Texts to Translations: The Origin and Development of the Bible*. Grand Rapids: Baker Academic, 1999.
- Wellhausen J. *Prolegomena to the History of Ancient Israel* / Пер. на англ. Black J. Gloucester, MA: Peter Smith, 1973.
- Wilson C. Does Archaeology Prove the Bible? // *BSp*. №1/1. Зима 1972. С. 5.
- Wise M., Abegg M. и Cook E. *The Dead Sea Scrolls: A New Translation*. New York: Harper San-Francisco, 2005.
- Würthwein E. *The Text of the Old Testament: An Introduction to the Biblica Hebraica*. 2-е изд. / Пер. на англ. Erroll F. Rhodes. Grand Rapids: Eerdmans, 1995.

- Yamauchi E. *The Stones and the Scriptures: An Introduction to Biblical Archaeology*. Grand Rapids: Baker, 1972.
- Августин Блаженный. *Творения*: В 4 т. СПб.: Алетейя, 1998–2000.
- Бойд Р. *Курганы, гробницы, сокровища : Иллюстрированное введение в библейскую археологию*. Körtal, West Germany : Свет на Востоке, 1991.
- Брюггеман У. *Введение в Ветхий Завет: Канон и христианское воображение*. М.: ББИ, 2009.
- Вашольц Р. *Библия ветхозаветной Церкви: Текстовые свидетельства каноничности Ветхого Завета*. Черкассы: Коллоквиум, 2007.
- Введение в Ветхий Завет* / Под ред. Ценгера Э. М.: ББИ, 2008.
- Введение в Ветхий Завет: С заметками по истории толкования Ветхого Завета и истории библейской археологии* / Под ред. Мангано М., Брайли Т. и Кисслинга П.; Пер. с англ. и ред. Назаров К. М.: Духовная академия апостола Павла, 2007.
- Гонсалес Х. *История христианства*: В 2 т. СПб.: Библия для всех, 2003.
- Десницкий А. *Писание – Предание – современность*. Киев: Центр православной книги, 2007.
- Евсевий Кесарийский. *Церковная история*. Электронная программа «Цитата из Библии».
- Иосиф Флавий. *Иудейские древности, Иудейская война, Против Апиона: Полное издание в одном томе*. М.: Альфа-книга, 2011.
- Иустин. *Апология первая // Ранние Отцы Церкви: Антология*. Брюссель: Жизнь с Богом, 1998.
- Иустин. *Сочинения Св. Иустина, Философа и мученика* / Пер. прот. П. Преображенского. М.: Университетский типограф, 1892.
- Как возникла Библия* / Пер. с нем. Раймер И. Postfach, Bielefeld: Christliche Literatur-Verbreitung, 1993.
- Мень А. *Библиологический словарь*: В 3 т. М.: Фонд имени Александра Меня, 2002.
- Мень А. *Исагогика: Курс по изучению Священного Писания; Ветхий Завет*. М.: Фонд имени Александра Меня, 2003.
- Райри Ч. *Основы богословия*. СПб.: Библия для всех, 1999.
- Тантлевский И. *Введение в Пятикнижие*. М.: Российский государственный гуманитарный университет, 2000.
- Тов Э. *Текстология Ветхого Завета*. М.: ББИ, 2000.

Интернет-публикации:

Book 1 of Enoch. URL: <http://www.textexcavation.com/greek1enoch1-16.html> (дата обращения: 17.09.2012).

Bolen T. Qumran Caves 1 and 2. URL: <http://blog.bibleplaces.com/2010/03/qumran-caves-1-and-2.html> (дата обращения: 17.10.2012).

Bohlen T. Quotations from Scholars on the Record. URL: http://blog.bibleplaces.com/2012/07/quotations-from-scholars-on-record.html?utm_source=feedburner&utm_medium=email&utm_campaign=Feed%3A+BiblePlacesBlog+%28BiblePlaces+Blog%29 (дата обращения: 04.01.2013).

Rodriquez S. Picture of the Week: The Ruins of Tell Hum. URL: http://blog.bibleplaces.com/2012/12/picture-of-week-ruins-of-tell-hum.html?utm_source=feedburner&utm_medium=email&utm_campaign=Feed%3A+BiblePlacesBlog+%28BiblePlaces+Blog%29 (дата обращения: 07.12.2012).

Shanks H. *The Dead Sea Scrolls – What They Really Say*. Biblical Archaeology Society, 2007. URL: http://magazine.bible-translation.net/upload/2891/The_Dead_Sea_ScrollsWhat_They_Really_Say.pdf (дата обращения: 17.10.2012).

Декарт Р. Рассуждение о методе. URL: <http://philosophy.ru/library/descartes/method/00.html> (дата обращения: 01.11.2013).